2068
.521
8

DATE DUE DATE ISSUED DATE DUE

JUN 15 2007

Princeton University Library
32101 076512092

Khalifah ibn Mahmūd

120

INSTRUCTIONS

AUX

DROGMANS

فرائد الجمان

في

فوائد الترجمان

من عرف لسان قوم أمن من مكرهم

في صحيح البخاري بعد باب ترجمة الحكام قال خارجة بن زيد عن زيد بن ثابت ان النبي صلى الله عليه وسلم امره ان يتعلم كتاب اليهودية حتى كتبت للنبي صلى الله عليه وسلم كتبه وأقرأته كتبهم اذا كتبوا اليه وقال أبو جمرة كنت أترجم بين ابن عباس وبين الناس انتهى

بقدر لغات المرء يكثر نفعه * وتلك له عند الشدائد اعوان

فبادر الى حفظ اللغات مسارعا * فكل لسان في الحقيقة انسان

وهب هذه الكلمات الفرائد

قلائد الجمان
فى
فوائد الترجمان

وهو كتاب لطيف معدّ لتعليم كل من اللغات العربية والتركية والفرنساوية ومنقسم الى ثلاثة اجزاء (الاوّل) يحتوى على مختصر فى اللغة متضمن لما يحتاج اليه من المفردات لدى التكلم (الثانى) يشمل الاكثر استعمالا من الجمل الاصلية المركبة من فعل وفاعل ومفعول اومن مبتدا وخبر وبعدها خمس وثلاثون مكالمة لطيفة مألوفة مما يتحادث به الناس آناء الليل واطراف النهار (الثالث) يذكر بوجه قريب المأخذ سهل التناول قواعد النحو والصرف عند الفرنساوية مترجمة الى اللغتين المشهورتين العربية والتركية اعتنى بجمع دره وتأليف عوره راجى رحمة المعبود

خليفة بن محمود المصرى

(الطبعة الاولى)

INSTRUCTIONS
AUX
DROGMANS

Ouvrage très méthodique, destiné à ceux qui desirent apprendre à parler les trois Langues, Arabe, Turque et Française; et contenant 1°. un vocabulaire usuel comprenant presqne tous les mots dont on peut avoir besoin dans la conversation, 2°. trente et cinq dialogues des plus familiers, précédés d'un grande nombre de phrases élémentaires d'un trop grand usage; 3°. la Grammaire Française traduite en Arabe et en Turc et mise à la portée des jeunes gens qui veulent apprendre cette langue.

PAR KHALIFA EFFENDI

Ancien élève de l'Ecole des Langues et de celle de Droit du Caire, Professeur de Français près de **S.-A.-MOUSTAPHA BEY** fils du Vice-Roi d' Egypte, pendant son séjour à Constantinople, Chef du Bureau des traductions, attaché au Ministère de l'Instruction Publique, Traducteur de l'histoire du règne de l'Empereur **CHARLES QUINT. PAR W. ROBERTSON,** et de plusieurs autres ouvrages.

Première édition.

Imprimerie du gouvernement à Boulak, faubourg du Caire.

3-15-51 SBF Carnegie

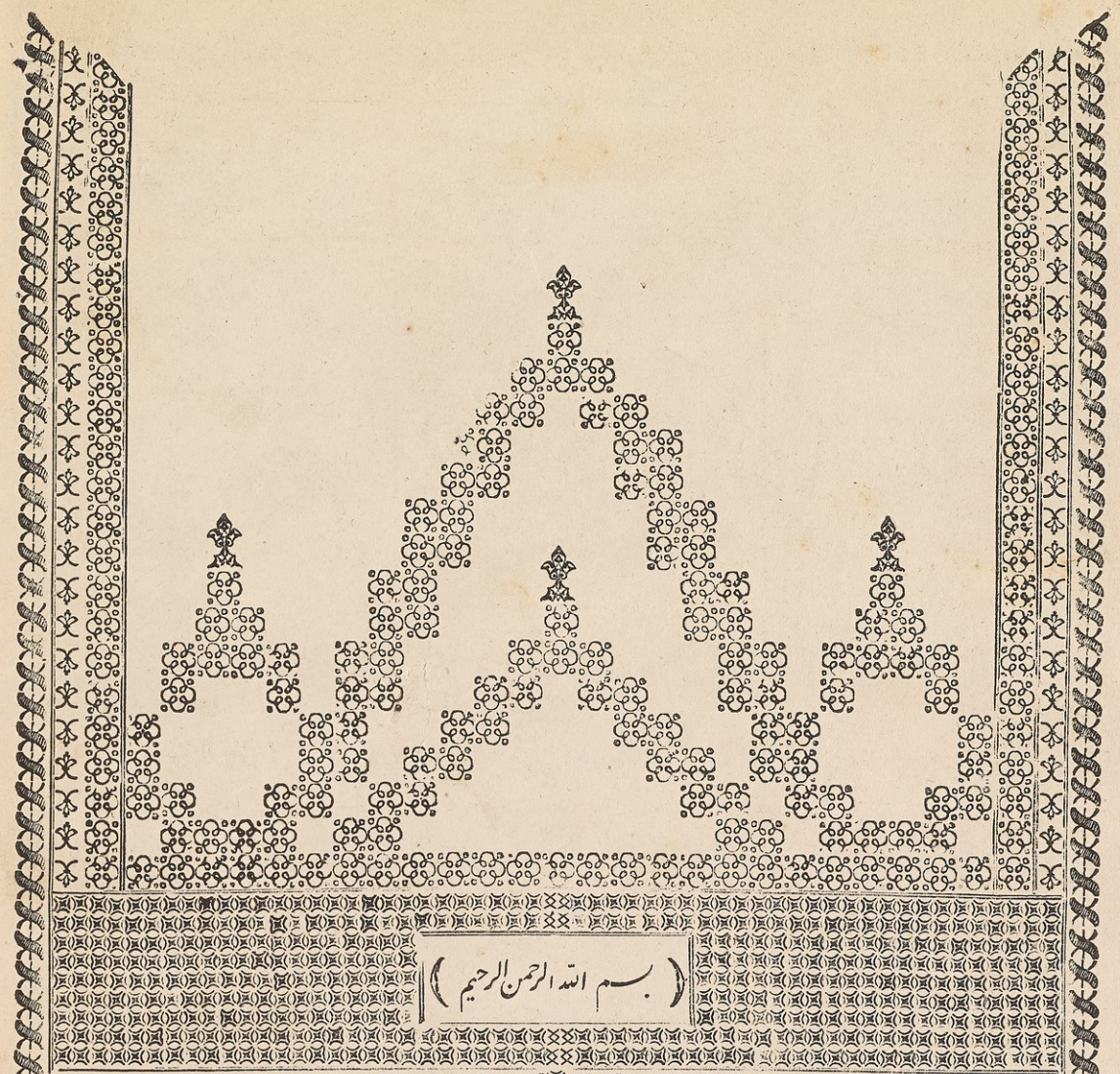
2068
.521 f
(RECAP)

حالا استانهٔ علیه ده ناظر مکاتب عمومیهٔ شاهانه کمال افندی حضرتلرینك تقریظ عالیلریدر

(باسمه سبحانه)

اشبو مجلهٔ جلیلهٔ نوانشا السنهٔ ثلاثه دن مرتب بر نسخهٔ نفیسهٔ منافع مادر که متکلم لسان فصیح البیان عربی اولنلری لهجهٔ ترکیه وفرانسویه دن بهره دار ولسان ترکی وفرانسوی ایله ناطق بولنانلری عربی آشنا لق ایله کامکار والحاصل هر لسان اهلنه افاضهٔ فوائد بیشمار ایده جکندن عند الادبا تحسین واعتباره سزا وارزومندانه تحصیل السنه یه برتحفهٔ بینظیر عالمیهادر جناب رب الارباب جمع وتألیفنه موفق اولان ذات معارفسمات فضائل اتصافی حصول امانی وآمالیله مسرور وکامیاب ایلیه آمین

حرره الفقیر السید احمد کمال * نال مافی باله من الآمال *
معاون المکاتب العمومیة * ومترجم
التحریرات الفارسیة



(بسم الله الرحمن الرحيم)

بعد حمد خدا ونعت رسول * اشبو رسالهٔ لطيفه مؤلفی بنده اخلاصمند * خليفه محمود * جلد اثار
عليهٔ حضرت خديوانه دن اولان السنه مدرسه سنده تحصيل علوم نافعه ايدرك علم منطق وتواريخ
وحقوق طبيعيه يه دائر اولوب لسان عذب البيان عربی يه ترجمه وتقديم ايلديكم برقاچ جلد كتابك
مقابله سنده مظهر عواطف بهيه بيورملش ايدم ائن شكرتم لأزيدنكم مقتضای منيفنجه ايفای لوازم
شكر ومحمدت * واستزادهٔ نعمت وعاطفت * ارزوسيله برابر السنهٔ ثلاثهٔ مرغوبه ايله تكلمه مدار *
وارباب دانش واستعداده بركذار * اولمق اوزره تركی وعربی وفرنساوی لغات وتركيبات وكلماتی شامل
جمع وتأليفنه صرف مقدور عاجزانه ايلمش اولديغم اشبو رسالهٔ نافعه يی دخی

ومن جل عن كل المراتب قدره ۞ فأحسن ما يهدى اليه كتاب

ايجابنه امتثالا نظر كاه عاليه عرض ايلديكمده فوق المأمول * قرين حسن قبول * بيوريلدرق طبع
وتمثيل قلنمشدر

DE L' HOMME ET DE CE QUI Y A RAPPORT.		آدم ایله اکا متعلق اولان شیلره دائر		فی الانسان وما یتعلق به
L' air	–	چهره	.	السیما – (السحنة) .
L' artère	–	شریان	.	الشریان .
L' assoupissement	–	خفیف اویقو – اویقو بصقلغی		السنة – النعاس – النوم الخفیف
La barbe	–	صقال	.	اللحیة – (الذقن) .
La beauté	–	کوزللك	.	الحسن – الجمال .
La bouche	–	آغز	.	الفم – (الحنك – الخشم) .
Le bras	–	قول	.	الذراع .
Le cadavre	–	لش	.	الرمة – الجیفة .
Le cerveau	–	بینی	.	الدماغ – المخ .
La cervelle	–	کوچك بینی	.	المخ الصغیر – المخیخ .
Les charmes	–	محاسن – شیرینلك	.	المحاسن – محاسن الصورة .
Les cheveux	–	صاچ – قیل	.	الشعر – الشعور .
La cheville du pied	–	طپوق	.	الکعب (بزة الرجل) .
Les cils	–	کرپك	.	الاهداب – شعر جفن العین (الرمش)
Le cœur	–	کوکل – یورك	.	القلب – الفؤاد – الجنان .
Le corps	–	وجود – تن	.	الجسم – الجسد – الجثة – البدن
Le côté	–	یان	.	الجنب .
Les côtes	–	قبورغه کمیکی – ایکو کمیکی	.	الضلوع – الاضلاع .
Le cou	–	بویون	.	الرقبة – العنق – الجید .
Le coude	–	دیرسك	.	المرفق – (الکوع) .
Le crâne	–	دماغ کمیکی	.	جمجمة الرأس – تحف الدماغ – (النافوخ) .
Un cri	–	باغرش – باغرمه – حایقرمه	.	الصراخ – التصریخ – الصرخة الصیحة – الصیاح .
Les cuisses	–	بوطلر	.	الافخاذ .
Une dame	–	خانم – خاتون – قادین	.	السیدة – الست .
La démarche	–	یورومه – یورویش	.	المشی – المشیة .
Une demoiselle	–	قادینجق – خاتونجق – قزاولان قز	.	ستیته – بنت بکر .
Les dents	–	دیشلر	.	الاسنان .
La digestion	–	هضم – سکرمکلك	.	الهضم .
Les doigts	–	پرمق – پرمقلر	.	الاصبع – الاصابع .
Le dos	–	ارقه	.	الظهر – (الضهر) .

Le dos de la main	ال ارقه سی	ظهر اليد
L' embonpoint	سمیزلك — ات طولغنلغی	السمن — السمنة
L' enfance	چوجقلق یاشی	سن الطفولية — الطفولية — الصغر
Un enfant	چوجق	الصغير — الطفل — الولد — (العيل)
Les entrailles	بغرصقلر	الاحشاء — الامعاء — المصارين
Les épaules	اوموزلر	الاكتاف
L' estomac	معده	المعدة
L' éternument	اغسرمه — اغسرش	العطاس — العطس — العطسة
Une femme	عورت — قاری	المرأة — الحرمة
Les fesses	قبا ات	الفلكات - الفلك - الردف - الارداف
Une fille	قز	البنت
Le foie	جكر	الكبد
Le front	آلن — قفا	الجبهة — الجبين — (القورة)
Un garçon	اركك چوچق	الولد
Les genoux	دیزلر	الركبتين — الركب
La gorge	بونماز	النحر — الزور
Le gosier	بوغاز	الحلقوم — النرقوه — الحلق
Le goût	طات	الطعم — الذوق
L' haleine	نفس — صولوق	النفس — التنفس
Un homme	برادم	المرء — الانسان — الرجل
La jambe	بجاق	الساق — (قصبة الرجل)
Un jeune-homme	دلی قانلی — کنج	الشاب — الصبي
La jeunnesse	کنجلك	الشبوبية — الشباب
Les jointures	مفاصل	المفاصل
Les joues	یناقلر	الخدود — الوجنات
La laideur	چرکینلك	قبح الصورة
La langue	دل	اللسان
Les lèvres	دوداقلر	الشفتين — (الشفف — الشفايف)
La mâchoire	چکه	الفك
La maigreur	ضعیفلك — نحیفلك — زابونلق	النحافة — السقم — نحافة البدن
La main	ال	اليد
La main droite	صاغ ال	اليمين — اليد اليمنى
La main gauche	صول ال	الشمال — اليسار — اليد اليسرى

الذقن

Le menton	اكك	الذقن
Les moustaches	بيقلر	الشاربين — الشوارب — (الشنبات)
Les nerfs	سكرلر	الاعصاب
Le nombril	كوبك	السرة
La nuque	اكسه	القفا
L' odorat	قوقلمه قوتى	القوة الشامة — الشم — حاسة الشم
L' œil	كوز	العين — الباصرة
Les ongles	طرنقلر	الاظفار — الاظافر
L' oreille	قولاق	الاذن (الودن)
Les os	كميكلر	العظم — العظام — (العضم)
L'ouie	ايشتمه قوتى	قوة السمع — السمع — حاسة السمع
La parole	تكلم — سويلمه قوتى	الكلام — قوة التكلم
Le pas	خطوه — آدم	الخطوة
La paupière	كوزقپاغى	جفن العين
La peau	درى	الجلد — البشرة
Le pied	اياق	القدم — (الرجل)
La poing	يومرق	(اللكامية)
La poitrine	كوكس	الصدر
Le pouce	باش پرمق	الابهام — (الصابع الكبير)
Le pouls	نبض	النبض
Le poumon	آق جكر	الرئة — (الفشة)
La prunelle	كوزبيكى	انسان العين — (النفى)
La rate	طلق	الطحال
Les reins	بوكركار — بل	الكلى (الكلاوى) — الخصر — الوسط
Le rire	كولمه	الضحك
Le ronflement	خورلدامه — خورلمه	الغطيط — الشخير
La salive	سالیار — آغزیارى	اللعاب — الرضاب — الظلم — الريق
Le sang	قان	الدم
La santé	صحت	الصحة
Les sens	حاسه لر — حواس	الحواس
Le sein	كوكس — سينه — مه	الصدر — الثدى — النهد
Le sommeil	اويقو — خواب	النوم — النعاس — الرقاد
Un soupir	آه چكمه	التاوه — التنهد — تنفس الصعداء

Les sourcils	–	قاشلر	الحاجبين ـ الحواجب
La sueur	–	تر	العرق
Le tact	–	الدكه	اللمس ـ المس
La taille	–	بوى	القد ـ القوام ـ القامة
Le talon	–	آياق اوكچه سى	العقب ـ (كعب الرجل)
Les tempes	–	طولونلر	الاصداغ
La tête	–	باش	الرأس
Le toucher	–	قوة لامسه ـ لمس قوتى	حاسة اللمس ـ قوة اللمس
Les traits	–	ملامح صورت	تقاطيع الوجه ـ ملامح الصورة
Les veines	–	طمارلر	العروق
Le ventre	–	قارن	البطن
La vie	–	حيات ـ ياش ـ ياشمه	الحياة ـ العيشة ـ المعيشة
Le vieillard	–	اختيار ـ قوجه آدم	الطاعن فى السن ـ الشيخ ـ الهرم ـ العجوز
La vieillesse	–	اختيارلق	الهرم ـ الشيخوخه
Le visage	–	يوز	الوجه ـ (الوش)
La voix	–	سس ـ صدا	الصوت (الحس)
La vue	–	كورمه ـ قوة باصره	النظر ـ البصر ـ حاسة البصر
DES AFFECTIONS ET DES FACULTÉS DE L' AME		نفس ناطقه نك افعال واعمالنه دائر	فى التأثرات الباطنية وحركات النفس وقواها
L' affliction	–	قساوت ـ غم ـ غمناكلك	الغم ـ الألم ـ الكآبة ـ الحزن
L' ambition	–	طمع ـ طمعكارلك ـ حرص	الطمع ـ الشره ـ الهلع
L' âme	–	روح ـ نفس ـ جان	الروح ـ النفس
L' amitié	–	محبت ـ دوستلق ـ سوش	المحبة ـ الود ـ الوداد
L' amour	–	عشق	العشق ـ الحب ـ الصبابه ـ الكلف ـ الشغف
L' application	–	جهد ـ جالشمه	الاجتهاد ـ السعى
L' avarice	–	بخل ـ خست	البخل ـ الامساك ـ التقتير
La barbarie	–	وحشت ـ مرحمتسزلك	الغلاظة ـ الغلظة ـ الوحشية ـ الفظاظة ـ الفظاعة
La bétise	–	صاچه ـ هزيان ـ حماقت ـ بوداله لق	الحماقة ـ البله ـ العباطة (البلاهة)

La bonne foi .	صداقت ـ خلوصوری ـ صفای باطن ـ صاف درونلق .	الصداقة ـ حسن الطوية ـ خلوص النيه ـ صفاء الباطن .
Le bon sens .	فراست ـ عقل وادراك .	الفراسة ـ الذوق السليم ـ العقل السليم ـ اصالة الرأى .
La bonté .	ايولك ـ عنايت . .	المعروف ـ كرم الاخلاق ـ الفضل (الطيبة) . .
Le caractère .	طبيعت . .	الطبع ـ الطبيعة . .
Le chagrin .	غم ـ كدر . .	الغم ـ الأسف ـ الهم ـ الكدر .
La charité .	احسان . .	الاحسان . .
La chasteté .	عفت ـ عصمت ـ پاكلك .	العفة ـ العصمة ـ صيانة العرض
La colère .	غضب ـ دارغنلق . .	الغضب ـ الغيظ ـ التهوّر ـ الحنق
La conception .	ادراك ـ تصور . .	الادراك ـ التصوّر . .
La constance .	ثبات ـ تمكين ـ ٢ يورك طيانقلغى	التثبت ـ الثبات ـ ٢ التجلد ـ التحمل ـ المكابدة .
Le courage .	شجاعت ـ غيرت ـ يوركليلك يكتملك . .	الشجاعة ـ قوّة القلب . .
La crainte .	قورقو . .	الخوف ـ الرعب . .
Le crime .	صوچ ـ فاحش . .	الكبيرة ـ عظيم الذنب ـ المنكر ـ الفحش . .
Le dégoût .	بيقمقلق ـ نفرت . .	السآمة ـ المجّ ـ الملل ـ (القرف)
Le désespoir .	اميدسزلك ـ مايوسلق .	اليأس ـ القنوط ـ قطع الرجاء (قطع العشم) . .
Le déshonneur .	يوزقره لغى ـ رسوايلق .	التدنيس ـ الفضيحة ـ الهتيكة ـ (سواد الوجه)
Le desir .	استك ـ أرزو ـ رغبت ـ أمل .	بغية ـ أمنية ـ مرام ـ مراد .
L' économie .	اداره ـ مدبرلك . .	الاقتصاد ـ التدبير ـ التوفير .
L' espérance .	اميد ـ امل . .	الامل ـ (العشم) . .
L' esprit .	عقل . .	العقل . .
L' étonnement .	تعجب . .	التعجب . .
La flatterie .	مداهنه ـ طال قاوقلق .	التملق ـ المداهنة . .
La folie .	دليلك ـ ديوانه لك .	الجنون . .
La frayeur .	شدت خوف ـ قورقو .	الفزع ـ شدة الخوف ـ الرجفة (الوهرة ـ الخضة) .
La friponnerie .	دوباره ـ حيله بازلق ـ دولاندرمه	المكر ـ الخداع ـ الحيلة ـ (النصب)

La générosité	جومردلك ـ عالیجنابلك	القوّة ـ الكرم ـ السخا ـ الجود
Le génie	قریحت ـ قوهٔ ایجادیه	القریحة ـ الدهاء ـ اتساع العقل
La haine	كین ـ بغض ـ اكراه	البغض ـ الحقد ـ الكراهة
La hardiesse	جسارت ـ جرآءت ـ بروا سزلق	الجسارة ـ الجراءة ـ عدم المبالاة
L' honneur	عرض ـ ناموس ـ شرف ـ (اونور)	العرض ـ الشان ـ الشرف
L' hospitalité	غریبلره اكرام ـ مسافر حقنه رعایت ـ غریب پرورلك ـ مهمانتوازلق	الضیافة ـ القری ـ اكرام الضیف
L' humanité	مروت ـ انسانیت ـ آدمیت	المروءة ـ الانسانیة ـ (الآدمیة)
L' humilité	آلچقلق ـ ذل ـ حقارت ـ تحقیر	التواضع ـ التذلل ـ الخضوع ـ الحقارة ـ المسكنة ـ الذل
L' imagination	خیال ـ تخیل ـ قوهٔ خیال ـ قوهٔ خیالیه	الخیال ـ التخیل ـ القوّة الخیالیة ـ القوّة التصوّریة ـ المصوّرة
L' impatience	صبرسزلق ـ تأنیسزلك	الجزع ـ عدم الصبر ـ القلق
L' impiété	دینسزلك	الكفر ـ الالحاد ـ الانكار ـ عدم الدیانة
L' impolitesse	ادبسزلك ـ قبالق ـ خویرادلق	الغلاظة ـ الجلافة ـ قلّة الادب ـ قلّة الحیا
L' imprudence	احتیاطسزلق ـ درایتسزلق ـ رأیسزلق	عدم التبصر ـ قلّة الاحتیاط ـ عطل الرأی
L' inconstence	دوامسزلق ـ تمكینسزلق	التقلب ـ التلوّن ـ عدم الثبات ـ عدم التمكین ـ قلّة التؤدة
L' ingratitude	ناانكورلق ـ كفران نعمت	الكنود ـ كفران النعمة ـ انكار المعروف والاحسان
L' inimitié	دشمنلك ـ بغض ـ عداوت	العداوة ـ البغضاء ـ البغض ـ المعاداة
L' injustice	تعدّی ـ غدر ـ ظلمكارلق ـ ستمكارلق ـ انصافسزلق	الجور ـ الظلم ـ المظلمة ـ التعدّی ـ الاقتیات ـ عدم الانصاف
L' insolence	أدبسزلق ـ كستاخلق	الوقاحة ـ طول اللسان ـ الفجر ـ الفجور ـ قلّة الادب
L' intempérance	افراط ـ تجاوز حد ـ هوا وهوسنه آشوری كیتمكلك	الانهماك ـ الافراط ـ الاكثار ـ عدم التوسط فی الامور
La jalousie	قسقنمه	الغیرة
La joie	مسرت ـ سرور ـ حظ ـ محظوظیت	الفرح ـ السرور ـ الحبور ـ الانشراح ـ الحظ ـ المسرة

Le jugement	١ الحكم ـ ٢ الراى ـ ٣ التميز	١ حكم ـ ٢ رأى ـ ٣ تميز
La justice	الحق ـ العدل ـ العدالة ـ الانصاف	حقانيت ـ عدالت ـ عدل ـ انصاف
La libéralité	السخاوة ـ السخاء ـ الكرم ـ الجود ـ النداء	جوانمردى ـ جومردلك ـ سخاوت ـ جود ـ كرم
La méchanceté	الخبث ـ الشيطنة ـ الملعنة ـ الخباثة ـ الشر	خباثت ـ يرامزلق ـ
La mélancolie	المالیخوليا ـ السوداء ـ ٢ الغم	سودا ـ ٢ تاسه ـ اندوه ـ
La mémoire	الحافظة ـ الذاكرة ـ الحفظ ـ	قوة حافظه ـ
Le monsonge	الكذب ـ الافتراء ـ	يلان ـ كذب ـ افترا ـ اسناد ـ
Le mépris	الاهانة ـ الهوان ـ التحقير ـ الاحتقار	تحقير ـ الچق صايمه ـ مبتذل ـ مبذول كورمه
L' oisiveté	البطالة ـ العطل ـ الكسل ـ	آواره كزمكلك ـ اواره لق ـ خوارده لق ـ تعطيل
L' orgueil	الغرور ـ الكبر ـ التكبر ـ الانفة	كبرلك ـ مغروريت ـ أنانيت
La passion	مرض النفس ـ الشهوات النفسية	مرض نفسانى ـ شهوات ـ شهوات نفسانيه
La patience	الصبر ـ التصبر ـ التحمل ـ	صبر ـ صبورلق ـ
La pensée	الفكر ـ الفكرة ـ	فكر ـ دوشنمه ـ
La perfidie	الخيانة ـ الغدر ـ	خيانتلق ـ غدارلق ـ
La peur	الخوف ـ الوجل ـ الرعب	خوف ـ قورقو ـ بيم
La piété	التقوى ـ الصلاح ـ الديانة	ديانت ـ ديندارلق ـ
Le plaisir	الحظ ـ المحظوظية ـ الانبساط	محظوظيت ـ خوشنودلق ـ خوشلق
Les pleurs	البكاء ـ ٢ الدمع ـ الدموع ـ العبرات	اغلمه ـ ٢ كوزياشى ـ
La politesse	الادب ـ التأدب ـ الحياء ـ	أدب ـ حيا ـ
La probité	التنزه عن النقائص ـ التقوى الصلاح	خوى تميزلكى ـ صلاح ـ
La prodigalité	الاسراف ـ التبذير ـ السفاهة	سفيهلك ـ اسراف ـ مال طاغتمه
La prudence	التبصر ـ التفكر فى العواقب ـ الاحتياط	عقللولق ـ درايت ـ عاقبته دوشنمه ـ احتياط
La pudeur	الحياء ـ الخجل ـ	اوتانقلق ـ عار ـ حيا ـ
La rage	الحدة ـ شدة الغضب	شدت غيظ ـ ازغون طارغنلق

La raison	(١ عقل — اوص — ٢ برهان — دليل — ٣ سبب ٤ حق	١ العقل — ٢ البرهان — الدليل — الحجة — ٣ السبب ٤ الصواب
La reconnaissance	شكر نعمت	شكر النعمة — الاعتراف بالتفضل
La reflexion	دوشنمه — ملاحظه	امعان النظر — قدح الفكرة — صرف الذهن
Le repentir	پشمانلق — نادم اولمقلق	الندم — التندم — الندامة — الحسرة — التأسف
Le ris	كولمه	الضحك
Le sens commun	زكاى عادى — عقل عادى	الزكاء المعتاد — العقل العادى
La sobriété	قناعت	الاكتفاء بالقليل — القنع — القناعة
Le soupçon	تشكيك — شك — شبهه	الشك — التشكيك — الوسوسة — الشبهة — الاشتباه
Le souhait	خواهش — استك — ارزو — ديلك	التمنى — المنية — البغية — الرغبة
La témérité	جسارت — پرواسزلق — لا ابالیلك	الاقتحام — الجسارة — عدم المبالاة — المخاطرة
La tendresse	شفقت — مرحمت — يورك يومشقلغى	الشفقة — الرأفة — الرحمة — المرحمة — رقة القلب
La tristesse	تاسه — كدر — انقباض درون — اندوه	الترح — الحزن — الكآبة — الغم — الكدر — الهم
La vengeance	انتقام	الانتقام — الأخذ بالثار
La vérité	كرچكلك — حقيقت — طوغروللق	الحقيقة — الحق
La volonté	اراده — مراد — مرام — استك	المراد — المرام — المطلوب — المرغوب
DES ACCIDENTS, DES MALADIES ET DE CE QUI Y A RAPPORT	خسته لقلره دائر	فى العوارض والامراض وما يتعلق بها
Un abcès	چبان	الدمل — الخراج
L' accouchement	طوغرمه — وضع حمل	الوضع — الولادة
La bile	صفرا	الصفراء
Une blessure	ياره — زخم	الجرح — القرح
Une bosse	قانبور — اوركوچ	الحدبة — (القتب) — السنام — السنمة
Un bouton	چبان — قبارجق	البثرة — (الحبة)
Un cancer	سرطان	السرطان — الجمرة
La cataracte	پرده — كوزطوماني	الغشاوة

Le cercueil	—	تابوت	النعش ـ التابوت ـ (خشبة الميت)
La chassie	—	چپاق	القذا ـ الرماص ـ (عماص العين)
Une chutte	—	دوشمه ـ يقلش	السقوط ـ السقطة ـ الوقوع ـ الوقعة
Une cicatrice	—	ياره نشانی	اثر الجرح
La colique	—	قولنج ـ بغرسق اغريسی	المغص ـ القرقره ـ ريح البطن
Une contagion	—	بيلاشمه ـ سرايت ـ بولاشمه	العدوى ـ السراية (العدو)
La contusion	—	نشان ـ بره	اثر ـ علامة الضرب
Un cor au pied	—	طاوق كوتی	دحاس الرجل ـ (عضة الارض ـ عين السمكة)
Un coup de pied	—	دپمه ـ اياق دپمه سی	الرفسة ـ (الرفصة)
Un coup de poing	—	يومرق ـ يومرق اورمه سی	(اللكاميه)
Une coupure	—	كسمه ـ كسم	القطع ـ البتر
Le cours de ventre	—	اسهال ـ قارن سورمه سی	الاسهال ـ (مشی البطن)
Une dartre	—	ثمره	القوبا
La défaillance	—	بايغنلق ـ بايله ـ بايلش	الغشية ـ السوخان ـ الدوخة
Un défaut	—	قصور ـ عيب	العيب ـ النقص
La démangeaison	—	كيجشمه ـ كيدشمه	الأكلان
Le deuil	—	ماتم ـ ياس	العزاء ـ المأتم
La diète	—	پهريز ـ پرهيز	الحمية ـ صوم المريض
La douleur	—	سانجی ـ آغری	الم ـ وجع
Une égratignure	—	طرملايش ـ طرمق	الخدش ـ الخربشه
Une enflure	—	شيش	الورم
L' enrouement	—	سس بوغنقليغی ـ بوغازطوتلمه سی	بحوحة الصوت ـ البحة
L' enterrement	—	كومه	الدفن
Une entorse	—	سكربورقليغی	لی العصب ـ التواء الاعصاب
L' épilepsie	—	طوتارق ـ صرع خسته لغی	الصرع
La fausse couche	—	چوجق دوشرمه ـ اسقاط جنين	اسقاط الجنين
La fièvre	—	ستمه	الحمى ـ السخونة ـ الوشة
Le flux de sang	—	قان سورمه سی	اسهال الدم ـ فوران الدم
Le frisson	—	تترمه	الرعشة ـ النفضة ـ الانتفاض
La gale	—	اويوز	الحكة ـ الجرب

La gangrène	—	اوكلمازياره ـ تشنج ـ قانقريته	الجرح العضال ـ اللحم الميت ـ الغنغرينه
Un goître	— —	بوغازدامغولى ـ اورى	(السلعة) —
La goutte	— —	صوايغه علتى	داء الملوك ـ وجع الركب —
La gravelle	— —	مثانه ده طاش علتى	الحصوة —
La guérison	—	خسته لق صاومه سى ـ شفابولمه / شفايابولمه	الشفاء ـ البرء —
L' hydroposie	— —	استسقا	الاستسقاء —
Une indisposition	— —	كيفسزلك ـ مزاجسزلك	انحراف المزاج ـ العياء الخفيف
Une infirmité	— —	علت	العلة —
La jaunisse	— —	صاريلق	اليرقان ـ داء اليرقان —
La lèpre	— —	ابرشلق ـ مسكينلك علتى	البرص ـ الجذام ـ البلاء —
Une loupe	— —	اورى	الغدة ـ السلعة —
Le mal	— —	اغرى ـ علت	الداء ـ العلة ـ الوجع —
Le mal de dents	— —	ديش آغريسى	وجع الاسنان —
Le mal de tête	— —	باش آغريسى	وجع الرأس —
Le mal de ventre	— —	قارن آغريسى	وجع البطن —
Une maladie	— —	مرض ـ خسته لق	المرض —
La migraine	— —	يارم باش آغريسى	الشقيقة ـ وجع الصدغ —
La mort	—	اولم ـ فوت ـ وفات ـ موت	الموت —
La paralysie	— —	چارپقلق علتى	الفالج ـ التشنج —
La peste	— —	يومرجق	الطاعون ـ الوباء ـ (الكبة)
La petite vérole	— —	چچك علتى	الجدرى —
La phtisie	— —	سل علتى	داء السل —
La pituite	— —	بلغم	البلغم —
La pleurésie	— —	برسام ـ يان اغريسى	ذات الجنب —
Le pus	— —	ايرين	القيح ـ (المدة) —
Une pustule	— —	چبان	البثرة ـ الحبة —
La rage	— —	قودوز علتى	داء الكلب ـ (السعرنة) —
Les remèdes	— —	علاجلر ـ ادويه	الادوية —
Un rhume	— —	زكام	الزكام —
Les rides	— —	بوريشقلق	التقطيب ـ كرمشة الجلد —
La rougeole	— —	قيزاميق	الحصباء ـ (الحصبة) —

La saignée	—	قان المه	الفصد — الفصادة
Le scorbut	—	اسقوربت	داء الاسقوربوط — فساد الدم
Un soufflet	—	شمار — سله — طوقات	الصفعة — (الكف — القلم)
La surdité	—	صاغرلق	الصمم — (الطرش)
La teigne	—	كللك	(القراع)
La toux	—	اوكسورك	السعال — السعلة — الكحة
Un ulcère	—	ياره	القرح — الجرح
La vaccine	—	چچك آشيسى	التلقيح البقرى — تلقيح الجدرى
Une verrue	—	سكل — (سيل)	(السنطة — الصنتة)
Le vomissement	—	قوصمه	القئ — (الاستفراغ — الاسقنطاق)
DES ANIMAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	—	حيواناته متعلق شيلره دائر	فى الحيوانات وما يتعلق بها
Une abeille	—	بال آريسى	النحلة
Un aigle	—	قره قوش	الأنوق — النسر
Un animal	—	جانور — حيوان	الحيوان
Un ane	—	اشك — چندر — خر — مركب	الحمار — العير
Une araignée	—	اوروجك	العنكبوت
Une baleine	—	قادرغه بالغى (بالينه)	حوت يونس — (بالينه)
Une bête	—	حيوان	البهيمة — الدابة
Les bêtes sauvages	—	وحشى حيوانلر — يبانى حيوانلر	الحيوانات الوحشية — حيوانات الفلا
Une biche	—	دشى كيك	المهاة
Un bœuf	—	اوكوز — صغر	الثور — فحل البقر
Un bouc	—	تكه — اركيچ	الجدى الكبير — (التيس)
Une brebis	—	دشى قيون — ماريه	النعجة
Un bufle	—	صوصغرى — جاموس مانده	الجاموس — فحل الجاموس
Une cantharide	—	قودوز بوجكى	الذروح — الذباب الهندى (الدبان الهندى)
Un cerf	—	كيك	ايل — ذكر المهاة — وعل — أروى
Un chameau	—	دوه — اشتر	الجمل — البعير
Un chamois	—	طاغ اوكوزى	بقر الوحش
Un chat	—	اركدى	الهر — القط
Une chauve-souris	—	يراسه	الوطواط — الخفاش

Un cheval	—	ات — اسب	الفرس — (الحصان)
Un cheval marin	—	دكز آتى — آت بالغى	فرس البحر
Une chèvre	—	كچى	العنز — (العنزة — المعزة)
Le chevreau	—	اوغلاق	الجدى الصغير (السخل)
Un chien	—	ايت — كوپك	الكلب
Le chien de mer	—	كوپك بالغى	كلب البحر — كلب السمك
Une cigale	—	آغوستوس بوجكى — اوراق قوشى	الغراش — (ابو دقيق — عروس الغيط)
Le coq	—	خروس	الديك
La coquille	—	بوجك قابى	الصدف — (المحار)
Le corbeau	—	قارغه	الغراب
La corne	—	بوينوز	القرن
La couleuvre	—	قره يلان	الحية
Un crapaud	—	قره قوربغه	الضفدع السمام
La crête	—	ايك — خروس ايكى	عرف الديك
La crinière	—	ارسلان يله سى — آت يلسى — يله	لبدة السبع — عرف الخيل — معرفة الحصان وما اشبه ذلك
Un crocodile	—	تمساح	التمساح
Un daim	—	صغن	الظبى
Une daine	—	ديشى صغن	الظبية
Un dogue	—	ماندره كوپكى — صامصون	كلب البلمان
Le duvet	—	قوش توبى	الزغب — دقيق الريش — الريش الرفيع الناعم
Un éléphant	—	فيل — پيل	الفيل
Un épervier	—	باز — باشق — آتمجه — طغان	البازى — الباشق — الاغزل
Une fourmi	—	قارنجه	النملة
Une grenouille	—	قوربغه	الضفدعة
Une guèpe	—	صارى آرى — نيشترلى ارى	الزنبور — (الدبور — الطنبور)
Un hibou	—	بايقوش	البومة — البوم — (ام قويق)
Une hirondelle	—	قرلنقيج	الخطاف — (عصفور الجنة)
Les insectes	—	بوجكلر	الهوام — الحشرات
La jument	—	قصراق	الفرس
La laine	—	يولك	الصوف
Un léopard	—	ببر	شبيه النمر — نظير النمر

Un lévrier	—	تازی	كلب الصيد ـ كلب السلاق
Un lézard	—	كلر ـ سوسمار ـ ٢ كرتن كهله	الضب ـ (٢ السحلية)
Un limaçon	—	سموكلو بوجك	الحلزون ـ دود الحجار
Un lion	—	ارسلان	الاسد ـ السبع
Un loup	—	قورد	الذئب (الديب)
Un lynx	—	وشق ـ وشاق	الفهد ـ الوشق
Une mouche	—	سنك	الذبابة (الدبانة)
Un mulet	—	قاطر	البغل
Les nageoires	—	بالق قناتلری	عوّامات السمك ـ اجنحة السمك
Le nid	—	يوا	العش ـ الوكر
Un oiseau	—	قوش	الطير
Un oiseau de proie	—	يرتيجي قوش ـ اوجي قوش	الطير الجارح ـ الطير الصياد
Un ours	—	آيو ـ آيی	الدب
Un paon	—	طاوس قوشی	الطاووس
Les pates	—	پنجه	الاظفار ـ المخلب ـ كبشة الحيوان
Un perroquet	—	پيغان قوشی	ببغا ـ (ببيغان)
Les plumes	—	تويلر	الريش
Un poisson	—	بالق	السمك
Un pou	—	كهله ـ بت	القملة
Un poulain	—	طای	المهر
Une puce	—	پيره	البرغوث ـ (البرغوت)
Une punaise	—	تخته بتی ـ تخته كهله سی	البقة
La queue	—	قويروق	الذنب ـ الذيل ـ (الديل)
Le ramage	—	اوتمه ـ چيولدی ـ چيغلتی	النواح ـ الترنم ـ الصدح ـ التغنى ـ الصياح ـ التغريد
Un rat	—	فاره ـ صچان ـ موش	الفار
Un renard	—	تلكی	الثعلب ـ ابو الحصين ـ (التعلب)
Un rossignol	—	بلبل	البلبل ـ العندليب
Une sang-sue	—	سلوك	العلق ـ الدود
Un serpent	—	يلان	الثعبان ـ (التعبان)
Un singe	—	ميمون	القرد
Une souris	—	فاره ياورسی	الفار الصغير (سيسى)
Un taureau	—	اوكوز	الثور ـ (التور)

Un tigre	—	قپلان	النمر
La toison	—	يوك — صوف	العهن - الصوف
Une tourterelle	—	قومرى — اويك	القمرى - القمرية - اليمامة
Une truie	—	ديشى خنزير — ديشى طوكز	الخنزيرة
Une vache	—	اينك	البقرة
Un vautour	—	قرتال قوشى	العقاب
Un veau	—	دانا — بوزاغى	عجل البقر - العجل (شب البقر)
Un ver	—	قورت	الدودة
Un ver à soie	—	ايپك قوردى	دود القز — دود الحرير
La vermine	—	يرامز حشرات - يرامز بوجكلر	الواغش — الحشرات المؤذية
Le zèrbre	—	يبان اشك	الفرا — حمار الوحش

DES ASTRES, DES ÉLÉMENTS ET DE CE QUI Y A RAPPORT		كواكب ايله عناصر وانلره متعلق اولان شيلره دائر	فى الكواكب والعناصر وما يتعلق بها
L' air	—	هوا — روزكار	الهواء
L' arc-en-ciel	—	علايم سما (الكم صاغمه)	قوس قزح
Les astres	—	يلدزلر	النجوم - الكواكب
L' atmosphère	—	جوهوا	الجو - دائرة الهواء - الكرة الهوائية
L' aurore	—	فجر - صباح اغارمه سى	الفجر — تباشير الصبح
Le brouillard	—	طومان	الضباب - الدخان - (الشابور)
La chaleur	—	حرارت — اسيجقلق	الحرارة — الحر
Le clair de la lune	—	آى ايدنلغى — ماهتاب	نور القمر - ضوء القمر - سنا القمر
Une comète	—	قويروقلى يلدز	النجمة ذات الذنب
Le déluge	—	طوفان — طاشمه	الطوفان
Le dernier quartier	—	آيك صوك ربعى	الربع الاخير من الشهر - اخر ربع من الشهر
L' eau	—	صو	الماء
L' eclair	—	شمشك	البرق
L' eclipse	—	كون طوتلمه سى - آى طوتلمه سى	الكسوف — الخسوف
L' écume	—	كپوك	الزبد - (الريم - للرغاوى)
Les éléments	—	عناصر	العناصر
L' est	—	كون طوغيسى	الشرق — المشرق
Une étincelle	—	قغلجم	الشرارة

Les étoiles	—	يلدزلر	النجوم — الانجم
Le feu	—	آتش	النار
La flamme	—	علو	اللهب — اللهيب — الشعلة
Le flux	—	دكز طاشمه سى — مد دريا	المد — مد البحر — (غضب البحر)
La froid	—	صوغوق	البرد
La fumée	—	طومان	الدخان
La gelée	—	بوزلو قيراغو — ٢ بوزلو صوغوق	الجليد — ٢ البرد القارس — القرس — الصقعة — الصقيع
La glace	—	بوز	الثلج المنجد
Le glaçon	—	بوز پارچه سى	قطعة من الثلج
La grêle	—	طلو — طولو	البرد
L' humidité	—	رطوبت — نملك	الرطوبة
La lumière	—	آيدنلق — نور — پرتو	النور — الضياء — السناء
La lune	—	اى — ماه	القمر — البدر — الشهر
Le midi	—	جنوب — ٢ اويله وقتى	الجنوب — ٢ الظهر — وقت الزوال — نصف النهار
La neige	—	قار	الثلج
Le nord	—	شمال — يلدزطرفى	الشمال — جهة الشمال
Le nord-est	—	پويرازطرفى	الشمال الشرقى
Le nord-ouest	—	قره يل طرفى	الشمال الغربى
La nouvelle lune	—	يكى آى	الهلال — الشهر الجديد — القمر الجديد
Les nuages	—	بلوطلر	السحابات — السحائب — السحب — الغمامات — الغمام — الغيم — المزن
L' ombre	—	كولكه — سايه — ظل	الظل — (الخيال)
L' orage	—	بوره — صاغانق — قاصرغه	الريح الشديدة — الريح العاصف
L' ouest	—	باطى — كون باطديغى جهت	الغرب — المغرب
Les planètes	—	كزن يلدزلر — قرارسز كواكب	الكواكب السيارة
La pleine-lune	—	تمام اى	البدر الكامل — بدر التم — بدر التمام
La pluie	—	ياغمور	المطر
Le premier-quartier	—	آيك ربع اولى سى	الربع الاول من الشهر
Les rayons du soleil	—	اشعهٔ شمس — كونش اشعه سى	اشعة الشمس
Le reflux	—	جزر دريا — دكز ايغه سى — دكز طو پلمه سى — دكز چكمه سى	الجزر — رجوع البحر الى حدوده

La rosée	—	چه ـ ٢ ژاله ـ شبنم	الطل ـ المطر الخفيف ـ ٢ الندى
La sécheresse	—	قوريلق	المحول ـ (الشراقى)
Le soleil	—	كونش	الشمس
Le sud	—	جنوب	الجنوب
Le tems	—	زمان ـ ٢ فلك ـ روزكار	الزمن ـ الزمان ـ ٢ الدهر ـ الحدثان ـ الملوان
Les ténèbres	—	قرانلق	الظلمة ـ الظلام ـ العتمة
La tonnerre	—	كولك كورلمه سى	الرعد
Le tremblement de terre	—	زلزله ـ يردترمه سى	الزلزلة
La vapeur	—	بخار ـ طومان	البخار
Le vent	—	يل ـ روزكار ـ شدّتلوهوا	الريح ـ الهواء الشديد
DU BOIRE ET DU MANGER		ييوب ايچمكه دائر	فيما يتعلق بالاكل والشرب
Un abricot	—	قايسى ـ زردالو	المشمش
L'ail	—	صارمساق	الثوم ـ (التوم)
Des alouettes	—	طويغارقوشى	طير القنبر
Des amandes	—	بادم	اللوز
Des anchois	—	خمسى بالغى ـ شابسى بالغى	السمك الصغير المملح ـ الملوحة السنامورة
Des artichauds	—	انكنار	الخرشوف
Des asperges	—	قوش قونماز	الهليون
Le barbeau	—	تكير بالغى	السمك اللبيس
Du beure	—	ياغ	السمن
La bière	—	ارپه صويى ـ بيره	البوزه ـ (البوظة)
Du bœuf	—	داناالتى	اللحم البقرى
Le boudin	—	كودن	السحق
La bouillie	—	صويش	اللحمة المسلوقة
Un buillon	—	ات صويى	المرق ـ مرقة اللحم
Du brochet	—	طورنه بالغى	سمك الكراكى ـ القشر
Du caffé	—	قهوه	القهوة
Une caille	—	بلدرجين	السمان
Du canard	—	اوردك اتى	لحم البط
La canelle	—	تارچين	القرفة
Des câpres	—	كبره	الكبر

Une carotte	—	هاوج	الجزر
Une carpe	—	سازان بالغی	السمك المبنی
Du cerf	—	کیك اتی	لحم الایل
Du cerfeuil	—	باوروکیکك اتی	لحم صغار الایل
Des cérises	—	کراز	الکریز ـ فاکهة الکریز
Du cervelas	—	بهارلوسجوق	السجق المصنوع بالبهارات
Des champignons	—	صنتار	الکمأة ـ الفقاع ـ عیش الغراب
Un chapon	—	املیق	الدیك المخصی
Des chataignes	—	کستانه	ابوفروة
Du chevreuil	—	کچی اوغلاقی اتی	لحم صغیر المعز
De la chicorée	—	کونه یك ـ هندبا	نبات الهندبا ـ هندبة
Le chocolat	—	چقولاته	شکولاته
Des choux	—	لهنه ـ لحنه	الکرنب
Des choux-fleurs	—	قرنبت ـ قرنابت	القرنبیت
Le cidre	—	الماناردنکی	عصیر التفاح ـ شراب التفاح
Des citrons	—	لیمون	اللیمون
Des coings	—	آیوا	السفرجل
Des compates	—	رچل	المربا
Des concombres	—	خیار ـ انکور	الخیار
Des confitures	—	رچل ـ ٢ شکرلمه	المربیات ـ (المربات) ٢ الحلاویات
Des cornichons	—	کوچك خیار	الخیار الصغیر ـ (القشه)
Des cotelettes	—	طراقلقات کبابی ـ قبورغه قزارتمه سی	کباب الضلع ـ الضلع المحمر
De la crême	—	قیمق	القشطة
Des cressons	—	تره اوتی	جرجیر
Du dindon	—	مصرطاوغی اتی	لحم الفراخ الرومی ـ لحم الفراخ الهندی
Des dragées	—	شکرلوبادم ـ ٢ شکر ـ شکرلمه	ملبس اللوز ـ ٢ الحلاویات
De l' eau de vie	—	می ـ عرقی ـ اب حیات	العرقی ـ الخمر ـ الخمرة ـ المدام المدامة
Des ecrevisses	—	ینکج ـ استاقوس	السرطان ـ (ابوجنب ـ ابوجلنبو)
L' épaule	—	اوموز	الکتف
Des épinards	—	اسپناق	اسباناخ
De l' esturgeon	—	مرسین بالغی اتی	لحم سمك الضرفیل

Des fèves	—	بقله	الفول —
Des figues	—	انجير	التين —
Du foie	—	جكر	الكبدة —
Des fraises	—	چيلك	توت رومى — سليك
Des framboises	—	بوكرتلن	التوت البرى ـ التوت الجبلى
Du fricandeau	—	قزارتمه‌ات	اللحمة المحمرة ـ اللحم المحمر —
La fricassée	—	قاورمه	قاورمة —
De la friture	—	قاورش	اللحم المقلى —
Du fromage	—	پنير	الجبن ـ الجبنة —
Des fruits	—	يمش ـ ميوه	الفواكه ـ الاثمار —
Du gateau	—	بورك	الفطير —
Des gaufres	—	يوفقه	الفطير الرقاق —
De la gélée	—	پختى ـ طونمش‌ات صويى	المرقة المجمدة ـ المرقة المسقعة —
Du gibier	—	آو	الصيد ـ القنص —
Le gigot	—	قيون بوطى	فخذ الخروف ـ فخذة الضانى —
Le gingembre	—	زنجفيل	الزنجبيل —
Du girofle	—	قرنفل	القرنفل —
Du gîte	—	دانا بوطى اتى	لحم الفخذ البقرى —
Du gras	—	سمیز	الشحم ـ الدهن —
Des grenades	—	نار	الرمان —
Des groseilles	—	كوپك اوزمى ـ فرنك اوزمى ـ ايت اوزمى —	عنب الذئب (عنب الديب) —
Des herbes	—	اوت	الحشيش ـ العشب ـ النبات —
De l' huile	—	ياغ	الزيت ـ الدهن —
Des huîtres	—	استرديه	ام الخلول ـ استرديه —
Du jus	—	ياغ ـ صيزندى ـ صيزنتى	الزيت ـ الدهن ـ العصير ـ العصارة —
Du lait	—	سود	اللبن —
Du lapin	—	طوشان اتى	لحم الارنب —
Des légumes	—	سبزوات	الخضراوات ـ الخضارات —
Des lentilles	—	مرجمك	العدس —
La limonade	—	ليمونات	الشربات ـ ليمونيات —
Des liqueurs	—	أشربه	الشرابات ـ الاشربة ـ المشروبات —
Du melon	—	قاون	القاوون —

العل‌ـ

Le miel	—	بال	العسل
La moutarde	—	خردال	الخردل
Du mouton	—	قيون اتى	اللحم الضانى
Des mûres	—	توت	التوت
Des navets	—	شلغم	اللفت
Une noisette	—	فندق	البندق
La noix	—	جوز	الجوز — (عين الجمل)
Les œufs	—	يمورطه	البيض
De l' oie	—	قازاتى	لحم الأوز (الوز)
Des oignons	—	صوغان	البصل
Des olives	—	زيتون	الزيتون
Des oranges	—	پورتقال	البرتقال — (البرتقان)
Des pâtés	—	بورك	الفطير
La patisserie	—	خمور	(الفطورات)
Une pêche	—	شفتالو	الخوخ
Une perdrix	—	ككلك	الحجل ـ القطا
Un pigeon	—	كوكرجين	الحمام
Des poireaux	—	پراصه	الكراث ابوشوشه (الكرات)
Des poires	—	آرمود	الكمثرى — (الكمثره)
Des pois	—	بزليا — نخود	البسلة ـ الجلبان ـ الحمص
La poitrine	—	كوكس	الصدر
Le poivre	—	ببر	الفلفل
Des pommes	—	الما	التفاح
Des pommes de terre	—	پرالماسى	تفاح الارض ـ الكمأة ـ (بطاطس)
Des poules	—	طاوق اتى	لحم الدجاج ـ الفراخ ـ الفراريج
Des prunes	—	ارك	البرقوق
Le radis	—	طورب	الفجل
Le raisin	—	اوزم	العنب
Le raisin sec	—	قورواوزم	الزبيب
La rave	—	طورب	الفجل الافرنجى
Le rôti	—	كباب	الكباب
La salade	—	صلاته	الصلاطة
Des sardines	—	ساردليا	السارديلة

La sauce	—	تربيه ـ سالسه	تربية ـ دمعة ـ مرقة
Le sel	—	طوز	الملح
Le sirop	—	شروب	الشربات
La soupe	—	چوربا	الشوربة
Le sucre	—	شكر	السكر
Le thé	—	چاى	الچاى ـ الشاى
Du veau	—	داناانى ـ صغراتى	اللحم البقرى
La viande	—	ات	اللحم ـ (اللحمة)
La viande salée	—	طوزلوات	اللحم المملح
Le vin	—	شراب ـ باده	النبيذ ـ (النبيت)
Le vin blanc	—	بياض شراب	النبيذ الابيض
Le vin doux	—	طاتلوشراب	النبيذ الحلو ـ النبيذ الكمندارى
Le vin muscat	—	مسكات شرابى	شراب المسكات
Le vin rouge	—	قرمزى شراب	النبيذ الاحمر ـ الشراب الاحمر
Le vin noir	—	سياه شراب	النبيذ الاسود
Le vin de chypre	—	قبرص شرابى	النبيذ القبرصلى
Le vinaigre	—	سركه	الخل
De la volaille	—	قوش اتى	لحم الطيور
DES JEUX ET DES EXERCICES DU CORPS		اويونلرايله حركات جسميه يه دائر	فى الالعاب والحركات البدنية ومايتعلق بها
Un as	—	برلى كاغد ـ برلى	واحد ـ نقطه ـ (ورقة فى القمار عليها نقطة واحدة)
Un atout	—	قوز	قوز
Une balle	—	طوب	كرة ـ (كوره)
Un ballon	—	بالون	قبة طيارة
Un battoir	—	صوبلجان ـ طوقماق ـ چوماق	صولجان ـ عصا تطرح بها الكورة ـ مضرب
Le billard	—	بياردواويونى	بياردو ـ لعب البليار
Une boule	—	بياردوطوبى	رمانة البليار
Les cartes	—	اويون كاغدى	ورق اللعب
Une case	—	خانه	عين ـ خانة (فى لعب الضامة والشطرنج وما اشبهه)
Le cerf-volant	—	اوچورتمه	الطيارة

La chasse	—	او	القنص — الصيد
La chasse aux oiseaux	—	قوش اوى	صيد الطيور
La course à cheval	—	آت يارشى	المسابقة بالخيل — سباق
La course à pied	—	اياق يارشى	المجاراة — المسابقة فى الجرى على الرجلين
Une dame	—	دامه	(ضامة)
Le damier	—	دامه تختەسى	لوح الضامة — رقعة الضامة
La danse	—	خوره — رقص — اويمه	الرقص
Un dé	—	زار	الزهر — زهر الطاولة
Les échecs	—	شنطرنج	لعب الشطرنج
L' échiquier	—	شنطرنج تختەسى	رقعة الشطرنج
L' èquitation	—	بنيجيلك	فن ركوب الخيل — فن الفرسان — فن الفرسنة
L' escrime	—	قليج تعليمى	فن المسايفة — فن المطاعنة — فن النرس والدبوس
Une figure	—	پاپاس	صورة پاپاس (ورقة قمار مرسوم عليها صورة انسان)
Un fou	—	فيل	فيل الشطرنج
Le jeu	—	اويون	اللعب
Le jeu de cartes	—	كاغد اويونى	لعب الورق — لعب القمار
Le manège	—	آت تعليمى — آت ميدانى	تعليم الخيل — ملعب — ميدان — مرمح الخيل
La natation	—	يوزمك فنى	السباحة — فن العوم
La paume	—	طوب اويونى	لعب الكورة
La pêche	—	بالق اولمەسى	صيد السمك
Un pion	—	(دامه ده) طاش — (شنطرنجده) پيدق — پياده	(فى لعب الضامة) حجر — (فى لعب الشطرنج) پيدق
Un piquet	—	بسطونى	بستونى
Une promenade	—	سيروتماشا — سير	التروح — التفسح — النزهة
Une raquette	—	صوبلجان — چومق	الحكم — المضرب
Le roi	—	(شنطرنجده) شاه	الشاه — (فى الشطرنج)
La reine	—	(شنطرنجده) فرز (كاغدده) قز —	(فى الشطرنج) الفرز (فى لعب الورق) البنت
Une toupie	—	طريل	فريرة — لعوب

Une tour	—	شنطر نجده (روخ)	روخ (فى الشطرنج) —
Un trèfle	—	اسپاطى	سباطى — صليب (فى لعب الورق)
Le trictrac	—	طاوله اويونى — طرق طراق اويونى	لعب الطاولة —
Un valet	—	بجه	(فى لعب الورق) اعرج — خادم — باطه جى
DES DIGNITÉS, DES PROFESSIONS ET DES METIERS		مناصب جليله ايله صناعتلر واصناف سائره يه متعلق شيلردر	فى المناصب الجليلة والصنايع وسائر الحرف
Un abbé	—	باش پاپاس	رئيس الرهبان — كبير الرهبان
Un ambassadeur	—	الچى — ايشكذار	السفير — المبعوث — القنصل
Un apothicaire	—	اجزاجى — اسپنچيار	الاجزاجى —
Un armurier	—	سلاح پايجى — ٢ سلاحجى	صانع الاسلحة — غندقجى سيوفى — ٢ بايع الاسلحة
Un artisan	—	ايشجى — صناعتجى — اصناف	الصنايعى — الصانع — أهل الفن — أهل الحرفة
Un aubergiste	—	لوقانده جى	لوقانده جى —
Un auteur	—	مولف — مصنف	المؤلف — المصنف
Un avocat	—	آوكات	المحامى — وكيل المرافعة
Un banquier	—	صرّاف — بانكير	الصرّاف — الصيرفى
Un batelier	—	قايقچى	الملاح — المراكبى
Un berger	—	چوبان	الراعى —
Une blanchisseuse	—	چماچورجى قارى	الغسالة —
Un boucher	—	قصاب	القصاب — الجزار — الذباح
Un boulanger	—	اتمكجى — ٢ فرونجى	العياش — ٢ الفرّان — الخباز
Un brasseur	—	بوزه جى	بوظاتى — صانع البوظة
Un cabaretier	—	ميخانه جى	الخمار (خمورجى) —
Un cafetier	—	قهوه جى	القهوجى —
Un changeur	—	كوشه صرافى	الصرّاف —
Un charpentier	—	دولكر — مرانقوز	النجار —
Un chirurgien	—	جرّاح	الجرّاح — المجبر
Un cocher	—	عربه جى — اسپير	العربجى — سوّاق العربة
Un comédien	—	تقليدجى	السخرى — المخلع — صاحب التخاليع
Un commis	—	يازيجى	الكاتب —
Un conseiller	—	مستشار	المستشار —

Un consul	—	قونسلوس	القنصل —
Un cordonnier	—	قوندره جی ـ پاپوچجی	الصرمانی ـ النعال —
Un courtier	—	سمسار ـ دلال	السمسار ـ الدلال —
Un coutelier	—	بچاقچی	السکاکینی ـ السیوفی —
Une couturière	—	درزی قاری	الخیاطة ـ المعلمة —
Un cuisinier	—	آشجی	الطباخ ـ (العشی) —
Un décrotteur	—	چامورسلیجی ـ قوندره بویه جی	مساح الصرم ـ مساح المراکیب
Un dentiste	—	دیشجی	طبیب الاسنان —
Un directeur	—	ناظر ـ مدیر	الناظر ـ المدیر —
Un docteur	—	دوقتور ـ استاد ـ عالم	الشیخ ـ المدرس ـ المعلم —
Un domestique	—	اوشاق ـ خذمتکار	الخادم ـ الخدام —
Un duc	—	دوق ـ کشی زاده	الامیر ـ دوق —
Un empereur	—	پادشاه ـ شاه ـ ایمپراطور ـ قرال	الملك ـ السلطان —
Un envoyé	—	مبعوث ـ مصلحتکذار ـ الچی	المبعوث ـ المرسول ـ السفیر —
Un épicier	—	عطار ـ بهارات صاتیجی	العطار —
Un faïencier	—	چینیجی	بیاع الصینی —
Un gantier	—	الدوانجی	بیاع جورابات الایدی —
Le garde des sceaux		حامل مهر همایون ـ دولت مهردار ی	حامل خاتم الملك ـ (مهردار المملکة)
Un geôlier	—	حبسخانه بکچیسی ـ زندان بکچیسی	السجان —
Un gouverneur	—	حاکم ـ والی ـ حکمران	الحاکم ـ الوالی —
Un graveur	—	مهرقازیجی ـ حکاك	الحکاك ـ کاتب الاختام ـ صانع الاختام —
Un horloger	—	ساعتجی	الساعاتی —
Une impératrice	—	ایمپراطوریچه ـ قرالیچه	الملکة —
Un imprimeur	—	بصمه جی	الطباع ـ الطبیع —
L' ingénieur	—	مهندس	المهندس —
Un inspecteur	—	مفتش ـ یوقلایجی	المفتش —
Un jardinier	—	باغچوان ـ باغبان	الجنایني ـ البساتینی ـ البستانجی
Le juge	—	قاضی	القاضی —
Le laboureur	—	اکنجی ـ چفتجی	الزراع ـ الحارث ـ الحراث ـ الفلاح
Un laquais	—	سایس ـ اسپیر	السایس —
Un libraire	—	کتابجی ـ صحاف	الکتبی —
Un maçon	—	دیوارجی	البنا —

Un maire	—	كوى كهيه سى ـ كوى باشئ	— شيخ البلد
Un maître	—	خواجه ـ (٢ اوسته)	— المعلم ـ (٢ الاوسطه)
Un maître d' arme	—	سلاح تعليمى اوسته سى	— معلم المطاعنة ـ معلم المضاربة
Le maître de chant	—	تركى چاغرمه اوسته سى	— معلم المغنى ـ معلم الألحان
Le maître de danse	—	رقص اوسته سى	— معلم الرقص
Le maître d' école	—	مكتب خواجه سئ	— معلم الصبيان ـ (فقى الكتاب)
Le maître d' écriture	—	خطاط ـ يازى خواجه سى	— الخطاط ـ معلم الخط
Le maître d' hôtel	—	لوقنده جى	— اللوقندجى
Le maître de langue	—	لغت خواجه سى ـ دل خواجه سى	— معلم اللغة ـ معلم اللسان
Le maître de musique	—	موسيقى اوسته سى	— معلم الموسيقى
Le marchand	—	صاتيجى	— البياع
Le maréchal ferrant	—	نالبند ـ نعلبند	— البيطار
Le marmiton	—	آشجى يماغى	— مساعد الطباخ ـ (صبى الطباخ)
Le marquis	—	مركش ـ كشى زاده	— الملتزم ـ مركيش
Le matelot	—	بحريه ـ كمجى	— البحار ـ الملاح ـ المراكبى
Le médecin	—	حكيم	— الطبيب ـ الحكيم
Le menuisier	—	دولكر	— النجار
Le messager	—	خبرجى ـ خبر ويرجى	— المخبر ـ المبلغ
Le meunier	—	دكرمنجى	— الطحان
Le ministre	—	وزير ـ منسترو	— الوزير ـ المدير
Le musicien	—	موسيقى شناس ـ چالغيجى	— الموسيقى ـ اهل الموسيقى ـ (الاتى)
Le négociant	—	تاجر ـ بازركان ـ تجار	— التاجر
Le notaire	—	كاتب ـ يازيجى	— الكاتب ـ المقيد
L' orfèvre	—	قويومجى	— الصايغ
L' ouvrier	—	عمله ـ ايشجى	— الفاعل ـ الشغال
Le pape	—	رومه پاپاسى ـ ريم پاپاسى	— پاپا رومه ـ كبير دين النصرانية
Le parfumeur	—	عطرجى	— بياع العطر
Le patissier	—	فطورجى ـ خورجى	— (الفطاطرى)
Le paveur	—	قالدرمجى	— المبلط
Le pêcheur	—	بالقجى	— صياد السمك
Le porte-faix	—	حمال	— الحمال ـ العتال
Un président	—	مجلس ناظرى	— رئيس المجلس ـ ناظر الشورى
Un prêtre	—	كشيش ـ پاپاس	— القسيس

Un prince	میر ـ پرانچ ـ کشی زاده	الامیر
Un professeur	خواجه	الخوجه ـ المربی ـ المؤدب
Une reine	قرالیچه	الملکة
Un relieur	مجلد	المجلد
Un roi	ملك ـ قرال	الملك
Une sage-femme	ابه قاری	القابلة (الدایة ـ الحکیمة)
Le savetier	اسکیجی ـ کفشکر	الاسکافی ـ العتقی
Le secrétaire	سرکاتبی	کاتب السر
Le tailleur	درزی	الخیاط ـ (الترزی)
Le teinturier	بویه جی	الصباغ
Le tisserand	جلاه ـ طوقیجی	النساج ـ الحائك ـ القزاز
Un tonnelier	فوچیجی	صانع البرامیل ـ البرمیلجی
Le trésorier	خزینه دار ـ صندوق امینی صندوقدار	الخازن ـ الخزندار ـ امین الصندوق
Le valet de chambre	اوطه جی ـ سرایدار	الفرّاش
Le vice-roi	نائب شاهانه ـ والی	نائب الملك ـ والی ـ عامل
Le vinaigrier	سرکه جی	بیاع الخل ـ صانع الخل ـ الخلال
Le vitrier	جامجی ـ شیشه جی	بیاع الزجاج ـ صانع القزار ـ القمریاتی
Le voiturier	زقاق عربه جیسی ـ کرا عربه جیسی	مؤجر عربات ـ عربه جی مکاری
DE DIEU ET DES CHOSES RELATIVES AU CULTE DIVIN	حضرت باری ودیانته متعلق اولان شیلر	فیما یتعلق بالدیانة
Les anges	ملائکه	الملائکة
Les apôtres	حواریون	الحواریون
Les archanges	باش ملك ـ ملك اولوسی ـ ملائکهٔ مقربین	الملائکة المقرّبون ـ الکروبیون
L' autel	قربان یری ـ محراب	المحراب
La bible	تورات ـ کتاب مقدس	التوراة ـ الکتاب المقدس
Les bienheureux	ایو عمللو ادملر ـ ابرار ـ جنتمکان	الاخیار ـ الابرار ـ الصالحین ـ اهل الجنة
La chaire	منبر	المنبر
Un chrétien	خرستیان ـ عیسوی ـ ذمی ـ کاور	المسیحی ـ العیسوی ـ النصرانی ـ الذمی
Le ciel	کوك ـ اسمان	السما

La cloche	—	چانڭ	الناقوس —
La croix	—	خاج	الصليب —
Le culte	—	دیانت - عبادت	الديانة - العبادة —
Dieu	—	الله - خدا - جناب کبریا - تکری	الله —
L' église	—	کلیسا - کلیسه	الكنيسة - الدير - معبد النصارى —
L' enfer	—	جهنم - آتش - دوزخ	جهنم - النار - الجحيم - سقر —
L' enterrement	—	کومه	دفن الميت —
L' éternité	—	ازلیت	الازلية —
L' évangile	—	انجیل	الانجيل —
La foi	—	ایمان - ذمت	الايمان - الذمة (الدمة) —
L' hérésie	—	الحاد - خروج - کفر	الالحاد - الخروج - الزيغ —
L' immortalité	—	دوام - باقیلك - فانیلکدن منزه اولمقلق	الدوام - البقا - عدم الفنا —
Un juif	—	یهودی - جفت	الاسرائيلي - اليهودي - الموسوي
Un mahométan	—	مسلمان - اهل اسلام	المسلم - المحمدي - المؤمن - الموحد بالله
Le mariage	—	اولمه - نکاح	الزواج - النكاح —
Un martyr	—	شهید	الشهيد —
La messe	—	لیتوریه - میسا	القداس - التكريز - صلاة النصارى
Un païn	—	مشرك	المشرك —
Le paradis	—	جنت - دار قرار سعدا - دار قرار ابرار	الجنة - دار السعدا —
La prière	—	نماز	الصلاة —
Un prophète	—	پیغمبر	النبي —
Un protestant	—	پروتستان	پروتستان - الخارج عن كنيسة رومه
La religion	—	دین	الدين —
Les saints	—	اولیا	الاوليا - اولياء الله —
Une secte	—	مذهب	المذهب —
Le sermon	—	وعظ	الوعظ - الخطبة —
La synagogue	—	حاوره - هاوره	معبد اليهود —
Un temple	—	بیوك کلیسا	الهيكل - ام الكنائس - الكنيسة الكبرى
La vierge	—	مریم عذرا - عذرا	العذرا - مريم العذرا —

فيما يتعلق

DE L' ÉTAT MILITAIRE ET DES CHOSES QUI Y ONT RAPPORT		عسكريه متعلق اولان شيلر		فيما يتعلق بالعسكرية
Un aide	—	معاون ـ مساعد ـ ياق	—	المعاون ـ المساعد
L' alarme	—	(براى اخذ سلاح ويريلان اشارت ٢ قورقو ـ تلاش ـ دهشت	—	الاشارة التى تعطى لاخذ السلاح ـ ٢ الخوف ـ الفزع ـ الدهشة
L' appel	—	(دعوت سسى ـ چاغرمه ـ طابوره (دعوت	—	النداء ـ الندهة
L' armée	—	اردو ـ چرى ـ جيش	—	الجيش ـ (العرضى)
Les armes	—	سلاحلر	—	الاسلحة
L' artillerie	—	طوبجيلك ـ ٢ طوبلر	—	فن الطوبجية ـ ٢ المدافع
L' assaut	—	هجوم ـ يوروش	—	الهجوم
L' attaque	—	يوروش ـ هجوم	—	الحمل على العدو ـ الهجوم
Le bagage	—	يوك ـ اردونك احمال واثقالى	—	الحملة ـ الاحمال والاثقال ـ مهمات العساكر
La baguette	—	تراميته دينكى ـ طوره	—	عصا الطرمبيطة ـ الزخمة
La bayonnette	—	تفنك حربه سى ـ سكو	—	حربة البندقية ـ السنجة
La balle	—	قورشون	—	الرصاصة
Le bassinet	—	فاليه ـ چناقلق	—	الفالية ـ فالية البندقية اوالمدفع اوما اشبه ذلك
La bataille	—	قتال ـ واقعه ـ قوغه	—	القتال ـ الواقعة
Un bataillon	—	اورطه	—	الاورطة
Une batterie	—	طابيه ـ بطريه	—	الطابية ـ البطرية
Le blocus	—	حصر ـ بريرك اطرافنى قوشاقمه ـ چويرمه	—	الحصر ـ سد المسالك
La bombe	—	قومباره ـ خمره	—	القمبرة
Une brèche	—	دليك ـ رخنه	—	الفج ـ الثرم ـ الفتح ـ الفرجة
Un camp	—	اردويرى	—	المعسكر ـ محط العسكر
Le canon	—	طوبه	—	المدفع
Le capitaine	—	يوزباشى	—	اليوزباشى ـ (كبير المائة)
Le caporal	—	اونباشى		الاونباشى (كبير العشرة)
La carabine	—	قرابينه	—	القرابينة ـ القرابانة
La cartouche	—	خرطوش ـ فشنك	—	(وش بارود) ـ خرطوش ـ فيشك
Le casque	—	توغلغه ـ دمور كلاه	—	الخودة ـ المغفر

La cavalerie	الخيالة ـ الفرسان ـ ٢ فن الخيالة	{سواري عسكر ـ آتجيلر ـ اتلولر ـ ٢ آتجيلك}
Le cavalier	الفارس ـ الخيال	آتجي ـ آتلو
Le chasseur	احد العساكر الطرادة ـ طراد	آوجي ـ سبكار عسكري نفري
La citadelle	القلعة	قلعة
Un colonel	امير الألاى	ميرألاى
Le combat	المعركة ـ الهيجاء ـ المحاربة	جنك
Une compagnie	الجماعة ـ البلك	جماعت ـ بلوك
Le congé	الرخصة ـ الاذن ـ الاجازة	رخصت ـ اذن
La consigne	التنبيه ـ ٢ حبس	تنبيه ـ ٢ كوزحبسى
Un convoi	قافلة الذخائر والمهمات ـ الحملة	ذخائر ومهمات كروانى
Un corps de garde	القرقول ـ (الكراكون ـ القوللق)	قره قول
Un coup de canon	ضربة المدفع ـ خبطة المدفع	طوب اورمه سى
Une cuirasse	الدرع ـ الزردية ـ الزرخ	زره
La déroute	الانكسار ـ الانهزام ـ الهزيمة	قرمه ـ بوزغونلق
Un déserteur	الهارب ـ الهربان ـ الفار	قاشقين ـ فرارى
Un détachement	سرية عسكر	قول
Le drapeau	البيرق ـ الراية ـ العلم	صنجاق ـ بيراق
L' épée	السيف ـ ٢ الشيش	قليج ـ شيش ـ مچ
L' équipement	التسليح	دوناتمه
Une escorte	جماعة الخفر ـ (الغفرا)	{يساقجى قول ـ يساقجيلك ومحافظه ـ ايله مأمور اولان قول}
Un espion	الجاسوس ـ العين ـ البصاص	جاسوس
L' exercice	التعليم	تعليم
Une flèche	السهم	اوق
Le fourrage	العلف ـ العليق	يم
Un fourrier	امين البلك ـ (بلوك امين)	بلوك اميني ـ قوناقجى يمانجى
Un fusil	البارودة ـ البندقية ـ البندقة	تفنك
Un fusilier	رامى البندقية ـ ضارب البندقية	تفنكجى
La garde	خفر ـ (غفر)	قول ـ خفر
La garnison	عسكر المحافظة	محافظلر ـ محافظلرك اوجاغى
Un général	قائد الجيش ـ جنرال	سركرده ـ سردار
Le génie	طائفة المهندسين	مهندسلرك اوجاغى

La giberne	—	فشنكلك	— الكفة ـ كفة البارود
La guerre	—	جنك ـ حرب	— الحرب
Un guide	—	دليل ـ قولاغوز ـ يول كوستريجى	— دليل الركبة ـ المرشد ـ الخريت
L' infanterie	—	پياده عسكرى	— المشاة ـ (القرابة ـ البيادة)
Une lance	—	مزراق	— الرمح ـ المزراق ـ القناة ـ السنان
Un lancier	—	مزراقلو	— صاحب الرمح ـ مزراقجى
Un lieutenant	—	ملازم اوّل	— ملازم اوّل
Un lieutenant colonel	—	قائممقام	— قائممقام
La marche	—	يورومه	— السير ـ المشى
La mêche	—	فتيل	— الفتيل ـ العويل ـ اليدك
Une mine	—	لغم	— اللغم
Un mineur	—	لغمجى	— اللغمجى ـ صانع اللغم
Un mortier	—	هاوان	— الهاون ـ (الهون)
Les munitions	—	مهمات ـ ذخيره لر	— المهمات والذخائر
Un officier	—	ضابط ـ اوفيجيال	— الضابط
La paix	—	صلح ـ بارشمه	— الصلح ـ السلم
Un passage	—	يول	— الممر ـ الطريق
La patrouille	—	كزن قول	— العسس ـ الطوف
La paye	—	آيلق ـ ماهيه ـ معاش	— الشهرية ـ الماهية ـ الجامكية ـ العلوفة
Le pillage	—	يغما ـ چاپول	— النهب ـ السلب ـ (اليغمة)
Un pistolet	—	طپانجه ـ پشتو	— الطبنجة
Un poignard	—	خنجر	— الخنجر
Le poste	—	قوناق	— محطة العسكر ـ المنزل
La poudre	—	باروت	— البارود
Les rangs	—	طابورلر	— الصفوف ـ (الطوابير)
Les régiments	—	الايلر	— الألايات
Le rempart	—	ديوار	— السور ـ الحائط
La retraite	—	عودت ـ چكامه	— الالتجا ـ العود ـ رجوع القهقرى
La revue	—	يوقلمه ـ تفتيش	— التفتيش ـ (اليوقلمة)
Le sabre	—	قليچ	— السيف ـ الحسام
Le séjour	—	اقامت	— الاقامة
La sentinelle	—	ديده بان ـ نوبتچى ـ بكچى	— الديدبان ـ (الغفير ـ النوبتجى)

Un sergent	—	چاوش	الچاويش —
Le sergent major	—	باشچاوش	الباش چاويش —
Le siège	—	محاصره — قوشاتمه — چويرمه	المحاصرة —
Un soldat	—	برعكسر	العسكرى —
Un sous-lieutenant	—	ملازم ثانى	ملازم ثانى —
Un sous-officier	—	صف ضابطى — كوچك ضابط	ضابط صف —
Un tambour	—	ترامپته جى — ٢ ترامپته	طرمبيطى — ٢ طرمبيطة —
Une trompette	—	بورو	النفير —
L' uniforme	—	الاى اوربامى — آيغورمه	كسوة الألاى — كسوة التشريفات
La victoire	—	نصرت	النصرة — النصر — الظفر —
Une ville forte	—	مدينهٔ محصنه — استحكامتلوشهر	المدينة المحصنة — المدينة الحصينة
DE LA MARINE	—	بحريه يه دائر	فيما يتعلق بالبحرية —
Un amiral	—	قپودان دريا — قبطان پاشا (اميرال)	امير البحر — قبطان پاشا — اميرال —
Une ancre	—	دمور — لنكر	الهلب — المرسا —
Un aspirant	—	مساعد — يماق	المساعد — (اسپيران) —
Une barque	—	قايق — صندل	الصندل — الفلوكة —
Le bâbord	—	كمينك صول ديواره سى — صول يانى	الجهة اليسرى من السفينة —
Une bordée	—	كمينك بر ياتندن جميع طوپلرك اتلمه سى	طلق سائر المدافع من احد جانبى السفينة
La boussole	—	پوصله	بيت الابرة — بوصله —
Un brick	—	ابريق — بريق	بريق — ابريق —
Un brulôt	—	اتش تكنه سى — برلوت	حراقة — برلوته —
Un câble	—	قومنه	لبان — طرف —
Le capitaine	—	قپطان	القبطان — (الريس) —
Une chaloupe	—	صندل — فلوكه	الفلوكة — الصندل — القارب —
Un chef d' escadre	—	دونمه باشبوغى	رئيس فرقة من السفن —
Le contre-amiral	—	رياله يك	رياليك — ثالث ضابط من رؤساء الدونمة
Les cordages	—	حلاطر	حبال السفينة —
Une corde	—	ايپ	الحبل —
Un corsaire	—	قورصان	القورصان — المركب النهابة — مركب الصياليز

Une corvette	—	قوروته	قورويطه —
L' équipage	—	كمى طاشمى	عدة المركب ـ مهمات السفينة
L' escadre	—	كوچك دونمما	فرقة من المراكب ـ فرقة من السفن
Les flammes	—	شعله ـ علو	اللهب ـ اللهيب —
La flotte	—	دونمما	دونمما ـ مجموع سفائن الحرب ـ (فلوته)
Une frégate	—	فرقاطون	فرقتين ـ فرقطون —
Une galère	—	چكديرى ـ قادرغه	غراب —
Un garde-côte	—	وارده قوسته كميسى ـ (قوسته)	سفينة معدة لحفظ السواحل —
Le gouvernail	—	دومن	الدفة ـ السكان —
La grand-vergue	—	اردنه ديركى ـ بيولك سرن	الدقل ـ الصارى الكبير —
La hune	—	چناقلق	قصعة الصارى —
Un marin	—	بحريه ـ بحار	البحار ـ الملاح ـ (النوتى) —
Les mâts	—	ديركار	الصوارى —
Un paquebot	—	مكتوب كميسى ـ پوسته واپورى	واپور البوسطة ـ مركب النار المعدة للبوسطة —
Un pavillon	—	سنجاق ـ لوا ـ بيراق	اللواء ـ البيرق ـ الصنجق ـ البندير —
Un pilote	—	كمى قبطانى	رئيس المركب ـ القبطان —
La poupe	—	كمينك پوپه سى ـ قيچ	مؤخر السفينة ـ مؤخر المركب —
La proue	—	كمينك پروه سى ـ كمينك باشى	مقدم المركب —
Le sabord	—	طوب مازغلى	طاقة المدفع فى السفينة —
Un vaisseau	—	كمى	السفينة ـ المركب —
Un vaisseau de guerre	—	جنك كميسى ـ بكلك كميسى	سفينة الحرب —
Un vaisseau de ligne	—	قپاق قالدرر كمى	سفينة حرب كبيرة ـ غليون ـ قبق —
Un vaisseau a deux ponts	—	ايكى انبارلو كمى	غليون بعنبرين —
Un vaisseau à trois ponts	—	اوچ انبارلو كمى	غليون بثلاثة عنابر —
Un vaisseau marchand	—	تجار كميسى	مركب التجارة ـ مركب بحار —
Le vice-amiral	—	ايكنجى اميرال ـ قبطان پاشا وكيلى	وكيل قبطان باشا —
Les voiles	—	يلكنلر	القلوع ـ الشراعات —

DES MEUBLES ET DES CHOSES RELATIVES AU MÉNAGE	اوطاقنه متعلق شيلره دائر	فيما يتعلق بامتعة البيت وأثاثه
L' amadou	— قاو	الصوفان —
Une armoire	— طولاب	الدولاب —
Une assiette	— تپسى ـ طباق	الصحن ـ الطبق —
Le balai	— سپوركه	المكنسة ـ المقشة —

Une balance	—	ترازی	الميزان
Un banc	—	اوتراق	الدكة
Un bassin	—	حوض ـ ٢ لكن	الحوض ـ القسقية ـ ٢ الطشت
Un berceau	—	بشك	المهد
La bouteille	—	شيشه ـ بوتقال ـ بوقال	الزجاجة ـ القارورة ـ (القزازه)
Le briquet	—	چاقق	الزناد
Une chaise	—	اسكمله ـ صندليه	الكرسى
Un chandelier	—	شمدان	الشمعدان
La chaudière	—	قزان	القزان
Un coffre	—	صندق	الصندوق
Un coussin	—	ياصتق	الوسادة ـ المخدة
Un couteau	—	بچاق	المدية ـ السكين
La couverture	—	اورتو	الغطاء
Une cruche	—	برداق ـ ٢ دستى	الدورق ـ القلة ـ ٢ الجرّة
Une cuillère	—	قاشق	الملعقة ـ (المعلقة)
Une cuvette	—	لكن	الطشت
Un drap de lit	—	چارشف	ملاية الفرش
L' éponge	—	سونكر	السفنجة
Un essuie-main	—	الپشكيرى	المنشفة ـ البشكير ـ فوطة لمسح الايدى
Une fourchette	—	چتال ـ (پريول)	الشوكة ـ شوكة الاكل
Une glace	—	آينه	المرآة ـ (المراية ـ الوش)
La lampe	—	قنديل	القنديل
Un lit	—	ياتاق	الفرش
Un lustre	—	آويزه	النجفة
Le matelas	—	مندر	المرتبة ـ الشلته
Le mortier	—	هاون	الهاون ـ (الهون ـ الجرن ـ المحن)
La nappe	—	صفره بزى ـ صغره اورتوسى	غطا السفرة ـ ستارة المائده
Une pendule	—	پاندول ساعت ـ ـ چارساعت	الساعة الدقاقة ـ الساعة الكبيرة
Les pincettes	—	ماشه	الماشة ـ المساكه
La poivriére	—	بيرقوطوسى ـ بهارقوطوسى ـ بيردان	مبهرة ـ حقة البهارات ـ حق البهار
Un pot-à-l' eau	—	صوچناغى ـ دستى	اناء الماء ـ ماعون الماء ـ الدستى ـ الجرّة
Un pot au feu	—	آتش چناغى ـ منقال	آنية النار ـ (المنقد)

Un pot de fleurs	—	ساقسی	— قصرية الازهار
Les rideaux	—	پرده‌لر	— الستاير ـ الستارات
Les serviettes	—	حاوليلر	— الفوط ـ البشاكير
Une table	—	صفره	— السفرة
Un tapis	—	سجاده ـ ٢ حالى	— السجادة ـ ٢ البساط
Une tasse	—	فنجان ـ ٢ قدح	— الفنجان ـ ٢ القدح
Un tiroir	—	حجره ـ درك	— عين الدولاب ـ (خورنق)
Le tonneau	—	فچى	— البرميل
Un vase	—	چناق ـ چوملك	— الاناء ـ الماعون
Un verre	—	جام ـ ٢ قدح ـ كاسه ـ ٣ برداق	— الزجاجة ٢ القدح ـ الكاسة ـ الكوبة ـ ٣ (القلة)

DES PARTIES DE LA MAISON		خانه‌نك اجزاسنه دائر	فى اجزاء البيت
Un cabinet	—	يازواوطه‌سى	— اوضة القراءة والكتابة ـ كتبخانة
La chambre	—	اوطه	— الاوضة
Une chambre à coucher	—	ياتاق اوطه‌سى	— اوضة النوم ـ اوضة الفرس
La cheminée	—	باجا	— المدخنة
La clef	—	انختار	— المفتاح
La cuisine	—	مطبخ	— المطبخ
Un degré	—	بصامق ـ نردبان اياغى	— الدرجة من السلم ـ (السلمة)
L' écurie	—	آخور	— الاصطبل
L' escalier	—	نردبان	— السلم ـ (السلالم)
Un étage	—	قات	— الطبقة ـ الراق ـ الصف
La fenêtre	—	پنجره	— الشباك ـ الطاقة
Les fondements	—	تمل	— الاساس
Le fourneau	—	فرون	— التنور ـ الفرن
Le foyer	—	اوجاق	— الكانون ـ الوجاق
Le magasin	—	مخزن ـ مغازه	— المخزن
La maison	—	او ـ خانه ـ قوناق	— الدار ـ البيت ـ المنزل ـ المسكن
Un mur	—	ديوار	— الحائط ـ (الحيطة)
Le plafond	—	طوان	— السقف ـ العرش
La porte	—	قپو	— الباب
Une poutre	—	طوان ديركى ـ مرتك ـ حاطل	— الفلق ـ المبرومة ـ الشوحيه

Le puits	—	قيو	البئر ـ البير
La salle	—	ديوانخانه ـ ٢ بيولك اوطه ـ قوغوش	الديوان ـ ٢ الاوضه الكبيرة ـ قاوش
Le salon	—	سلاملق ـ جمعيت اوطه سى / مسافر اوطه سى	محل الضيوف ـ (سلاملك ـ اوضة لتلقى المسافرين)
La serrure	—	كليد	الكالون ـ الكيلون ـ الكليد
Le seuil	—	ايشيك	العتبة
La sonnette	—	چالك ـ چكرداق	الجرس ـ الجلجل
Le verrou	—	سوركو ـ ٢ سورومه ـ طرقاز	الترباس ـ ٢ السقاطة
Les vitres	—	پنجره جاملرى	زجاج الشبابيك ـ القزاز
DES OUTILS ET DES CHOSES QUI ONT RAPPORT AUX OPÉRATIONS MÉCANIQUES		ال ايشنه قوللنيلان آلات وادواته دائر	فى الأدوات المتعلقة بالعمليات الالية
Une aiguille	—	اكنه	الابرة
Les ciseaux	—	مقراض ـ مقص	المقص
Un clou	—	چوى ـ اكسر ـ ميخ	المسمار
Le compas	—	پركار	البرجل ـ (البيكار)
Une enclume	—	اورس	السندان ـ السندال
Une épingle	—	طوپلو اكنه	الدبوس
Le fil	—	ايپلك	الخيط
La forge	—	دمورجى اوجاغى	وجاق الحداد ـ كانون الحداد
Un fuseau	—	الك ـ ايك	المغزل
Une hache	—	بالته ـ قازمه	الفاس ـ البلطة ـ القزمة
Une lime	—	اكه	المبرد
Un marteau	—	چكيچ ـ طوقمق	المطرقة ـ (الدقماق ـ الشكيش)
Une rame	—	كورك	المقداف ـ المجداف
La règle	—	جدول	المسطرة
La scie	—	دسته ـ بچقى	المنشار
DES MINÉRAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND		معدنلره دائر	فى المعادن وما يتعلق بها
L' acier	—	چليك	الصلب ـ البولاد
L' aimant	—	مغناطيس	المغناطيس
L' airain	—	طوج	السبيداريج ـ الاسبداريج

L' ardoise	–	قياغن طاشى – أردواس طاشى	حجر الأردواز – حجر اسود يكتب عليه بقلم من جنسه و يمسح بسهولة
L' argent	–	كومش	الفضة
Les cailloux	–	چاقل طاشى	الحصا – دقيق الصوان (الزلط الرفيع)
Une carrière	–	طاشلق ير	محجر – معدن الحجر
La chaux	–	كرج	الجير
La craie	–	طباشير	الطباشير
Le cristal	–	بلور	البلور – (البنور)
Le cuivre	–	باقر	النحاس
Un diamant	–	الماس طاشى	حجر الماس (حجر الماز)
L' émeraude	–	زمرد	الزمرد
L' étain	–	قلاى	القصدير – (القزدير)
Le fer	–	دمور – دمر	الحديد
Le fer-blanc	–	تنكه	الصفيح – التنك
Le marbre	–	مرمر	المرمر – الرخام
Le métal	–	معدنى	الجنس المعدنى
Une mine	–	معدن	المعدن
L' or	–	التون	الذهب
La pierre	–	طاش	الحجر
Une pierre à-feu	–	اتش طاشى – چاقمق طاشى	حجر الزناد – صوّانة – (شطفة)
Une pierre précieuse		جوهر طاش – جوهر	حجر جوهر – جوهر
Le plomb	–	قورشون	الرصاص
Le sable	–	قوم – ريك	الرمل
Le sel	–	توز	الملح
Le soufre	–	كبريت – كوكرد	الكبريت

DE LA PARENTÉ ET DE CE QUI Y TIENT		اقربالغه متعلق اولان شيلره دائر	فيما يتعلق بالقرابة
L' aîné	–	الك اولاد	البكرى – اوّل ولد
Les aïeux	–	اسلاف – اجداد	الاسلاف – الآباء – الاجداد – الجدود
Un batard	–	پيچ	ابن الزنا – (الملقط)
Le cousin	–	عمو جه اوغلى – عمه اوغلى – خاله اوغلى	ابن العم – ابن العمة

La cousine	—	عموجه قزی ـ ۲ خاله قزی	بنت العم ـ ۲ بنت العمة
L' enfant	—	چوجق	الولد
L' épouse	—	منکوحه ـ قاری	الزوجة ـ الحليلة
L' époux	—	قوجه	الزوج ـ البعل ـ (الجوز)
La famille	—	فاملیه ـ اهل وعیال ـ چولق چوجق ـ اوبرق	العائله (العيلة)
La femme	—	عورت ـ قاری	المرأة ـ الامرأة ـ (المرة ـ الحرمة)
Le fiancé	—	نشانلوارکك	المخطوب
La fiancée	—	نشانلوقز	المخطوبة
La fille	—	قز	البنت
Le fils	—	اوغل	الابن
Le frère	—	قرداش ـ قرنداش ـ برادر	الاخ
Le gendre	—	کویکو ـ داماد	الصهر ـ زوج البنت
La grand' mère	—	بیوك انا	الجدة
Le grand-père	—	بیوك بابا ـ دده	الجد
L' héritier	—	وارث ـ میراث یيجی	الوارث
Une maîtresse	—	خاتون ـ قادین ـ ۲ سوکاو ـ اوطه لق	السيدة ـ الست ـ ۲ المعشوقة ـ الرفيقة
Le mari	—	قوجه	الزوج ـ (الجوز)
La mère	—	انا	الام
Le neveu	—	یکن ـ برادر اوغلی ـ ۲ یکن ـ همشیره اوغلی	ابن الاخ ـ ۲ ابن الاخت
La nièce	—	برادر قزی ـ ۲ همشیره قزی	بنت الاخ ـ ۲ بنت الاخت
Les noces	—	دوکون	العرس ـ الفرح
L' oncle	—	عموجه	العم
Les parents	—	اقربالر ـ خصملر	الاقارب ـ الاهل
Une petite-fille	—	قزطورن	بنت الابن ـ ۲ بنت البنت
Un petit-fils	—	ارکك طورن	حفيد ـ ابن الابن ـ ۲ سبط ـ ابن البنت
Le père	—	بابا ـ پدر	الاب ـ الوالد
La sœur	—	همشیره ـ قزقرداش	الاخت
La tante	—	عمه ـ خاله ـ ۲ تیزه	العمة ـ ۲ الخالة
La tutelle	—	وصیلك	الوصاية ـ الولاية

Le tuteur	—	وصی	الوصی —
MONNAIES, POIDS ET MESURES		مسکوکات واوزان ایله قیاساته دائر	فیما یتعلق بالمسکوکات والموازین والمقاییس
Un arpent de terre	—	بردونم یر	فدان طین — (نوع قیاس قریب من الفدان)
Une aune	—	اندازه	الهندازه —
Une balance	—	ترازی	المیزان —
Un baril	—	فچی — واریل	البرمیل —
Une brasse	—	قولاج	الباع — القامة —
Une coudée	—	ارشون	الذراع (الدراع) —
Une demi-livre	—	یارم باطمان — یارم لدره	نصف الرطل (نص رطل) —
Un franc	—	فرانق	فرانق —
Une lieue	—	فرسخ	الفرسخ —
Une livre	—	لدره — باطمان	الرطل —
Une mesure	—	اولچو — اولچك	القیاس —
Un mille	—	میل	المیل —
La monnaie	—	سکه — اچقه — پاره — مسکوکات	السکة — المعاملة — النقود —
Une once	—	اوقیة	اوقیة (وقیة) —
Un pas	—	خطوه — ادم	الخطوة —
Une pièce d' argent	—	برقطعه کش	قطعة فضة —
Une pièce d' or	—	برقطعه التون	قطعة ذهب —
Un pied	—	ایاق — قدم	القدم —
Un poids	—	وزن — طارتی	الوزن —
Une poignée	—	آوج	القبضة — (ملوالید — کبشة)
Un pouce	—	پرمق	القیراط — (الصباع) —
Un quintal	—	قنطار	القنطار —
Un sou	—	براچقه — بر پاره	الدیوانی — المیدی — (نص فضة)
Une toise	—	قاموش	القصبة —
DES SCIENCES, DES ARTS, DE L' ÉTUDE ET DE CE QUI EN DÉPEND		علوم وفنون ایله قرآت وکتابته متعلق شیلر	فی العلوم والفنون وما یتعلق بالقرآءة والکتابة
L' algèbre	—	علم جبر	علم الجبر —
L' anatomie	—	علم تشریح	علم التشریح —

L' architecture	—	فن بنا — معمارلق	فن البناء —
L' arithmétique	—	علم حساب — علم رقم	علم الارطماطيق — علم الحساب
L' astronomie	—	علم هيئت — علم فلكيات	علم الهيئة — علم الفلك — علم النجوم
Un crayon	—	قورشون قلم	قلم رصاص —
La chirurgie	—	علم جراحت	علم الجراحة —
La chimie	—	علم كيميا	علم الكيميا —
Le dessin	—	فن رسم — رسم فنى — قلمكارلق	فن الرسم —
Le droit	—	علم احكام — علم حقوق	علم الاحكام — علم النواميس / علم الحقوق
L' écriture	—	فن خط — خط فنى	فن الخط — صناعة الخط —
L' encre	—	مركب	المداد — الحبر —
L' encrier	—	دويت — مركب حقه سى	المحبرة — حقة الحبر — الدواة
La géographie	—	علم جغرافيا — جغرافيه علمى	علم الجغرافيا —
La géométrie	—	علم هندسه	علم الهندسة —
La grammaire	—	علم نحو وصرف	علم النحو والصرف —
L' histoire	—	علم تاريخ	علم التاريخ —
L' histoire naturelle	—	علم تاريخ طبيعى	التاريخ الطبيعى وهو علم حياة الحيوان —
La jurisprudence	—	علم فقه	علم الفقه —
La lecture	—	قرآت — اوقومه	القرآة —
Un livre	—	كتاب	الكتاب —
La logique	—	علم منطق	علم المنطق —
Les mathématiques	—	علوم رياضيه — رياضيات	علم الرياضيات — العلوم الرياضية
La morale	—	حكمت عمليه	علم آداب الاخلاق — الحكمة العملية
La musique	—	فنى موسيقى	فن الموسيقى —
La mécanique	—	ميقانيقا فنى — آلات فنى	فن الميقانيقا — فن الآلات —
La médecine	—	علم طب	علم الطب —
La navigation	—	ملاحت فنى — كيجيلك فنى	فن الملاحة — فن البحرية —
Le papier	—	كاغد	الورق —
La peinture	—	فن تصوير — تصوير فنى	فن التصوير —
La pharmacie	—	اجزاجيلك فنى	فن الاجزاجية — فن تركيب الادوية
La philosoqhie	—	علم حكمت — علم فلسفه	علم الحكمة — علم الفلسفة —

La physique	—	علم فیزیقا — علم طبیعیات	علم الفیزیقا — علم الطبیعة
La poésie	—	اشعار فنی	فن الشعر
Un portefeuille	—	محفظه — جزدان — دفتر کیسه سی	المحفظة — (الجزدان)
La rhétorique	—	علم بدیع ومعانی وبیان	علم البدیع والمعانی والبیان
DE LA PEINTURE ET DES COULEURS		تصویر جیلق صنعتیله الوانه دائر	فیما یتعلق بفن التصویر والالوان
L' attitude	—	طورش	الهیئة
L' azur	—	لاجورد — لازورد	اللازورد
Le blanc	—	بیاض	الابیض
Le bleu	—	مائی — (ماوی)	المائی — (الماوی)
Le brun	—	اسمر — قره جه	الاسمر
Une copie	—	صورت	النسخة — الصورة
L' écarlate	—	ال	الاحمر — القانی — العندمی
L' encre de la chine	—	چین مرکبی	حبر الصین
Une estampe	—	بصمه صورت	صورة مطبوعة — صورة بصمه
La gravure	—	قاز یجیلق — حکاکلك	صنعة الحکاك — فن الحك — فن الحفر بالقلم
Le gris	—	قورنك — سنجابی	اللون الاشهب — السنجابی
L' huile	—	یاغ	الزیت — الدهن
L' incarnat	—	آچق کوازی	کوازی مفتوح
Le jaune	—	صاری	الاصفر
Un modèle	—	مشق — اورنك — ٢ نمونه	المشق — الاورنیك — ٢ المعدّل
Le noir	—	سیاه	الاسود
L' original	—	اصلی — اللّ اورنك	الاصل — النسخة الاصلیة
Un portrait	—	صورت — تصویر	الصورة — التصویر
Le rouge	—	قرمزی — قزل	الاحمر
Une statue	—	پوت — صنم — صورتلی طاش	الصنم — الوثن
Le vert	—	یشل	الاخضر
DU TEMS, DE SES DIVISIONS ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES DE L' ANNÉE		زمان ایله سنه نك اقسامنه دائر	فی الزمن واقسامه وفصول السنة
Un an	—	یيل — سنه	السنة — العام — الحول
Après demain	—	اوبرکون — یارین دکل اوبرکون — ارتیسی کون — فردای کون	بعد غد — بعد بکرة

Après-midi	—	اویلند نصکره	بعد الظهر
Aujourd' hui	—	بوکون	هذا اليوم ـ هذا النهار (النهارده)
L' aurore	—	فجر ـ صباح أغارمه‌سی	الفجر ـ تباشير الصبح
L' automne	—	کوز ـ صولنه بهار	فصل الخريف
Avant hier	—	دون دکل اوبرکون ـ اوّاکی کون	قبل البارحة ـ اوّل البارحة (اول امبارح)
Le crépuscule	—	شفق ـ اخشام کونشی	الشفق
Le coucher du soleil	—	کونش باطمه‌سی	غروب الشمس
Demain	—	یارین	غدا ـ (بکره)
Une demi heure	—	یارم ساعت	نصف ساعة (نص ساعة)
Dimanche	—	پازار کونی	يوم الاحد
L' été	—	یاز	الصيف
La fête	—	بیرام ـ ۲ یورتی	العيد ـ ۲ الموسم
Une heure	—	برساعت زمان ـ برساعت	ساعة زمن ـ ساعة
Hier	—	دون	البارحة ـ (امبارح)
L' hiver	—	قیش	الشتاء
Jeudi	—	پرشنبه ـ پنجشنبه	يوم الخميس
Un jour	—	برکون	اليوم ـ النهار
Un jour de fête	—	بیرام کونی ـ ۲ یورتی کونی	يوم العيد ـ ۲ يوم الموسم
Un jour de marché	—	شارشی کونی ـ الش ویرش کونی	يوم سوق ـ يوم اخذ وعطا
Le lendemain	—	ارتیسی کون ـ ارته‌سی کون	غد ـ ثاني يوم
Le lever du soleil	—	کونش چقمه‌سی	طلوع الشمس
Lundi	—	پازار ارتیسی	يوم الاثنين
Mardi	—	صالی کونی	يوم الثلاثا ـ يوم الثلاث
Le matin	—	صباح	الصباح
Mercredi	—	چهارشنبه	يوم الاربعاء ـ يوم الاربع
Midi	—	اویلن	الظهر
Minuit	—	کیجه یاریسی	نصف الليل (نص الليل)
Une minute	—	بردقه ـ بردقیقه	دقيقة زمن ـ دقيقة
Un mois	—	برآی ـ ماه	شهر زمن ـ شهر
Un moment	—	آزجق وقت	برهة ـ لحظة ـ (شوية)
La nuit	—	کیجه	الليل
Le printems	—	بهار ـ اللّه یاز	الربيع ـ فصل الربيع

Un quart d' heure	—	چيرك	ربع ساعة —
Les saisons	—	فصول اربعه	الفصول الاربعة —
Samedi	—	جمعه ارتيسى	يوم السبت —
Une semaine	—	برهفته	الجمعة ـ الاسبوع —
Un siècle	—	يوزييللق مدّت ـ قرن	القرن ـ الجيل —
Le soir	—	اخشام	المساء ـ العشية —
Le tems	—	زمان ـ ٢ فلك	الزمن ـ ٢ الدهر
Les vacances	—	تعطيل كونلرى	ايام التعطيل ـ ايام البطالة ـ ايام الرخصة
Vendredi	—	جمعه كونى	يوم الجمعة —
DES VÊTEMENTS ET DE CE QUI SERT A LA TOILETTE		كيمه وبزنمه يه متعلق اولان شيلره دائر	فيما يتعلق بالملبوسات والحلى وادوات التزين
Une bague	—	يوزك	الخاتم —
Les bas	—	چورابلر	الجوارابات —
Les bijoux	—	جواهر ـ مجوهرات	الجواهر ـ (الحلى ـ الصيغة) —
Un bonnet de nuit		كيجه لك اسكوف ـ كيجه لك فس	طربوش النوم ـ طقية النوم ـ تخفيفه
Une bourse	—	كيسه	الكيس —
Les boutons	—	دوكمه لر	الازرة ـ الزرارات —
Les bracelets	—	بلازك	السوار ـ الاسورة ـ الاساور —
Une brosse	—	سپوركه ـ فورچه	الفورشة —
Un caleçon	—	ايچ طونى	اللباس —
Une canne	—	قامش ـ دينك ـ باستون	الخيزرانة ـ العصا ـ العكازة —
Une ceinture	—	قوشاق	الحزام ـ المنطقة —
Une chaîne d' or	—	ساعت التون كوستكى ـ التون زنجير	كوستك ساعة من الذهب ـ سلسلة ذهب
Le chapeau	—	شاپقه	البرنيطة —
Une chemise	—	كوملك	القميص —
Le coton	—	پنبوق ـ پاموق	القطن —
Une cravate	—	بويون باغى	رباط الرقبة ـ منديل الرقبة —
Le cuir	—	درى ـ سختيان ـ مشين	الجلد ـ السختيان —
Un cure-dent	—	ديش خلالى	خلال الاسنان ـ خلة الاسنان
Un cure-oreille	—	قولاق خلالى	هلال الاذن —

La doublure	—	استارلق	البطانة —
Le drap	—	چوقه	الجوخ —
Les éperons	—	مهموز - ماهميز	المهماز - الشوكات —
L' étoffe	—	بز	القماش —
Un éventail	—	يلپازه	المروحة —
Une flanelle	—	فانيله - يولك كوملك	فلانيلة - قميص من الصوف —
Les galons	—	شريدلر	الشريطات - الاشرطة —
Les gants	—	الدوانلر	كفوف - چورابات اليدين —
Un gilet	—	يلك	عنترى - صديرى —
Un habit	—	اوربا - ٢ اتكمز ستره	الثوب - (٢ سترى قصير - سترى زنه) —
Les jarretières	—	ديزباغى	رباطات الرجلين - رباطات التوزلك —
La laine	—	يولك	الصوف —
Les lunettes	—	كوزلك	الكوزلك - العيون - (نضارات) —
La manche	—	يك	الكم - كم الثوب —
Un manteau	—	قپود - يغمورلق	برنس - كبود —
Un miroir	—	آينه	المرآة - (مراية) —
Une montre	—	ساعت - جيب ساعتى	الساعة - ساعة الجيب —
Un mouchoir	—	منديل - ياغلق - يمنى	المنديل - المحرمة - المنشفة —
Un peigne	—	طراق	المشط —
Un pendant d' oreille	—	كوپه	القرطق - الحلق —
Une perruque	—	عاريت صاچ - اويدورمه صاچ - پروكه	الشعر العارية —
La poche	—	جيب	الجيب - السيالة —
La pommade	—	پوماده - صاچ ياغى	دهان الشعر - پوماد —
Un rasoir	—	اوسترە	الموس —
Une robe	—	قفتان - اوزون انتارى	القفطان —
Les souliers	—	قوندره لر - پاپوچلر	النعال - الصرمة - البابوج - التاسومة —
Une tabatière	—	انفيه قوطيسى	علبة النشوق —
Les vêtements	—	اوربا - ملبوسات - اسباب	الملبوس - الملبوسات —
Une voile	—	ياشمق - يوزاورتيسى	البرقع - النقاب —

DE LA VILLE, DE LA CAMPAGNE ET DE CE QUI EN DÉPEND

شهرده وكويده بولنان شيلره دائر

فى المدينة والخلا وما يتعلق بهما

الحوض

L' abreuvoir	—	صواد ـ حوض ـ مصلق	الحوض —
L' académie	—	مجلس عرفان	مجلس المعارف —
Une allée	—	ایکی یانی اغاچلویول	طریق مظلل بالاشجار —
Une auberge	—	لوقانده ـ لوسداریه جی دکانی	خماره ـ لوقانده —
La banque	—	قومپانیه ـ صراف مغازه سی	صرافخانة ـ بنکة ـ قومپانية —
La barrière	—	سد ـ آره یره کلان فاصل ـ حدود	السدّ ـ الحدّ ـ الفاصل —
Un bassin	—	حوض	الحوض —
Un bois	—	اورمانلق ـ اورمان ـ میشه لك	الغابة ـ الاجمة ـ الغيل —
La boucherie	—	قناده	المجزرة ـ المذبح ـ السلخانة —
La boue	—	چمور	الطين ـ الوحل ـ الرهيط —
Un cabaret	—	میخانه	حانة الخمار ـ (الخمارة) —
Un café	—	قهوه	القهوة —
Un canal	—	خلیج ـ بوغاز ـ ۲ صویولی	الخليج ـ البوغاز ـ ۲ المجرى —
Un champ	—	تارلا ـ قر	الغيط ـ الفلا ـ الخلا —
Un château	—	سرای ـ ۲ قلعه ـ حصار	السراية ـ القصر ـ ۲ القلعة ـ الحصن —
Un chemin	—	یول	الطريق ـ السكة —
Le cimetière	—	مزارلق	القرافة ـ الجبانة ـ المقبرة —
Le collége	—	مدرسه ـ مکتب ۲ مجلس	المدرسة ـ المكتب ۲ الجمعية —
Une colline	—	تپه ـ دپه	التل ـ الكوم —
Une digue	—	سد ـ أرغ	السدّ ـ الجسر —
La façade	—	یاپویوزی ـ قپونك اوستی	وجه الباب ـ واجهة الباب —
Une ferme	—	چفتلك	چفلك ـ وسية —
Une fontaine	—	پیکار ـ ۲ چشمه	عين الماء ـ المنبع ـ ۲ الحنفية —
La forêt	—	اورمان ـ أغاجلق	الغابة ـ الاجمة —
Le grand-chemin	—	جاده ـ پیوك یول	الجادّة ـ الشارع ـ الطريق السلطانى —
Un hameau	—	کویجك ـ اوفاق کوی	القرية الصغيرة ـ الكفر ـ النزلة —
L' hopital	—	خسته خانه	بيت المرضى ـ القشلة —
Un hôtel	—	مسافرخانه ـ لوقانده	المضيفة ـ اللوقانده —
Le jardin	—	باغچه	البستان ـ الحديقة ـ (الجنينة) —
Un lac	—	کول	البحيرة ـ البركة —

Une maison	—	او — خانه — قوناق	الدار — البيت — المنزل — المسكن —
Une maison de campagne	—	كويده يايلان او — قرده كى او	قصر فى الخلا —
Un marché	—	شارشو	السوق —
Une montagne	—	طاغ	الجبل —
Un moulin à eau	—	صودكرمنى	طاحون الماء — رحى الماء —
Un moulin à vent	—	روزكاردكرمنى — يل دكرمنى	طاحون الهواء —
Un mur	—	ديوار	الجدار — الحائط — (الحيط) —
La paille	—	سمان — ٢ چوپ	التبن — ٢ القش —
Un palais	—	سراى	السراية — القصر —
Un parterre	—	چيچكلك	محل الازهار فى البستان — الروضة
Une place	—	ميدان — ٢ ير — ٣ قلعه — حصار	الميدان — ٢ المحل — المكان — ٣ القلعة — الحصن
Une plaine	—	أوا —	السهل — الوادى —
Un pont	—	كوپرو	القنطرة —
Le port	—	ليمان — مينا	الميناء — المرسى — الموردة —
La porte	—	قپو	الباب —
La poste	—	پوسته	البريد — (البوسطة) —
La poussière	—	توز — طپراق	التراب — العفار —
Un pré	—	چمن — چملك — چاير	الروضة —
La prison	—	حبس — حبسخانه — طومرق	الحبس — السجن —
La promenade	—	سير — ٢ تماشايرى — سيركاه	النزهة — الفسحة — ٢ المتنزه —
Le quai	—	رصيف	الرصيف — السور —
Un rivage	—	ياليـدكزكارى — ساحل	الساحل — الشاطئ — الشط — الجرف
Une rivière	—	نهر — چاى	النهر — النهير —
La salle de spectacle		تفرّج اوطه سى — اويون اوطه سى	اوضة اللعب — اوضة الفرجة —
Une source	—	نبع — پيكار	العين — النبع — المنبع —
Une tour	—	قله	الصرح — البرج —
Un vallon	—	دره	البطحاء — الغور — وادى بين جبلين
La verdure	—	يشللك — چملك — چايرلق	الخضرة —
Un village	—	كوى	القرية — الضيعة —
Une ville	—	شهر	المدينة —
Une vue	—	نظارت — منظر	المنظر —

DES VÉGÉTAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND		نباتات خصوصنه دائر		فى النباتات وما يتعلق بها
Un abricotier	—	قيسى اغاجى ـ زرد الو اغاجى	—	شجر المشمش
L' absinthe	—	پلين اوتى	—	نبات الشيح ـ المرة
L' acacia	—	صمغ اغاجى ـ مصر ديكنى	—	شجر الصمغ ـ شجر القرظ ـ شجر الصمغ
Un amandier	—	بادم اغاجى	—	شجر اللوز
L' amarante	—	صولمز چچك ـ قطيفه چچكى	—	زهر القطيفة
L' amidon	—	آق نشاسته	—	النشا
L' ananas	—	قايمق اغاجى	—	شجر القشطة
L' anémone	—	كلنجك چچكى	—	شقائق النعمان
Un arbre	—	اغاج	—	الشجرة
Un arbuste	—	كوچك اغاج ـ اغاجچق ـ فدان	—	الشجيرة ـ العشب
Un aune	—	قزل اغاج	—	شجر الحور الرومى
L' avoine	—	يولاف	—	الدخن
Une balsamine	—	بلسان اوتى	—	بلسمينة ـ نبات البلسم ـ نبات البلسان
Le blé	—	بغداى	—	القمح
Le blé noir	—	ارناود داروسى		الحنطة السودا ـ ذراة الارناؤط
Un bouton	—	طومرجق ـ غنچه	—	كم الزهر ـ زر
Une branche	—	دال	—	الغصن ـ الفرع
Le buis	—	چمشير اغاجى	—	خشب البقس ـ شجر البقس
Le camphre	—	كافور	—	الكافور
Un cèdre	—	آردج اغاجى	—	شجر الأرز
Un cérisier	—	كراز اغاجى	—	شجر الكريز
Le chanvre	—	كندر ـ كنوير	—	القنب ـ التيل
Le charbon	—	كمور	—	الفحم
Le chêne	—	ميشه اغاجى ـ پليد اغاجى	—	شجر البلوط
La ciguë	—	بالدران	—	النبات المسمّ ـ الشوكران
Un citronnier	—	ليمون اغاجى	—	شجر الليمون
Le cocotier	—	هندجوزى اغاجى	—	شجر النارجيل ـ شجر الجوز الهندى
Un cormier	—	أوزا اغاجى ـ اوس اغاجى	—	شجر الغبيرا

Un cyprès	—	سرو اغاجی	شجر السرو
L' ébène	—	ابنوس — أبانوس	شجر الابنوس
L' écorce	—	اغاج قبوغی	قشر الشجر
Une épine	—	دکن	الشوکة — الشوك
L' érable	—	چنار اغاجی	شجر الاسفندان — شجر العرب
La farine	—	اون	الدقیق — (الطحین)
La feuille	—	یپراق	الورق
Un figuier	—	انجیر اغاجی	شجر التین
Une fleur	—	چچك	الزهر
Le foin	—	قوری اوت	الحشیش الناشف (الدریس)
La fougère	—	یبان بالدری قره سی — ایرلق اوتی	نبات البطارس — نبات السرخس
Le fraisier	—	چیلك فدانی — چیلك کوکی	عشب السلیك
Le framboisier	—	بوکرتلن اغاجی	شجر البورتلین
Un fruit	—	میوه	الثمرة — (الفاکهة)
Le gazon	—	چمن — چملك	الخضرة — الایکة — الروضة
La giroflée	—	فرنك منکشه سی	زهر المنثور
Le gland	—	پلید میشی — پلاموط	ثمر البلوط
La gomme	—	صمغ	الصمغ
La gousse	—	قبوق	قشرة الفواکه والحبوب
Le grain	—	دانه — حبه	حبة — حب
Le grenadier	—	نار اغاجی	شجر الرمان
Le groseiller	—	کوپك اوزمی کوکی — ایت اوزمی اوتی	عشب عنب الذئب
L' héliotrope	—	کون چکی — دوه طبانی	عباد الشمس
L' herbe	—	اوت	البقل — النبات — العشب — الحشیش
L' ivraie	—	دلو جه اوت — قره موق	النبات الطفیلی — الکتیح — العلیق — النفل
Une jacinthe	—	سنبل	السنبل
Le jasmin	—	یاسمین	الیاسمین
Le laurier	—	دفنه اغاجی — زقوم اغاجی	شجر الدفله — شجر الغار
Le lilas	—	لیلاك — لیلاق	لعل — لیلك
Le lin	—	کتان	الکتان

La luzerne	—	قبايونجه	— القرط
Le lis	—	سوسن — زنبق	— السوسن ـ الزنبق
Le maïs	—	مصر بغدايي	— الذرة الشامية ـ (الذرة الشامي)
La marjolaine	—	ككلك اوتى ـ كويكواوتى ـ سمسق	— بردقوش ـ حبق الفيل
Le marronier	—	كستانه اغاجى	— شجر ابوفروة
Le millet	—	طارى — دارى	— الذرة البيضا ـ ٢ (الدخن)
Un mûrier	—	دوداغاجى	— شجر التوت
Un myrte	—	مرسين اغاجى	— الآس ـ المرسين
Le narcisse	—	نركس — زرّين قدح — زرّين	— النرجس
Un neflier	—	مشمله اغاجى	— شجر المشملة
Le noyeau	—	چكردك	— الحب ـ البزر ـ النوى
Un noyer	—	جوز اغاجى	— شجر الجوز
Un œillet	—	قرنفيل	— القرنفل
L' olivier	—	زيتون اغاجى	— شجر الزيتون
L' oranger	—	پورتقال اغاجى	— شجر البورتقال
L' orge	—	اربه	— الشعير
L' osier	—	قندره	— الجنة ـ الحلفة
Le palmier	—	خرما اغاجى	— النخل
Le pavot	—	افيون تخمى	— الخشخاش ـ ابو النوم
Un pêcher	—	شفتالو اغاجى	— شجر الخوخ
Un pepin	—	چكردك	— اللب ـ البزر
Le peuplier	—	قواق اغاجى	— شجر الحور
Le pin	—	چام اغاجى	— شجر الصنوبر ـ شجر السنديان
Une plante	—	اوت	— النبات ـ الحشيش
Un pommier	—	ألما اغاجى	— شجر التفاح
Un poirier	—	ارمود اغاجى	— شجر الكمثرى ـ (الكمثره)
Un prunier	—	اريك اغاجى	— شجر البرقوق
La racine	—	كوك	— الجذر ـ الشعب ـ (الجدر)
La reglisse	—	ميان كوكى	— العرقسوس
Le réséda	—	رسدا اوتى	— تمرحنا
Le riz	—	برنج	— الأرز ـ الز
Le romarin	—	بيرينه ـ بيريه	— حصى البان ـ اكليل الجبل
La rose	—	كل	— الورد

Le roseau	—	قامش	القصب الفارسى ـ الغاب ـ البوص
Le rosier	—	كل اغاجى ـ كل فدانى	شجر الورد
Le safran	—	زعفران	الزعفران
Le sapin	—	كوكنار اغاجى ـ قطران اغاجى	شجر الراتنج ـ الشجر الرشاح
Le saule	—	سوكت ـ سوكد اغاجى	شجر الصفصاف
La semence	—	تخم	البزر
Le sureau	—	مرور اغاجى	السنبق ـ شبيه الشاى
Le sycomore	—	يبانى انجير	الجميز
Le tabac	—	توتون	الدخان
Le thym	—	ككيك اوتى	السعتر ـ الزعتر
La tige	—	اغاج كوده سى ـ صاپ	ساق الشجرة ـ الجذع
Le tilleul	—	اوخلامور ـ فلامور اغاجى	شجر الزيزفون ـ اخلامور
Le trèfle	—	يونجه	البرسيم
Le tronc	—	اغاج كوده سى ـ كوتك	الجذع ـ الجذر
La tulipe	—	لاله ـ لعل	الخزاما
La vigne	—	اوزم اصمه سى ـ دكك	شجر العنب ـ الكرم
La violette	—	منكشه	البنفسج

INFINITIFS DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON		ابواب تصريفدن برنجى بابده مستعمل اولان فعلره دائر	فى الافعال المستعملة من الباب الاول من ابواب التصريف
Abaisser	—	اچقلتمق ـ صارقمق ـ ايندرمك	الخفض ـ الحط ـ التنزيل
Abandonner	—	براقمق ـ ترك ايتمك ـ واز كچمك	الترك ـ العدول عن
Abdiquer	—	استعفا ايلمك ـ فراغت ايتمك	التنازل عن ـ الاستعفا
Abhorrer	—	پك اكراه ايتمك	الكراهة ـ شدة البغض
Aborder	—	يانشمق ـ يقلاشمق	القرب من
Aboucher (s')	—	كورشمك ـ مذاكره ايچون بريره كلمك	المقابلة ـ الاجتماع لاجل المذاكرة فى خصوص ما
Abréger	—	قصه لتمق	الاختصار ـ الاقتصار
Abriter	—	سپرلتمك	الاظلال ـ الوقاية
Absorber	—	يوتمق ـ ٢ چكوب ايچمك	البلع ـ الابتلاع ـ ٢ التشرب
Abuser	—	آشورى كيتمك ـ ٢ ألداتمق	الافراط ـ تجاوز الحد ـ ٢ الاغواء الاضلال ـ الغش
Abymer	—	برباد ايتمك ـ بوزمق ـ خراب ايتمك	الاتلاف ـ التخسير

Accabler	الاتعاب - ٢ التحميل فوق الطاقة - الاثقال ٣ - الاغداق	يورلتمق - ٢ زياده سيله يوكلتمك - آغرلشدرمق ٣ يغمق	—
Accaparer	الجمع - اللم - التحكير	بركدير مك - مطربازلق ايتمك	—
Accentuer	التشكيل - وضع الشكل - وضع علامات الحركات والسكنات	نشان قومق - نقطه لرقومق	—
Acepter	القبول - الرضا	قبول ايتمك - قائل اولمق - قبوللمق	—
Acclimater	التعويد على القطر - التطبيع	آب وهوايه آلشدرمق - براقلمك طبيتنعه آلشدرمق	—
Accommoder	الاصلاح ذات البين ٢ الانهاء على وجه حسن - ٣ الموافقة - الصلاحية ل	بارشدرمق - ٢ اوزلشدرمك بارشترمق - ٢ صورت ويرمك - ٣ يقشمق يراشمق - حالنه ال ويرمك	—
Accompagner	الذهاب مع - المصاحبة - المرافقة	برابر كيتمك - ارقه داشلق ايتمك يولداشلق ايتمك	—
Accorder	الاعطاء - ٢ الانهاء على وجه حسن - التوفيق بين	ويرمك - ٢ اوزلشترمق - اويدرمق - براشترمك	—
Accoucher	الولادة - وضع الحمل ٢ الايلاد - التوليد	طوغورمق - ٢ طوغرتمق	—
Accouder (s')	الاتكاء على المرفق - (التكويع)	درسكه طيانمق	—
Accoutumer	التعويد على	آلشترمق	—
Accréditer	اعطا النفوذ والاعتبار - ٢ التصديق على - التعضيد	نفوذ ويرمك - بر ينك اعتبارنى ارترمق ٢ كرچكلندرمك	—
Accrocher	المسك بالمشبك او الخطاف - ٢ الاعاقة	چنكل ايله آلمق وطوتمق - چكترمك	—
Accumuler	الجمع - اللم - التعريم	بركترمك - يغمق	—
Accuser	الاتهام - التهمة	تهمت ايتمك - بر ينك اوزرينه صوچ اتمق	—
Acheter	الاشترا	صاتون آلمق	—
Achever	الانهاء - التتميم - التكميل	بتورمك - اتمام ايلمك - تكميل ايتمك	—
Acquiter	التأدية - التوفية - الايفا	ادا ايتمك - اوده مك	—
Actionner	الطلب للمرافعة - الاحضار للمحاكمة	مرافعه اولمغه بر يسنى استمك - محل حكمه بر يسنى طلب ايتمك	—
Additionner	الجمع - أخذ اليكون	جمع ايتمك - يكونى ايتمك - يكونى آلمق	—
Administrer	الادارة - تدبير الامور	قوللنمق - ايش چويرمك - تدبير اموراتمك	—

Admirer	تعجب ايتمك ـ بكنوب تعجب ايتمك	التعجب ـ الاستحسان مع العجب
Adonner (s')	هوسكار اولمق ـ كوكل ويرمك ـ مقيد اولمق	التولع بالشئ ـ التعلق بالشئ الانقطاع لـ ـ الانكباب على
Adopter	قبول ايتمك ـ ٢ اوغل ايدنمك	القبول ـ ٢ التبنى
Adorer	طاپمق	العبادة ـ التعبد
Adresser	يوللامق ـ كوندرمك ـ ٢ برينه عرض ايتمك	البعث ـ الارسال ـ ٢ العرض الى
Aérer	هوا لندرمك ـ روز كار ايتمك	التهوية ـ التعريض للهواء
Affamer	اج طوتمق ـ اجقدرمق ـ اجقلغه قتلغه اوغرامق	الاجاعة ـ التجويع ـ ايقاع الجوع والقحط
Affecter	تصنع ايتمك ـ ياپمه قوللنمق	التصنع ـ التكلف
Affectionner	علاقه ايتمك ـ كوكل ويرمك دلداده اولمق	التعلق القلبى ـ المحبة ـ الميل الى
Affirmer	كرچكلندرمك ـ تحقيق ايتمك	التحقيق ـ التصديق ـ التأكيد التعضيد
Affliger	تاسه لندرمك ـ كدرويرمك قساوتلندرمك	التأليم ـ الايلام ـ الايذاء
Affronter	اوزرينه وارمق ـ اوزرينه آتلمق ـ پروا ايتمز صالمق	الاقتحام ـ الاقدام على ـ الاقدام مع عدم المبالاة
Agiter	صللامق ـ قلدرتمق ـ صارصتمق چالقمق ـ اويناتمق	التحريك ـ الهز ـ الخض ـ الرج
Agréer	قبول ايتمك ـ يوللو بولمق ـ مناسب كورمك	القبول ـ الاستحسان ـ الاستنساب الاستصواب
Aiguiser	بلەمك ـ سورلتمك ـ كسكينلتمك	الشحذ ـ السن ـ الحد
Aimer	سومك ـ علاقه ايتمك	الحب ـ الميل الى ـ الالفة ـ الهوى
Ajouter	علاوه ايتمك ـ قاتمق ـ الحاق ايتمك ـ اوزرينه قويمق	الالحاق ـ الضم الى ـ الزيادة على
Ajuster	عيارلمق ـ ٢ دوزلتمك ـ ٣ زينتلمك ـ ٤ نشان طوتمق	العيار ـ ٢ التصليح ـ ٣ التزيين ـ ٤ التنشين
Alarmer	قورقتمق ـ اوركتمك ـ ٢ شاشرتمق ـ شاشرتمق	ايقاع الخوف والفزع ـ ايقاع الرعب ـ ٢ ايقاع الحيرة
Aliéner	ديكرينه كچورمك ـ صاتمق ـ ٢ كوكل اوركتمك ـ نفرت ايتدرمك	نقل الملك الى الغير ـ البيع ـ ٢ ايقاع التفاقم والمخاصمة ـ التنفير

Alléguer	—	اثبات كوتورمك ـ برهانه طوتمق	— الاثبات ـ البرهنة ـ التعليل
Aller	—	كيتمك	— الذهاب
Allier	—	قرشترمق ـ قاتشدرمق ـ ٢ براشدرمك ٣ خصملق بغلتمق	— المزج ـ الخلط ـ ٢ ايقاع المعاهدة بين ٣ المصاهرة
Allumer	—	ياقمق	— الايقاد ـ التوليع
Amalgamer	—	قارشدرمق ـ ٢ قارمه قارشق ايتمك	— المزج ـ الشوب ـ الخلط ـ ٢ (اللخبطة)
Amasser	—	يغمق ـ طوپلمق	— التكويم ـ التعريم ـ اللم
Amener	—	كتورمك ـ احضار ايلمك	— الاتيان ب ـ الاحضار
Analyser	—	اعراب ايتمك ـ ٢ اجزايي حل ايتمك	— الاعراب ـ ٢ التحليل
Animer	—	جانلندرمق ـ ٢ قوت ويرمك	— الاحياء ـ ٢ التقوية
Annoncer	—	خبرويرمك ـ اخبار ايلمك ـ خبر كوترمك	— الاخبار ـ الاعلام
Annuler	—	بطاللمق ـ ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك	— الالغاء ـ الابطال ـ النسخ ـ الفسخ
Appeler	—	چاغرمق ـ ٢ آدقويمق	— النداء ـ المناداة ـ ٢ التسمية
Appliquer	—	ياپشدرمق	— الالصاق ـ اللصق ـ (اللزق)
Apprécier	—	دكدرمك ـ بها كسمك ـ ٢ قيمت بلمك	— التسعير ـ التثمين ـ فصل الثمن ـ ٢ المعرفة بقيمة الاشياء
Apprivoiser	—	الشترمق ـ الفتلندرمك	— التعويد ـ التطبيع
Approcher	—	يقلشترمق ـ ياشترمق	— التقريب
Approuver	—	بكنمك ـ يوللي بولمق ـ مناسب كورمك ـ قراروير مك	— الاستحسان ـ الاستنساب ـ الاستصواب
Appuyer	—	طياملق ـ طياتمق ـ ٢ ارقه چقمق ـ امداد ايتمك	— التقوية ـ التعضيد ـ ٢ المحاماة ـ الاعانة
Argenter	—	كموشلمك	— التفضيض ـ الطلي بالفضة
Armer	—	سلاحلندرمق ـ سلاح طاقدرمق	— التسليح
Arracher	—	قوپارمق ـ ٢ زورايله آلمق	— القلع ـ الخلع ـ النزع ـ ٢ الاغتصاب ـ الغصب
Arranger	—	ديزمك ـ دوزلتمك ـ يولنه قويمق ـ صراسنه قومق	— التنسيق ـ التنظيم ـ الترتيب
Arrêter	—	طوتمق ٢ طوردرمق	— امساك الشئ ـ القبض على ـ الضبط ٢ التوقيف ـ الايقاف

Arriver	الوصول ـ القدوم ـ المجيء ـ الاتيان	يتشمك ـ وصولبولمق ـ واصل اولمق ـ كلمك	
Arroser	الرى ـ الارواء ـ السقى	صوللامق ـ صوارمق ـ صولاتمق	
Assassiner	الاعدام ـ القتل	اولدرمك ـ كسمك	
Assembler	الجمع ـ اللم	ديوشرمك ـ طوپلمق	
Assiéger	المحاصرة ـ الحصار	اطرافنى چويرمك ـ قوشاتمق	
Assister	الاعانة ـ الامداد ـ الاسعاف ـ ٢ الحضور	ياردم ايتمك ـ ٢ حاضر اولمق	
Assommer	الضرب الشديد ـ ٢ القتل	دپه لمك ـ ٢ اولدرمك ـ باترمق	
Assurer	الاثبات ـ التأكيد ـ التحقيق	صحيحلمك ـ اثبات ايتمك ـ تحقيق ايلمك	
Attacher	الربط ـ ٢ الالصاق ـ الالزاق	بغلمق ـ ٢ بتشدرمك	
Attaquer	الهجوم ـ الانقضاض على	هجوم ايتمك ـ اوزرينه دوشمك	
Attirer	الجذب ـ الجر ـ السحب	چكمك	
Attraper	الوصول الى ـ التحصيل ـ بلوغ الغاية	يتشمك ـ اله كچورمك ـ يقالمق	
Attribuer	الاسناد ـ العزو	اسناد ايلمك ـ عزو ايتمك	
Attrouper	الاحشاد ـ الجمع ـ التحشيد	بركدرمك ـ طوپلمق	
Augmenter	الزيادة ـ التزييد	آرترمق	
Autoriser	الاذن ـ الترخيص ـ ٢ الامر	اذن ويرمك ـ ٢ مأمور ايتمك	
Avaler	البلع ـ الابتلاع	يوتمق	
Avancer	التقدم ٢ التقديم ـ ٣ الاداء معجلا	ايلرو وارمق ٢ اوكه كچورمك ـ الرو ويرمك ٣ پشين اوده مك	
Aveugler	الاعماء	كورلتمك ـ كور ايتمك	
Avorter	الاسقاط ـ اسقاط الجنين	چوجق دوشرمك ـ اسقاط جنين ايلمك	
Babiller	اكثار الكلام ـ الهذر ـ اللغط ـ (الرغى)	يكشامق ـ كوزه لك ايتمك ـ يكشاقلق ايتمك	
Badiner	الاستهزا ـ ٢ المزاح ـ (الهزار)	طاقلمق ـ ٢ شقا ايتمك	
Baigner (se)	الغسل ـ الاغتسال ـ الاستحمام (الحموم)	يقانمق	
Bailler	التثاؤب (التثويب)	اسنمك	

الايجار

Bailler	-	كرايه ويرمك —	الايجار — الاكراء — الاعطاء بالكراء
Baiser	-	اوپمق - پوسه المق - شفتالو المق	التقبيل — البوس
Baisser	-	اشاغي ايندرمك - اشاغيلتمق - ٢ اكمك	التنزيل - الانزال - ٢ الامالة
Balancer (se)	-	صاللانمق - ٢ ترددايتمك —	الميس - التبختر - مشى المعجب التمخطر - (المخطرة) ٢ التردد
Balayer	-	سپورمك —	القمّ - الكنس
Balbutier	-	پلتكلمك - پپلمك —	التلجلج - الكلام الغير مفهوم
Bander	-	بغلمق —	الربط - العصب
Baser	-	تمل قومق - تمل اتمق —	التأسيس
Batonner	-	كوتك اورمق — طياق آتمق — كوتك چالمق - دوكمك	الضرب — الجلد
Bavarder	-	يكشامق — لافزنجيلك ايتمك — كوزه لك ايتمك	الكلام بكثرة - الهرج - (الزمى)
Bêler	-	مله مك —	الثغا - (بعبعة الغنم)
Blesser	-	ياره لمق —	الجرح
Boiter	-	اقساسق —	العرج
Bombarder	-	قومباره آتمق —	الرمى بالخمبرة - الرمى بالبمبة
Border	-	سنجف چويرمك - كناري شريتلمك	التسجيف - وضع الاشرطة فى حافة الشئ
Borner	-	سنور كسمك — سنور نشانلريني ديكمك	التحديد — وضع علامات الحدود
Boucher	-	طقامق —	السدّ
Bouder	-	يوزا كشتمك —	التعبيس — التكشير — عرقصة الوجه
Bouger (se)	-	قلدانمق —	الحركة — التحرك
Boutonner (se)	-	الكلمك —	التزرير
Braver	-	لاابالياك ايتمك — برشئ صايمق	الاقتحام - عدم المبالاة - التجاسر
Briller	-	پرلامق —	الضوء - الضياء - النور
Briser	-	قرمق — پارچه پارچه ايتمك —	التكسير - الهشم - التهشيم
Broder	-	نقشلمق — نقش ايشلمك —	النقش — الزركشة — التطريز

Brosser	—	فرچه لمق — سپورکه ایله تمیزلمك	التنظیف بالفورشة — المسح بالفورشة
Brûler	—	یاقمق	الحرق — الاحراق
Caboter	—	قیلری صیرو کیتمك — قیدن قیه کیتمك	السیر فی البحر بقرب الساحل — المسآحلة
Cacher	—	صقلامق — کزلمك	الاخفاء
Cacheter	—	مهرلمك — مهر باصمق	الختم — وضع الختم
Calmer	—	ایراث سکونت ایلمك — بصدرمق	التسکین — التخمید
Calomnier	—	افترا ایتمك — بهتان آتمق	الافتراء — النمیمة
Capituler	—	ویره ایتمك — تسلیم ایتمك	التسلیم
Casser	—	قرمق — پاره لمك	الکسر
Causer	—	سبب اولمق — باعث اولمق — موجب اولمق	التسبیب
Céder	—	ویرمك — براقمق — فراغت ایتمك — تسلیم ایتمك	الاعطاء — الترك — التسلیم
Célebrer	—	اوکمك — مدح وثنا ایتمك — ۲ اجرای آیین — اجرای رسم ایتمك	المدح — الثناء — ۲ الاشهار
Censurer	—	ذم ایتمك — فصل ایتمك — بریسنك حقنده فناسویلمك	الذم — القدح — التجریح
Centupler	—	یوزقات ایتمك	التضعیف مائة مرة
Cerner	—	اطرافنی چویرمك	الاحاطة — الحصر
Certifier	—	برشیئك کرچکلکنه شاهد اولمق — صحتنی اثبات ایتمك	تأکید الشیء — التحقیق — التأیید — اثبات الصحة
Chagriner	—	تاسه لندرمك — جان صقمق — مایوس ایتمك	الایقاع فی الغم والحزن — ایراث الکآبة
Chanceler	—	صللانمق — ۲ متردد اولمق — ایکی فکرلو اولمق	الاهتزاز — الارتجاج — ۲ التردد
Changer	—	دکشمك — دکشترمك	التغییر — التبدیل
Chanter	—	ایرلامق — اوتمك — ترکی چاغرمق — ۲ الاهی اوقومق	التغنی — الترنم — الغناء — ۲ قراءة المدیح والقصائد
Charger	—	یوکلتمك — ۲ طولدرمق	التحمیل — ۲ الشحن — الوسق
Charmer	—	یك ممنون ایتمك — خوشلندرمك	ایراث السرور — ایراث الحظ

Chasser	—	قومق ـ قوالمق ـ قاچرمق ـ ٢ أواولامق	الطرد ـ التهريب ـ ٢ القنص
Chauffer	—	استمق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلى
Chercher	—	ارامق ـ تجسس ايتمك	البحث ـ التجسس ـ التحرّى
Choquer	—	چارپمق ـ اورمق ٢ طوقوندرمق ـ اينجتمك ـ خاطر مانده ايتمك	الصك ـ الصدم ٢ التأليم ـ كسر الخاطر
Circuler	—	طولانمق ـ طولاشمق	الدوران
Civiliser	—	مدنيته كوترمك ـ تعصبى قالدرمق تهذيب اخلاق ايتمك	تهذيب الاخلاق ـ التمدين
Classer	—	ديزمك ـ رتبه صراسنه قويمق	الترتيب ـ التنظيم
Coiffer (se)	—	باشنى اورتمك ـ باشنى دوناتمق	ستر الرأس ٢ لبس الربطة ـ لبس العصابة
Coller	—	طوتقاللمق ـ ياپشترمق	اللصق بالغرا اوالرسراس ـ اللزق
Combiner	—	بربريله قارشتروب اويدرمق	توفيق الشئ بآخر
Combler	—	يغمق ٢ طولدرمق	الاغداق ٢ ـ الشحن ـ (الملى)
Commander	—	بيورمق ـ امر ايتمك	الامر
Commencer	—	بشلامق	البدء ـ الابتدا ـ الشروع
Communiquer	—	اولاشترمق ٢ حصه دار ايتمك	التبليغ ـ التوصيل ٢ الاطلاع
Comparer	—	بكزتمك ٢ مقابله ايتمك	التشبيه ـ القياس ب ٢ المقابلة
Complimenter	—	تبريك ايتمك	التبريك ـ التهنئة
Composer	—	تركيب ايتمك	التركيب
Compter	—	صايمق ـ حساب ايتمك	العدّ ـ الحساب ـ الاحصا
Condamner	—	حكم ايتمك ـ بريسنك عليهنه حكم ايتمك ٢ ذم ايتمك	الحكم بأمر على ٢ الذم ـ الاستقباح
Confier	—	امانت ايتمك	الايداع ـ الائتمان
Conformer (se)	—	اويمق	العمل على موجب ـ العمل بمقتضى
Confronter	—	يوزلشترمك ـ روبارو ايتمك	المقابلة
Congédier	—	پول ويرمك ـ اذن ويرمك قويويرمك	تخلية السبيل ـ الاطلاق
Conjecturer	—	تخمين ايتمك ـ قرينه ايله بولمق	التخمين
Conjuguer	—	تصريف ايتمك ـ برفعلك صيغه لرينى چكمك	تصريف الفعل

Consacrer	الوقف ـ ٢ التخصيص	—	{الله بولنه وقف ايتمك ـ ٢ تخصيص ايتمك}
Conseiller	النصح	—	اوكت ويرمك ـ نصيحت ويرمك
Conserver	الحفظ ـ الابقا	—	حفظ ايلمك ـ صقلامق
Considérer	الاحترام ـ الاعتبار ٢ التفكر التأمل	—	{حرمت ايتمك ـ اعتبار ايتمك ـ ٢ ملاحظه ايتمك ـ دوشنمك}
Consoler	التسلية	—	{تسلى ايتمك ـ تسلى ويرمك ـ دلنوازلق ايتمك}
Conspirer	التواطؤ ـ التمالؤ ـ الاتفاق على ـ التحزب ـ التعصب ٢ ايقاع الفتنة	—	برلشمك ـ براولمق ٢ فتنه قوپارمق
Consterner	ايقاع الفزع والحيرة ـ الافجاع ـ الافزاع ـ ايقاع الدهشة	—	پريشان ايتمك ـ شاشرمق
Consulter	الاستشارة ـ المشاورة ـ المشورة	—	{طانشمق ـ دانشمق ـ دانشق ايتمك ـ مشورت ايتمك}
Contenter	ادخال السرور ـ ارضاء الخاطر	—	خشنود ايتمك ـ برينك كوكلنى ايتمك
Contester	النزاع ـ المنازعة ـ المجادلة	—	چكشمك ـ نزاع ايتمك ـ معارضه ايتمك
Continuer	الاستمرار ـ المداومة	—	طورمق ـ مداومت ايتمك
Contracter	العقد ـ المقاولة	—	قوللشمق
Contrarier	المخالفة ـ المضادة ـ المناقضة	—	مخالفت ايتمك ـ ضد اولمق
Copier	النقل ـ النسخ ـ الرسم ـ اخذ صورة الشئ	—	{برنسنه نك رسمنى چيقارمق ـ صورتنى المق}
Corriger	التصحيح ٢ التربية ـ التأديب	—	{دوزلتمك ـ طوغرلتمق ـ ٢ تأديب ايتمك}
Coucher	التنويم ـ ٢ الالقاء على الارض (التمطيط)	—	ياترمق ـ يره اورمق
Couler	الجرى ـ الجريان ـ السيلان ـ السيل	—	اقمق
Couper	القطع ـ البتر	—	كسمك
Courber	الامالة ـ الحنى ـ التميل ـ الثنى	—	اكمك
Couronner	التتويج ـ التكليل	—	{تاج قومق ـ تاج كيدرمك ـ تاجلندرمك}
Coûter	بلوغ القيمة ـ (المساواة)	—	دكمك ـ ايتمك
Créer	الخلق ـ الايجاد ـ الابراز من حيز العدم الى الوجود	—	{يراتمق ـ وجوده كوترمك ـ وار ايتمك ـ خلق ايتمك}

Creuser	قازمق ـ چقورلتمق	الحفر ـ الفحر ـ الفحت ٢ التجويف
Crier	باغرمق ـ هايقرمق	الصراخ ـ التصريخ ـ (التزعيق)
Critiquer	فصل ايتمك ـ ذم ايتمك	الذم ـ القدح ـ الهجو
Cultiver	چفت سورمك ـ ٢ ممارست ايتمك	الزراعة ـ الزرع ـ ٢ الممارسة
Danser	خورادپمك ـ اوينامق	الرقص
Dater	تاريخ قومق	التاريخ ـ وضع التاريخ
Débander	چوزمك	الحل ـ الفك
Débarquer	كميدن چيقارمق ـ ٢ قره يه چقمق	تنزيل الوسق الى البرّ ـ التنجيل ـ ٢ الخروج الى البرّ
Déborder	طاشمق ـ ٢ كنارسوكمك	الطفح ـ الطفحان ـ ٢ اخراج الحاشية
Débotter (se)	چزمه لرى چيقارمق	خلع النعال ـ خلع النعل ـ (قلع الجزمه)
Déboucher	آچمق ـ طوقه يى قالدرمق	الفتح ـ رفع الغطا ـ شيل السدادة
Déboutonner	دوكمه لرى چوزمك	حل الازرار ـ فك الزرارات
Décacheter	مهرسوكمك ـ مهر قالدرمق	رفع الختم ـ فك الختم
Décapiter	باش كسمك	قطع الرأس ـ ضرب العنق (التضييع)
Décharger	يوك يقمق ـ يوك ايندرمك ـ ٢ بوشاتمق ـ طوب تفنك آتمق	حط الحمل ـ تنزيل الحمل ٢ التفريغ ـ اطلاق البارود
Déchausser	پاپوچ چيقارمق	خلع النعل ـ قلع المركوب ـ (قلع المداس)
Déchiffrer	اوقومق ـ عباره سوكمك	القرآءة ـ فك العبارة ـ حل العبارة
Déchirer	يرتمق ـ پارچه لمق	التمزيق ـ التقطيع (التمزيع)
Décider	قرارويرمك ـ صورت ويرمك	حط القرار ـ قطع الامر ـ بت الحكم
Déclarer	بلدرمك ـ اشهار ايتمك	الاعلام ـ الاشهار
Décoiffer	باش اورتوسنى چيقارمق	نزع العصابة ـ خلع ما على الرأس
Décomposer	سوكمك ـ آچمق	الحل ـ الفك
Décorer	دوناتمق ـ ٢ نشان ويرمك	التزيين ٢ اعطا النشان
Découler	اقمق ـ ٢ نشأت ايتمك ـ چقمق ـ ناتج اولمق	السيلان ـ ٢ التفرّع ـ الاستنباط ـ الاستمداد ـ الاستنتاج
Décourager	يوركسزلندرمك ـ كوكل قرمق ـ فتورويرمك	كسر القلب ـ التفتير ـ ايراث الفتور
Dédommager	ضرراوده مك	تعويض الخسارة

(٧١) ash ١٢٥ ٠٧١ ١٩٦

Défier (se)	–	انانمق ـ اعتماد ایتمك	الاستخوان ـ عدم الاعتماد
Déflorer	–	قزبوزمق	افتضاد البكر ـ ازالة البكارة ـ (خرق البنت ـ اخد الوش)
Dégoûter	–	اكندرمك ـ بقدرمق ـ اوصاندرمق	ایراث السآمة ـ التزعیل
Dégrader	–	بوزمق ۲ رتبه دن اندرمك ـ عزل ایتمك	التخسیر ـ الافساد ـ الاتلاف ۲ التنزیل عن الرتبة ـ العزل
Déjeuner	–	قهوه التی ایتمك	الفطور ـ اکل لقمة القهوة (مسح الزور ـ تغییر الریق)
Délibérer	–	مذاکره ایتمك ـ مشورت ایتمك	المذاکرة ـ المشورة
Délivrer	–	قورتارمق	الانقاذ ـ التنجیة ـ التخلیص
Demander	–	صورمق ـ سوال ایتمك ـ استفهام ایتمك	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستفسار
Demeurer	–	اوترمق ـ اکامك ۲ طورمق ـ قالمق	المکث ـ الاقامة ۲ البقا
Démonter	–	حیواندن اندرمك ـ ۲ سوکمك	التنزیل من فوق الدابة ـ ۲ الحل ـ الفك
Dénombrer	–	صایمق	السرد ـ العد
Dépêcher	–	عجله ایله کوندرمك ۲ یوللمق	الارسال مع السرعة ـ التعجیل ۲ البعث
Déplacer	–	یرندن چیقارمق	اخراج الشیء من محله
Déployer	–	آچمق ـ یایمق ـ سرمك	البسط ـ النشر ـ الفرد ـ الفتح
Déplumer	–	توی یولمق	النتف
Déposer	–	امانت قومق ۲ عزل ایتمك ۳ اشاغی قومق ـ یره قومق	ایداع الامانة ـ ۲ العزل ۳ حط الشیء فی الارض
Dépouiller	–	برینی صویمق ـ یغمه لمق	السلب ـ النهب
Déraisonner	–	صاچمه سویلمك	الکلام مع عدم المعقولیة ـ المهاتیة ـ التخریف ـ الخترفة
Déranger	–	یرلو یرندن چیقارمق ـ قارشترمق	الاخراج عن الترتیب ـ ایقاع الخلل
Dériver	–	چقمق ـ صادر اولمق ـ متفرع اولمق اشتقاق بولمق	التفرع عن ـ الاشتقاق من
Dérober	–	چالمق ـ خرسزلق ایتمك ـ ۲ صقلامق ـ کیزلمك	السرقة ۲ الاخفا ـ التخبیة
Désaltérer	–	قاندرمق ـ حرارتی سوندرمك ـ صوسزلغی بصدرمق	الاروا ـ ازالة الظما ـ ازالة العطش ـ السقی الاسقا ـ الری
Désarmer	–	برینك سلاحنی المق	اخذ السلاح من ـ التجرید عن السلاح
Désespérer	–	امید کسمك ـ قطع رشتهٔ امل ایلمك	الیاس ـ القنوط ـ قطع العشم

Déshabiller	برينك اثوابنى چيقارمق ـ صويمق	التجريد من الثياب ـ تخليع الاثواب التقليع
Déshonorer	برينك عرضنى بوزمق ـ رزيل ايتمك ـ رسوا ايتمك ـ كپازى ايتمك	تدنيس العرض ـ الفضيحة
Désigner	تعيين ايتمك ٢ دلالت ايتمك	التعيين ٢ الدلالة على
Desirer	دلمك ـ استمك ـ آرزولمق ـ خواهشله استمك	الارادة ـ التمنى ـ التشوق الى
Désoler	مايوس ايتمك ـ محزون ايتمك ـ ٢ ويران ايتمك ـ خراب ايتمك	ايراث الغم والحزن ـ ٢ التخريب ـ الهدم
Dessiner	رسم ايتمك ـ رسم چكمك	الرسم
Destiner	تعيين ايتمك ـ تخصيص ايتمك	التعيين ـ التخصيص
Destituer	عزل ايتمك ـ رتبه دن اندرمك	العزل ـ التنزيل ـ الخفض ـ الحط عن الرتبة
Détâcher	چوزمك ـ ٢ قوپارمق	الحل ـ ٢ الخلع ـ القلع
Détailler	تفصيلا سويلمك ـ اطرافيله نقل ايتمك	الحكاية تفصيلا ـ نقل او القاء العبارة مع التفصيل
Déterrer	يرالتندن چيقارمق	الاخراج من الارض
Détester	زياده سيله اكراه ايتمك	الكراهة الزائدة ـ البغض
Détourner	يولنى دكشترمك ـ صاپدرمق ـ چويرمك ٢ صرف نظر ايتمك	التحويل الى ٢ صرف النظر عن
Détrôner	پادشاهلقدن اندرمك ـ تختدن اندرمك	الخلع من الملك ـ الخلع من التخت
Développer	آچمق ـ صاريلوشئ اچمق ٢ ايضاح ايتمك	الفتح ـ بسط الشئ المطوى ٢ التوضيح
Deviner	غايب سويلمك ـ غيبا سويلمك ـ فراست ايله بلمك	القول غيبا ـ التفرس ـ المعرفة بالفراسة ـ الكهانة (التحزير)
Dévoiler	يوز اورتوسنى قالدرمق ـ يوز اچمق	رفع البرقع ـ ازالة النقاب ـ كشف الوجه
Dévorer	يرتوب يمك ـ يوتمق	الافتراس ـ النهش
Dicter	سويليوب يازدرمق ـ املا ايتمك	الاملاء ـ التملية
Digérer	سكدرمك ـ اريتمك ـ هضم ايتمك	الهضم
Diminuer	ازالتمق ـ اكسلتمك ـ اكسك ايتمك	التنقيص ـ التقليل
Dîner	اويله مانجه سنى يمك ـ قوشلق ايتمك	الغداء ـ طعام الظهر
Diriger	يول كوسترمك ـ قولاغوزلق ايتمك ٢ توجيه ايتمك	الدلالة على الطريق ـ الارشاد الى ٢ التوجيه

Discerner	—	تميز ايتمك ـ فرق ايتمك	التميز ـ التفريق بين
Discipliner	—	اوكرتمك ـ ضبط وربط اصولنى بلدرمك	التربية ـ تعليم اصول الضبط والربط
Discuter	—	مباحثه ايتمك ٢ اراشدرمق ٣ برمصلحت خصوصنده مذاكره ايتمك	المحاجة ـ المشاجرة ـ المباحثة ٢ التفحص ٣ المذاكرة ـ المداولة
Disgracier	—	بريسنى كوزدن دوشرمك	الاسقاط من النظر ـ الغضب على
Dispenser	—	معاف ايتمك	المعافاة
Disperser	—	طاغتمق ـ طارطغن ايتمك ـ تارومار ايتمك	التشتيت ـ التبديد
Disposer	—	دوزمك ـ نظام ويرمك ـ نظامه قومق ـ يرلشترمك	الترتيب ـ التنظيم ـ وضع الشئ فى موضعه
Disputer	—	چكشمك ـ شماته ايتمك مجادله ايتمك	النزاع ـ المخاصمة ـ المجادلة
Dissiper	—	طاغتمق ٢ اسراف ايتمك ٣ صاوشدرمق	التشتيت ـ التبديد ٢ الاسراف ـ ٣ الازالة
Distinguer	—	فرق ايتمك ـ ايرمق ـ ٢ الولتمك ـ الوكوترمك	التفريق بين ـ التميز ـ ٢ التقديم واعلاء القدر
Diviser	—	تقسيم ايتمك ـ بولمك ـ بولشمك ـ پايلشمق	التقسيم ـ التوزيع
Divorcer	—	بوشامق	المطلاق ـ تسريح الزوجة
Divulguer	—	شايع ايتمك ـ افشا ايلمك ـ فاش ايتمك	الاشاعة ـ الاذاعة ـ الافشا
Dominer	—	حاكميك ايتمك ـ حكم ايتمك ـ سلطنت سورمك	الحكم ـ التسلطن
Dompter	—	برينك بورنى قرمق ـ مقهور ايتمك ٢ يواشلندرمق	ارغام الانف ـ القهر ٢ التطبيع
Donner	—	ويرمك ـ باغشلمق ـ بخش ايتمك	الاعطا ـ الهبة
Dorer	—	يالدزلق ـ التون سورمك	التذهيب ـ التمويه بالذهب ـ الطلى بالذهب ـ الزركشة
Doter	—	جهاز ويرمك ـ جهازلق	تقديم الجهاز ـ اعطا الصداق
Doubler	—	قاتلق ـ ايكى قات ايتمك ـ ٢ استارلق	التضعيف ـ جعل المثل مثلين ٢ التبطين
Douer	—	دوناتمق ـ زينتلندرمك	التزيين

Douter	—	شبهه لنمك ـ شبهه لو اولمق ـ شبهه ده اولمق ـ شبهه يه وارمق	الشبهة ـ التشكيك ـ الشك ـ الريب
Dresser	—	قورمق ـ ٢ تربيه ايتمك ـ بسلمك ٣ دوزلتمك	الضرب والنصب ـ ٢ التربية ـ ٣ الاصلاح
(٩١) Durer a, b, c,	—	مدت سورمك	المكث
Ebranler ١٩٢ ٠٩١	—	صرصمق ـ صرصتمق ـ دپرتمك	الهز ـ الرج ـ الخض
Ecarter ٢٨٧	—	طاغتمق ـ ٢ اوزاق ايتمك	التشتيت ـ ٢ التبعيد ـ الابعاد
Echapper	—	قاچمق ـ فرار ايتمك ـ ٢ قورتلمق	الهرب ـ الفرار ـ ٢ النجاة ـ الخلاص
Echauffer	—	استمق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلى
Eclairer	—	ايدنلندرمق ـ نورلندرمق ـ ٢ شمشك شاقمق	التنوير ٢ البرق
Eclater	—	چاتلمق ـ پاتلمق ـ ٢ پارلمق	الفرقعة ـ الفرطقة ٢ ـ اللمعان
Eclipser	—	اورتمك ـ ٢ طوتمق	الستر ـ الحجب ـ ٢ الكسوف
Economiser	—	خانه دارلق ايتمك ـ اداره ايله كچنمك	التوفير ـ الادارة فى المعيشة
Ecorcher	—	يوزمك ـ صويمق	السلخ
Ecouler (s')	—	كچمك ـ صاوشمق ٢ اقمق	الفوات ـ المرور ـ المضى ـ ٢ السيلان
Ecouter	—	دكلمك ـ ايشتمك ـ قولاق ويرمك	السمع ـ الاستماع ـ الاصغا
Ecraser	—	ازمك	الفعص ـ الدوس ـ الدهس
Ecrouler (s')	—	دوشمك ـ ييقلمق	الانهدام ـ الوقوع
Ecumer	—	كوپرمك ـ كوپكلنمك	التزبد ـ الترغية
Effacer	—	سلمك	المسح
Efforcer (s')	—	سعى ايتمك ـ بذل جهد ايتمك ـ چبلانمق	السعى ـ بذل الجهد ـ (المعافرة ـ المقارفة)
Effrayer	—	قورقتمق ـ اورتمك	التخويف ـ الافزاع ـ الازعاج
Egaler	—	برابر ايتمك ـ برابرلمك	المساواة مابين
Egarer	—	ياكلتمق ـ شاشرمق	الاغواء ـ الاضلال ـ الايقاع فى الخطا والغلط
Elever	—	يوقارى قالدرمق ـ ٢ تربيه ايتمك	الرفع ـ الاعلاء ٢ التربية
Eloigner	—	اوزقلندرمق ـ ايراقلتمق	التبعيد ـ الابعاد

Embarasser	اللخمة ـ الايقاع فى الحيرة	شاشرمق ـ شاشرتمق	—
Embrasser	المعانقة ـ ٢ الاشتمال ـ الاحتواء على	قوجقلمق ـ ٢ شامل اولمق ـ حاوى اولمق	—
Embrouiller	اللخبطة ـ تشويش الذهن ـ تعكير الذهن	شاشرمق ـ شاشرتمق	—
Empécher	الحجز ـ المنع ـ الاعاقة	طوتمق ـ منع ايتمك	—
Empiéter	اطالة اليد ـ التعدى ـ الاقتيات	ال اوزاتمق	—
Employer	الاستعمال	قوللنمق ـ استعمال ايتمك	—
Emprunter	القرض ـ الاقتراض ـ التداين ـ الاستلاف	بورج المق ـ اودنج المق	—
Enchaîner	الوضع فى الحديد ـ الربط فى الزنجير او السلسلة ـ الاغلال	زنجيره قومق ـ زنجيره اورمق ـ زنجيرلمك	—
Enchanter	السحر ـ الشعبذة ـ ٢ الفتون ـ ٣ ايراث المسرة التامة	سحرلمك ـ كوزبغلمق ـ بايمق ـ بوكوايتمك ـ ٢ مفتون ايتمك ـ ٣ غايت مسرور ايتمك	—
Enflammer	اضرام النار ـ الالهاب ـ الاشعال	يالكلاندرمق ـ علولندرمك ـ شعله لندرمك	—
Enfoncer	الايلاج ـ الادخال ـ الغمس ـ (الدس فى) ٢ الغلب	صوقمق ـ ايچنه كچورمك ٢ الت ايتمك	—
Engager	الرهن ـ ٢ التكليف ـ الالزام	رهنه قومق ـ رهينه ويرمك ٢ تكليف ايتمك ـ مجبور ايتمك	—
Engorger	السد	طقامق	—
Engraisser	التسمين ـ ٢ التثميد ـ التسبيخ	سمزلتمك ـ سمورتمك ـ تاولندرمق ٢ بسيه قومق ـ فشقيلمق	—
Enivrer	الاسكار ـ التغييب	سرخوس ايتمك ـ مست ايتمك	—
Enlever	الخطف ٢ الشيل	قاپمق ـ قوپارمق ٢ قالدرمق	—
Ennuyer	الاملال ـ ايراث الملل والسآمة ـ التزعيل ـ التزهيق	جان صقمق ـ اوصاندرمق ـ بزدرمك ـ بيقدرمق	—
Enterrer	الدفن ـ المواراة	كومك ـ دفن ايتمك	—
Entêter (s')	العناد ـ المعاندة	عنادايتمك ـ كندو عقلنه برشى قويوب واز كچمك	—
Entraver	التشكيل ـ الربط بالشكال ـ التقييد ـ الربط بالبرابند ـ ٢ الاعاقة	كوستكلمك ـ كوستك اورمق ـ پايمند ـ پايوند ـ پابند اورمق ـ ٢ كيجكدرمك ـ كيروقومق	—

Entrelacer	—	صوقشدرمق - اره يره كيرشدرمك	التشبيك — التعشيق
Entrer	—	كيرمك	الدخول — الولوج
Envelopper	—	صارمق	التزميل — التغليف — اللف
Envier	—	حسد ايتمك	الحسد
Environner	—	اطرافى چويرمك	الاحاطة - التحويط - الاكتناف
Envisager	—	ملاحظه ايتمك - باقمق	الملاحظة - التأمل - النظر
Envoler (s')	—	اوچمق	الطيران
Épouser	—	اولنمك - تأهل ايتمك	التزوج - التأهل
Epouvanter	—	قورقتمق - اوركتمك	التخويف — الارعاب - الافزاع - الارهاب
Eprouver	—	دنمك - صنامق	التجربة - الاختبار
Epuiser	—	دوكتمك - ٢ قوروتمق	الافناء - الانفاد - ٢ التنشيف النزح - (التشفيت)
Equiper	—	طوناتمق - دوناتمق	التجهيز - استيفاء اللوازم
Errer	—	بوشده كزمك - آواره كزمك - ٢ ياكلمق	الدوران بدون شغل - (التلطيع) ٢ الوقوع فى الخطا
Espérer	—	اومق - اميد ايتمك - مامول ايتمك	الامل - العشم
Essayer	—	صنامق - دنه مك - ٢ برنسنه نك عيارينه باقمق	التجربة - ٢ اخذ الششنى - امتحان العيار
Essuyer	—	سلمك — قوروتمق — ٢ محنت چكمك	المسح — التنشيف — ٢ المقاساة المعاناة - المكابدة
Estimer	—	اعتبار ايتمك - ٢ برنسنه نك پهاسنى كسمك	الاعتبار - الاحترام - ٢ التسعير - التقويم
Etonner	—	شاشرمق - شاشرتمق — موجب تعجب اولمق	التعجيب - ايراث العجب - الايقاع فى العجب
Etouffer	—	بوغمق — نفس بوكالتمق — نفسى كسدرمك	الخنق - التفطيس - كتم النفس
Etrangler	—	بوغمق	الخنق
Etudier	—	چالشمق - اوقومق - مطالعه ايتمك	الاجتهاد - القراءة - المطالعة
Eveiller	—	اويانديرمق	الايقاظ - التنبيه - (التصحية)
Eviter	—	صاوديرمق - صاوشترمق - اجتناب - تجنب ايتمك	الاجتناب - التجنب

Exagérer	بيومك ـ قبارتمق ـ اوفرتمك ـ پك اشورمق ـ قبه لندرمك ـ مبالغه ايتمك	الاعظام ـ التجسيم ـ التغالى المبالغة	
Examiner	دقتلوجه باقمق ـ امتحان ايتمك ـ صنامق	النظر مع الدقة ـ الامتحان ـ التجربة	
Excéder	ارتمق ـ ارتلمق ـ اشمق	الزيادة ـ المجاوزة ـ التجاوز	—
Exciter	حركته كوترمك ـ قندرمق تحريك ايتمك	الحث ـ التحريض ـ (التسليط على)	
Excuser	معذور طوتمق ـ بريمك عذر بنى قبول ايتمك ـ عذرد كلمك	العذر ـ قبول العذر	—
Exécuter	اجرا ايتمك ـ عمل ايتمك ـ ٢ اولدرمك ـ كسمك	الاجراء ـ العمل ـ ٢ الاعدام ـ القتل	
Exempter	معاف ايتمك ـ برى برشيدن قورتامق	المعافاة	—
Exercer	اوكرتمك ـ تعليم ايتدرمك ـ ٢ ايتمك ـ ايشلمك	التعليم ـ التمرين ـ التدريب ـ ٢ العمل ـ الاشتغال ب	
Exhaler (s')	بوغ اولوب چقمق ـ بخار اولوب اوچمق ـ چقمق	العبق ـ صعود البخار ـ طلوع الدخان	
Exhorter	وعظ ايتمك ـ تنبيه ايتمك ـ اوكت ويرمك	الوعظ ـ التنبيه ـ النصح	—
Exiger	تكليف ايتمك ـ استمك ـ ايجاب ايتمك	الالزام ـ الطلب ـ الايجاب	—
Expédier	كوندرمك ـ يوللامق	الارسال ـ البعث	—
Expirer	اولمك ـ وفات ايتمك ـ كوچمك ـ ٢ بتمك	الموت ـ الوفاة ـ الحين ـ الهلاك ـ ٢ خلاص المدة	
Expliquer	معنى ويرمك ـ اكلاتمق ـ شرح ايتمك	افهام المعنى ـ التفسير ـ التوضيح	
Exploiter	اشلمك ـ چيقارمق ـ زمينى سوكوب معدنى چيقارمق	الاستخراج	—
Exposer	كوسترمك ـ كوز اوكنه قومق ـ ٢ مخاطره يه قومق ـ تهلكه يه اتمق	العرض ـ الاراءة ـ ٢ المخاطرة ـ التعريض للخطر ـ جعل الشئ عرضة للتلف	
Exprimer	تعبير ايتمك ـ ٢ صقمق ـ برنسنه نك صويني صقمق ـ صويني چيقارمق	التعبير عن ـ ٢ العصر	—
Fabriquer	ايشلمك ـ ياپمق	الصنع ـ الاصطناع ـ الشغل ـ العمل	—
Fâcher	كوجندرمك ـ طارلتمق	الغم ـ القهر ـ (كسر الخاطر)	—

a,b,c,d

٧٨٧
٠٨١
٣٦٨

(١١)

الاعتياد

Familiariser (se)	—	الشمق ـ الفت ايتمك	الاعتياد ـ التعوّد على ـ الايتلاف مع
Fatiguer	—	يورلتمق	الاتعاب ـ ازالة القوة ـ (اعدام العافية)
Favoriser	—	مساعده ايتمك ـ ياردم ايتمك ـ صاحب چقمق	المساعدة ـ المعاونة
Féconder	—	بركتلو ـ محصوللو ايتمك ـ خصوبت ويرمك	التخصيب ـ ايراث الخصوبة
Fermer	—	قپامق ـ اورتمك	الغلق ـ القفل
Ferrer	—	دمرلمك ـ ٢ حيوان نعللمق	التحديد ـ ٢ تنعيل الحيوان ـ التطبيق
Fertiliser	—	محصولدار ايتمك ـ موجب خصوبت اولمق	التخصيب
Fêter	—	بيرام ايتمك ـ بيراملشمق ـ ٢ يورتي ايتمك	التعييد ـ ٢ معايدة النصارى
Filer	—	اكرمك ـ ٢ يوزمك ـ يواش يواش صاوشمق	الغزل ـ الردن ـ ٢ التسحب ـ القسلت ـ الانسلات بصنعة لطافة
Filtrer	—	سوزمك	التصفية ـ التنقيح
Fixer	—	بركتمك ـ بك قوى ايتمك ـ برقرار ايتمك ـ ٢ كوزدكمك ـ ٣ تعيين ايتمك	التمكين ـ التمتين ـ ٢ اشخاص النظر ـ ٣ التعيين
Flatter	—	يلتاقلمق ـ يلتاقلق ايتمك ـ دلكيلنمك ـ قاووق صلامق ـ طال قاوقلق ايتمك ـ مداهنه ايتمك	المخادعة ـ المحايلة ـ المراوغة ـ المداهنة ـ التملق
Flotter	—	يوزمك ـ ٢ صاللنمق ـ ٣ برفكرده طورمق	العوم ـ ٢ التماوج والاهتزاز ـ ٣ التردد
Fonder	—	تمل قومق ـ تمل آتمق	التأسيس ـ وضع الاساس
Forcer	—	زورلمق ـ ٢ قرمق	القهر ـ الجبر ـ الالزام ـ الحمل على ـ ٢ الكسر
Former	—	يابمق ـ ٢ يتشترمك	الصنع ـ ٢ التقدمة ـ الترقية
Fortifier	—	قوتلندرمك ـ قويلك ـ ٢ محكم ايتمك	التقوية ـ ٢ الاحكام ـ التحصين
Fouler	—	اياغله باصمق ـ چيمك	الفعص ـ الدوس بالقدم ـ الوطئ بالرجل ـ الدهس

Frapper	اورمق — ٢ سكه كسمك	—	الضرب ـ الجلد ـ ٢ ضرب المعاملة ـ ضرب السكة
Fréquenter	صق صق كورشمك	—	المعاشرة ـ المخالطة
Frotter	اومق — اوشترمق — اوغمق — اوغوشدرمق	—	الدعك ـ التكبيس ـ الحك ـ التكييس
Fumer	توتون ايچمك ـ چبوق ايچمك ـ ٢ توتمك	—	شرب الدخان — شرب الچبوق ـ شرب العود ٢ ـ التدخن
Fusiller a,b,c,d,e ٣٨٦ ٠٧٥ ٤١١	توفنك آتمق ـ ٢ قورشون ايله ـ فنك ايله اورمق	—	البندقة ـ ٢ الضرب بالرصاص ـ الضرب بالبندقية
Gagner	قازنمق — كار ايتمك	—	الكسب ـ الربح ـ الاكتساب
Galoper	دوردلمك ـ دورتمله كيتمك ـ دوردنعل كيتمك ـ ٢ اتى قوشترمق	—	الرمح ـ الرماحة ـ الربع ـ العدو ـ الركض ـ ٢ ترميح الحصان
Garder	صقلامق ـ ابقا ايتمك	—	الحفظ ـ الابقاء
Gâter	بوزمق ـ خراب ايتمك ـ ٢ باشدن چيقرمق ـ ازدرمق	—	التخريب ـ الاتلاف ـ ٢ افساد الانسان واتلافه
Géler	طونمق	—	التجمد ـ التثلج ـ الانجماد
Gêner	صقمق ـ صقشترمق ـ زحت ويرمك راحتسز ايتمك	—	التضييق على ـ المضايقة ـ المزاحمة (الزنق)
Généraliser	عمومى ايتمك ـ عموم اوزره سويلمك		التعميم ـ الذكر على وجه عام
Glacer	طونمق ـ بوزاولمق ـ بوز كسلمك	—	التثلج
Glisser	قايمق	—	التزحلق ـ الزحلقة
Glorifier	اولولامق ـ اولولتمق ـ اعظام ايتمك		التكبير ـ التمجيد ـ الاعظام
Gonfler	ششورمك — قبارتمق	—	النفخ ـ التوريم
Goûter	داتمق ـ طاتمق ـ دادنه باقمق	—	الذوق
Gouverner	حكم ايتمك ـ حكومت ايتمك	—	الحكم
Grimper	طرمانمق ـ طرمشمق ـ طرمشوب چيقمق	—	التسلق ـ التشبث ـ (التشعبط)
Grogner	طوكوزخورلدامق — ٢ طوكوز كبى سسلنمك ـ مرلدانمق	—	القبع ـ صراخ الخنازير ـ ٢ (النقنقة ـ المرمرة ـ البربرة)
Gronder	آزارلمق ـ تعزير ايتمك ـ تكدير ايتمك	—	التعزير ـ التوبيخ ـ التكدير
Guider a,b,c,d,e,f ٤١١ ٠١٧ ٤٢٨	يول كوسترمك ـ قولاوزاق ايتمك دليللك ايتمك	—	الارشاد ـ الدلالة
Habiller	كيدرمك	—	الالباس ـ التلبيس
Habiter	اوتورمق ـ ساكن اولمق	—	المكث ـ السكنى
Habituer	الشترمق	—	التعويد

الخسارة

Hasarder	جسارت ايتمك ـ كندونى تهلكه يه آتركبى اقدام ايتمك	الجسارة ـ المجاسرة ـ التجاسر ـ المجازفة
Hâter (se)	عجله ايتمك ـ چابك اولمق	الاستعجال
Hausser	يوقارى قالدرمق ـ يوكسلتمك ـ يوكسك ايتمك	الرفع ـ الاعلاء
Hériter	ميراث يمك ـ وارث اولمق	الارث ـ الميراث
Hisser	يوقارى چكمك ـ ٢ هيسه ايتمك	الرفع ـ الشيل ٢ هيزا
Honorer	رعايت كوسترمك ـ عزت واكرام ايتمك ـ ٢ مشرّف ايتمك	الرعاية ـ الاعزاز والاكرام ـ ٢ التشريف
Humlier	الچقلتمق ـ اذلال ايتمك ـ برينك بورننى قرمق	الترذيل ـ الاذلال ـ الارغام ـ كسر الانف
Hypothéquer	رهينه قومق	الرهن
Idolatrer	پته طپمق ـ پت پرستلك ايتمك	عبادة الاوثان ـ عبادة الاصنام
Ignorer	بلممك	الجهل
Illustrer	شهرت ويرمك ـ نامدر ايتمك	الاشهار ـ الصيت
Imaginer	فكر ايتمك ـ تخيل ايتمك	التفكر ـ التخيل
Imiter	تقليد ايتمك	التقليد ـ الاقتداء ـ الاتباع
Immoler	بوغازلمق ـ قربان ايتمك ـ فدا ايتمك	الذبح ـ القربان ـ الفدا
Immortaliser	ابدى ايتمك ـ مخلد ايتمك	التخليد ـ التأبيد
Impatienter	صبرسزلندرمق ـ برينك صبرينى دوكتمك	الايقاع فى الجزع وعدم الصبر
Importer	طشره دن ايچرويه كتورمك ـ جلب ايتمك ـ ٢ لازم اولمق	الجلب ـ ٢ اللزوم
Imposer	تكليف ايتمك ٢ هيبتلو اولمق	التكليف ٢ ايراث الهيبة
Imprimer	باصمق ـ بصمه ايتمك	الطبع (البصم)
Incommoder	زحمت ويرمك ـ راحتسز ايتمك ـ راحتسزلق ويرمك	الاتعاب ـ اتعاب الخاطر ـ منع الراحة
Indigner	غايت كوجندرمك ـ پك طارلتمق ـ غضبلندرمق	الاغاظة ـ الاغضاب
Indiquer	كوسترمك ـ بلدرمك ٢ تخصيص ايتمك	الاشارة ـ التعريف ٢ التخصيص
Informer	اوكرتمك ـ بلدرمك ـ خبر ويرمك	التعريف ـ الاخبار ـ الاعلام
Inquiéter	راحتسزلندرمق ـ بى حضور ايتمك ـ بى راحت ايتمك	الاتعاب ـ التعكير على ـ التشويش على

(١١) abcdefg

٤٢٨
٠١١
٤٣٩

Inspecter	يوقلمق ـ تفتيش ايتمك ـ مفتشلك ايتمك	التفتيش ـ الكشف على
Inspirer	قلبنه كچورمك ـ الهام ويرمك ـ الهام ايتمك	الالهام
Installer	برينى برايشه دكمك ـ قپولتمق ـ قپولشترمق ـ برخدمته قويمق	التنصيب ـ التخديم ـ الاقامة فى خدمة
Insulter	سويمك ـ حرمتسزلك كوسترمك ـ حرمت ايتممك ـ ٢ اوزرينه آچقدن وارمق	الشتم ـ السب ـ ٢ الهجوم على
Insurger (s')	اياغه قالقمق ـ طاعتدن چقمق ـ عاصى اولمق	القيام على ـ العصيان ـ الخروج عن
Intercéder	برى ايچون رجا ايتمك ـ شفاعت ايلمك	الشفاعة ـ التشفع ـ الاستشفاع
Interpréter	ترجمانلق ايتمك ـ ٢ تعبير ايتمك ـ شرح ويرمك	الترجمة ٢ التعبير ـ التفسير
Interroger	سؤال ايتمك ـ استفهام ايتمك ـ صورمق	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستعلام
Inventer	ايجاد ايتمك	الاختراع ـ الابتداع
Inviter	دعوت ايتمك ـ چغرمق	الدعوة ـ (العزومة)
Irriter	غضبلندرمق ٢ قزدرمق ـ طوتشترمق	الاغضاب ـ الاغاظة ٢ التحريك ـ التهييج ـ الاثارة
Isoler	يالكز قومق ـ يالكز طوردرمق ـ آيرمق	الفصل ـ العزل عن ـ التمييز
Jaser	يكشامق ـ كوزه لك ايتمك ـ اوتمك	اكثار الكلام ـ الهذر ـ الهرج ـ (الرغى)
Jeter	آتمق ـ فرلاتمق	الرمى ـ الحذف ـ القذف
Jeûner	اوروج طوتمق	الصوم ـ الصيام
Jouer	اوينامق	اللعب
Juger	حكم ايتمك ـ قرار ويرمك ـ برمصلحت كسمك	الحكم ـ اقرار الرأى ـ بت المصلحة
Jurer	يمين ويرمك ـ يمين ايتمك	تأدية اليمين ـ الحلف ـ الاقسام ـ الحلفان
Justifier	صوچسز چيقارمق ـ برينك صوچسزلغنى كوسترمك	التبرئة ـ اثبات البراءة

a h c d e f g h

٤٣٩
٠٢٨
٤٦٧

a h c d e f g h i

٤٦٧
٠٠٧
٤٧٤

الحرث

Labourer	–	— چفت سورمك ـ نطس ايتمك	الحرث ـ الحراثة ـ الفلاحة ـ الزراعة
Lâcher	–	كوشتمك ـ بوللتمق ـ ٢ قويو يرمك ـ صاليورمك	الارخاء ـ التسييب ـ ٢ الاطلاق ـ تخلية السبيل
Laisser	–	— براقمق ـ قويو رمك ـ صالمق	الترك ـ الافراج عن ـ الاطلاق
Lancer	–	— آتمق	الرمى ـ (الزرق)
Lapider	–	طاشلمق ـ طاش اتمق ـ طاش ايله اورمق	الرمى بالحجارة والطوب ـ الرجم
Lasser	–	يورمق ـ يورلتمق ـ ٢ اوصاندرمق	الاتعاب ـ ٢ (تضييق الخلق ـ تضييق المنافس ـ التزهيق)
Laver	–	— يقامق ـ نميزلمك	الغسيل ـ التنظيف ـ التطهير
Lécher	–	— يلامق	اللعس ـ اللعق
Lever (se)	–	— قالقمق	القيام ـ الوقوف
Lier	–	— بغلمق	الربط
Liguer (se)	–	عهدلشمق ـ اتفاق ايتمك ـ برلشمق	المعاهدة ـ الاتفاق ـ التعصب ـ التحزب
Livrer	–	— تسليم ايتمك ـ اليته ويرمك	التسليم
Loger	–	قوناق آلوب اوتورمق ـ ٢ قوناق يروب اوتورتمق	المكث ـ الاقامة ـ السكنى ـ ٢ الاسكان
Louer	–	كرايه ويرمك ـ ٢ مدح ايتمك ـ ٣ كرا ايله المق وطوتمق	الايجار ـ ٢ المدح ـ ٣ الاستئجار ـ الاكتراء
Maltraiter	–	انجتمك ـ سرت قوللنمق ـ بدمعامله ايتمك	الايذاء ـ الاساءة ـ الاذية
Manger	–	طعام ايتمك ـ يمك ـ مانجه ايتمك	الطعام ـ الاكل
Manier	–	— قوللتمق ـ ٢ الهطوتمق	الاستعمال ـ الادارة ـ ٢ المس باليد
Manifester	–	آشكاره ايتمك ـ ميدانه چيقارمق ـ بللو ايتمك	الاظهار ـ الاعلان
Manquer	–	اكسك اولمق ـ اكسلمك ـ ٢ يوقلغه دوچار اولمق ـ ٣ قصور ايتمك	النقص ـ النقصان ٢ الاحتياج ٣ التقصير
Marchander	–	— پازارلق ايتمك ـ پازارلشمق	المفاصلة ـ المساعرة ـ المساومة
Marier	–	— اولندرمك	التزويج ـ الانكاح
Marcher	–	— يوريمك	المشى ـ السير

abcdefghij

(١٤) ٤٧٤ ـ ١٤ = ٤٨٨

Marmotter	–	مرلداتمق	النقنقة – البربرة – الهمهمة
Marquer	–	نشان قومق – طمغه بصمق – طمغه لمق	وضع العلامة – التعليم – التأشير – الدمغة – التدميغ
Mécontenter	–	طارلتمق – كوسدرمك	الاغاظة – الغم
Mèler	–	قاتمق – قارشترمق	المزج – الشوب – الخلط
Menacer	–	قورقتمق – قورقوويرمك	الارهاب – التخويف – التهديد
Ménager	–	تدبير ايتمك – چويرمك – ٢ رعايت ايتمك	الادارة – التدبير – ٢ الرعاية
Mener	–	التمك – كوترمك – سورمك	الاخذمع – ٢ السرق – القيادة
Mentionner	–	ذكر ايتمك	الذكر
Mépriser	–	تحقير ايتمك – خوربقمق – مبذول صايمق	التحقير – الابذال
Mériter	–	مستحق اولمق	الاستحقاق
Mesurer	–	اولچمك – برانسنه نك اولچوسنى المق	القياس
Meubler	–	دوناتمق – اوطاقلمق	تطقيم المنزل – تجهيز الاثاث والامتعة
Miner	–	لغم اچمق – قازمق	فر اللغم – النفت
Modérer	–	ازالتمق ٢ تعديل ايتمك – حد اعتداله كتورمك	التقليل ٢ التعديل – الادخال فى حد القانون
Moissonner	–	بچمك – اكين بچمك – اوراق بچمك – خرمن بچمك	الحصد – الحصيد
Monter	–	بنمك – يوقاروچقمق	الركوب – الارتقاء – العلو – الاستعلاء – الصعود
Montrer	–	كوسترمك – ٢ اوكرتمك	الاراءة – الاشارة – التورية – ٢ التعليم
Moquer (se)	–	ذوقلنمق – مسخره ايتمك – استهزا ايلمك	الضحك على – السخرية – الاستهزا
Mortifier	–	يومشاتمق – ٢ بك انجتمك – بك تكدير ايتمك	التطرية – الامراض ٢ الغم – التكدير – التوبيخ – التعزير
Moucher	–	مومك بورنى المق – بورنى كسمك	قطف الشمعة – قطع فتيلة الشمعة
Moucher (se)	–	بورنى سلمك	المخط – مسح الانف – تنظيف المناخير – النف

abcdefghijkl

(٣٠) Mouiller	٤٨٨ ٠٣٠ ٥١٨	اصلاتمق — صويه باترمق — ٢ لنكر آتمق — دمرلمك	البل — البلل — البلبلة ٢ الارسال — القا المرسى — رمى اللهب
Nager	—	يوزمك — اوزمك	العوم — السباحة
Nécessiter	—	زورلمق — مجبور ايتمك — ناچار ايلمك ٢ سبب — باعث اولمق	الايجاب — الالزام ٢ الاستلزام — التسبيب
Négliger	—	اهمال ايتمك — مهملك ايتمك	الاهمال — التهامل
Négocier	—	بازركانلق ايتمك — الش ويرش ايتمك ٢ بر خصوصده مذاكره ومكالمه ايتمك	التجارة — الاخذ والعطا ٢ المداولة
Netoyer	—	تميزلمك — پاكلمك — سلمك	التنظيف — التطهير — المسح
Nier	—	انكار ايتمك — يوق ديمك	الانكار — الجحود
Nombrer	—	صايمق	العد — السرد
Nommer	—	آد ويرمك — تسميه ايتمك ٢ برينى آديله آكمق	التسمية ٢ النداء بالاسم
Noter	—	يازمك — ٢ دفترده قيد ايتمك	التعليم على — وضع العلامة — ٢ القيد فى الدفتر
Nouer	—	دوكمك ٢ بغلمق	العقد ٢ الربط
Noyer	—	صوده بوغمق — باطرمق	الاغراق — التغريق
(١٧) Numéroter	—	نمره قومق — نمره لمق — رقم يازمق ٢ نشان قومق	التنمير — وضع النمرة — الترقيم ٢ التنشين — وضع النشان على

abcdefghijlm

Obliger	٥١٨ ٠١٧ ٥٣٥	زورلمق ٢ ممنون ايتمك — بورجلو ايتمك — ممنون ايتمك	الجبر — الالزام — ٢ المن — المنة
Observer	—	ملاحظه ايتمك ٢ رعايت ايتمك ٣ كوزتمك — كوزلمك	الملاحظة ٢ المحافظة على ٣ التفقد
Occasionner	—	سبب اولمق	التسبيب
Occuper	—	استيعاب ايتمك ٢ ضبط ايتمك	الاشغال ٢ الضبط
Offenser	—	انجتمك — خاطره طوقنمق	الايذاء — الاساءة — كسر الخاطر
Opérer	—	ايشلمك — ال اورمق	العمل
Opiner	—	رأيى سويلمك — رأى ويرمك	ابداء الرأى
Opposer	—	قرشولمق — قرشو قومق	المعارضة — الوضع قصاد — المقابلة ب
Oppresser	—	پك صقمق — ظلم ايتمك	الجور الشديد — الاجحاف
Opprimer	—	ظلم ايتمك — ستمكاراق ايتمك ظلمكاراق ايتمك	الظلم — الجور — العسف

Ordonner	—	الأمر	بيورمق — امر ايتمك — فرمان بيورمق
Organiser	—	الترتيب — التنظيم	ترتيب ايتمك - نظامه قوصمق
Oter	—	الرفع - الخلع - الاخراج - الطرح	قالدرمق - المق - چيقرمق
Oublier	—	النسيان	اونتمق
Palpiter	—	الضرب — الخبط — الخفقان ٢ اختلاج العين — رف العين	دبرنمك - اوينامق - كوب كوب ايتمك - ٢ سكرمك
Pâmer (se)	—	الاغماء - الغشيان - غمان النفس - الدوخان — السوخان	بايلمق
Paralyser	—	الصرع - الافلاج - التخبيل - ٢ التعطيل	چاريقلمق كتورمك - كوترم ايتمك - ٢ بيهوده ايتمك
Pardonner	—	العفو - الصفح - التجاوز عن السيئات	عفو ايتمك - صوج - قباحت بغشلمق
Parfumer	—	التبخير - التعطير	توتسولمك - ايوقوقمق — خوش قوخو يايدرمق
Parier	—	المراهنة - الرهان	بحث ايتمك - بحث طوتمق
Parler	—	الكلام — التكلم	سويلمك - لاقردى ايتمك - تكلم ايتمك
Passer	—	المرور - المضى ٢ الامرار - الامضا	كچمك - ٢ كچورمك
Payer	—	الدفع - التأدية - التوفية	اوده مك - ادا ايتمك - پاره ويرمك
Pêcher	—	صيد السمك	بالق اولمق — بالق طوتمق
Pécher	—	الجناية - فعل المعصية - الوقوع فى المعصية	كناه ايتمك - قصور لو اولمق
Pencher	—	الاماله - التميل ٢ الميل - الميلان	اكمك ٢ اكلمك
Pénétrer	—	الدخول - الولوج - الجولان	برنسنه نك ايچنه كيرمك
Penser	—	الفكر - التفكر - ٢ الظن - التخمين	دوشنمك - فكر ايتمك ٢ ظن ايتمك - صانمق
Percer	—	الثقب - الثلم - الخرق	بورغولمق - دلمك - دلكلمك
Percher	—	خط الطير - جثم الطيور	قونمق
Perfectionner	—	ابلاغ درجة الكمال	درجهٔ كماله اولشترمق
Persévérer	—	التثبت - الثبات	طيانوب طورمق - فتور ايتمك
Persister	—	الاصرار - التصميم	وازكچمك - مصر اولمق - اصرار ايتمك - تصميم ايتمك
Personnifier	—	التشخيص - جعل الشئ بمنزلة الشخص	اشيايى آدم كبى صايمق - اشيايى شخص مثابه سنده عد ايتمك

Persuader	—	بر ینك عقلنی ایردرمك ـ اناندرمق	الحمل علی التصدیق ـ الالزام بالاذعان
Peser	—	طارتمق ـ ترازی یه چکمك	الوزن
Petrifier	—	طاشلندرمق	التحجیر ـ احالة الشیء الی الحجریة
Peupler	—	معمورایتمك ـ شین ایتمك ـ معمور وآبادایتمك	التعمیر ـ ادخال العماریة فی ـ تکثیر الاهالی
Pincer	—	چمدکلمك ـ ۲ طوتمق	القرص بالاصابع والاظفار ۲ الخلب
Piquer	—	اصرمق ـ صوقمق ـ ۲ مهموزلمق ـ دورتمك ـ ۳ کوجندرمك	مایشبه قرص الثعبان والعقرب اللدغ ـ اللذع ـ اللسع ۲ النخس النغز بالمهماز ۳ التألیم
Placer	—	قومق ـ دکمك ـ یرلشترمق	الوضع ـ الحط
Plaider	—	مرافعه اولمق ـ دعواسورمك	المرافعة ـ اقامة الدعوی
Plaisanter	—	لطیفه سویلمك ـ مهتاب ایتمك ـ شقاایتمك	المزاح ـ الضحك ـ التنکیت
Planter	—	دکمك	الزرع ـ الغرس ـ الرشق
Pleurer	—	اغلمق	البکا ـ النوح ـ النواح
Plier	—	دورمك ـ بوکمك ـ دوشیرمك	اللف ـ الثنی ـ الطی ـ اللم
Plonger	—	طالدرمق ـ باطرمق ـ ۲ طالمق باطمق	الغمس ـ التغطیس ۲ الغطس
Poivrer	—	بیرلمك	التأدیم بالفلفل ـ التحییق بالفلفل
Porter	—	قالدرمق ـ طاشیمق	الحمل ـ الشیل
Poser	—	قویمق ـ یرلشترمق	الوضع ـ الحط
Posséder	—	مالك اولمق	الملك ـ الامتلاك
Pousser	—	دورتمك ـ ایتمك	الدفع ـ الزق ـ الدغن ـ الزغد
Pratiquer	—	قوللنمق ـ ایشلمك ـ ایتمك	العمل ـ الصنع ـ الاجرا ـ الاستعمال
Précautionner (se)	—	صاقنمق ـ احتیاط اولمق	الاحتراس ـ الاحتراز ـ الاحتیاط
Précéder	—	الرو کیتمك ـ اوکه کچمك ـ الرو کلمك ـ سبق ایتمك	السبق ـ التقدم علی
Prêcher	—	وعظ ایتمك ـ وعظ ویرمك	الوعظ
Précipiter	—	یوقریدن اشاغی یوارلمق ـ آتمق	الاسقاط ـ الاهباط ـ الالقاء من اعلی الی اسفل
Préférer	—	ترجیح ایتمك ـ اوستن طوتمق	الترجیح ـ التفضیل

Préparer	—	حاضرلمق ـ تدارك ايتمك	التجهيز ـ التحضير ـ التدارك
Présenter	—	صونمق ـ عرض ايتمك ـ اوكه قومق	العرض ـ التقديم
Presser	—	صقمق ـ ٢ قصدرمق ـ صقشترمق ـ ثقلت ويرمك	العصر ٢ الازحام ـ التضييق على ـ التثقيل على
Présumer	—	ظن ايتمك ـ صانمق	الظن ـ التخمين
Prêter	—	اودنج ويرمك ـ بورج ويرمك	القرض الاقراض ـ السلف ـ المداينة
Prier	—	رجا ايتمك ـ يلوارمق ـ ٢ دعا اوقومق	الرجا ـ الترجى ـ ٢ الدعا
Priver	—	محروم ايتمك	الحرمان
Procurer	—	آليويرمك ـ تدارك ايتمك	التدارك ـ التحصيل
Prodiguer	—	اسراف ايتمك ـ مسيبلك ايتمك	الاسراف ـ التبذير ـ التبديد
Professer	—	مدرسلك ايتمك ـ خواجه لق ايتمك ـ اوكرتمك ـ ٢ صنعت اشلمك	التدريس ـ التعليم ـ ٢ الشغل فى حرفة ـ الاشتغال بصنعة
Profiter	—	فزانمق ـ كار ايتمك ـ ٢ فرصت ـ فرصت غائب ايتمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ ـ انتهاز الفرصة
Prolonger	—	اوزاتمق	التطويل ـ الاطالة ـ الاطناب ـ الاسهاب
Promener (se)	—	كزمك ـ سير ايتمك ـ كزنمك	الفسحة ـ الفرجة ـ التفرج ـ التنزه ـ النزهة
Propager	—	يايمق ـ نشر ايتمك	الاذاعة ـ الاشاعة ـ النشر
Proposer	—	عرض ايتمك	العرض
Protéger	—	حمايتنه آلمق ـ حمايت ايتمك ـ صاحب چقمق ـ ارقه اولمق	الحماية ـ المحاماة عن ـ المحاجاة عن
Purifier	—	تميزلمك ـ پاك ايتمك	التنظيف ـ ازالة الوخم
Quadrupler	—	دوردفات ايتمك	تضعيف المقدار اربع مرّات
Qualifier	—	اسم ورسميله سويلمك	الوصف ـ التوصيف ـ النعت
Quereller	—	شماته ايتمك ـ چكشمك ـ دوكشمك	الخصام المخاصمة ـ العراك ـ المعاركة ـ النزاع ـ المنازعة
Questionner	—	صورمق ـ سؤال ايتمك	السؤال
Quintupler	—	بش قات ايتمك	التضعيف خمس مرّات
Quitter	—	براقمق ـ ترك ايتمك ـ وازكچمك	الترك ـ العدول عن
Rabaisser	—	الچقلتمق ـ اشاغى واردرمق ـ ايندرمك	الخفض ـ التنزيل ـ الحط

التعمير

Raccommoder	التعمير — الترميم — الترقيع ٢ الاصلاح ذات البين	تعمير ايتمك — مرمت ايتمك — يمالمق ٢ اوزلاشدرمق — بارشدرمق	—
Racheter	الاشتراء بالثاني ٢ الفدو — الفداء	تكرار صاتون المق — ٢ اڤجه ايله — فديه ايله قورتارمق	—
Raconter	نقل العبارة — نقل الحكاية — الحكي — القصص	نقل ايتمك — حكايه سويلمك — فقره سويلمك	—
Radoter	قول الهزؤ — التخريف — الخرفة — الكلام الفارغ — الهذيان	ابورجبور سويلمك — صاچه سويلمك — هذيان سويلمك	—
Raffiner	التصفية — التكرير — التنقية	طور يلتمق — قال ايتمك — صافيلتمك — تميزلمك	—
Raisonner	التعقل — التكلم مع المعقولية	عقل طورانمق — كمال معقوليت ايله سويلمك	—
Ramager	التغني — التغريد — التصويت	اوتمك	—
Ramasser	الجمع — اللم	طوپلمق	—
Ramener	الاتيان بالشيء ثانيا ٢ الذهاب به ثانيا	بتكرار كوترمك ٢ كيروكتورمك	—
Ramer	(التقديف — التجديف)	كورك چكمك	—
Ramper	الهم — الدب — المشي على البطن (الصحف)	سورنمك — سورتمك	—
Ranger	التنظيم — ٢ الصف	صرالمق — يرمك	—
Ranimer	الاحياء — التقوية	جانلندرمق — قوتلندرمق	—
Rappeler	الارجاع — الاسترجاع — التذكير — الاذكار	كروچغرمق — ٢ فكرينه كوترمك — اكدرمق	—
Rapporter	الاتيان بالشيء ثانيا ٢ النقل — الاخبار	تكرار كوترمك — ٢ نقل ايتمك — خبر ويرمك	—
Rapprocher	التقريب — ٢ القرب — التقرب — الاقتراب	يقلشترمق — يقين كوترمك — يناشترمق ٢ يناشمق	—
Raser	الحلق — الحلاقة ٢ الهدم من الاساس	تراش ايتمك — ٢ تملندن — دينمدن يقمق	—
Rassasier	الاشباع — التشبيع	طويورمق	—
Rassembler	الجمع	جمع ايتمك	—
Rassurer	التمتين — الترصين ٢ التأمين — التطمين ٣ تقوية القلب	قويلشترمق — متانت ويرمك ٢ امنيت ويرمك ٣ يوركلندرمك	—
Ravager	التخريب — التهديم	خراب ايتمك — يبقمق	—
Rebuter	النفور من — الكراهة الشديدة	منفورى اولمق — يك اكراه ايتمك	—
Réciter	التلاوة — القراءة غيبا — التسميع غيبا	ازبرسويلمك — ازبردن اوقومق	—

Réclamer	—	استمك ٢ ديلمك ـ نيازايتمك	الطلب ٢ الاستدعاء ـ الالتماس
Recommander	—	اصمرلمق ـ سپارش ايتمك ٢ بيورمق	التوصية ٢ الامر
Récompenser	—	خيرايله جزا ايتمك ـ مكافات ايتمك	المجازاة بالخير ـ المكافاة
Réconcilier	—	بارشدرمق	الاصلاح ـ المصالحة ـ التأليف بين
Recorriger	—	تكرار تصحيح ايتمك ـ ٢ تكرار تأديب ايتمك ـ تربيه ويرمك	التصحيح بالثانى ـ ٢ التاديب والتربية ثانيا
Recruter	—	عسكر طوپلمق	جمع العسكر ـ اخذ النظام
Reculer	—	كرودونمك ـ چكلمك	الرجوع ـ الرجوع القهقرا ـ العودة
Redouter	—	غايت قورقمق ـ زياده سيله قورقمق	الرعب ـ خشية البأس
Réformer	—	يكيلك ٢ ايلمك ـ ايولمك	التجديد ـ النسخ ٢ التحسين
Réfugier (se)	—	صغنمق	الالتجاء ـ
Refuser	—	ايبا ايتمك ـ راضى اولمامق ـ صورت امتناع كوسترمك	المنع عن ـ الاباء ـ الايبا
Regarder	—	باقمق	النظر ـ البصر
Régler	—	دوزمك ـ يولنه قومق ـ رابطه ويرمك ـ رابطه يه قويمق ٢ جزعى جزمك	التنظيم ـ التصليح ـ ادخال الشئ تحت رابطة ٢ التسطير
Regretter	—	آجيمق ـ حسرت چكمك	التحسر ـ التأسف ـ التندم ـ التصعب
Rejeter	—	يينه آتمق ٢ ردّ ايتمك ـ قبول ايتمامك	الطرح بالثانى ٢ الردّ ـ عدم القبول
Relacher	—	كوشتمك ـ قويو يرمك	التفريط ـ الارخاء
Relaxer	—	يول ويرمك	الارخاء ـ التسييب
Relever	—	قالدرمق ٢ يوكسلتمك	الاقامة ـ الرفع ٢ الاعلاء
Remarquer	—	بلمك ـ ملاحظه ايتمك	الملاحظة
Rembourser	—	اوده مك	التادية ـ الايفاء
Remercier	—	تشكر ايتمك ـ الله راضى اولسون ديمك	الشكر ـ قول كثر الله خيرك وشكر الله فضلك
Remettre	—	تكرار قويمق ـ يينه يرينه دكمك ـ ٢ تسليم ايتمك	الوضع بالثانى ٢ التسليم
Remplacer	—	بركسنه نك يرينه كلمك	الاتيان بدلا عن ـ التعويض
Remuer	—	صللامق ـ قلدامق	التحريك ـ الرج ـ الهز
Rencontrer	—	راست كلمك ـ قاوشمق	المصادفة ـ المقابلة
Renfermer	—	صغنمق ـ مشتمل اولمق ٢ تكرار حبسه قويمق ـ قپامق	الاشتمال ـ الاحتواء ٢ السجن بالثانى
Renoncer	—	واز كچمك ـ براقمق	الترك ـ الجحد

Renouveler	—	يكيلمك — يكيدن يابمق	— التجديد
Rentrer	—	يينه كيرمك — تكرار كيرمك	الدخول بالثانى
Renverser	—	ييقمق — دوشورمك	التوقيع — الهدم
Renvoyer	—	قومق ٢ تكرار كوندرمك	الطرد ٢ الارسال بالثانى
Réparer	—	تعمير ايتمك — مرمت ايتمك	التعمير — الترميم
Repasser	—	يينه كچمك ٢ چرقه بله مك ٣ اوتولمك	المرور ثانيا ٢ السن على الجرخ او الدولاب ٣ كى الملبوس
Répéter	—	تكرار لمق — تكرار سويلمك	التكرار
Replier	—	تكرار دورمك — تكرار بوكمك	الطى بالثانى — البرم ثانيا
Répliquer	—	فرشولق ويرمك — فرشو سويلمك	المجاوبة — ردّ الجواب
Reposer (se)	—	راحتلنمق — دكلنمك	الاستراحة
Représenter	—	تعريف ايتمك — بلدرمك ٢ وكالتا برينك يرينى طوتمق	التعريف — ٢ الوكالة
Réprimander	—	ازار لمق — ملامت ايتمك	العتاب — التعزير — التوبيخ
Réprimer	—	منع ايتمك	المنع — القمع — الزجر
Reprocher	—	عيبلمق — عار لندرمق ٢ يوزه اورمق	الطعن — التعييب ٢ التعيير — الاهتنان
Répudier	—	عورت بوشاتمق — بوشامق	الطلاق
Réserver	—	اليقومق	الحجز — الحفظ — الابقاء
Résigner	—	قضايه تسليم ايتمك	التسليم للقضاء والقدر
Résister	—	طيانمق	التحمل — المقاومة
Résonner	—	صدا ويرمك — چكلامق	الرنين — الطنين
Respecter	—	رعايت ايتمك — حرمت ايتمك	الاحترام — الرعاية
Respirer	—	صولق المق — نفس المق — نفس الوب ويرمك	التنفس
Ressembler	—	بكزمك	الشبه
Rester	—	قالمق	البقاء (الفضلان)
Résulter	—	ناتج اولمق — چقمق	النتاج — النتج — التفرّع
Résumer	—	مختصر جه سويلمك — قصه جه تكرار لمق	الاختصار — الايجاز — خلاصة الكلام
Retarder	—	كچكترمك — ٢ كيچ قالمق	التأخير ٢ التاخر
Retirer	—	كنه چكمك ٢ چقرمق	الشد بالثانى ٢ الاخراج
Retourner	—	كيرو دونمك — عودت ايتمك	الرجوع — العودة
Retrancher	—	برشيدن برجزء كسمك	الطرح من — الاسقاط

Réveiller	—	اویاندرمق	—
Rêver	الرؤیا — نظر الاحلام ۲ قدح الفکرة — التعمق فی الفکر — امعان النظر ۳ الهذی	دوش کورمك — رؤیا کورمك ۲ طالمق — درین دوشنمك ۳ صایقلمق	—
Reviser	المقابلة — الاطلاع علی — امرار النظر علی	کوزدن کچورمك	—
Révolter	التعصبیة — الحث علی العصیان ۲ الاغضاب	ازدرمق — زوربالغه قشقرتمق — ایاغه قالدرمق ۲ کوجندرمك	—
Rimer	قول الشعر — النظم — تقفیة الکلام	شعرسویلمك — نظم یاپمق — مقفی سویلمك	—
Risquer	المخاطرة —	کندوفی مخاطره یه قویمق — اتمق	—
Ruiner	التخریب — التدمیر —	خراب ایتمك — یباب ایتمك	—
Sabrer	التسییف — القطع بالسیف —	قیلجدن کچورمك	—
Saccager	النهب — السلب ۲ التدمیر — حرق الحرث والنسل	یغمالمق ۲ طارطغان ایتمك	—
Sacrifier	تقدیم القربان — الفداء —	قربان ایتمك — فدا ایتمك	—
Saigner	الفصد —	قان المق — لشترایله قان المق	—
Saluer	السلام — اقراء السلام —	سلاملمق — سلام ویرمك	—
Sanctionner	التصدیق — الاقرار —	تصدیق ایتمك	—
Saper	الهدم من الاساس —	برنسنه نك التنی قازمق	—
Sauter	النط — الوثب — الوثوب — القفز	صچرامق	—
Sauver	التنجیة — الانجاء — الانقاذ —	قورتارمق	—
Savonner	التصبین — الغسل بالصابون —	صابونلمق — صابون ایله یقامق	—
Seconder	الاعانة — المساعدة — الامداد —	امداد ایتمك — یاردم ایتمك — امداد ویرمك	—
Séparer	الفصل — العزل —	آیرمق	—
Serrer	الحصر — الزنق — التضییق ۲ الربط المحکم	صقمق — صیقشترمق ۲ صیقی باغلمق	—
Signifier	الدلالة علی معنی ۲ التعریف — الاعلام	دیمك اولمق ۲ بلدرمك	—
Simplifier	التخفیف — الایضاح — ازالة التعقید	قولایلندرمق — ساده لندرمك	—
Soigner	الاهتمام ب — الاعتناء —	اهتماملو کوزتمك — دقتلو وجه باقمق	—
Souffler	النفخ ۲ هبوب الریح — تموج الهواء	اوفلمك — اوفرمك ۲ اسمك	—
Souffleter	الصفع — الضرب بالکف — التلطیش — اللطش	شماراورمق — طوقات اورمق — سله اورمق — شمارلمق	—

الشبهة

Soupçonner	–	شبهه ایتمك ـ شبهه یه وارمق	الشبهة ـ الوسوسة
Soupirer	–	اه چکمك ـ فغان وفریاد ایتمك	التأوه ـ الضجج ـ الانین ـ تنفس الصعداء
Sucer	–	امك ۲ ایچمك	المص ـ الرشف ۲ الشرب
Suffoquer	–	بوغمق	تضییق النفس ـ کتم النفس ـ الخنق
Supposer	–	فرض ایتمك ـ صایمق ـ فرضاسویلمك	الفرض ـ القول بالفرض
Supprimer	–	قالدرمق ۲ بطال ایتمك ـ الغا ایتمك	المطرح ۲ الابطال ـ الالغاء
Surcharger	–	حددن زیاده یوکلتمك ـ آشوری یوکلتمك	التحمیل فوق الطاقه ـ فوق الحدّ
(٧٦) Surpasser	–	اشمق ـ فائق اولمق	الزیادة عن ـ الفوقان ـ التفوق
Tacher	–	چالشمق ـ سعی ایتمك	الاهتمام ـ السعی ـ الاجتهاد
Tailler	–	بچمك ۲ یونمق ـ کسمك	تفصیل الملبوس ۲ البری ـ القطع
Terrasser	–	یره اتمق ـ یره اورمق ـ یره چالاتمق	الالقاء ـ الرمی علی الارض
Timbrer	–	دامغه لمق ـ دامغه اورمق	التدمیغ ـ الدمغ
Tirer	–	چکمك	الشدّ ـ السحب
Tomber	–	دوشمك	الوقوع ـ السقوط
Tonner	–	کوك کورلمك ـ کورلده مك	الرعد
Toucher	–	طوقنمق ـ الشمك	اللمس ـ المس
Tourmenter	–	معذب ایتمك ـ اشکنجه لمك ۲ آجیقدرمق ۳ تعجیز ایتمك ـ راحتسز ایتمك	التعذیب ۲ التألیم ـ الایجاع ۳ التصدیع ـ التزعیل
Tourner	–	چویرمك ـ دوندرمك	التحویل عن ـ الترجیع ـ الردّ
Tracer	–	رسم یاپمق ـ ایزیاپمق ـ چیزمك	الرسم ـ التخطیط
Traiter	–	مذاکره ایتمك ۲ معامله ایتمك	المذاکرة ۲ المعاملة
Tranquilliser	–	راحتلندرمك ۲ تطمین ایتمك	الاراحة ـ التسکین ۲ التطمین
Transporter	–	بریدن دیکر یره کتورمك	النقل الی
Travailler	–	اشلمك ۲ چالشمق	الشغل ۲ الاجتهاد
Traverser	–	بریاندن اوبریانه کچمك ۲ قطع مسافه ـ طی مراحل ایتمك	الاجتیاز ـ العبور ۲ القطع ـ الجوب
Trembler	–	دترمك	الارتعاش ـ الهزة ـ الرعدة
Triompher	–	غالب اولمق ـ غالب کلمك ـ ظفریاب اولمق	الغلبة علی ـ الظفر
Tripler	–	اوچ قات ایتمك	التضعیف ثلاث مرّات
Tromper	–	الداتمق	الغش ـ الخداع
Troubler	–	بولاندرمق	التعکیر ـ التکدیر

Trouver	—	بولمق	الوجود ـ العثور على
Tuer	—	اولدرمك ـ كسمك	القتل
User	—	قوللانمق ٢ اشورى كيتمك ٣ اسكمك	الاستعمال ٢ مجاوزة الحدّ ٣ التخليق ـ التلبية
Usurper	—	زورايله ضبط ايتمك	التعدّى ـ الاغتصاب
Vacciner	—	چيچك أشيلمق	التلقيح ـ تلقيح الجدرى
Vanter	—	مدح ايتمك ـ اوكمك	المدح ـ الثناء
Vaquer	—	محلول ـ بوش قالمق ـ بوش اولمق ٢ ايشسز لقده ـ تعطيلده اولمق	الخلوّ ـ الفضاء ٢ العطل ـ البطالة
Varier	—	دكشمك ـ بشقه دورلو ـ ديكر كونه اولمق	التغير ـ التنوّع ـ الاختلاف
Veiller	—	اويانق طورمق ـ بيدار اولمق	السهر ـ اليقظة
Venger	—	انتقام المق ـ اوج المق	الانتقام ـ الاخذ بالثار
Vérifier	—	تحقيق ايتمك ـ برنسنه نك كرچكلكنى آراشدرمق	التحقيق
Verser	—	دوكمك ٢ دويرمك ٣ دورلمك	الكب ـ الصبّ ٢ القلب ٣ الانقلاب
Vider	—	بوشاتمق ـ بوشالتمق	التفريغ ـ الافراغ
Violer	—	ناموسه مغايرت ايتمك ٢ قز ـ قارى زورلمق	خرم القوانين ـ انتهاك الحرمات ٢ هتك عرض المرأة
Visiter	—	يوقلمق ٢ زيارت ايتمك ـ ويزته ايتمك	التفتيش ٢ الزيارة ـ العيادة
Vitrifier	—	جاملندرمق	احالة الشئ الى طبيعة الزجاج
Vivifier	—	جانلندرمق	الاحياء
Voiler	—	اورتمك ـ برده چكمك	التغطية ـ الحجب
Voler	—	اوچمق ٢ چالمق ـ خرسيزلك ايتمك	الطيران ٢ السرقة
Voltiger	—	دونه دونه اوچمق	الحوم ـ التدويم ـ رفرفة الطيور
Voyager	—	سياحت ايتمك ـ مملكتدن مملكته كزمك	السياحة ـ جوب البلاد
INFINITIFS DE LA SECODE CONJUGAISON SE CONJUGANT COMME FINIR		ابواب تصريفدن ايكنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	المصادر المستعملة من الباب الثانى من ابواب التصريف
Abolir	—	ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك ـ الغا ايتمك	الابطال ـ الفسخ ـ الالغاء
Aboutir	—	سورمك ـ وارمق	الوصول الى ـ الانتهاء الى
Abstenir (s')	—	برشيدن صاقنمق	الامتناع
Accomplir	—	بتورمك ـ تمام ايتمك	التتميم ـ التكميل
Acquérir	—	قازنمق ٢ اله كتورمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ التحصيل
Adoucir	—	طاتلولندرمق ٢ يومشتمق	التحلية ـ الاحلاء ٢ التلطيف ـ التعديل

الاضعاف

Affaiblir	—	ضعیفلتمق ـ قوتدن دوشرمك	— الاضعاف ـ هدم القوی
Affranchir	—	قورتارمق ٢ ازاد ایتمك ٣ کچمك	التنجیة ٢ العتق ٣ الجوب ـ القطع
Agir	—	عمل ایتمك ـ حرکت ایتمك	العمل ـ الفعل ـ الاجراء
Agrandir	—	بیوتمك	الاعظام ـ التکبیر
Aguérir	—	جنکه الشترمق	التعوید ـ التمرین علی الحرب
Anéantir	—	یوق ایتمك	الاعدام
Aplanir	—	دوزایتمك ٢ قولایلق	التسویة ـ التسطیح ٢ التسهیل
Accueillir	—	حسن قبول ایله المق ـ استقبال ایلمك	التلقی بحسن القبول ـ الاستقبال
Appartenir	—	متعلق اولمق ـ منسوب اولمق	الانتساب ـ العزو ـ الاعتزاء
Appauvrir	—	فقیرایتمك ـ فقیرلتمك ـ ذوکرتمك	الافقار ـ الایقاع فی الفاقه
Applaudir	—	الچرپمق ـ افرین دیمك	التصفیق ـ ضرب الاکف عند التهانی اومدح احد علی فعل ما
Arrondir	—	دکرمیلمك ـ یوارلق ایتمك	التدویر ـ جعل الشیء علی شکل الدائرة
Assaillir	—	صارمق ٢ هجوم ایتمك	الاکتناف ٢ الهجوم
Assujétir	—	ضبطنه المق ـ اوردهٔ قبضهٔ تسخیر ایتمك	التسخیر ـ التغلب علی
Avértir	—	طویرمق ـ اشعار ایلمك ـ تنبیه ایتمك ـ خبرویرمك	الاشعار ـ التنبیه ـ الاخبار
(٧٧) Avilir	—	الچلتمق	التسفیل ـ الازراء ـ الترذیل
Bannir	—	طردایتمك ـ نفی ایتمك ـ سورکن ایتمك ـ سورمك	الطرد ـ النفی ـ (السرجنة)
Bâtir	—	بنا ایتمك	البناء
Bénir	—	مبارك قلمق ـ برکت ویرمك ٢ خیر دعا اوقومق	التبریك ٢ الدعاء بالخیر
Blanchir	—	اغرتمق ـ بیاضلتمق ٢ بیضامق	التبییض ٢ الغسل
Bondir	—	صچرامق	النط ـ الوثب ـ الوثوب ـ القفزان
(٦) Bouillir	—	قینامق	الغلیان ـ الفوران ـ الفور
Chérir	—	جاندن سومك	المعزة
Choisir	—	سچمك ـ ایتلمق	الانتخاب ـ الاختیار
Conquérir	—	فتح ایتمك	فتح الممالك ـ التغلب
Contenir	—	شامل اولمق ـ ایچنه المق ـ صغمق	الاشتمال ـ الاحتواء

Convenir	—	قوللشمق ـ اوزلشمق ٢ لايق اولمق ـ يقشمق ـ يراشمق	الاتفاق ٢ الصلاحية ل ـ اللياقة ل
Convertir	—	دوندرمك ـ دكشترمك	التحويل الى ـ التغيير
Courir	—	قوشمق ـ سكرتمك	الجرى ـ العدو
Couvrir	—	اورتمك	التغطية ـ الستر
Découvrir	—	اچمق ـ صمدانه چيقارمق ٢ بولمق ـ استكشاف ايتمك	الفتح ـ الكشف ٢ الاستكشاف
Définir	—	تعريف ايتمك	التعريف
Démolir	—	يقمق	الهدم
Dépérir	—	فنالشمق ـ بوزلمق ٢ انقراضه اولمق	التلف ٢ الاضمحلال ـ الانحطاط
Désobéir	—	عاصى اولمق ـ سوزدكلمك	العصيان ـ عدم الطاعة
Devenir	—	اولمق	الصيرورة ـ الاول ـ الايلولة
Divertir	—	كوكلنى آچمق ـ اكلندرمك	التسلية ـ التفريح
Dormir	—	ياتمق ـ اويومق	النوم ـ النعاس ـ الرقاد ـ الهجوع
Embellir	—	كوزللتمك	التزيين ـ التمنيق ـ التحسين
Enrichir	—	زنكينلتمك	الاغناء
Ensevelir	—	كومك ـ دفن ايتمك	المواراة ـ الدفن
Entretenir	—	سويلشمك	المكالمة ـ المسامرة ـ المحادثة
Flétrir	—	صولدرمق ٢ عرضى قرمق ـ لكه لندرمك	التهيت ـ التذييل ٢ الفضيحة ـ ايراث العار
Fleurir	—	چچكلنمك ٢ رواج بولمق ـ كسب نضارت ايتمك	التزهير ـ التزهر ـ الازهار ٢ الرواج
Fournir	—	ويرمك	الاعطاء ـ الصرف
Frémir	—	قورقودن دتره مك	الرعب ـ الفزع ـ الارتعاش اوالانتفاض خوفا
Fuir	—	قاچمق ـ فرار ايتمك	الهروب ـ الفرار ـ الطفشان
Garantir	—	كفيل اولمق	الضمان ـ الكفالة
Garnir	—	دونانمق ٢ تجهيز ايتمك	التزيين ٢ تدارك اللوازم
Gémir	—	فغان ايتمك ـ اغلمق ـ ايكلمك	النوح ـ التنويح ـ الأنين ـ الضجيج
Grandir	—	بيومك	الكبر
Grossir	—	سمنلتمك	السمن
Guérir	—	ايو اولمق ـ شفا بولمق ـ شفايابب اولمق ٢ ايو ايتمك	الشفاء من المرض ـ الشفاء ٢ اعطاء الشفاء

الكراهة

(١)	Haïr	٥٩ ٠١	اكراه ايتمك	الكراهة ـ البغض
(١)	Intervenir	٠١	ميانجيلق ايتمك ـ ارايه كيرمك ـ قارشمق	التوسط ـ الدخول ذات البين
(١)	Jaunir	٠١	صارى بويامق ـ صاريلتمق ٢ صررمق	الدهن بالاصفر ٢ الاصفرار
(١)	Languir	٠١	ضعيفلنمق	الضعف ـ الانسلال
	Maintenir		وقاية ايتمك ـ طوتمق	الوقاية ـ المحافظة على
(٣)	Mourir	٠٣	اولمك ـ وفات ايتمك ـ دار بقايه ارتحال ايتمك	الموت ـ الوفاة ـ الانتقال الى دار البقاء
(١)	Noircir	٠١	سياه بويامق ـ سياهلتمق ـ قرارتمق ٢ قرارمق	التسويد ٢ الاسوداد
(١)	Obéir	٠١	مطيع اولمق ـ اطاعت ايتمك ـ سوزطوتمق ـ سوزدكلمك	الطاعة
..	Mentir		يلان سويلمك ـ يلانجيلق ايتمك	الكذب ـ التزوير
	Obscucir		قراكلو ـ قرانلق ايتمك	الاظلام ـ التعتيم
	Obtenir		نائل اولمق	النيل ـ النوال
	Offrir		تقديم ايتمك ـ عرض ايتمك ٢ ويرمك ـ بخش ايتمك	العرض ـ التقديم ٢ الهبة ـ الاهداء
(٤)	Ouvrir	٠٤	اچمق	الفتح
	Parcourir		كزمك	الجوب ـ السياحة
	Partir		كيتمك ـ عزيمت ايتمك	الذهاب ـ السفر
	Parvenir		وارمق ـ اولاشمق ـ يتشمك ـ كامياب اولمق	الوصول ـ البلوغ ـ النوال
(٤)	Polir	٠٤ ٧٦	پرداهلمك ـ جلا ويرمك مصقله اورمق	الجلى ـ الصقل
	Raffermir		پايدار ايتمك	التقوية ـ التثبيت
	Raffraichir		سرينلتمك	الترطيب ـ التبريد
	Recuillir		ديوشرمق ـ طوپلمق	الجمع ـ الالتقاط
	Réfléchir		دوشنمك ٢ كيرواتمق ـ عكس ايتمك	التفكر ٢ الرد ـ العكس
	Remplir		طولدرمق	الملأ ـ الشحن ـ التعبية
	Rétablir		تكرار دكمك ٢ اصلاح ايتمك	النصب بالثانى ٢ الاصلاح والتعمير
	Retenir		طوتمق ـ اليقومق	الحجز ـ الاعاقة

Réunir	—	طوپلمق	— اللم ـ الجمع
Réussir	—	نجاح بولمق ـ ظفریاب اولمق	— النجاح ـ الظفر
Revenir	—	تکرار کلمك	— الرجوع ـ العود
Saillir	—	قشقه رمق	— الانفجار ـ التفجر ـ الفوران
Secourir	—	یاردم ایتمك ـ بر ینك امداد نه یتشمك	— الامداد
Sentir	—	قوقلامق ٢ طوبمق ـ حس ایتمك	— الشم ٢ الاحساس
Servir	—	خدمت ایتمك	— الخدمة
Sortir	—	دیشاری چیقمق ـ طشری چیقمق	— الخروج
Soutenir	—	دوشمه دن طوتمق ـ قالدرمق ٢ تأیید ایتمك	— المنع من السقوط ـ السند ٢ التأیید
Souvenir (se)	—	فکرنه کلمك ـ اکتی	— التفکر ـ الذکر
Tenir	—	طوتمق	— الامساك ـ القبض
Trahir	—	خیانتلك ایتمك ـ غدارلق ایتمك	— الخیانة ـ الغدر
Unir	—	براشترمك ٢ دوزایتمك	— الجمع بین ـ التوفیق بین ٢ تسویة السطح من ای شئ کان
Venir	—	کلمك	— المجیئ ـ الاتیان
Vêtir	—	کیدرمك	— التلبیس ـ الکسو

ابواب تصریفدن اوچنجی بابده مستعمل اولان افعالدر	الافعال المستعملة من الباب الثالث من ابواب التصریف

INFINITIFS DE LA TROISIÉME CNJUGAISON

Apercevoir	—	کورمك ـ خیاللمق	— النظر ـ المشاهدة ـ اللمح
Asseoir (s')	—	اوتورمق	— الجلوس ـ القعود
Avoir	—	مالك اولمق	— الملك ـ الامتلاك
Concevoir	—	ادراك ایتمك ـ اکلامق ٢ کبه اولمق	— الادراك ـ الفهم ٢ الحمل ـ الحبل
Mouvoir (se)	—	صللنمق ـ اونیامق	— الحرکة ـ التحرك
Pleuvoir	—	یغمور یغمق ـ یاغمق	— المطر ـ الامطار
Pouvoir	—	ایده بلمك ـ اقتداری اولمق	— الاقتدار
Pourvoir	—	تدارك کورمك ـ لازم اولان شیلری تدارك ایدوب ویرمك	— التدارك ـ القیام باللوازم
Prévoir	—	برنسنه یی وقوعیوملمه دن کورمك	— الحساب ـ نظر الامور من قبل ـ الکهانة ـ الفراسة
Recevoir	—	المق ـ تلقی ایتمك ـ قبول ایتمك	— التلقی ـ القبول

النظر بالثانى ٢ الملاقاة	—	بنه كورمك ـ تكرار كورمك ٢ كورشمك	(٧) Revoir ٩ ٧
الاستحقاق ـ الاستيهال	—	دكمك	Valoir —
الارادة ـ الرضا	—	اراده ايتمك ـ راضى اولمق	(٧) Vouloir ٧ ١٣

الافعال المستعملة من الباب الرابع من ابواب التصريف	ابواب تصريف دن دردنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	INFINITIFS DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON
التوقيع ـ الاسقاط ـ التلقيح ـ الرمى على	يقمق ـ يره اورمق	Abattre —
القبول	قبول ايتمك	Admettre —
الانتظار	بكلمك	(٣) Attendre ٣ —
الضرب ٢ الكسر والهزم ٣ ضرب المعاملة	اورمق ٢ قرمق ٣ سكه باصمق ـ سكه كسمك	Battre —
عمل الخير ـ عمل الثواب	ايولك ايتمك ـ خير عمل ايتمك	Bienfaire — —
الشرب	ايجمك	(٣) Boire ٣ — —
الارتكاب ـ ارتكاب الاثم ـ الجناية	ارتكاب ايتمك	Commettre — —
الانتاج ـ الاستنتاج	استنتاج ايتمك ـ نتيجه چيقرمق	Conclure —
الخلط ـ المزج ٢ التشويش على	قارشترمق ٢ برينى شاشورمق	Confondre —
المعرفة ـ العرفان	بلمك	Connaitre — —
المناقضة فى القول ـ عدم التسليم	ضدسويلك ـ تسليم ايتمك	Contredire — —
الالزام ـ الزام الحجة ـ الافحام	الزام ايتمك	Convaincre — —
الافساد ـ الاتلاف	ازدرمق ـ بوزمق	Corrompre — —
الخياطة ـ التخييط	دكش دكمك ـ درز بلك ايتمك	Coudre — —
الطبخ	پشرمك	(٩) Cuire — —
المجادلة ـ المنازعة	چكشمك ـ مجادله ايتمك	٩ Débattre — —
اخراج النتيجة ـ اخذ المآل ـ الانتاج	مآل چيقرمق	Déduire — —
المدافعة ـ الحماية ـ المحاماة ٢ المنع والتحريم	حمايت ايتمك ـ طرف چقمق ٢ يصاق ايتمك	Défendre —
الوصف ـ التعريف	تعريف ايتمك ـ وصف ايتمك	Dépeindre —
الانتساب ـ التبعية	متعلق اولمق تابع اولمق	(٥) Dépendre — —
السماع ٢ الفهم	ايشتمك ٢ اكلامق	٥ ٧٠ Entendre — —

Entreprendre	—	شروع ايلمك — قالقشمق	الشروع — الهمّ بالشئ
Etendre	—	يايمق — سرمك	الفرد — البسط — الفرش
Extraire	—	برنسنه نك نتيجه سنى چيقارمق — زبده سنى — خلاصه سنى المق	اخراج النتيجة — اخذ خلاصة الشئ
Faire	—	ياپمق — ايتمك	العمل — الفعل
Fendre	—	يارمق — ايكى پارچه ايتمك	الشق — الفلق
Fondre	—	ارتمك ٢ دوكمك	الاذابة — التذويب ٢ السبك
Instruire	—	اوكرتمك	التعليم
Interdire	—	يصاق ايتمك ٢ برينك سوزينى كسترمك	المنع — التحريم ٢ قطع الكلام على احد
Joindre	—	بتشترمك	الضم — الالحاق
Lire	—	اوقومق	القراءة
Maudire	—	لعنت اوقومق — بددعا اوقومق	اللعن — الدعا على
Mettre	—	قومق	الوضع
Mordre	—	اصرمق — صرمق	العض
Naître	—	طوغمق	الولادة — التولد
Paître	—	اوتلمق	الرعى
Paraitre	—	ظهوره كلمك — ميدانه چقمق	الظهور
Peindre	—	برنسنه نك رسمنى — صورتنى چيقارمق	الرسم — التصوير
Pendre	—	آصمق	التعليق — الشنق
Perdre	—	غايب ايتمك	الفقد — الاضاعة
Permettre	—	اذن ويرمك — رخصت ويرمك	الاذن — الترخيص — الاباحة
Plaindre	—	آجيمق	الرأفة — الشفقة على — الرثى للحال
Plaire	—	خوشه كلمك — مقبوله كچمك — بكنملك	الحلول موقع القبول
Poursuivre	—	قوالمق — برينك اردنه دوشمك	الطرد — التتبع — الاستقفاء
Prédire	—	برنسنه يى وقوعندن اول سويلمك — غايب سويلمك — غيبا سويلمك	الكهانة — الاخبار بالشئ قبل حصوله — الاخبار بالمغيبات
Prendre	—	المق	الاخذ
Prescrire	—	امر ايتمك — بيورمق	الامر — الغرض على — التحتيم
Prétendre	—	دعوا ايتمك — ادعا ايتمك	الادّعاء — الزعم
Produire	—	محصول ويرمك ٢ پيدا ايتمك	الانتاج ٢ الاظهار
Promettre	—	وعدا يتمك — سوز ويرمك	الوعد — اعطاء الميثاق

التنزيل

	Rabattre	اينديرمك ٢ اكسلتمك	التنزيل ٢ التنقيص	
	Reconnaitre	ينه طانيمق ٢ ايلك بلمك ٣ تجسس ايتمك	المعرفة بالثانى ٢ شكر النعمة ٣ التجسس	
	Reconstruire	تكرار بنا ايتمك ـ يكيدن ياپمق	البناء بالثانى	
	Remettre	ينه يرينه قويمق ٢ تسليم ايتمك	وضع الشئ فى محله ٢ التسليم	
	Rendre	ردايتمك ـ كيرو ويرمك	الرد ـ الارجاع ـ الترجيع	
	Répandre	طاغتمق ٢ صاچمق	التشتيت ٢ البذر	
	Reparaitre	تكرار ظهوره كلمك ـ ينه كورنمك	الظهور ثانيا	
	Rèpondre	جواب ويرمك	الاجابة ـ المجاوبة	
	Rompre	قرمق	الكسر	
(١٠)	Rire ٥٠ ١٠	كولمك	الضحك	
	Satisfaire	ترضيه ايتمك ـ برينك خاطرينى خوش ايتمك	الارضاء ـ الترضية ـ ارضاء الخاطر	
	Séduire	آزدرمق ـ الداتمق ـ اغوا ايتمك	الاغواء ـ الخداع ـ ادخال الحيلة على	
	Soumettre	ضبطنه المق ـ ضبط ايتمك ٢ عرض ايتمك	الاخذ قهرا ـ التغلب على ٢ العرض	
(٤)	Suivre ٤	برينك اردنه كيتمك ـ تبعيت ايتمك ـ ارقه صره كيتمك	التبع ـ التبعية	
(١)	Traduire ١	ترجمه ايتمك	الترجمة	
	Vaincre	غالب اولمق	الغلب ـ الانتصار	
(٢)	Vendre ٢ ٦٧	صاتمق	البيع	

عدد	
٧٦٦	برنجى تصريفدن اولان مصدرلر
٠٩٨	ايكنجى تصريفدن
٠١٣	اوچنجى تصريفدن
٠٦٧	دردنجى تصريفدن
٩٤٤	

DEUXIEME PARTIE DES DIALOGUES

PHRASES ÉLÉMENTAIRES

POUR PRIER, DEMANDER OU OFFRIR.

Faites-moi ce plaisir.	—	بكا بوعنايتي ايدك
Accordez-moi cette grâce	—	بكا بو احسانى ايدك
Voudriez-vous m' accorder cette faveur?	—	بكا بوعنايتي ايدرمسكز
Vous me rendriez un service signalé si vous vouliez faire cela.	—	بورعايتي ايدرميسز
	—	اكر بونى ياپرسكز بكا بويوك عنايت ايتمش اولورسكز
Cela me ferait un grand plaisir.	—	بوبكا چوق موجب مسروريت اولور
Vous m' obligerez infiniment.	—	سزه پك متشكر اولورم — بنى پك ممنون ايدرسكز
Auriez-vous la bonté de me donner cette chose?	—	كرم ايدوب بكا بوشيئى ويره بلورمسكز
Je vous en aurai beaucoup d' obligation.	—	بوندن اوتروسزه پك ممنون اولورم
Je m' en souviendrais toute ma vie.	—	حياتده اولديغم مدتجه بونى دوشنورم
Je vous la demande en grâce.	—	بوخصوصده سزه غايت رجام واردر — بونك ايچون سزه پك رجا ايدرم — بونى محض احسانكزدن التماس ايدرم
Je vous en prie.	—	سزه نياز ايدرم
Je vous en supplie.	—	سزه رجا و نياز ايدرم

الجزء الثانى فى المكالمات

عبارات اصلية

مايتعلق بالرجاء والطلب وتقديم شئ على سبيل الهدية	
سرّوني بهذا الشئ — اعملوا معى هذا المعروف — اصنعوا معى هذا الجميل	
احسنوا الىّ بهذا الامر —	
هل تريدون التفضل علىّ بهذا	
الانعام —	—
اذا فعلتم معى ذلك يكون لكم الفضل	
الجزيل —	—
هذا يرضى خاطرى ويسرّنى للغاية	
اكون لكم من الشاكرين	—
هل لكم من فضلكم أن تعطونى هذا الشئ — هل لكم من احسانكم أن تعطونى هذه الحاجة	—
أبقى لكم فى غاية المنة — يبقى لكم علىّ جزيل الفضل	—
افكر هذا مدة حياتى — اذكر ذلك مادمت حيا — أتذكر هذا طول عمرى	—
أنا أطلب هذا الشئ من محض فضلكم — أنا أقصد فى ذلك محض احسانكم وكرمكم	—
أنا أرجوكم فى هذا الخصوص غاية الرجا	—
أنا فى عرضكم — أنا داخيلكم فى ذلك — ارجوكم فى ذلك كل الرجا	—

Ne refusez pas ma prière.	رجامی ردایتمیك ـ خاطریمی قرمیك	لاترذونی خائبا ـ لاتسفهونی ـ لا ترذوارجای ـ لاتکسروا بخاطری
Ayez la bonté de me dir.	لطفا بکاسو یلیك ـ ـ	قولوالی من فضلکم ـ ـ
Dites-moi s' il vous plaît	کرم ایدوب بکاسو یلیك ـ ـ	قولوالی من کرمکم ـ ـ
faites-moi cet honneur.	بونك اجراسیله بنده کزی مشرف ایلیك ـ بونسنه ایله قولکزی شرفیاب ایدك ـ ـ	شرّفونی بهذا الشیء ـ شرّفونی بقضاء هذا الامر ـ ـ
Daignez accepter cett légère marque de ma reconnaissance.	بنم تشکر وعبودیتمی مثبت اشبو هدیه ناچیزیمی لطفا قبول بیورك ـ	تفضلوا علیّ بقبول هذه الهدیة الواهیة التی لاتوفی ببعض الشکر لکم ـ تقبلوا منی هذه الهدیة التی لاتفی ببعض نعمکم ـ آلائکم
Je vous l' offre de bon cœur.	سزه خلوص قلب ایله انی تقدیم ایدیورم ـ ـ	انی أقدمها الیکم بحسن النیة ـ انی أهدیها لکم بطیب خاطر ـ ـ
Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.	طرف دولتکزدن صورت امتناع کوستریلورایسه غایت مکدر اولورم	اذا رجعت من طرفکم یحصل لی غایة الألم ـ اذا لم تقبلوها أصیر فی غایة الکدر ـ ان أبیتموها یحصل لی الغم الشدید ـ ـ
Je crois que mon espérance ne sera pas trompée.	ظن ایدرم که مامولم پرنده در ـ	أظن ان عشمی فی محله ـ أظن ان رجاءی فیکم لایخیب ـ ـ
Pour douter nier et Admirer	شبهه وانکار وتعجب مقامنده استعمال اولنان عبارات در	مایتعلق بالتشکیك والانکار والتعجب
Est-il vrai?	کرچکمی ـ کرچکمیدر	صحیح ـ هل ذلك صدق
Serait-il possible!	ممکن اولورمی ـ اوله بلورمی	هل یمکن ـ هل ذلك من الممکن
Cela se peut-ill	بو ممکنمی ـ بو ممکنمیدر ـ ـ	هل ذلك ممکن ـ هل تری هذا من الجائز
Parlez-vous sérieusement?	کرچکمی سویلیورسکز	یاتری قولکم جدّ ـ ـ
Vous plaisantez.	لطیفه ایدیورسکز ـ ـ	هذا تخلیع منکم ـ ـ
Vous voulez rire.	کولمك استرسکز ـ ـ	قولکم علی سبیل الضحك ـ
Vous badinez.	مهتاب ایدیورسکز ـ ـ	قولکم علی سبیل الهزار ـ قولکم من باب المزاح ـ ـ
J' en doute.	بونده شبهه ایدیورم ـ ـ	أنا أشك فی ذلك ـ أنا عندی شبهة فی ذلك ـ ـ

N' êtes-vous pas dans l'erreur? –	یاکاش اکلمیه سکز – یا کلمیه سکز	أما فهمتم خطا — هل لا فهمتم عن غلط — —
Je ne comprends pas comment? –	بونی اصلا کلیه میورم —	انا لا یمکنی أتصوّر ذلك — لا یمکنی أفهم کیف ذلك — —
J'en suis surpris. –	بوکا شاشمیورم — —	أنا فی غایة العجب من ذلك
J' en suis étonné. –	بوکا تعجب ایدیورم — —	آنا فی غایة الاستغراب لذلك
C'est une chose étrange. –	بو عجایب شیدر — —	هذا امر اعجیب — هذا شیء غریب
Cela est impossible. –	بو محالدر — بو محال قبیلندنر	هذا مستحیل — هذا غیر ممکن — هذا من المستحیل — —
J'ai de la peine à le croire. –	بوکا اینانمق بکا کوچدر — بن اینانه میورم	یصعب علیّ ان أصدق بذلك — یشق علی نفسی التصدیق به —
Je ne le crois pas. –	بوکا اینانم — —	لا أصدق — لا أظن ذلك
Je n' en crois rien. –	بوندن هیچ برشیئه اینانمیورم	لا أعتقد فی شیء من ذلك
C'est incroyable. –	بو اینانیله جق شی دکلدر	هذا غیر ممکن تصوّره — هذا غیر ممکن التصدیق به — —
On vous a trompé. –	سزی الداتمشلر — —	ضحکوا علیکم — غشوکم
Cela est faux. –	بو یا کاشدر — خطادر	هذا باطل — لا أصل لذلك
Cela n' est pas vrai. –	بوکرچك دکل — بو صحیح دکل — بو غیر صحیحدر — —	هذا ما هو صدق — ما هو صحیح — هذا غیر صحیح — —
C'est un mensonge. –	بو یلاندر — —	هذا کذب — —
Je le nie. –	انی انکار ایدرم — —	أنا أنکر ذلك — —
Je nie ce fait. –	بو حوادثی انکار ایدرم — بو واقعه یی جحد ایدرم — —	أنا أنکر هذه الحادثة — —
C'est une calomnie. –	بو محض افترا — افترای محضدر — بو اسنادات کاذبه دندر —	هذه غیبة — هذه نمیمة — هذا من قبیل الاراجیف — —
Cela ne se peut pas. –	بو ممکن دکلدر — بو حیز امکاندن خارجدر — —	هذا لا یمکن وقوعه — —
Je parie le contraire. –	بن عکسنه بحث ایدرم — خلافنه بحث ایدرم — —	أنا أراهن علی ضدّه — أنا أباحث علی خلافه — —
Je gage que non. –	وقوعبو لمدیغنه بحث ایدرم — بو اولمدیغنه بحث ایدرم —	انا أراهن علی ان هذا لا صحة له — لا اصل له — —
Je gage que cela n' a pas eu lieu. –	بو واقع اولمدیغنه بحث ایدرم —	أنا أباحث علی عدم وقوع هذا — انا أراهن علی ان هذا لم یحصل —

فیما

POUR AFFIRMER.	اثبات وتأكيد مقامنده قوللنلان عبارات	فيما يتعلق بالتصديق والاثبات
Je vous assure que —	سزه تأكيد ايدرمكه —	اخبركم بيقين ان
Je vous garantis que —	سزه كفيل اولورم كه —	اضمن لكم ان — أتعهد لكم ان
Je vous jure que —	سزه يمين ايدرمكه —	احلف لكم ان —
Je soutiens que —	تحقيق اولسونكه — —	انا أعضد ان —
Je prouve que —	برهان ودليل ايله اثبات ايدرمكه —	ابرهن على ان — اثبت ان — احقق ان —
Comptez sur ce que je vous dis. —	سويلديكمه اينانك —	اعتمدوا على ما اقوله لكم — صدقوا قولى — قولى هذا مما يوثق به
Je vous dis la vérité toute pure. —	سزه حقيقتى سويليورم —	انى اقول لكم الحق — انى اخبركم بالمفيد — قولى ما فيه تزيين —
Faites fonds sur ce que jai dit. —	سويلديكمه اعتماد ايدك — ديديكمه اعتماد ايليك —	لكم ان تصدقوا ما اخبرتكم به — ما قلت لكم الا ما يوثق به — اعتمدوا على ما قلته — —
Tout le monde vous le dira. —	بوني سزه هركس سويلر —	كل انسان يخبركم بذلك — كل انسان يقول لكم ذلك — —
C'est un fait. —	امر ثابتدر — امر بديهيدر — انكار قبول ايتمز برامردر —	هذا امر ثابت — هذا امر ظاهر
Cela est vrai —	بو يقينيدر — بو صحيحدر —	هذا صحيح — هذا حقيقى — هذا صدق — —
Cela est véritable —	بو حقيقيدر — —	هذا يقينى — هذا لا ينكر —
Vous pouvez y ajouter foi. —	اينانه بلورسكز — اعتقاد ايده بلورسكز — —	يمكنكم الوثوق بذلك — يمكنكم الاعتماد على ذلك — —
Je puis vous le garantir —	صحيح اولديغنه كفيل اولهبلورم —	يمكنى اضمن لكم صحته — اضمن لكم ذلك — —
J'ai des témoins. —	شاهدم وار — —	عندى شهود — عندى من يشهد
J'ai des preuves. —	ادلهٔ قطعيه م واردر — —	عندى براهين — عندى الاثبات — عندى ما يثبت — —
J'en suis sûr —	بونى يقينا بلورم — —	انا جازم بذلك — انا اعلمه علم اليقين — —
J'en suis certain. —	بونى صحيحا بلورم — —	انا متحقق من ذلك — —

Point de doute.	شبهه یوقدر — —	لاشك — لاشبهة — —
Rien de plus certain	یوندن طوغروشی اولمز — —	لااصح من هذا — —
POUR CONSULTER,	دانشمق اوزره	فیما یتعلق بالاستشارة وطلب النصیحة
Q' y a t-il à faire?	یاپه جق نه وار — نه ایده لم —	ما العمل فی ذلك — —
Que faire?	نه یاپمق — —	ما العمل — —
Que me conseillez-vous de faire?	بکانه اوکت ویررسکز — بو مصلحتده بکانه نصیحت ایدرسکز	ما الذی تنصحونی بعمله —
Quel parti prendre?	نیه قائل اولملو — —	ای شئ ینبغی عمله — —
Que ferons-nous?	نه یاپه لم	ماذا نفعل — ماذا نعمل — ماذا نصنع
Que pensez-vous?	نه مناسب کورررسکز — نه دیرسکز	ما الذی بدالکم — ما الذی تحسن لکم — —
Je ne sais que faire?	نه یاپملو یلم — نه یاپه جغمی یلم —	لا ادری ما العمل — لا اعلم کیف العمل — —
Que feriez vous-à ma place?	بنم یرمده اولیدکز نه یاردکز	ما تصنعون لو کنتم فی محلی
Comment me tirer de là	بوندن چیقمه نك یولی نه در — بوندن نصل یقه می صیره یم — بوندن نه اصل خلاص بوله یم — بوندن نصل قورتله یم —	کیف الخلاص من ذلك — کیف التخلص من هذا
Comment nous tirer de cette circonstance.	بوندن نصل یقه مزی صیره لم — بو حالدن نصل خلاص بوله لم — بو مشکلدن نصل قورتله لم	کیف خلاصنا من هذا الامر — کیف نتخلص من هذا الشئ — کیف الخلاص من هذا المشکل
Quelle tournure donnerons nous à cette affaire	بو مصلحتده نجه قرار ویره لم — بو مصلحته نه کونا قرار ویره لم	علی ای وجه نتم هذه المصلحة —
Que devrons-nous faire?	نه یاپسق کرك — نه یاپملو — نه یاپمق لازمدر — —	ما ینبغی لنا فعله — ما الذی یلزم فعله
Ne vaudrait-il pas mieux?	بویله یاپسق دها اود کلیدر —	هل لیس الاحسن ان — اولیس الاصوب ان — ماهو احسن ان
Cela demande de la réflexion	بو فکر وتأمل استر — بو دوشنمك استر	هذا یلزم له فکر — هذا یقتضی له الفکر — هذا یحتاج الفکرة
Je suis embarrassé.	بن حیرتده یم — چاره سز بلیورم	انا متحیر — انا موروط
Nous sommes bien embarrassés.	بز حیرتده یز — چاره سز بلیورز	نحن متحیرون — —

Nous voilà dans un grand embarras	اشته برشاشیره جق مصلحته طوتلدق ـ اشته برغائلهٔ عظیمه یه دوشدك	ترانا فی ورطة کبیرة ـ واقعین للرقبة
Je suis d' avis que	بنم قولم بودرکه ـ بنم نصیحتم بودرکه	انا نصیحتی أن ـ اناقولی أن
Ne voyez-vous pas mieux que?	بویله یاپسق دها ایو دکلیدر ـ بویله یاپسق دها ایو دکلیدر	هل لاترون الاصوب ان ـ أما ترون الاحسن ان
Si J' étais de vous	برکزده اولیدم ـ بکا قالسه	اذا کنت منکم ـ لو کنت منکم
Si J' étais à votre place je ferais.	سزلئ برکزده اولیدم یاپرایدم	اذا کنت فی محلکم ـ لو کنت فی محلکم کنت افعل
Mon avis est que	بنم نصیحتم بودرکه ـ قولم بودرکه	نصیحتی ان
Mon opinion est que	بنم رأیم بودرکه	رأیی ان
J' ai pensé à une chose	برشیئی دوشندم	انا تفکرت فی شئ ـ انا افتکرت حاجة
Il me vient une idée	بنم خاطریمه برشئ کلدی	خطر ببالی شئ ـ جاء فی فکری شئ ـ جاء فی ذهنی امر
C' est la meilleure chose	بوندن ایو یاپه جق شئ یوقدر	هذا احسن شئ ـ هذا هو الاحسن
C' est le meilleur moyen	بوندن ایو چاره بولنمز	هذا احسن طریقة ـ هذا هو احسن الطرق
Nous n' en pouvons rien de mieux.	بوندن ایوشئ یاپه میز ـ بوندن ایوشئ یاپه نك احتمالی یوقدر	لایمکننا احسن من ذلك ـ مایمکن احسن من هذا ـ لایمکن طریقة اخری
Fesons comme cela	بویله یاپه لم	افعلوا بنا کذا
C' est le seul moyen de se retirer de cette affaire	بوخصوصدن قورتلمه نك چاره سی بودر بشقه یوقدر	هذا هو طریقة الخلاص من هذه المصلحة ولایمکن خلافهما ـ لایمکن غیرها
POUR CONSENTIR, ACCORDER ET REMERCIER	راضی اولوب برشئ ویرمك ایله تشکر ایتمك ضمننده قوللنلان عبارات در	فیما یتعلق بالرضا والعطا والتشکر
J' y consens	بوکا راضی یم ـ بوکا قایلم ـ بو مقبولمدر ـ بونی قبول ایدرم	انا رضیت بذلك ـ قبلت ذلك
Volontiers de tout mon cœur.	باش اوزره ـ پك ایو	حاضر علی العین والرأس
Pourquoi pas?	نیچون یوق	کیف لا

Avec plaisir —	صفای خاطرایله — ممنونایارم —	مع الحظ — مع طیب الخاطر —
Je suis charmé de trouver l' occasion de vous rendre service —	سزه برخدمت ایتمه نك فرصتی الیمه	انا مسرور بکونی وجدت فرصة
	کچمکله بك مسرور اولدم — سزه	اخدمکم فیها — انافی سرورمن کون
	برخدمت کورمه نك صرامی	جاءت لکم خدمة علی یدی — انافی
	کلدیکندن بك ممنونم	غایة الحظ من ظهور مصلحة لکم
		عندی اخدمکم فیها — —
Quel bonheur pour moi celui de vous être utile! —	سزه متعلق ایش کوردکچه بك	وای حظ یحصل لی من تنفیعکم — من
	مسرور اولورم — —	سعدی السعی فی مصلحتکم
Point d' obstacle —	مانع یوق — مزاحم یوقدر —	لامانع — لامحظور — —
Rien ne s' y oppose. —	خلاق یوق — —	مافیه ما یمنع من ذلك — لامانع
		فی ذلك — —
Je suis à votre service. —	خدمتکزه حاضریم — خدمتکزده یم	الفقیر فی خدمتکم — —
Ordonnez et vous serez obéi. —	اراده افندیمك طاعت فریضهٔ عبد	لکم الامر وعلینا الطاعة —
	کمترانه مدر — —	
Ordonnez votre serviteur —	قولکزه امر بیورك — بنده کزه امر ایدك	مروا تابعکم — اءمروا محسوبکم
Vous pouvez disposer de moi. —	استدیککز خدمتده بنده کزی	انتم لکم التصرف فی کیف
	قوللنه بیلورسکز — —	شئتم — —
Vous n' avez qu' à parler j' attends vos ordres. —	سویلیك افندم اراده کزه منتظریم	ماعلیکم الاتکلیف خاطرکم بتعیین
		مطلوبکم انامنتظر اوامرکم — انا
		فی انتظار امرکم — —
Faites fonds sur moi —	بکا اعتماد ایدیکز — —	اعتمدوا علی — —
Vous savez que je suis tout à vous —	سزك حقکزده اولان صداقتمی بیلورسکز	انتم تعلمون انی طوعکم — معلومکم
	— سزك عبدا حقرای اولدیغمی	کونی طوع یدیکم — العبد
	بیلورسکز — —	وماملکت یداه لسیده —
Je ne puis rien vous refuser —	بردورلوسزه صورت امتناع کوسترمم	انالااستطیع منعکم فی شئ — لا
		اقدرامنع عنکم حاجة
Je vous suis infiniment obligé. —	سزه درجه سز ممنونم	الفقیر ممنون لکم غایة المنة
Que je vous suis reconnaissant. —	تشکردن عاجزم — چوق متشکرم	انااشکر فضلکم — الفقیر عاجز عن
		التشکر — معترف بخیرکم

Je suis bien sensible à votre bonté. —	عنایت والاریکزه پك متشکرم —	انا لا اجهل قدر احسانکم — اثنی علیکم الثناء الجلیل لجمیل صنعکم انا اشکرکم علی معروفکم — —
Comment pourai-je m'acquitter envers vous?	بنم حقمده درکار اولان عواطف لطف دولتلرینك بردورلو شکرین ادا ایده‌م — طرف والاریکزدن سزا قلنان منن فراوانك شکرینی ادا ایده‌م — —	لا اقدر اوفی بما یجب علی لکم — لا استطیع التوفیة بما علی لکم من الحقوق — —
Cette nouvelle preuve d'amitié est au dessus de ce que je pouvais espérer.	بنم حقمده احسان بیوریلان عنایت سنیه لرینك تشکرنده ایکن بو دفعه دخی واقع اولان توجهات خیریه لریکزدن مأمولدن زیاده ممنون اولدم بو دفعه احسان بیوریلان التفاتات خیریه لری مأمولدن زیاده در — —	ماصنعتموه معی عن قریب اثبات لمحبتکم فی الفقیر کان ازید من مأمولی — صنعکم معی الآن یدل علی المحبة والمودة وهو فوق المأمول — ان هذا الصنع ازید مما یؤمل — هذا فوق ما کنت أومله
Vous me comblez d'honneteté. —	قولکزی الطافه مستغرق ایدیورسز — قولکزی مستغرق احسان ایدیورسکز — —	اکرامکم لی من حسن همتکم — انتم تکرمونی غایة الاکرام
Merci, je vous suis bien obligé. —	الله راضی اولسون — الله اکسك ایتسون قولکزیك ممنونم	کثر الله خیرکم وشکر فضلکم — زادکم الله من نعمه — اسبغ الله علیکم جزیل النعم — — —
Je n'oublierai vos bienfaits pour toute la vie.	سزك ایولکزی هیچ اونوتم — سزك احسانکزی هیچ اونوتم حیاتده اولدیغم مدتجه همت سنیه کزی اونتم — —	انا لا انسی مدة عمری مالکم علی من الخیرات — لا انسی خیرکم مدة حیاتی — لا انسی فضلکم ابدا
Quelle humanité —	نه انسانیتدر بو — نه بیولك انسانیتدر بو — نه مروت — نه عنایت	ما اعظم تلك المروءة — ما احسن هذا اللطف — — —
Je vous suis bien redevable.	سزه چوق بورجلویم — —	انا ممنون لکم — انا اسیر منکم — —
Vous m'obligez beaucoup	سزه پك متشکرم — قولکزی چوق ممنون ایدیورسکز — —	فضلکم علی لا یحصی — خیرکم علی کثیر — —
Je vous donne bien de la peine —	سزه چوق زحمت ویریورم — سزه چوق صقنتی ویریورم — —	انی اتعب خاطرکم — فی هذا تعب لکم — هذا فیه تکلیف لخاطرکم — هذا مشقة علیکم

Je suis honteux de la peine que je vous donne.	سزه ویردیکم زحمتدن پك محجوبم — سزه زحمت ویردیکمدن پك محجوبم	يشق علىّ تكليف خاطركم — اطاب منكم السماح فى هذه المشقة عليكم — انى فى خجل من اتعاب خاطركم
POUR REFUSER OU S'EXCUSER	صورت امتناع كوسترمكه اعتذار بيانندەدر	فى عدم الاجابة والاعتذار
je suis honteux de vous refuser. —	استديكمكزى اجرا ايده ميجكمدن پك محجوبم — —	انا مستحي من عدم اجابتكم — انا فى خجل زايد من ردكم بدون المقصود — —
Cela ne dépend pas de moi. —	بو المدن كلمز — اليمدن كلورشى دكادر — بو بكا متعلق شئ دكادر — —	هذا لا يخصنى — هذا لا يتعلق بى
Cela m'est impossible.	بو بكا كوره ممكن دكادر — بو بكا ممكن دكادر — —	هذا لا يمكننى — هذا غير ممكن بالنسبة لى — هذا لا يخرج من يدى — —
Cela ne me regarde pas.	بو بكا متعلق شئ دكادر — بن بوكا قارشمم — —	هذا لا يخصنى — —
Cela est de toute impossibilité pour moi. —	بو بكا كوره اولورشئ دكادر — بو بكا كوره محالدر — بو بكا هيچ ممكن دكادر — —	هذا من المستحيل علىّ — هذا محال علىّ — هذا بعيد عنى — هذا شئ فوق وسعى — فوق طاقتى — —
Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser	سزه صورت امتناع كوسترمكه مجبور اولديغمدن پك مايوسم — سزلك مطلوبكزدن امتناع ايتمكه مجبور اولديغمدن پك مكدرم	انى فى غم زائد لعدم اقتدارى على اجابتكم — انا فى قبض شديد لردكم من غير قضاء حاجتكم — —
Je vous prie de m'en dispenser. Ce serait une autre fois; le moment n'est pas favorable.	رجا ايدرم بو مادەدن بنى معاف بيورك — بو خصوصدن بنى معاف بيورك بشقه وقت اولور شمديكى احوال مساعده ايتمز — بشقه وقت اولور شمديكى احوالك مساعده سى يوقدر — —	ارجوكم ان تعافونى من ذلك لمرّة اخرى فان الوقت لا يساعد — عافونى لوقت آخر فان مقتضيات الاحوال الآن غير موافقة
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute. —	اعتماد اولسون بونده قباحتم يوقدر — حقيقى اولەرق بونده قصورم يوقدر	صدّقوا بأن ذلك ليس تقصيرا منى — لكم علىّ ميثاق أن لا اذنب لى فى ذلك
Ne trouvez pas mauvais que je ne puisse contenter vos désirs. —	بكا طار يليك زيرا يابه مم — بكا كوجنيك زيرا مطلوبكزى اجرا ايتمەده كمال عجزم واردر	لا تحملوا عدم تنفيذ مرغوبكم على محمل ردى لان المانع انما هو مجرّد عجزى

لايمكنني اجراء مايرضيكم في هذا الخصوص	سزي ترضيه ايتمك ايچون برشيء يابه م — سزي خشنود ايده م — سزك مطلوبكز المدن كاورشيء كلدر	Je ne peux rien pour vous satisfaire. —
انا في غاية الالم من عدم امكاني اجابتكم باحسن من ذلك	مراد كز اوزره اجرا ايده مديكمدن پك محزونم — مراميكزي انفاذ ايتمك اليمدن كلمز اولديغي موجب مايوسيتمدر	Je suis mortifié de ne pas pouvoir vous répondre d'une manière plus favorable. —
لوكان هذا في وسعي لفعلته على العين والرأس — لوكان هذا مما يتعلق بي لتممته بدون توقف — —	بو بكا متعلق شيء اوليدي ممنون اولهرق پيار ايدم — كاشكه المدن كاور شيء اوليدي باش اوستنه پيار ايدم	Si cela dépendait de moi je l'aurais fait avec plaisir
امل ان تعذروني — أومل منكم قبول العذر — —	اومارمكه بني معذور طوتارسكز	J'éspère que vous m'excuserez. —
اطلب منكم العفو — اطلب منكم السماح — —	بني عفو بيورك — عفو ايدك	Pardonnez-moi.
اعذروني — اقبلوا عذري — العذر مقبول — —	بني معذور طوتك — معذور بيورك	Excusez-moi. —
لااقدر افعل ماتريدون — لايمكنني افعل ماتطلبون — مافي وسعي اجراء مطلوبكم — مالي اقتدار على قضاء مرغوبكم — —	استديكزي پيام — دديكزي ايده م — —	Je ne peux faire ce que vous voulez. —
لو كنتم في محلي لفعلتم مثل ذلك — لو كنتم في محلي ما كنتم تفعلون غير ذلك — خلاف ذلك	بنم يرمده اوليديكز سزده بويله پيار ديكز — يرمده اوليدكز يته بويله ايدر ايديكز	Si vous étiez à ma place vous feriez la même chose
تفضلوا علي بقبول عذري — اقبلوا عذري	كرم ايدوب بني معذور طوتك — بنم عذرمي قبول ايدك — معذور بيورك	Daignez accepter mes excuses. —
لايمكنني خدمتكم في هذا الخصوص — لا قدرة لي على ترضيتكم في هذا الامر — لايمكنني تنفيذ غرضكم	بو خصوصده خدمتكزي كوره م	Je ne peux pas vous servir dans ce cas. —

POUR MARQUER LA JOIE ET L'ÉTONNEMENT.

سرور وتعجب بيانيده در

انا مسرور من ذلك — انا في غظ لذلك — —	بوندن مسرورم — —	J'en suis charmé. —

J' en suis bien aise	—	بوندن پك خشنودم	انا فى غاية الحظ لذلك — انا فى غاية
			المسرة — —
Cela me rend de bonne humeur.	—	بوكا چوق خط ايتدم	هذا اوجب لى الفرح — هذا اشرح
			صدرى — —
J' en suis satisfait.	—	بوندن چوق خوشنودم	انا فى فرح بذلك — انى فى غاية
			الانشراح لذلك — —
J' en suis enchanté.	—	بوندن چوق خوشلندم	انى اكاد اطير من الفرح — انى اكاد
			اطير فرحا لذلك — —
Cela me fait grand plaisir		بوندن چوق محظوظيت كسب	هذا اوجب لى غاية الحظوظية — —
		ايتدم — —	
J' en suis fort content.	—	بوندن غايت ممنونم — —	انا مسرور لذلك الغاية والنهاية — انا
			مسرور من ذلك للغاية — —
J' en ai bien de la joie		بوندن چوق كسب محظوظيت	انا عندى سرور عظيم لذلك — حصل
		ايتدم — بوندن چوق فرحياب اولدم	لى من ذلك غاية السرور —
C' est une heureuse nouvelle.	—	بو برايو حوادثدر — بوكوزل خبردر	هذا خبر مفرح — هذا خبر يسر — هذا
			خبر خير — —
Je m' en réjouis	—	مسرور اولدم —	فرحت بذلك — سررت لهذا —
			انسريت لذلك — — —
Je vous félicite.	—	سزه تبريك ايدرم — مبارك اولسون —	اهنيكم — نهنى انفسنا —
		الله متمين ايلسون — —	
Quelle joie!	—	نه محظوظيتدر — —	ما اعظم هذا الحظ — واى حظ — واى
			فرح — —
Quel bonheur!	—	نه سعادتدر — —	هذا هو غاية المطلوب — هذا هو
			السعادة الكاملة — —
Quoi!	—	نه در — عجبا — —	ما هذا — مالك — ما الخبر —
Qu'est-ce-que vous dites		نه ديورسكز — نه سويليورسكز	ماتقولون — ماذا تقولون — —
Comment se peut-il!		نصل اوله بلور — —	كيف يمكن ذلك — —
Est-il possible!	—	عجبا ممكنميدر — —	هل ذلك ممكن — هل ذلك من الممكن
Je ne comprends pas comment.	—	اصلا اكليه ميورم نصل اوله بيلور — بونى تصور ايده ميورم	انا لا ادرى كيف كان ذلك — انا لا اعلم كيف يكون — —
Cela m' étonne.	—	بو بنى تعجبنده براقر —	هذا يعجبنى انى فى عجب لذلك — هذا يوجب عجبى — —

هذا

Cela me surprend.	بونی شاشیریور — —	هذا یحیرنی ـ هذا یوجب العجب ـ هذا
	— —	عجب — —
C'est une chose étrange	بو عجائب شیدر —	هذا أمر غریب ـ هذا غریب ـ هذا
	— —	عجیب ـ عجایب — —
Grand Dieu, est-il probable!	الله الله ممکن شیدر بو — بونك	یاسلام ـ هل ذلك محتمل ـ هل لذلك
	احتمالی وار میدر — —	وجه — —
POUR MARQUER LA DOULEUR ET LE CHAGRIN.	حزن وغم بابنده مستعمل تعبیرلر	فیما یدل علی الغم والالم
Que je suis malheureux	نه قدر بد بختم — —	ما اقل حظی ـ یاما اناقلیل الحظ ـ یا
		مابختی اسود — —
Je suis de mauvaise humeur.	کیفم یوقدر ـ غمناکم —	انا مغموم ـ انا مکدر ـ انا
		مهموم — —
Je suis chagriné.	کدرلویم ـ محزونم — —	انا محزون ـ انا مغموم ـ انا مقهور
Je suis fâché	مکدرم — —	انا مفعول — —
Je suis déoslé.	غایت کدرم وار —	انا مغموم الغایة —
Je suis furieux.	بك اوفکم وار ـ قیزغینم وار ـ بك	انا مغتاظ ـ انا فی غیظ ـ انا فی
	حد تده یم — —	غضب شدید — —
Je ne me possède pas de colère.	خشم وغضبمك شدتندن کندیمی	انا لا املك نفسی من الغیظ ـ من
	ضبط ایده میورم —	الغضب ـ من الحدة
Je ne puis plus.	تحملم قالمدی ـ مجالم قالمدی ـ تاب	انا لا یمکننی التحمل ازید من ذلك
	وطاقتم قالمدی — —	
POUR BLAMER ET GRONDER.	ذم وتوبیخ بابنده قوللنیلان عبارا تلر	فی التوبیخ والملامة والذم
Fi donc.	بویازقدرسکا ـ یازق قیافتکه —	ما قبح هذا الفعل ـ تعسا ـ عیب
		علی طولك ـ اخس — —
Quelle honte.	بونه عارسزلق — —	هذا عیب — هذا عار — —
Que c'est vilain	بونه فنا شیدر ـ بونه چرکین	هذا فعل ردی ـ هذا فعل قبیح —
	شیدر — —	
Quelle affronterie.	بونه رزالتدر — —	هذا عار ـ هذا فحش ـ هذا فعل
		فاحش — —
C'est honteux	بو اوتاندره جق شیدر —	هذا عیب ـ هذا فعل مستهجن

C'est abominable.	بومنفور شیدر ـ نفرت ویره جك شیدر	هذا مکروه ـ هذا یتقرضه الطبع ـ هذا مذموم
C'est détestable.	بو مکروه برشیدر ـ بو پك ثقیلدر	هذا مذموم ـ هذا فعل مبغوض ـ هذا لا یرضی به احد
C'est bien mal à vous.	بوسزه کوه پك فنادر	هذا یضرّ بکم
Cela vous fait tort.	بوسزه دوشمز ـ بوسزه لایق دکلدر ـ بو سزه ضرر لوشیدر	هذا نقص فی حقکم ـ هذا مما یعاب علیکم به هذا لا یلیق بکم
C'est honteux pour vous	بوسزه کوره عیبدر	هذا عیب علیکم ـ هذا یخل بمقامکم ـ هذا یزری بکم
Vous êtes bien à blâmer.	ذمه لا یقسکز ـ ذمه مستحقسکز	انتم تستحقون اللوم ـ انتم اهل للتوبیخ
Vous faites mal.	فنا ایدیورسکز	فعلکم هذا ردیء ـ فعلکم هذا قبیح
Tenez-vous tranquille.	راحت طورك	اهجعوا ـ اقعدوا ساکتین
Je ne veux pas de cela.	بن بونی استمم	انا لا اریدذلك ـ انا لا احب ذلك ـ لا اقبل هذا
Finissez s'il vous plaît.	ارتق الویرر ـ امان صوصك ـ صوص اولك	انا فی عرضکم اسکتوا ـ انفضوا بالله علیکم
Prenez garde pour une autre fois.	صاقین بردها ایتمه سکز ـ بونی برداحه ایتمك	حرّصوا لثانی مرّة ـ احترسوا ان تفعلوا ذلك مرّة ثانیة ـ مرّة اخری ـ لا تعودوا الی مثل ذلك
C'est impoli	بوادبسزلکدر ـ ناموسسزلقدر	هذا من قلة الحیاء ـ هذا من قلة الادب
C'est mal.	بوفنادر	هذا ردیء ـ هذا قبیح
C'est impertinent.	بوحیاسزدر	هذا من الوقاحة ـ هذا قلة ادب وأبده
Voulez-vous vous taire.	صوصمیه جقمیسکز ـ صوصه بیلورمسز	انتم تسکتون والا لا ـ اسکتوا ـ اخرسوا
Taisez-vous.	صوصکز	اذا وصلت الی هنالك
Si je vais là.	اورایه قدر کیتسم	لا یلزم ان تردّوا الجواب ـ اقتصروا ـ لا تجاوبوا
Ne répliquez pas.	ردّ جواب ایتمك ـ جواب ویرمیك	اخرجوا من قدامی ـ انقذفوا
Sortez de ma présence	حضورمدن چیقك ـ دفع اولك	

Allez-vous-en	يقيلك بورادن —	روحوا من هنا — امشوا —
Retirez-vous.	چيقيكز — دفع اولك —	اذهبوا — اخرجوا —
Silence.	صوص — اپسم اولك —	سكتة — هس — صه —
PARLER, FAIRE, ENTENDRE.	تكلم ايدوب باپمق ايله اكلا مغه دائردر	فيما يتعلق بالكلام والفعل والفهم
Parlez haut	يوكسك سويليك — يوكسك سس ايله سويليك —	تكلموا بصوت عالى — اعلوا صواتكم — علوا حسكم —
Parlez bas	اچق سسله تكلم ايدك — يوكسك سويليك — يواش سويليك —	تكلموا بصوت واطى — اخفضوا اصواتكم — وطوا صوتكم —
Vous parlez bien haut.	پك اجهار صوت ايله سويليورسكز — سسكزى چوق چيقاريورسكز	انتم تتكلمون بصوت عالى جدا —
Vous parlez trop bas.	پك يواش سويليورسكز — صوت نامحسوس ايله تكلم ايديورسكز	انتم تتكلمون بصوت واطى جدا —
Vous criez fort.	چوق باغريورسكز — حيقرى باغريورسز — سسكزى چوق چيقريورسكز	انتم تصرخون كثيرا —
Ne criez pas tant.	بوقدر باغرميك — —	لا ترفعوا على هذا القدر —
A qui parlez-vous.	كيمه سويلورسكز — كيمه خطاب ايديورسكز —	من تتكلمون — من تخاطبون — لمن خطابكم —
A qui parles-tu?	كيمه سويليورسن —	انت تتكلم من — لمن خطابك — من تخاطب — خطابك مع من —
A qui parlent-ils?	كيمه سويليورلر — كيم ايله لافردى ايديورلر —	لمن خطابهم — خطابهم مع من — هم يتكلمون من
A qui parle-t-il	كيمه سويليور — كيم ايله لاف ايده يور —	لمن خطابه — كلامه مع من — هو يتكلم من —
Parlez-vous à moi?	بكامى سويليورسكز —	هل تخاطبونى — هل كلامكم معى
Est-ce que vous me parlez?	بنم ايله لافردى ايديورمسكز —	أتتكلمونى — هل تخاطبونى — هل خطابكم لى —
Parlez-vous français?	فرنسزجه تكلم ايدرمسكز —	هل تتكلمون بالفرنساوية — هل تتكلمون باللغة الفرنساوية —

Savez vous parler français?	فرنسزجه تكلم ايتمك بيلورمسكز	هل تعرفون التكلم بالفرنساوى
Je parle un peu.	برآزتكلم ايدرم — —	اتكلم قليلا ـ اعرف شيأ يسيرا
Vous prononcez bien.	اغو تلفظ ايدبورسكز ـ كوزلجه تلفظ ايدرسكز — —	تلفظكم حسن ـ نطقكم جيد
Que dites-vous?	نه ديورسكز ـ نه سويليورسكز ـ —	ماذا تقولون — ماتقولون — —
Qu'avez-vous dit?	نه سويلديكز ـ نه ديديكز ـ —	ماقلتم ـ ماذا قلتم — —
Je ne dis rien.	برشى ديمبورم ـ برشى سويليورم	لا اقول شيأ (ما (ب) اقول شئ)
Je n'ai rien dit.	برشى ديمدم ـ برشى سويلدم —	انا ماقلت شيأ ـ انا ماقلت حاجة ـ لم اقل شيأ — —
Nous ne disons rien.	برشى ديمبورز ـ برشى سويليورز	لا نقول شيا ـ ما (ب) نقول شئ
Nous n'avons rien dit.	برشى ديمدك ـ برشى سويلدك —	ماقلنا شيأ ـ ماقلنا حاجة ـ لم نقل شيأ قط — —
Que faites-vous	نه ياپيورسكز ـ نه ايديورسكز	ماذا تفعلون ـ ماتفعلون — —
Qu'avez vous-fait.	نه ياپديكز ـ نه ايتديكز	ماقلتم ـ ماذا فعلتم — —
Je ne fais rien.	برشى ياپمبورم ـ برشى ايتميورم —	انا لا افعل شيأ ـ ما (ب) اعمل شئ
Je n'ai rien fait.	برشى ياپمدم ـ برشى ايتمدم — —	انا ما فعلت شيا ـ لم افعل شيأ
Nous n'avons rien fait.	برشى ياپمدق ـ برشى ايتمدك — —	ما فعلنا شيأ ـ لم نفعل شيأ —
Avez-vous fait vos devoirs.	سزدن مطلوب اولان اشغالى ياپدكزمى ـ ايشكزى بتوردكزمى	هل عملتم واجباتكم ـ هل تممتم الشغل المطلوب منكم —
Oui mousieur je les ai faits.	اوت افندم ياپدم ـ بلى افندم بتوردم — —	نعم سيدى ـ نعم افندم تممته —
Non monsieur, je n'ai pas fait.	خير افندم ياپمدم — —	لا ياسيدى ماتممت ـ ما عملت ـ لم اعمل — —
Je n'ai pas eu le tems.	وقتم اولمدى ـ وقتم يوغيدى	لم يكن معى وقت — —
Que faisiez-vous hier toute la journée?	دون نه ياپدكز بتون كون دون نه ياپيوردكز ـ دون نه ايله مشغول ايدكز — —	ما كان شغلك البارحة طول النهار ـ كنتم مشغولين بأى شئ البارحة
J'avais d'autres affaires	بشقه مصلحتم اولدى ـ بشقه ايشم وارايدى — —	كان عندى شغل آخر —
Que fait-il.	بوادم نه ياپيور — —	ما يصنع ـ ماذا يعمل ـ (ب) يعمل اى شئ —

Que fait-elle?	(بوقاری) نه یاپیور —	(هی) ماتصنع - ماذا تعمل
	—	(ب) تعمل ای شئ —
Il travaille.	(اوآدم) ایشلیور - ایش کوریور چالشیور	یشتغل - هو مشغول (ب) یشتغل
Elle travaille	(اوعورت) ایشلیور - چالشیور	تشتغل - هی مشغولة (ب) تشتغل
Que vous manque-t-il?	نه اکسکدر سزه - سزه نه اکسکدر	ناقص لکم ای شئ - ای حاجة ناقصة لکم —
Répondez moi.	بکا جواب ویرك — —	اجیبونی - ردّوا علی الجواب
Pourquoi vous ne répondez pas?	نیچون جواب ویرمیورسکز	لای شئ لا تردّون الجواب — ما السبب فی عدم جوابکم —
Je réponds.	جواب ویریورم — —	ها انا اجیب - ها انا اجاوب - انا (ب) اجاوب —
Nous répondons.	جواب ویریورز — —	ها نحن نجیب - (ب) نجاوب
M' entendez vous?	بنی اکلیورمسکز - دیدیکمی فهم ایدیورمسز — —	هل ترى تفهمون قولی —
Je vous entends.	سزی اکلیورم — —	انا فاهم قولکم — انی فاهم ماتقولون —
Je ne vous entends pas.	سزی اکلمیورم — —	انا لا افهم کلامکم - ما انا فاهم
Nous ne comprenons rien.	برشی اکلمیورز — —	لا نفهم حاجة - ما نحن بفاهمین
Écoutez bien.	ایو ایشیدك - دکلك	ألقوا السمع (اسمعوا طیب)
Écoutez.	استماع ایدك - اصغا بیورك — —	أصغوا — —
Venez ici.	بورایه کلك - بری کلك - بورایه تشریف بیورك — —	تعالوا هنا - تفضلوا هنا —
Je vous écoute	سزی ایشیدیورم — —	انا سامعکم - انی اسمعکم —
Nous écoutons	ایشیدیورز — —	نسمع - نحن سامعون —
J' ai compris.	اکلدم — —	انا فهمت — —
Nous avons compris.	بزاکلدق - فهم ایتدك — —	فهمنا — —
Ils ont compris.	(اوادملر) فهم ایلدیلر - اکلدیلر	هم فهموا - فهموا —
Elles ont compris.	(اوعورتلر) اکلدیلر — —	هی فهمت —
De l' age	**یاش بابنده در**	**فی السنّ**
Quel âge avez-vous?	یاشکز نه قدر - قاچ یاشنده سکز	ما عمرکم - ما سنکم - ما قدر عمرکم

Êtes-vous âgé?	سز یاشلو میسکز ـ یاشکز چوقمی	هل انتم کبار فی السنّ ـ هل انتم مسنون ـ یاتری عمرکم کثیر
—	عجبا — —	
J'ai vingt ans	یکرمی یاشنده یم — —	انا فی سنّ العشرین ـ عمری قدر عشرین سنة — —
Vous êtes encore jeune	سز دها کنجسکز ـ سز دها شبا بسکز	انتم شباب ـ انتم الی الآن صغار فی السنّ — —
Vous êtes plus âgé que moi.	سز بندن یاشلو سکز ـ بندن زیاده یاشلو سکز — —	انتم اکبر منی سنا ـ انتم فی العمر اکبر منی ـ انتم اکبر منی فی السنّ
Veus êtes moins âgé que votr frère.	سز لر قرداشکزدن کوچکسکز ـ سز برادر کزدن کنجسز — —	انتم اصغر سنا من اخیکم ـ انتم فی السنّ اصغر من اخیکم — —
Vous êtes aussi âgé que le fils de M. tel	فلان آدمك اوغلندن کچوکسکز ـ یاشکز فلان ادم اوغلونك یاشندن اوفاقدر	انتم فی السنّ قدر ابن سیدی فلان ـ عمرکم قدر عمر ابن فلان الفلانی
Nous sommes nés dans le même jour.	بز بر کونده طوغدق ـ دنیایه بر کونده کلدك — —	نحن ولدنا فی یوم واحد ـ کانت ولادتنا فی یوم واحد — —
Etes-vous marié?	سز اولمیسکز ـ متأهلمیسز —	هل تری انتم متزوّجون ـ یاتری انتم متأهلون — —
Non, pas encore.	خیر دها ـ خیر دها اولمدم — —	لا ـ لم اتأهل الی الآن ـ ما تزوّجت لحدّ الآن — —
Je n'ai pas encore terminé mes études.	دها درسلریمی بتورمدم ـ دها چالشیورم ـ داحه تحصیل ایدیور	ما ختمت تعلیمی الی الآن ـ الی الآن لم اتم دروسی ـ الی الآن لم ازل مجدّا فی طلب العلم — —
Qu'est-ce que vous étudiez.	نیه چالشیورسکز ـ نه تحصیل ایده یورسکز ـ نه اوکرنیورسکز — —	ما العلم الذی تشتغلون به — ماذا تتعلمون ـ ما تتعلمون الآن — —
J'apprends plusieurs langues.	برقاچ لغتك تحصیلنه چالشیورم ـ برقاچ دل اوکرنیورم — —	انا اشتغل بتحصیل عدّة لغات ـ انا مشتغل بتعلم کم لغة — —
Votre pèrre est-il en vie?	بابا کز صاغمیدر ـ پدر کزدها قید حیاتده میدر — —	هل ابوکم حیّ ـ هل والدکم علی قید الحیاة — —
Non, malheureusement; il est mort il y a deux ans.	خیر افندم ایکی سنه دنبرو مرحوم اولدی ـ ایکی سنه اوّل مرحوم اولدی ـ وفات ایلدی — —	لا ـ من سوء حظی توفی من مدّة سنتین ـ توفاه الله ـ توفی الی رحمة مولاه من قیمة سنتین — —
Je l'ai perdu depuis trois ans.	انی اوچ سنه اوّل غایب ایتدم	فقدته من مدّة ثلاث سنوات ـ انا عدمته منذ ثلاث سنین —

ان شاء

Votre mère est en vie, je l'espère. –	والده کز صاغدر ان شاء الله	ان شاء الله والدتکم طیبة – والدتکم عایشة — —
Oui monsieur; je n'ai qu'elle. –	اوت افندم حد اولسون اندن بشقه کسه م یوقدر — —	نعم سیدی ومالی غیرها – مالی احد سواها — —
Avez vous des frères?	قرداشلر یکزوار میدر —	هل لکم اخوة – هل تری عندکم اخوة — —
Point de tout; j'en avais plusieurs, mais ils sont morts. –	خیر افندم – چوق قرداشلرم وار ایدی اما اولدیلر – چوق قرداشم اولدی اما یاشه مدیلر — —	لا – کان لی کم اخ لکنهم ماتوا – کان عندی اخوة کثیرة وتوفاهم الله
Nous sommes tous sujets à la mort. –	همز اولورز — همز او یولدن کچرز	کل نفس ذائقة الموت – انا لله وانا الیه راجعون – کلنا للموت – کلنا نموت
Cumbien d'années peut avoir vécu votre feu père?	مرحوم پدرکز قاچ سنه یشامش	ابوکم عاش کم سنة – کم سنة عاش المرحوم والدکم — —
Il est mort à l'âge de cinquante années. –	اللی یاشنده وفات ایلدی	مات وهو فی سن الخمسین — توفی وعمره خمسون سنة — —
Il était jeune encore. –	دها کنج ایدی — —	کان شابا — کان شبابا — —
Il n'était pas vieux. –	اختیار دکل ایدی – مسن دکلدی	لم یکن کبیر السن – لم یکن هرما – لم یکن مسنا — —
Aller, venir.	کیدوب کلمکه دائر	فی الذهاب والایاب
Où allez-vous? –	نرایه کیدیورسکز – نره یه تشریف ایدیورسکز – نره یه تشریف فرما یکز	این تذهبون — انتم الی این ذاهبون – الی این العزم – الی این التوجه
Où allons-nous? –	نرایه کیدیورز – نره یه کیدهلم	الی این نذهب – این نروح – الی این ذهابنا — —
Oú vas-tu? – —	نرایه کیدیورسن —	انت ذاهب الی این – الی این ذهابك
Oú va-t-il? – —	نرایه کیدیور —	هو ذاهب الی این – الی این یذهب – الی این ذهابه — —
Oúvont-ils. – —	نرایه کیدیورلر —	الی این ذهابهم – الی این یذهبون – هم ذاهبون الی ای محل — —
A quelle endroit voulez-vous aller? –	قنغی یره کیتمك استرسکز —	ترید ون الذهاب الی ای محل – الی این توجهکم — —

Je vais au jardin.	باغچه یه کیدیورم — —	انا ذاهب الی البستان ـ انا رایح الجنینة — —
Nous allons devant la porte.	قپونك اوکنه کیدیورز — —	نحن ذاهبون قدام الباب — —
N'allez pas loin.	اوزاق کیتمیك ـ ایراق کیتمیك	لاتبعدوا — —
Peut-être qu'on aura besoin de vous.	بلکه سزی استرلر ـ احتمالکه سزی آرارلر — —	ربما احد یطلبکم ـ ربما احد یبحث عنکم — —
D'où venez-vous?	نره دن تشریف ایدیورسکز ـ نره دن کلیورسکز — —	انتم آتون من این ـ من این تاتون ـ من این تجیؤون — —
Je viens de ma chambre.	اوطه مدن کلیورم — —	انا جای من اوضتی — انا آتی من غرفتی — —
Je viens de chez moi.	اومدن کلیورم — قونا غمدن کلیورم — —	انا آتی من بیتی ـ انا قادم من منزلی ـ انا جای من داری — —
Je me promenais.	تماشا ایدیوردم ـ سیر ایدیوردم ـ سیرده ایدم — —	کنت فی الفسحة ـ کنت اتفسح ـ انا کنت اتنزه — —
Avez-vous vu mon frére?	قرداشمی کوردکزمی عجبا —	هل تری رأیتم اخی — یا تری عثرتم بأخی ـ هل نظرتم اخی —
Je ne l'ai pas vu	انی کورمدم — —	ما رأیته ـ ما نظرته ـ ما عثرت به
Viendra-t-il vous voir?	سزی کورمکه کلهجکمی عجبا ـ عجبا سزی کورمکه کلورمی	هل تری یأتی یقابلکم — یا تری یجیء یقابلکم — —
Il viendra après midi.	اویله دنصکره کلور — اویله وقتندنصکره کلهجك —	یجیء بعد الظهر — یأتی بعد الظهر
Viendra-t-il seul?	یالکزمی کلهجك ـ یالکز کلورمی	یا تری یجیء وحده — هل یاتی وحده ـ هل تری یجی وحده —
Il viendra avec un de ses amis qui vient de sortir de pension.	مکتبدن یکی چقمش براحبابی ایله کلهجکمش ـ یتیشلرده مکتبدن چقمش براحبابی واردرانکله برابر کلهجك — —	یجی مع انسان صاحبه خرج عن قریب من المکتب ـ مع واحد صاحبه خرج من المدرسة عن جدید
Oú demeurez-vous?	سزنرادماویورسکز شمدی ـ شمدی سمتکزنره لرده درعجبا —	این اقامتکم الآن ـ این محل سکنکم ـ انتم ساکنون فی ای جهة
Que fait mon frère à présent?	شمدی قرداشم نه یاپیور ـ شمدی قرداشم نه ایله مشغولدر	ما یصنع اخی الآن ـ ما شغل اخی الیوم ـ ما مصلحته ـ ما خدمته

Il continue ses études	درسنه مداومت ایدیور — اوقومق ایله مشغولدر — تحصیل علم ایله مشغولدر — —	هو لم یزل منقطعا للتحصیل — لم یزل مجدا فی طلب العلم
Il est bien studieux.	پك چالشقاندر — پك غیرتلودر	هو مجتهد الغایة — هو فی غایة الاجتهاد — —
Connaissez-vous cet ami qui vient avec lui?	انكله برابر كلان احبابی بلورمسكز — رفقتبله كله جك احبابی طانرمسكز	هل تعرف صاحبه الآتی معه — هل تعرف صاحبه الذی سیأتی برفقته
Je ne le connais que de nom.	خیر صلت آدنی ایشتدم — انجق اسمنی ایشتدم — انی ذاتا طانمم	لا اعرفه الا بالاسم فقط — سمعت عن اسمه فقط — لا اعرف ذاته — لا اعرفه ذاتا — —
Je le connais bien.	انی ایو بلورم — ایو طانرم — بلدكدر — بلدك — —	اعرفه حق المعرفة — اعرفه معرفة جیدة — —
Je ne le connais pas.	انی طانمم — —	لا اعرفه — لا افهمه — مالی به معرفة
C'est mon ami.	بنم احبابمدر — —	هو صاحبی — هو حبیبی —
CHERCHER SON LIVRE, ÉTUDIER SA LEÇON.	كتابنی ارایوب درسنی اوقومق اوزره	فی البحث عن كتاب ضائع وفی قراءة الدرس
Je ne trouve pas mon livre.	كتابمی بولمیورم — كتابمی بوله میورم	انا لا اجد كتابی — انی لا القی كتابی
Cherchez-le	انی آرایك — —	ابحثوا عنه — فتشوا علیه — دوّروا علیه — —
Je l'ai cherché partout.	هر یرده ارادم — هر یره باقدم	بحثت عنه فی كل جهة — فتشت علیه فی كل محل — فی كل مكان —
Où l'avez-vous mis?	انی نراده قویدیكز — —	این وضعتموه — فی ای محل وضعتموه
Où l'avez-vous laissé?	نراده براقدیكز — —	این ترکتموه — فی ای جهة ترکتموه
Je l'avais mis sur le pupître.	تراپیزه اوزرنده قویمشیدم — تراپیزه اوستنده براقدیدم — —	انا کنت وضعته علی التراپیزه — کنت وضعته علی الباشختته — کنت وضعته علی التختة — کنت حطیته علی الصندوق
Êtes-vous bien sûr?	ایو بلیور مسكز — اوراده براقدیغكزدن محققمیسكز	هل تری انتم متحققون من ذلك

Certainement; il n' y a pas un quart d' heur que je l' ai mis là. –	شبهه سز بيلورم اوراده قويه لو بر چيرك كمدى دها – پك ايو بيلورم واوراده براقه لو دها اونبش دقه اولدى	انى متيقن من ذلك ومن وقت ما وضعته هناك لم يمض قدر ربع ساعة
Demandez à vos camarades. –	سزك ارقه داشلريكزه صورك – ارقه داشلريكزدن صورك	اسألوا عنه رفقاءكم – اسألوا عنه اخوانكم — —
Avez-vous vu mon livre —	بنم كتابمى كوردكزمى	هل ترى رأيتم كتابى – امارأيتم كتابى – يا ترى شفتم كتابى —
Non, mon amis; je ne l' ai pas vu. –	خير برادرانى كورمدم – خير كورمدم قرداش — —	لا ياخى انا مارأيته – لا ياصاحبى ما نظرته — —
Il n' est pas perdu. quelqu' un l' a peut-être pris pour le sien. –	غايب اولمش انجق بريسى كندو كتابنى صانمشده المش —	كتابكم لم يضع وانما اخذه احد من باب الغلط ظنا انه كتابه – هو لم يفقد غير ان احدا اخذه بظنه كتابه
Le voici; je l' ai trouvé. —	— — اشته بولدم	هاهو وجدته – لقيته — —
Pourquoi avez vous pris mon livre? –	نيچون كتابمى الديكز – كتابمى نه اليورسكز — —	لاى شئ اخذتم كتابى – لماذا اخذتم كتابى – لاى سبب اخذتم كتابى
Je croyais que vous n' en aviez pas besoin. –	ظن ايتدمكه سزه لزومى يوقدر – صاندمكه – سزه لزومى يوقدر	انا ظننت انكم غير محتاجين له – انا ظننت انه غير لازم لكم
Servez-vous du vôtre; je vais apprendre ma leçon.	كتابكزى قوللنك درسمى ازبرليه جكم	استعملوا كتابكم فانى رايح احفظ درسى — —
Vous êtes bien actif aujourd' hui. –	سز بوكون غيرتلوسز – سز بوكون بياغيرت ايديورسكز — —	انتم مجتهدون فى هذا اليوم
Ne le suis-je pas toujours?	بن هروقت غيرتلو دكلميم – ياهروقت غيرتسزميم — —	هل ترى انا لست كل يوم على هذا الحال — —
Vous êtes quelquefois très paresseux. –	سز بعض وقت پك تنبلسكز – بعضا چوق تنبلك ايدرسكز — بعضا پك آواره لق ايدرسكز — —	انتم بعض الاحيان تتكاسلون – انتم احيانا تكونون كسالى
Ne parlons plus, le professeur arrive. –	صوص اولك ارتق خواجه كليور	اسكتوا بنا المعلم جاء – اسكتوا الخوجة أتى — —
Savez-vous votre leçon? —	درسكزى بيليورمسز	هل ترى تعرفون درسكم —
Je ne la sais pas encore.	دها بليورم – دها بله مدم	إلى الآن ما عرفته —

Vous êtes pâresseux; étudiez la. –	سز تنبلسكز چالشك ـ سز غيرتسز سكز چالشك دلك — —	انتم تنابلة ـ اجتهدوا فيه
Je vous demande pardon: vous m' avez donné une leçon qui est bien difficile	عفو بيورلك بكا بر پك زور درس ويردیكز ـ عفو ايدرسكز بو بنم تنبللكمدن دكلدر انجق بكا بر كوچ درس ويردیكز	اطلب منكم السماح انتم اعطيتم لى درسا فى غاية الصعوبة
Je vous accorde dix minutes de plus. –	سزه اون دقه زياده ويررم ـ سزه اون دقه دها ويررم	انا اعطيكم مهلة بعشر دقايق ـ انا اعطيكم عشر دقايق زيادة عن الوقت
Je vous remercie; je tâcherai de l'apprendre plus tôt. –	پك ايو اون دقه دن اول ازبرلمكه چالشورم ـ الدن كلديكى قدر چبالنه جكم بلكه اون دقه دن اول بيلورم —	كثر الله خيركم انا اجتهد فى حفظه فى اقرب وقت ـ انا رايح اجتهد لعلى احفظه فى اقل من ذلك
A présent je la sais.	شمدى درسمى بيلورم ـ شمدى بيليورم — —	الآن اعرف درسى ـ الآن عرفته
En êtes-vous sûr? –	ايو بليورمسز — —	هل تعرفونه حق المعرفة — —
Je le crois. –	اويله ظن ايدرم ـ اويله صانرم	اظن ان الامر كذلك — —
La savez-vous parfaitement bien? –	پك ايو بيليورمسكز ـ يكلشسز بليورمسكز — —	هل تعرفوه معرفة جيدة ـ يا ترى تعرفونه طيبا — —
Vous allez le savoir. –	اشته كوره جكسز — —	سترون ذلك — —
Comment j'ai récité ma leçon? –	درسمى نصل اوقودم ـ درسمى نصل ازبرلدم ـ درسمى ازبردن نصل اوقودم — —	كيف تليت درسى ـ كيف قرأت درسى غيبا — —
Pas trop bien. –	پك ايو دكل — —	ليس بجيد ـ ماهو جيد — —
Vous causez au lieu d'étudier. –	اوقويه جغكزه ياكشاقلق ايديورسكز ـ چالشه جغكزه اونه كى ايله بروكى ايله لاقردى ايديورسكز	انتم تتحدثون عوضا عن القراءة والاجتهاد ـ انتم تتكلمون ولا تلتفتون لدرسكم — —
Vous ne regardez pas même votre livre. –	كتابكزه بيله باقميورسكز —	انتم لاتنظرون فى كتابكم ـ انتم حتى لاتلتفتون الى كتابكم
Vous avez de l'intelligence; il vous manque de la bonne volonté. –	استعداد كز وار در اما غيرتكز يوقدر ـ ذهنكز وار در انجق استكز يوقدر ـ زكاوت عقلكز وار در اما رغبت يوقدر	انتم ذهنكم جيد ولكن الرغبة مفقودة منكم ـ عندكم استعداد لكن ما عندكم اشتياق

J' apprendrais mieux une autre fois. –

بشقه سفرایو بیلورم – بشقه دفعه ایواز برلرم — بوندنبویله ایواز برلرم

مرّة اخرى احفظ احسن من ذلك — مرّة ثانية احفظ درسى احسن من ذلك — —

DIALOGUES

1.e DIALOGUE.

POUR SALUER ET FAIRE LES COMPLIMENS D' USAGE.

مكالمات ومخاطبات

برنجى مكالمه

سلام ملشمق ايله خاطر صورمق اوزره در

فى المكالمات والمخاطبات

المكالمة الاولى

فى التسليم واهداء التحية بأدواتها والفاظها المتعارفة

Bonjour Monsieur. –

صباح شريفلرى خيراولسون افندم – صباح دولتكز خيراوله افندم

صباح الخير — اسعد الله صباحكم – صبحكم الله بالخير ياسيدى

Comment vous portez-vous? –

كيفلرنصلدر – كيف شريكفز نجه در – كيفكز ايومى — —

كيف الحال – كيف الكيف – كيفما انتم — —

Très bien, à votre service; et vous comment cela va-t-il? –

دعاى دولتكز ايله مشغولم – دعاجيز – شكرلراولسون يامنز افندم نصلسكز ايومى سكز خوشمى سكز – نه يايورسكز — —

بخير الحمد لله تحت النظر وانتم كيف حالكم — الحمد لله فى الخدمة وانتم الكيف

J' espère que vous êtes en bonne santé. –

ان شاء الله صحت وعافيتده سكز – ايوسكزان شاء الله — —

انتم ان شاء الله فى صحة وعافيه – لعلكم بخير – نسأل الله ان يبقيكم على اتم صحة — —

Grâce à Dieu, je me porte fort bien; mà santé est trés bonne. –

حمد اولسون پك ايويم – صحت وعافيتده يم – صحتم پك ايودر —

نحمد الله انى فى عافية — له الحمد والشكر على مزيد الصحة – نحمده على كل حال – نحمده ونشكره على هذا الحال انا بعافية

Comment se porte madame votre mère? –

والدهٔ محترمه لرينكزك مزاج لطافت امتزاجلرى نجه در — والده خانم حضرتلرينك كيف شريفلرى نصلدر

كيف حال حضرة الوالدة — كيف حال والدتكم المكرّمة — —

Elle se porte à merveille

پك ايودر – صحت وعافيتده در

بخير فى غاية الصحة — —

Pas très bien; elle est un peu indisposée. –

پك ايودكلدر برازكيفسزدر – نامزاجدر – برازكيفسزلكى واردر – مزاجسزدر — —

ليست صحتها كما نؤمل عندها بعض عيا – حاصل لها بعض عيا – حاصل لها بعض تغير مزاج —

J'en suis bien faché.	بوندن پك مكدر اولدم ـ بوندن اوترو پك محزونم ـ ـ	انى لذلك فى غاية الغم ـ انى مغموم من ذلك ـ ـ
Je lui souhaite une bonne santé.	الله شفا ويرسون ـ الله شفا ياب ايلسون ـ الله وجود بهبود لرينه عافيت ويرسون ـ الله وجود لرينه صاغلق ويرسون	شفاها الله وعافاها ـ سلامتها من كل سوء ـ ادعوالها بالعافية والسلامة
Qu'a-t-elle?	نه سى واردر ـ كيفسزلكى نه در	ماعياها ـ ماتشويشها ـ مالها
Elle a mal à la tête.	باشى آغريور ـ ـ	بها وجع فى رأسها ـ عندها وجع فى رأسها ـ ـ
Elle a mal aux dents.	ديشى آغريور ـ ـ	بها وجع فى اسنانها ـ تشكى باسنانها
Elle est obligée de garder la chambre.	همان اوطه دن چيقه ميور ـ اوطه سنده اوتورمغه مجبوردر	لايمكنها تخرج من الاوضة ـ انها ملازمة للاوضة ـ ـ
Je me ferais un devoir de lui faire une visite, si cela ne l'incommode pas.	اكر راحتسز اولمزايسه زيارتنه كيتمك فريضه ذمتمدر ـ اكر كلفكم راحتسزلغنه باعث اولمزايسه خاطر منيفلريني صورمغه كلورم	واجب على ان اعودها اذا كان هذا لايشوش عليها ـ من الواجب على زيارتها ان كان ذلك لايشق عليها
Au contraire; cela lui ferait grand plaisir.	استغفر الله افندم تشريفكرايله پك ممنون اولور ـ ـ	ياسيدى العفو فان قدومكم يسرها غاية السرور ـ العفو ياسيدى فانه يحصل لها السرور بحضوركم
Cela nous fait honneur.	تشريفكز موجب افتخارمزدر ـ بزى مشرف ايدرسكز ـ ـ	هذا شئ يشرفنا ـ هذا يوجب تشريفنا ـ ـ
A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects?	نه وقتلرخا كپايلرينه ايفاى فريضهٔ تعظيم ايده بيلورم ـ نه صولرده خا كپايلرينه يوزسوره بيلورم	فى اى وقت يسوغ لى ان اتشرف برؤيتها ـ فى اى وقت يمكن لى زيارتها والتشرف برؤياها
A l'heure que vous voudrez, dans la matinée.	صباحلين استديككز وقت تشريف بيورك ـ صباحلين نوقت اولسه بيورك	فى اى وقت اردتم من الصباح
Faites mes compliments. à monsieur votre frère.	برادركزه سلام ودعا ايدرم ـ برادركزه سلامى تبليغ ايدك ـ برادركزه مخصوص سلام واردر	سلموالى على اخيكم ـ سلموالى على حضرة اخيكم ـ بلغوا سلامى الى اخيكم
Présentez mes respects à monsieur votre père.	پدركز حضرتلرينك الرينى اوپرم	سلموالى على ابيكم ـ سلموالى على والدكم

Saluez de ma part, toute votre famille. —	بتون اقربا وتعلقاتكزه سلام ايدك — جمله فاميليا كزه سلام عاجزانه مى تبليغ بيورك	سلموا لى على العيلة فردا فردا — سلموا لى على اهل منزلكم جميعا
Je n' y manquerai pas.	باش اوستنه قصور ايتمم —	حاضر على العين والرأس — لا اقصر
Je m' en acquitterai fidèlement. —	بيوردينغكزى صادقانه ادا ايدرم	يصل ان شاء الله — اوفى بذلك مع الامانة — —
Je vous en serrai infiniment obligé. —	سزه بك ممنون اولورم — بنى بك ممنون ايدرسكز —	تسرّونى للغاية — اكون لكم فى غاية المنة — يبقى لكم الفضل علىّ
Il n' y a pas de quoi.	بو برشى دكادر — —	هذا ما هو تحت خبر — هذا امر هين — —
J' ai l' honneur de vous saluer. —	سلام عليكم — —	السلام عليكم — فى امان الله — فى حفظ الله — —
Je vous souhaite le bonsoir. —	كيجه كزله خيراولسون — اخشام شريفلرى خيراولسون	مساكم الله بالخير — ليلتكم سعيدة — اسعد الله المساء — اسعد الله مساءكم — —
Adieu. —	اى والله افندم — شمديلك الله اصمرلدق — —	فى امان الله — كونوا فى عون الله — فى حفظ الله — —
Au revoir. —	سعادتله — دولت واقبال ايله ان شاء الله كورشورز — يقينلرده كورشورز ان شاء الله	مع السلامة — ساعة سعيدة — لا تحرمونا من رؤياكم
Au plaisir de vous voir.	يقينلرده ان شاء الله حسن ملاقاتكز ايله مسروراولورم — —	ان شاء الله نسرّ برؤياكم — ان شاء الله لا تقطعونا — —
Votre très humble serviteur. —	قولكزيم — عبد احقركزيم — خدمتده يم — —	تحت النظر — فى الخدمة — تحت الامر — —

DIALOGUE 2.me
En se levant.

ايكنجى مكالمه
يتاقدن قالمق اوزره

المكالمة الثانية
لدى القيام من النوم

Qui frappe a la porte de si-bon matin?	بو قدر اركن قبويى كيم چاليور — بو قدر صباحلين قبويى چالان كيمدر	من يطرق الباب من بدرى — من يدق الباب على الصبح
Qui est là? —	كيمدراو — كيم واراورادە — —	من — من ذا — من هنالك —
C' est moi, votre serviteur. —	بنده كز — بن قولكز — —	انا تابعكم — محسوبكم —

افتحوا

Ouvrez la porte, elle n'est pas fermée à la clef.	قپویی اچ کیلیدلی دکلدر	افتحوا الباب ماهو مصکوك
Cemment! vous êtes encore au lit?	بونصل شیدر حالا یاتیورسکز ـ عجایب سزحالا یتاقدن چقمدکز ـ سز دهایتاقده میسز	یاسلام انتم للآن فی الفرش ـ عجایب انتم الی الآن فی الفرش
Vous dormez encore!	حالا اویورمسکز — —	انتم نائمون لهذا الوقت — —
Vous n'êtes pas encore éveillé!	داحه اویانمدیکزمی — —	انتم للآن لم تصحوا — —
Il est tems de se lever.	اویانمق وقتیدر ـ اویانه جق وقتدر	حلّ وقت القیام من النوم ـ حلّ وقت التیقظ — —
Quelle heure est-il?	ساعت قاچ ـ ساعت قاچده در ـ ساعت نه دیور — —	الساعة کم — الساعة فی کم — کم الساعة — —
Il est quatre heures.	ساعت دورت ـ دورتده در — —	الساعة اربعة — —
Je ne savais pas l' heure qu' il était.	ساعت قاچده اولدیغنی بلیوردم ـ ساعت قاچ اولدیغنی بلیورایدم ساعت نه ایدوکنی بلزایدم	کنت اجهل مقدار الساعة ـ ما کنت اعرف الساعة کم
J' ai oublié de monter ma montre hier, au soir.	دون اخشام ساعتی قورمغه اونوتمشیم ـ اخشام اونوتدرساعتی قورمدم — —	انانسیت ادور ساعتی البارحة فی المغرب — انا لیلة البارحة نسیت ادور الساعة — —
Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	بوقدر تنبللك بنم عادتم دکلدر ـ بو قدر کیچ قالقمق عادتم دکلدر —	لیس من عادتی التنبله علی قدر کذا ـ ما هو من عادتی ان اتأخر علی قدر کذا
Il paraît que vous avez été matinal aujourd' hui.	پس بلاوکه بوکون ارکن قالقدیکز ـ ظنم سزارکن قالقدیکز بوکون — —	الظاهر انکم قمتم بدری — الظاهر انکم بدرتم ـ اظن انکم فی هذا الیوم صحوتم بدری — —
Il est vrai que je suis sorti aujourd' hui de meilleure heure que de coutume.	کرچك بوکون عادتمدن ارکن چیقدم ـ واقعا بوکون عادتدن اول چیقدم — —	صحیح انی فی هذا الیوم خرجت بدری عن میعادی — نعم فی هذا الیوم خرجت بدری عن العادة
J' ai mal dormi toute la nuit.	بوکیجه راحتسز یاتدم — —	انا فی هذه اللیلة ما استرحت فی منامی — —
Je n' ai pas fermé l' œil.	کوزمی قپامادم ـ کوزمی قپامشم	عینی ماغمضت ـ لم تغمض لی عین

Je me suis couché fort tard. -	پك كچ ياتدم - پك كچ يتاغه كيردم	انانمت متأخرا (انانعست وخرى)
Il était cinq heures après le coucher du soleil.	اخشام ساعت بشده ايدى - كيجه ساعت بشده ايدى	كانت الساعة خمسة من الليل - كانت الساعة خمسة بعد غروب الشمس
Je dormais d'un profond sommeil quand vous étiez arrivé -	كلديلكز وقت آغر اويورايدم - تشريفكزده آغر آغر اويوردم	انا كنت فى عز نومى لما جئتم - وقتما جيتم كنت فى احلى نومة
J'ai de la peine à quitter le lit. -	يتاقدن قالقمق بكا پك زور كليور - يتاقدن چقمق بكا كوچدر	ما هو هين على ان اخرج من الفرش - يشق على الخروج من الفراش
Quel tems fait-il? -	هوا نصل - هوا لرنه حالده در —	كيف الهواء - كيف الهواء فى هذا اليوم — —
A-t-il gélé cette nuit?	بو كيجه قيراغو ياغديمى	هل امطر جليد هذه الليلة - هل ترى نزل جليد فى الليل —
Il gèle encore. -	حالا قيراغو ياغيور — —	الجليد لم يزل يمطر الى الآن - الجليد نازل لحد الآن — —
Il fait très froid. -	هوا پك صوق - هوا پك صوغوقدر	الدنيا برد - فيه برد كثير - البرد شديد — —
J'ai grand froid; je ne puis pas remuer les mains	يك چوق اوشويورم اللريمى اويناده ميورم - چوق اوشو ديكمدن اللريمى قلداده ميورم	عندى برد شديد حتى لا يمكنى احرك يدى - من شدة البرد لا يمكنى احرك يدى — —
Prenez l'air du feu.	آتشده ايصنك — —	تدفوا - تعالوا تدفوا — —
Approchez-vous du feu.	آتشه يقين كلك — —	اقربوا من النار - اقربوا للنار
Je commence à me remettre. -	ايوله شيورم - كندومه كليور	ابتدأت فى كونى افيق - ابتدأت فى كونى استفيق — —
Il neige à gros flocons	قوش باشى كبى قار ياغيور —	الثلج نازل كل قطعة قدر رأس العصفور
Les jours croissent; le soleil commence à prendre de la force. -	كونلر ارتمه ده وبوندنبويله كنش قيزار - بوندنبويله كنش قيزمه ده اولور	النهار فى الزيادة والشمس اخذت فى الحمو - النهار ما بقى الا يطول والشمس تحمى

عن

Nous aurons bientôt du beau tems —	يقينلرده هوالر كوزل اولور — بر ازدن هوالر ايوله شور —	عن قريب يحسن الهواء — بعد قليل يلطف الهواء — عما قليل ينصلح الهواء
DIALOGUE 3.me POUR S' HABILLER.	**او چنجی مكالمه كيمك اوزره**	**المكالمة الثالثة فى اللبس**
Apportez moi une chemise et une cravate blanche; celles que j' avais hier sont sales. —	بكا بركو ملك ايله بر بياض بيون باغی كوتورك دونكی كيدیكم كيرلندی	هاتوالی منديل رقبة ابيض مع قميص لان ما كنت لابسه البارحة اتسخ
Voulez-vous une chemise fine? —	انجه كوملك استرمسكز افندم	هل تريدون قميصا رفيعا —
Non; donnez-moi une chemise ordinaire. —	خير عادتا كوملك ويرك —	لا — اعطونی قميصا من قصان العادة — اعطونی قميص عادة
Donnez-moi mon caleçon et mes bas. —	طونيمی وچورابلرمی ويرك —	اعطونی لباسی وچوراباتی —
Voulez vous des bas de soie ou des bas de fil?	ايبك چورابلرمی استرسكز يوخسه پموق چورابلر — ايبك چورابلرمی ياخود پاموق چورابلر استرسكز	تريدون چورابات حرير او چورابات قطن — هل ترى طلبكم چورابات حرير والاقطن
Je prendrai des bas de soie. —	ايبك چورابلر الورم —	أخذ چورابات حرير — البس چورابات حرير
Ces bas de soie sont troués; il y a une maille rompue. —	بو ايبك چورابلر دلمش — بو ايبك چورابلر سوكلمش ايچنده برتل قوپمش — ايچنده قوپمش تل واردر	هذه الچورابات مخروقة — هذه الچورابات مقطوعة — فيها فتلة محلولة — فيها فتلة مفكوكة
Il faut les donner à là ravauduse pour qu' elle les raccommode. —	طوقيمجی قاری يه ويرملو پاسون	يلزم ان تعطوها للرافيه ترفيها — يلزم اعطاها للرفاية تصلحها
Je vais prendre des bas de coton. —	پموق چورابلر آلرم — پموق چورابلر — آله جغم — —	انا رايح آخذ چورابات قطن — البس چورابات قطن — —
Donnez moi de l' eau pour que je me lave les mains la bouche, le visage. —	بكا صو كوتورك الريمی واغزيمی — ويوزيمی يقايم — —	هاتوالی ماء حتى اغسل يدی وفمی ووجهی — —

Voici le peignoir, la pommade, le peigne et la boîte à poudre. —	اشته افندم اوموز پشکیری ودیش توزی قوطوسی وياغ وطراق —	خذ ياسيدى فوطة الحلاقة والدهان والمشط وعلبة جلا الاسنان
Les dents de ce peigne sont cassée. —	بوطراغك ديشلرى قرقدر —	اسنان هذه المشط مكسرة — هذه المشط اسنانها مكسورة — —
Donnez-moi une serviette pour essuier mes mains.	بكا برحولى ويرك اللريمى سيله يم	اعطونى فوطة امسح بها يدى
Je vais faire ma barbe; car elle est très longue.	صقالیمی تراش ايده جكم زيرا پك اوزادى — —	مرادى احلق لحيتى لانها طويلة جدا — انا رايح احلق ذقنى لانها طوات قوى
Apportez moi le bassin, les rasoirs la savonnette et le miroir. —	تراش لكنى ايله استره لرى وبرپارچه صابون ايله آينه يى كوتورك —	هاتوالى طشت الحلاقة والامواس والصابونة والمرآة — —
Ces rasoirs ne coupent pas; il faudra les porter au coutelier pour qu'il les repasse. —	بو استره لر كسميور بيله يبجى يه كتورك بيله سون — —	هذه الامواس لاتقطع يلزم ان تعطوها للسنان يسنها — —
Cette chemise est bien froide; faites du feu et échauffez-la. —	بوكوملك پك صوغوق آتش ياقك ايصيدك — —	هذا القميص بارد اوقدوا النار وسخنوه — هذا القميص ساقع جدا ولعوا النار ودفوه
Donnez-moi mes jarretières, mon gilet et mes bretelles. —	ديزباغلريمى وبريلك ايله اصقيلريمى ويرك — —	اعطونى رباطات الرجلين والصديرى وعلاقات البنطالون
Mes souliers sont-ils décrottés? —	بنم قوندوره لرم سيلمشمى —	هل مسحتم الطين الذى على المركوب — ياترى نظفتم التاسومة
Il me semble qu'il pleut. —	ظنمه ياغمور ياغيور — —	اظن ان المطر شغال — اظن ان الدنيا مطر — —
Il doit faire de la boue.	صوقاقده چامور اولمالى — زقاقده چامور اولمق كركدر — —	البتة ان السكة كلها طين — —
Oui monsieur; il fait sale.	اوت افندم چوق چامورلو ار — بلى افندم اورته لق پك پيسدر	نعم ياسيدى السكة موحلة — حقا ياسيدى الدنيا زلق — —
On ne peut pas marcher.	يورومه نك امكانى يوقدر	لايمكن المشى — المشى مستحيل — المشى غير ممكن — —

Il fait un tems détestable.	هوالرپك فنادر — —	الهوا ردى ـ الهوا قبيح ـ الهوا وحش — —
Il semble qu'il va pleuvoir à verse.	چوق يا غمور ياغه جق كبى كورينيور — —	الظاهر انه سينزل مطر شديد ـ الظاهر انها رائحة تمطر من جدّ — —
Le soleil se cache; il passe de gros nuages.	كنش اورتليورو بيوك بلوطلر كچيور	الشمس مغممة والسحاب فايت بكثرة ـ الشمس مغيمة والغمام كثير
Dans ce cas je prendrai mes bottes.	بو صورتده چيزمه لريمى الورم ـ اويله ايسه چيزمه لريمى كيه رم	اذا كان كذلك فأنا البس الجزمة
Voici votre pantalon bleu et vos bottes.	اشته افندم سزك مائى پونطلونلريكز ايله چيزمه لريكز — —	ها بنطالونكم الماوى وجزمتكم
Quel habit allez-vous mettre?	قنغى سترى كيه جكسكز — —	مرادكم ان تلبسوا اى سترى —
Donnez moi mon habit neuf; mon autre habit a quelque tache; il faudra le donnez au dégraisseur.	يكى ستريمى ويرك اويرنده لكه واردر لكه جى يه ويرملو — —	اعطونى السترى الجديد لان السترى الآخر فيه بقعة يلزم أن تعطوه للمكوى ـ هاتوا لى الستر الجديد لان الثانى فيه لكة يلزم اعطاه للكه جى
Donnez moi mes gants et ma canne.	الدوانلرم ايله دكنكمى ويرك	اعطونى جورابات اليدين والعصا
Vous ferez bien de prendre une parapluie.	برشمسيه السه كزايو اولور ـ برشمسيه الور ايسه كز فنا ايتمزسكز — —	ان اخذتم معكم شمسية تعملوا طيبا ـ ان عملتم خيرا تأخذوا معكم شمسية
J' ai oublié de prendre ma bourse et mon mouchoir.	اونوتمشم پاره كيسه سيله منديلمى المامشم ـ پاره كيسه سيله ياغلغيمى اونوتدم	انا نسيت اءخذ كيس الفلوس والمنديل — —
Vous ne me suivrez pas, restez-ici; si la blanchiseuse vient vous lui donnerez mon linge sale et vous lui paierez le compte de ce qui lui a été donné la dernière fois.	بنم ارقه م صره كلميك بو راده قالك اكر چماشورجى قارى كلور ايسه كيرلى چماشور ايله كچن دفعه ييقاديغينك پاره سنى ويرك	لا تجيؤا وراءى اقعدوا هنا واذا جاءت الغسالة اعطوها الثياب الوسخة واجرة الثياب التى غسلتها الجمعة الماضية ـ لا تتبعونى افضلوا هنا وان جاءت الغسالة اعطوها العزال الوسخ واجرة الهدوم التى غسلتها الجمعة اللى فاتت

DIALOGUE 4.me
POUR DÉJEUNER.

Je suis bien aise de vous voir; nous allons déjeuner ensemble. –

Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure mais je mangerai bien un morceau pour avoir le plaisir de vous tenir compagnie. –

J'ai appétit. –

J'ai faim. –

Que voulez-vous manger? –

Je mangerai la première chose venue. –

Ne faites point d'extraordinaire pour moi.

Je suis dans l'habitude de ne prendre que du thé. –

Je mangerai un peu de viande. –

La table est servie.

Allons manger. –

Voulez-vous que je vous serve une tranche du veau. –

تعالوا

دوردنجی مکالمه
قهوه التی ایتمك اوزره

تشریفکردن پك ممنون اولدم برلکده قهوه التی ایده رز — —

بوقدر ارکن قهوه التی ایتمك عادتم دکل ایسه ده صحبتکزموجب مسرور یم اولدیغیچون برپارچه یرم

اشتهام وار — —

قرنم آج — آچقدم — —

نه یمك استرسکز — —

نه کلورایسه یرم — نه اولسه یرم

بنم ایچون تکلف ایتمك — بنم ایچون عادتدن خارج برشی یاپمك

بنده کزلك عادتم صلت چای ایچرم — عادتم فقط چای ایچمکدر

برپارچه ات یرم — اتدن برازیرم

سفره حاضردر — —

بیورك یمکه — یمکه کیده لم —

برپارچه دانالتی استرمسکز — سزه برپارچه دانالتی ویره یم می —

المكالمة الرابعة
فى الفطور

حصل لى غاية السرور من مجيئكم نفطرسوا — حصل لى غاية الحظ من تشريفكم نفطرمع بعضنا

ليس من عادتى ان افطر بدرى ولكن حيث ان مصاحبتكم تسرنى فأنا اءكل معكم لقمة

اناعندى شهية — نفسى مفتوحة للاكل — —

انا عندى جوع — انا جايع — انا جيعان — اناجعت — —

ماتأكاون — مازيدون من الاكل

مايأتى اءكل منه — اءكل ماحضر — ما يجى بيدّ — —

لاتكلفوا خاطركم بشئ غير المعتاد — بحياتكم لاتكلفوا انفسكم الحاضر يكفى — —

اناعادتى لاأخذ سوى الچاى — انا عادتى اشرب الشاى لاغير —

اءكل قطعة لحم — اءكل ماتيسر من اللحم — —

السفرة حاضرة — السفرة حضرت — الطعام حضر — —

تفضلوا بنا الى الاكل — قوموا بنا ناكل — —

هل ترى تريدون قطعة لحم بقرى — هل تحبون ان اعطيكم قطعة لحم بقرى — —

Vous ferez bien. —	ایوایدرسکز ـ عنایت ایدرسکز	تعملوا خیرا ـ یکن من فضلکم
Ce veau est excellent; donnez m'en une autre tranche. —	بودانا اتی پك اعلا بر پارچه دها ویرك — —	هذا لحم بقری طیب اعطونی قطعة اخری ـ هذه لحمة جیدة اعطونی قطعة کمان — —
Je mange plus que vous. —	سزدن زیاده ییورم — —	اکلی ازید من اکلکم ـ انا آکل اکثر منکم — —
Je ne dois pas vous servir d'exemple, je ne suis pas accoutumé à manger de la viande à mon déjeuner; je m'en reserve pour le thé. —	بنده کزه باقیلك زیرا قهوه التیده ات یمکه الشما مشیم صلت چای ایچرم	لا تنظروا الی فانی لست متعودا علی اکل اللحم فی الفطور وانما اشرب الشای فقط
Dans ce cas, demandez le thé; je ne puis pas manger sans vous. —	اویله ایسه ـ بوصورتده چایی استیك سزاولدقجه بنده کزیمك یمه م — —	اذا کان کذلك اطلبوا الشای لانی من غیرکم لا یمکنی آکل —
Mangez encore un morceau. —	برپارچه داحه یمك —	زیدوا ـ کلوا کمان لقمة
Je n'en prendrai pas davantage. —	بوندن زیاده یمه م — —	لا یمکنی اکل ازید من ذلك ـ لا یمکنی آکل زیادة عن ما اکلت
Vous n'avez rien mangé. —	برشی یمدیکز — —	انتم ما اکلتم شیا — —
Je vous demande pardon, monsieur j'ai mangé beaucoup. —	عفو ایدرسکز افندم چوق یدم —	العفو یاسیدی فانی اکلت کثیرا
J'ai soif. —	صوصادم ـ صوصامشیم ـ صوسزیم	عندی عطش ـ بی ظما ـ انا ظمآن ـ انا عطشان — —
Donnez-moi à boire, s'il vous plaît. —	کرم ایله بکابرصوویرك — —	من فضلکم اعطونی اشرب ـ اسقونی من فضلکم — —
Voulez-vous prendre un verre de vin? il fait froid. —	برقدح شراب ایچرمسکزهوا صوقدر — —	هل لکم ان تشربوا قدح شراب الهوا بارد ـ هل ترید ون ان تأخذوا قدح شراب حیث ان الدنیا برد
Non; merci, je prendrai le thé avec un peu de rum. —	خیر استه م چای ایله براز روم ایچرم — —	لا یاسیدی عافونی وانما اشرب الشای مع شئ قلیل من الروم ـ لا یاسیدی سامحونی وانا اشرب الشای مع قلیل من الروم

Ne voudriez-vous pas prendre une tasse de café ou de chocolat?	برفنجان قهوه یاخود چقولاته استمز میسکز	هل لاتا خذون فنجان قهوة اوشقولاطة — —
Non, monsieur, j' aime mieux le thé.	خیرچای ذهازیاده سورم	لاياسيدى فانى احب الشاى ازيد
Servez-vous.	بیورك — —	تفضلوا — —
Mercie; je vous en remercie.	ای والله — —	تفضل الله عليكم ـ اعطاكم الله ـ زادكم الله من نعمه ـ كثر الله خيركم
Votre thé est très bon; on voit que vous en êtes amateur.	چایکز بك ایودر چای مراقلوسی اولدیغکز بوندن اکلاشیلور ـ چای مراقلوسی اولدیغکز بللودر	شايكم طيب جدّا ويعلم من ذلك انكم من الكيفين فى الشاى ـ من جودة شايكم يفهم انكم من العاشقين للشاى — —
Pourai-je vous en offrir une autre tasse?	برفنجان داحه ویره یمی سزه —	أتزيدون ان اعطيكم فنجانا آخر
Je vous suis obligé; c' est assez pour moi.	الله راضی اولسون بنده کزه بوقدر الویریر	كثر الله خيركم يكفينى — —

DIALOGUE 5.me
DES NOUVELLES.

بشنجی مکالمه
اخبار وحوادثه دائر

المكالمة الخامسة
فى الاخبار والاستخبار

Qu' est-ce qu' il y a de nouveau?	یکیدن نه وار ـ نه حوادث واردر	ما الاخبار الجديدة ـ ماهى الاخبار الجديدة — —
De quoi parle-t-on en Ville?	شهرده نه سویلیورلر — —	ما اخبار المدينة — ماهى اخبار المدينة ـ مايقال فى المدينة
Savez-vous quelque nouvelle?	یکی حوادث بلورمسکز —	هل عندكم اخبار جديدة — هل تعرفون بعض حوادث جديدة
Savez-vous quelque chose de nouveau?	تازه حوادث وارمی ـ تازه حوادث بیلورمیسز — —	هل ترى فيه خبر جديد ـ هل تعرفون شيأ من الحوادث الجديدة —
Quelle nouvelle y a-t-il?	نه حوادث واردر —	ما الخبر ـ هل عندكم خبر جديد
Avez-vous lu les journeaux?	غزته لری اوقودکزمی —	هل قرأتم الكازيطة ـ هل ترى قرأتم الوقائع — —
Je ne lis plus les journaux.	یوکوندرده غزته لری اوقومیورم —	انا الآن لا اقرأ الوقائع ـ انا اليوم بطلت قراءة الكازيطات —

Il n' y a aucune nouvelle	هیچ برحوادث یوقدر —	لایوجد شیء من الاخبار ـ لاخبر ولااثر — —
Je ne sais rien de nouveau.	یکیدن هیچ برشی بلم — —	لااعرف شیأ من الاخبار الجدیدة ـ ما عندی شیء من الاخبار ـ —
Je n' ai entendu parler de rien.	هیچ برشی ایشتمدم — —	ماسمعت شیأ قط ـ ماسمعت بشی
Que dit-on des affaires politiques?	بولنیقه یه دائرنه سویلیورلر — —	ماقول الناس الآن فی شأن السیاسة
Je ne vous en dirai rien.	بوکادائر هیچ برشی بلم ـ بوخصوصده سزه برشی سویلیه م — —	لااعرف شیأ فی هذا الخصوص ـ لا ادری شیأ فی هذا المعنی — —
Je n' en sais rien.	بوکامتعلق هیچ برشی بلم —	لااعرف شیأ قط فی هذا الخصوص
Je n' ai rien appris sur ce sujet.	بوخصوصده هیچ معلوماتم یوقدر ـ بوکادائر سوز ایشتمدم	لااعلم شیأ فی هذا الخصوص ـ ما سمعت شیأ فی هذا المعنی — —
N' avez-vous pas entendu dire que?	ایشتمدیکزمی که — —	هل لاسمعتم ان — —
Je n' en ai pas entendu parler.	بونی ایشتمدم ـ بوندن خبرم یوق	لم اسمع ـ ماسمعت بذلك ـ ماعندی خبر بهذا — —
Cela m' étonne beaucoup, et, à vous dire vrai, je ne le crois pas.	بوکا چوق تعجب ایده یورم وطوغروسی بوکا عقلم ایرمیور ـ بوکا شاشیورم وهیچده اینانم	انی فی غایة العجب لذلك بل ولا اصدق به ـ انی متعجب من ذلك ولا یقطع بعقلی — —
Cette nouvelle mérite confirmation.	بوحوادث صحیحه در ـ بو بر صحیح حوادثدر — —	هذا خبر صحیح ـ هذا خبر معتمد ـ هذا خبر مؤکد — —
Je la tiens de bonne part.	بوحوادثی معتمد یردن طویدم ـ بو حوادثی ایو یردن الدم	انی سمعت هذا الخبر من محل معتمد ـ هذا علمته من محل یوثق به
C' est le bruit général; elle est dans la bouche de tout le monde.	علی ملأ العالم برحوادثدر — هر کسك اغزنده در ـ بوفاش اولمش سوزدر هرکس سویلیور — —	هذا شیء یلغط به کافة الناس ـ هذا الخبر معلوم عند الخاص والعام ـ هذا الخبر علی لسان کل انسان — —
J' ai entendu dire que.	بن ایشتدم که — —	انا سمعت ان — —

J'ai apapris que.	خبر الدم که — —	انا خبرت ان — —
Voilà une bien triste nouvelle —	اشته بر یمان شیدر — اشته بر بد حوادثدر — —	هذا خبر ردی — هذا خبر قبیح — هذا خبر مشؤوم — —
Je n'ai pas entendu parler de cela. —	بونی هیچ ایشتمدم — —	مادریت بذلك — لم اسمع بذلك
Avez-vous vu cela dans quelque journal? —	بونی برغزته ده کوردیکزمی — بونی وقایعده کوردکزمی — —	هل رأیتم ذلك فی بعض الکازیطات — هل رأیتم هذا فی بعض الجرنالات — یا تری نظرتم هذا فی جرنال — —
Ceci était mentionné dans une lettre particulière.	بو بر مخصوص مکتوبده ذکر اولنمش — بونی برمکتوبده کوردم — —	هذا ذکر فی بعض مکاتبات مخصوصة — هذا کان مذکورا فی مکتوب مخصوص —
Parle-t-on toujours de guerre? —	حالا جنك صحبتی وارمی — حالا سفر سوزی وارمیدر — —	هل فیه الی الآن لغط فی خصوص الحرب — —
Cette nouvelle se trouve répandue depuis quelques jours, mais il n'y a pas d'apparence. —	بو حوادثی برقاچ کون نبرو ایشیدیورز اما صحیح اولمامله بو حوادث برقاچ کون نبرو ایشیدیلیور اما اصلی یوق ظن ایدرم	من مدة کم یوم سمع هذا الخبر ولکن الظاهر انه لا اصل له — هذا الخبر موجود من مدة کم یوم ولکن الاغلب انه غیر صحیح
A Dieu ne plaise! le commerce qui souffre depuis tant d'années on a grand besoin de la paix pour se relever. —	الله ایتمسون تجارته خیلی سنواتدنبرو کساد کلدی صلح خصوصی اصلاح واحیاسنه باعث اولدیغندن دائمی اولمه سی غایت ملتزمدر	لاقدر الله — الله لا یقدر فان التجارة من مدة سنوات کثیرة وهی فی الکساد لداعی الحرب فالصلح لازم حیث بدونه لا یمکن رواجها
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	برادر یکزطرفندن خبر الدیکزمی — برادر کزدن مکتوب کلدیمی	هل جاءکم خبر من عند اخیکم — هل تری وصلکم مکاتیب من عند اخیکم — —
Y a-t-il long-tems que vous n'avez pas reçu des nouvelles de votre ami?	دوستکزدن مکتوب المیه لوچوق وقت اولدیمی — احبابکزطرفندن مکتوب المیه لی چوق وارمی	هل تری من زمان لم تصلکم مکاتیب من حبیبکم — هل تری من یوم انقطاع مکاتباته عنکم مضت مدة طویلة
Il y a deux mois que je n'ai pas reçu de ses nouvelles.	ایکی ایدنبرو طرفندن مکتوب کلمدی — ایکی ای واردرکه برمکتوبی کلمدی — ایکی ایدنبرو هیچ برخبرینی المدم — —	ما جاءنی منه خبر من مدة شهرین — لم یصلنی منه مکاتیب منذ شهرین

DIALOGUE 6.me	التنجي مكالمه	المكالمة السادسة
Sur l'étude de la langue Française.	فرانسز لسانني تحصيل ايتمك اوزره	فى تحصيل اللغة الفرنساويه
Apprenez-vous le français?	فرانسزجه اوقويورمسكز	هل تقرؤن اللغة الفرنساوية ـ هل
	ـ فرنسزجه نك تحصيلنه چالشيور	انتم مشتغلون بتعليم اللسان
	ميسز	الفرنساوى
Oui, monsieur. —	اوت افندم — —	ايغم ياسيدى — —
Vous avez raison; c'est une langue si universellement répandue qu'il est honteux de ne pas la savoir. —	بك اصابت ايتمشسكز زيرا بولغت	الحق معكم لان هذه اللغة صارت
	اولقدر مشهور ومقبول دركه بلماسى	الآن مشهورة بين الانام حتى ان
	عيب صاييلور ـ حقكز واردر زيرا	عدم معرفتها يرى من العيب ـ انصفتم
	لسان مذكور روى زمينده اولقدر	لان هذا اللسان قد انتشر غاية
	شهرت وانتشار بولمشدركه تحصيل	الانتشار بحيث ان عدم تعلمه يعد
	ايتمسى بادئ محجوبيتدر	عيبا
On parle français dans tous les pays de l'Europe. —	بتون اوروپاده فرنسزجه تكلم	اللغة الفرنساوية يتكلم بها فى سائر
	ايدرلر ـ فرنكستانك اولكه لرنده	بلاد اوروپا ـ الآن الناس تتكلم
	فرنسجه لاقردى ايدرلر	بالفرنساوى فى كل اقطار الافرنج
On parle français dans toutes les parties du monde. —	دنيانك بتون اقسامنده فرنسزجه	يتكلم باللسان الفرنساوى فى جميع
	سويلرلر — —	اقطار الدنيا — —
D'ailleurs, la littérature française est si riche et si belle qu'elle offre une source intarissable de plaisir à celui qui est en état de l'apprécier. —	اندن ماعدا فرنسزلرك ادبياتى	وغير ذلك ادبيات الفرنسيس
	اولقدر ظريف ومتسعدركه	ظريفة ومتسعة جدا بحيث من
	مزايا سنه مطلع اولان اصلا اوصانمز	عرف مزاياها ووقف على خفاياها
		لايسأم اصلا
On y lit l'histoire de toutes les nations, leurs progrès, leurs décadence leurs lois, leurs mœurs et leurs gouvernements. —	سائر ملل ودولك تاريخلرينى	يوجد فى هذه اللغة مؤلفات لاتحصى
	وايرولريوب قوت بوله لريله انقراض	مشتملة على تاريخ سائر الملل
	واضمحلا للرينى وقوانين متنوعه	والدول وتقدمها واضمحلالها
	لريله اصول حكومتلرينى	وزوالها ومحتوية على قوانينها
	واخلاقلرينى شامل كتابلرواردر	واخلاقها وحكمها

C' est ce que je désire connaitre, et dans ce but je redouble d' effort pour parvenir à comprendre les auteurs.	بومقوله شيله قولكزيك استك ايدوب كابلريني اكلمق ايچون جهد ايده يورم — —	داعيكم له رغبة كبيرة فى الاطلاع على مثل ذلك وهاانا ابذل غاية جهدى حتى اصل الى فهم الكتب والتاليف - لكى اصل الى فهم كتب المؤلفين
Etes-vous déja avancé?	— خيلى ايلرولديكزمى — —	هل تقدمتم فى هذه اللغة — —
J' entends un peu les auteurs à la lecture; mais je parle fort mal et je n' entends presque pas la conversation.	كابلرى براز اوقويوب اكلرم امافنا تكلم ايدرم وسويلنور ايكن بك ازاكلرم — —	افهم عند قراءة الكتب ماتيسر غير ان تكلمى قبيح واذا تكلم احد بحضورى لا افهم من قوله الا القليل
C' est que, je crois, vous ne fréquentez pas les sociétés; le style familier est rempli d' èxpressions qui lui sont particulières; ce qui ne peut venir qu' à force de parler avec les français.	ظنمه كوره فرنسزلو لرك جمعيتلرنده چوق بولنمديغكز ايچون تكلمدن اكليورسكز زيرا مكالمه ده قوللنلان تعبيرات واصطلاحات بشقه درفرنسزلرايله صيق صيق كوروشوب قونشمينجه آدم كوزلجه تكلم ايده من	اظن ان عدم فهمكم التكلم هو انكم لاتحضرون فى كثير من جمعيات الفرنساوية لان اللغة الجارية فى التكلم محتوية على الفاظ واصطلاحات مخصوصة بها فبدون معاشرة اربابها ومخالطتهم كثيرا والتكلم معهم دائما لايمكن للانسان ان يتكلم كما ينبغى
Depuis que je suis en France je me suis attaché plus à la lecture qu' à la conversation; mais je me suis aperçu que cette dernière n' est pas moins importante et il y a déjà deux mois que je fréquente les sociétés les plus choisies.	فرانسه يه كلدكدنبرو كتاب اوقومغه تكلمدن زياده هوس ايتدم ايسه ده شمدى تكلم دخى اوقومق كبى لازم اولديغنى اكلدمده ايكى ايدنبرو ايو جمعيتلره مداومت ايدييورم	من مدة مجيئى ديار فرانسا وانا اشتغل بالقراءة فى الكتب اكثر من التكلم ولكن رأيت الآن ان التكلم لازم كالقراءة ومن مدة شهرين اخذت فى معاشرة الفرنساوية والمداومة على الحضور فى جمعياتهم الطريقة المعتبرة
Combien y-a-t-il que vous êtes en France?	فرانسه يه كلهلى نقدراولدى - فرنسا مملكتنه تشريف كزدنبرنقدراوليور	ماقدر المدة التى مضت عليكم وانتم بمملكة فرانسا — —

Six mois. —	التی آی وار — التی ایدر	ستة أشهر —
Vous n'avez pas perdu votre tems; vous parlez très bien. —	وقتکزی ضایع ایتمامشسکزبك ایوتکلم ایدیورسکز —	انتم لم تضیعوا وقتکم وتکلمکم جید —
Je vous demande pardon, il me semble que je fais peu de progrès. —	دکل تحصیلم بك ازدرظن ایدرم — دکل ظنمجه تحصیلم ازدر — تحصیلم بکاازکورنیور —	لاياسیدی اظن ان تحصیلی قلیل جدًا — انی أری تحصیلی کلاشئ
La langue française est si difficile que je me trouve arrêté à chaque pas.	فرانسزلسانی اولدرجه ده زوردرکه هر برلاقردیسنده زحمت چکیورم	لغة الفرنساویة صعبة جدًا بحیث اری الآن غایة المشقة فی تحصیلها
Point de tout; la langue française est très facile, mais toute chose nous paraît ennuyeuse quand nous la commençons. —	یوق یله دکلدر فرانسزلسانی نك هیچ زورلغی یوقدرانجق یکی باشلدیغمز شیلر بزه زورکاور —	لیس الامر کذلك لان اللغة الفرنساویة فی غایة السهولة وانما کل شئ صعب فی اوائله — اللسان الفرنساوی سهل جدًا وانما عند ابتداء الانسان فی حاجة یتراءی له انها شاقة
D'ailleurs, vous prononcez très-bien, et l'on vous entends sans peine. —	بوده سویلیشکزبك اعلادروسزی کیم دکار ایسه سویلدیکزی زحمتسزاکار —	ومع ذلك تلفظکم فی غایة الحسن وکل من سمعکم یفهم قولکم بدون صعوبة —
Tâchez de parler le plus que vous pourrez.	الدن کلدیکی قدرتکلم ایتملیسکز — ممکن اولدیغی قدرلاقردی ایتملوسکز	یلزم ان تتکلموا بقدرمایمکن — ینبغی التکلم مهما امکن — یلزم ان تجتهدوا فی التکلم علی قدرمایمکنکم —
C'est ce que je tâche toujours de faire; mais la crainte de mal dire me retient souvent. —	افندم بنده کزده استرم اماقنا سویلمکدن قورقارم —	افندم انی ارید ذلك ولکن اخاف ان اتکلم ردیأ فهذه الملحوظة تمنعنی غالبا عن التکلم —
Ne craignez rien. il ne vous faut que de la hardiesse, et à force de parler mal vous parviendrez à parler très bien.	هیچ قورقمیك بو براز جسارت استر فنا سویلیه سویلیه ایوسویلمکه موفق اولورسکز —	لا یلزم الخوف اصلا لان ذلك یلزم له الجسارة واذا تکلمتم مرّة فی مرّة ولوردئ لابدّ وان تصلوا الی التکلم علی الوجه الاجود —

DIALOGUE 7.me
DU PRINTEMS ET DE LA PROMENADE.

Oh! vous voilà mon ami.

Vous êtes venu à propos; j' allais, vous chercher pour sortir ensemble à la promenade.

Vous avez raison; le tems est si beau que se srait manquer un bon parti de ne pas y aller

Allons faire un tour dans la campagne.

Nous ferons mieux d' aller nous promener dans mon jardin; si l' eau est calme nous passerons la rivière et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.

Votre jardin est bien planté.

Les arbres se couvrent de fleurs.

On respire ici un air embaumé.

Les fleurs répandent une odeur très suave.

المكالمة السابعة
فى فصل الربيع والنزهة

اهلا وسهلا بحبيبنا — مرحبا بأخينا — —

انيتم اصبتم فى المجئ لان داعيكم كان مرادى اروح ابحث عنكم لنخرج نتنزه مع بعضنا — كل صدفة خير من ميعاد حكم مجيئكم فى محله لانى كان مرامى اجى لكم لنطلع نتفسح — —

الحق معكم لان الهواء لطيف جدّا بحيث ان التأخر عن الفسحة يعدّ من اضاعة فرص الزمان

هيا بنا نطلع الخلا — يا الله بنا نطوف فى الخلا — يا الله بنا على الغيط — —

اذا رحنا جنينتنا يبقى احسن فان رأينا الماء غير مضطرب نعدّ النهر لنتفسح فى الغيطان التى على البرّ الثانى — الاحسن اننا نروح بستاننا فاذا كان النهر سا كنا نعدّى الى البرّ الثانى نتنزه فى الغيطان

بستانكم مزروع طيب — —

الاشجار كلها ازهرت — الاشجار كلها ازهر — الاشجار كلها مزهرة

الهواء معطر هنا — رائحة هذا المكان نفيسة — —

الرائحة الصاعدة من الازهار رائحة طيبة — روائح الازهار جيدة

يدنجى مكالمه
الك بهار ايله سير وتماشا يه دائر

واى عزيزم خوش كلديكز صفا كلديكز — —

اصابت اولدى وقتنده كلديكز برابر سيره چيقه لم ديو بنده كزسزى ارامغه كيده جكدم — —

كرچكسكز زيرا هوالر اولدرجه ده لطيفدركه سيردن محروم قالمق بازقدر — واقعا حقكزوار درزيرا بويله آچق هوالرده سيره كيتمك عبثدر

هايده قيره كيدوب براولطه اوره لم — قيره چيقه لم — —

بزم باغچه يه كيتسك دها ايو اولور اكر روزكار اولميوبده صولر ساكن وطورغون ايسه چايى كچوب اوته كى طرفده اولان چمنلرده كزينورز

باغچه كزايو اكلمش — —

اغاجلر بتون چچك كسلمش

بوراده هوا پك نفيس قوقو يور — —

چچكلردن غايت كوزل قوقو كليور — شكوفه لر رائحه طيبه نشر ايده يور — چچكلردن خوش قوخو يايليور — —

ابتداء العندليب فى التغريد ـ ابتداء البلبل فى المغنى ـ اخذ البلبل فى التغنى ـ ـ	بلبل اوتمكه بشلدى ـ ـ	Le rossignol commence à se faire entendre.
لاشئ يشرح الصدر اكثر من تغنى الطيور مبشرة بقدوم الربيع ـ لا شئ يسر الخاطر ازيد من تغريد الطيور لدى تبشيرها بقدوم الربيع	كوزل كونلرك قدومنى تبشيرايدن قوشلرك تغنيلرندن بك خوشلنورم ونغمهٔ دلفريبلرينه برشئ ترجيح ايدهم ـ ـ	Rien n' est plus réjouissant que d' entendre les oiseaux célébrer par leur chant, le retour des beaux jours.
اناعندى الربيع ايهى اوأزهى فصول السنة ـ على رأيى الربيع اظرف فصول السنة ـ عندى الربيع ابهج الفصول ـ ـ	بنجه ايلك بهار موسمى سائر موسملرندن صفالىدر ـ	A mon gré, le printems est la plus charmante de toutes les saisons de l'année.
يكثر سرور الانسان بتسريح ناظره فى رياض نضرة مزينة بأنواع الازهار ـ يسر الناظر ويروق الخاطر برؤية رياض فى غاية البهجة منقوشة بالازهار	چمكارك اجناس متنوعه سيله مزين چمن اوزرينه برباقش جهانى دكر ـ ـ	L' œil se plaît à errer sur des prés émaillés de fleurs.
ما اعظم حظ الانسان اذا كان فى بستان مكلف منظوم لايسمع فيه سوى تغنى الطيور وخرير ماء السلسبيلات والفساقى الجيدة الصناعة	مكلف باغچه لرده صلت قوشلرك آوازيني ياخود مصنع چشمه لر وسلسبيللردن اقان صويك چاغلمه سنى دكلمى نه خوشدر ـ ـ	Quel plaisir de se voir dans un jardin où l'on n' entend que le chant des oiseaux ou le murmure de quelques fontaines faites avec art.
اما انا فرأيى ليس كذلك بل ان كل ما كان فيه رائحة التصنع والتكلف تسأم منه نفسى فضلا عن ان يسرنى ويشرح صدرى	بن ايسه رأيم بويله دكلدر خلقى اولميان شيلر بكا برارادهده طاتسز كلوركه طوغروسى ايچم صيقيلور	Quant à moi, je ne suis pas de cette opinion; tout ce que tient de l'art, je le trouve si fade qu' il tend plutôt à m' ennuyer qu' à me divertir.

Quel plaisir prend-on de se voir au milieu de la verdure, entouré de quelques collines couvertes d'arbres touffus et en vain veut-on les imiter dans les grands jardins!	بیوك اغاجلر ایله قاپلنمش تپه لرك اورته سنده چمن اوزرنده بولنمق نه قدر زوقلیدر حالا بیوك باغچه لرده بو مقوله تپه لرك تقلیدینی یاپمشلر ایسه ده بردور لو یاقشدیره ممشلر	ما اعظم فرح الانسان ونشاطه اذا جلس وسط الخضرة والرياض النضرة وكان حوله كم ربوة فی غاية البهجة مستورة بالاشجار العظيمة الكثيفة وكم اراد الناس تقليد هذه الربوات وصنع مثلها فی البساتين الكبيرة ولم يصلوا الی صنع بعض محسناتها وظرافتها — —
Quel bel effet produisent les rayons du soleil couchant sur tous les paysages! -	اخشام اوستی چمن اوزرنده کونشك نقدر کوزل نظارتی اولور — اخشاملین چایر اوزرنده کونشك نظارتی نه نفیسدر	ما الطف لون الشمس فی العصاری علی الخضرة فی الخلا — ما الطف اشعة الشمس عند الغروب علی الغيطان المزينة بالخضرة
La main de l'homme empoisonne tout et l'on ne saurait s'en douter quand on sait goûter ce que la simple nature a de gracieux. -	حاصل کلام خلقی شیلرك شیرینلکنی اکلیان کسنه لر انسانك الی هر شی بوزدیغنه اشتباه ایتزلر	وحاصل الكلام ان من يدرك مزايا الاشياء الخلقية ويميز بديع حسنها يری ان يد الانسان تتلف ولا شك كل ما تلمسه
Vous avez raison s'il vous plaît mais quittons la prairie, il y règne une trop grande humidité.	کرم ایدك افندم کرچکسکز اما چمندن چیقه لم چوق رطوبت واردر — حقکز واردر انجق قاچه لم زیرا چمنده بولنان رطوبت آشوریدر	طيب ياسيدی نسلم لكم فی ذلك وانما اخرجونا من الروضة لان رطوبتها شديدة
Repassons la rivière; je vais vous faire voir dans mon jardin d'autres beautés qui ne le cèdent point à celles-ci. -	چایی کچه لم بزم باغچه ده سزه ظریف شیلر کوسترهیم که چمنك کوزللکندن اشاغی قالمز — چایی کچه لم باغچه مزده سزه نه لر کوسترورم که چمنزارك محسناتندن اشاغی دکلدر	عدوا بنا النهر وانا افرجكم فی بستاننا علی اشياء ظريفة ليست دون تحايف هذه الرياض — عدوا بنا النهر وانا اريكم فی بستاننا اشياء ظريفة لا تعلو عليها بهجة هذه الروضة
Vos arbres fruitiers promettent beaucoup.	اغاجلریکز چوق میوه ویره جکی اکلاشیلیور — ظنم میوه لی اغاجلرکز خیلی ویره جکمش — —	الظاهر ان اشجاركم فی هذه السنة تطرح كثيرا — الظاهر ان اشجاركم فی هذا العام تكون اثمارها كثيرة

Vos légumes ont besoin d'être arrosées. —	سزلك سبزه لرصولنمق استر ـ سبزه لريكز صواستر — —	الخضار محتاج للسقى
N'allez pas si vite	بوقدر چابك كيتمك ـ بوقدر عجله ايتمك — —	لاتمشوا بعجلة على قدر كذا —
Allez lentement. —	آهسته كيدك ـ يواش كيدك	امشوا على مهلكم —
Examinons un peu la beauté de ce parterre.	طورك بو چكلكك شيرينلكنى ازه جق سيرايده لم ـ بوكلستانك نضارتنى آزه جق سيرايده لم ـ بو كلزارك زهارتنه برازباقه لم	قفوا بنا لحظة نتفرج على حسن هذه الازهار — —
Voyez la fraicheur de cette rose nouvellement épanouie. —	بو يكى آچيلان كلك لطافتنه باقك ـ بو يكى آچلمش كلك تازه لكنه باقك نه كوزلدر — —	انظروا هذه الوردة ونضارتها فانها فتحت عن جديد ـ انظروا زهو هذه الوردة التى فتحت عن جديد
Cueillons-la —	قوپاره لم — —	يلزم نقطفها — خلنا نقطفها —
Ce serait dommage de la cueillir; elle ne tarderait pas à se fletrir.	قوپارميك يازقدر چابك صولر	قطفها خسارة لانها تذبل فى ساعتها
Je voudrais, pourtant, vous donner un bouquet de fleurs. —	سزه بردسته چيچك ويرمك استرم	انا احب اعطيكم صحبة ازهار ـ انا مرادى اعطيكم صحبة زهر —
Prenez des jasmins, des tulipes, des jacinthes, des lis et d'autres fleurs.	ياسمن ولاله وسنبل وزنبق وبشقه لردن نه دورلو چچك استرسكز آلك	خذوا من الياسمين والنرجس والسنبل والزنبق وسائر ما تحبون من الازهار — —
Vous en avez en quantité, vous pouvez choisir.	درلو درلو چيچك واردر استديككزى آلك ـ بشقه بشقه چيچكلر واردر سچك — —	عندكم اشكال والوان من الازهار خذوا ما تختارون ـ قدامكم الازهار كثيرة خذوا ما تحبون
Les fleurs viennent en abondance. —	بوسنه چيچكلر پك چوقدر	الازهار كثيرة جدا فى هذه السنة
Vous avez une grande variété de roses.	كونه كونه كلرك زواردر ـ برقاچ نوع كلك زواردر — —	عندكم انواع كثيرة من الورد ـ عندكم الورد على عدة انواع —
Oui, j'en ai de plusieurs couleurs.	اوت برقاچ دورلو كلم واردر	اى نعم عندى منه عدة ألوان ـ عندى منه كم جنس —

Les pêches, les amandiers et les abricotiers sont en pleines fleurs. –	شفتالو وبادم وزرد الو اغاجلری چیچکلنمش ـ شفتالو وبادم وزرد الو اغاجلری بتون چیچك کسلمش ـ بتون چیچك اولمش ـ	شجر اللوز والمشمش والخوخ زهر ـ شجر الخوخ واللوز والمشمش امتلا بالزهر
Si nous n'aurons pas de froid, nous aurons beaucoup de fruits cette anée.	اکر صوغوق اولزایسه بوسنه چوق میوه مز اولور ـ بوسنه صوغوق اولمز ایسه میوه محصولی چوق برکتلی اولور	ان لم ینزل برد تکثر الاثمار جدا فی هذه السنة ـ ـ
On ne doit plus craindre; les fruits sont déjà noués	بوندن صکره صوغوق قدن قورقلمز میوه لر طوملر وقلمش ـ	البرد لا یخشی منه من الآن فصاعدا لان الاثمار قد عقدت ـ من الآن فصاعدا لا خوف من البرد لان الاثمار ربت الزر
Que dites vous de ce jardin? –	بو باغچه یه نه دیرسکز ـ بو باغچه دن نه دیرسکز ـ ـ	کیف ترون هذا البستان ـ ما تقولون فی هذا البستان ـ ـ
Comment trouvez-vous ce jardin? –	بو باغچه یی نصل کوریورسکز ـ بو باغچه نصلدر	کیف وجدتم هذا البستان ـ ـ
Il est bien tenu et fait honneur à votre goût.	باغچه یه پك ایو باقیورسکز طبیعت صاحبی اولدیغکز دن البته بویله اولور	هو مخدوم طیب ویدل علی رقة طبعکم ـ خدمته جیدة ویشهد لکم برقة الطبع وسلامة الذوق

DIALOGUE 8.me
De l'été

سکزنجی مکالمه
یازموسمنه دائر

المکالمة الثامنة
فی فصل الصیف

Si vous voulez, nous irons nous promener avant de déjeuner? –	استرایسه کز قهوه التی ایتمزدن اول سیره کیدهلم ـ ـ	ان اردتم نطلع نتفسح قبل الفطور ـ اذا اردتم نروح نتنزه قبل ما نفطر
Je le veux bien; j'étais sur le point de vous le proposer. –	جانمه منت بن سزه سویلیه جکدم	هذا احب ما علی وکان مرادی اقول لکم ـ هذا احب ما علی حتی کان مرامی اخبرکم ـ
De quel côté irons nous?	نه طرفدن کیدهلم ـ ـ	نتوجه الی ای ناحیة ـ نروح من این ـ ـ
Nous pouvons aller voir les moisson neurs qui sont dans le champ auprès de la grande route. –	جاده اوزرنده کی ترلا لرده بولنان طرپانجیلری سیرایدهلم ـ جاده جوارنده کی ترلایه کیدوب اورادکیلری سیرایدهلم	نروح نتفرج علی الحصادین فی الغیط بجوار السکة السلطانی ـ

Quoi! la moisson est déjà commencée?	نه دیورسکز اوراق وقتی کلدیمی	عجایب هل جاء وقت الحصید
Oui monsieur, la moisson du blé est même très avancée.	اوت افندم بغدای اوراغی بیله بنه جکمش — بلی افندم بغدای اوراغی بیلہ بتمکه یقینمش	ای نعم سیدی حتی ان حصاد القمح قرب ان ینتهی — —
Il m'a semblé que la récolte promettait beaucoup.	ظنم محصولات چوق اوله جقمش — بوسنه محصولات چوق اوله جق کبی	اظن ان محصولات هذه السنة تکون کثیرة — —
Vous ne vous êtes pas trompé; l'anné sera très bonne.	یاکش اکلمامشسکز بوسنه نك محصولاتی پك چوق اوله جق — یاکلمامشسکز بو یل پك برکتلودر	انتم لم تفهموا خطأ لان محصولات هذه السنة کثیرة جدًا — مافهمتم غلطا لان المحصولات کثیرة فی هذه السنة — —
Regardez ces épis comme ils sont gros et bien remplis.	بو بشاقلره باقك نصل بیوك وطولفندر — غایت ایری وطوقدر	انظروا هذه السنابل وغلظها وامتلاءها — —
Les moissonneurs travaillent avec beaucoup d'activité.	اوراقچیلر چوق غیرتله ایشلیورلر — بیچیجیلر چوق غیرت ایده یورلر	الحصادة فی غایة الاجتهاد — الحصاد یشتغلون مع مزید الهمة —
Voilà, pour eux, le moment le plus favorable de la journée.	اونلره کوره کوندوزلین ایشلیه جك وقت بودر	هذا اوفق وقت لهم من النهار — هذا اوفق اوقات النهار بالنظر لهم
Le soleil ne tardera pas à les accabler de ses feux.	برازدن کون تزنجه انش کبی اسیجاق اولور ایشلیه مزلر — برازدن صکره کنش کسب حرارت ایدر انلردخی یورلوب ایشلیه مزلر	بعد یسیر تحمی الشمس فیحصل لهم التعب من شدة الحر — بعد قلیل تسخن الشمس فتتعبهم —
Assayons-nous ici pour jouir du spectacle qui s'offre à notre vue.	بوراده اوتوره لم بوکوزل تماشایی سیرایده لم — —	اقعدوا بناهنا نتنزه ناظرنا فی هذه النضارة — اقعدوا بناهنا نشاهد هذا المنظر اللطیف — —
La chaleur est très forte; il ne fait pas le moindre air.	هوالر پك صجاقدر روزکارهیچ یوقدر — —	الحرارة فی غایة الشدة ولا یوجد اقل قلیل من النسمات — —

Je plains l'homme de la campagne; il doit bien souffrir pendent ses travaux.	كويلولرى چوق آجيرم ايشلرنده چوق زحمت چكرلر	انا اشفق كثيرا على الفلاحين فانهم فى عذاب من اشغالهم ـ انا ارثى كثير الحال اهل الارياف لانهم فى مقت دائم لصعوبة اشغالهم
C'est certain; mais je ne sais comment, ils sont toujours robustes et bien portants.	واقعا چوق زحمت چكرلر اما وجودلرى پك قوى اولوب كمال صحتده بولندقلرينه شاشرم	نعم انهم فى غاية التعب غير انى اتعجب من كونهم مع ذلك اقوياء البنية سالمين من الامراض والعلل
C'est qu'ils respirent un air très pur; et par la nature même de leurs travaux, leurs corps prennent un developpement prodigieux.	بونده شاشره جق شى يوقدر زيرا پاك وپاكيزه هواده نشوونما بوله رق كچوكلكدنبرو بو مقوله اشغال شاقه يه مقيد اولدقلرندن هياكل جسمانيه لرى پك ايرى ووجودلرى علل وامراضدن عارى وبرى اولور	لا عجب فى ذلك لان الهواء فى الارياف انقى وانسب للصحة وتراهم من صغرهم فى حركة مستمرة لكثرة اشغالهم فبذلك تعظم اجرامهم وتنمو قوة ابدانهم
Que pensez-vous de la nourriture en été.	يازين ييه جك حقنده نه ديرسكز	ماقولكم فى حق الماكولات مدة الصيف
A mon goût, on se nourrit dans cette saison d'une manière tout à la fois plus agréable et plus saine.	بنجه يازين ينيلان شيلرهم لذتلو وهم وجوده فائده لودر ـ رأيمجه ياز موسمنده ييجك مقوله سندن بولنان نسنه لر لذتلو اولدقدنماعدا وجوده دها زياده فائده سى واردر	على رأيى المأكولات الموجودة فى الصيف منها انها ألذ فى الطعم ومنها انها أنفع للصحة من غيرها ـ رأيى ان الموكولات الموجودة فى الصيف ألذ طعما وأسلم للصحة من سائر المأكولات الموجودة فى بقية السنة
Les légumes et les fruits sont une nourriture bien meilleure que tous les ragoûts possibles.	سبزوات ويمش مقوله سى قوتلر يخنيلرك جميعندن ايودر	الخضارات والفواكه قوت اعظم من سائر انواع اليخنيات ـ الخضارات والفواكه اكلها اعظم من انواع اليخنى ـ التقوت بالخضار والاثمار احسن من اكل انواع اليخنى
D'ailleurs en été il y a abondance en tout.	بوندن بشقه ياز موسمنده هرشى چوق اولور ـ بوندن قطع نظر يازين هرشى كثرتله بولنور	وغير ذلك فى الصيف كل الاشياء توجد بكثرة ـ وايضا ان سائر الاشياء تكثر فى الصيف

Oui, surtout à l'égard des pauvres; ils peuvent vivre aisément. —	بلی باخصوص فقیر وفقرا حقنده پك ایودر بول بول كچنورلر —	اى نعم خصوصا فى حق الفقير فيمكنه ان يعيش مع الراحة ـ اى نعم لاسيما من جهة الفقراء فيمكنهم التعيش مع الراحة
Pour la promenade, l'été vaut mieux que l'hiver.	سیر وتماشا خصوصنده یاز موسمی فصل شتادن ایودر ـ سیر وتماشادن طولایی یازقیشدن ایودر —	واما من جهة التنزه والفسحة فموسم الصيف احسن من الشتاء —
Tout le monde se rend alors à la campagne.	یاز زماننده هركس كو یه كیدر ـ یازین جملهٔ خلق قیرلره چیقار	فى وقت الصيف كل الناس تطلع الخلا ـ فى الصيف كل الناس تروح الخلا — —
A mon avis le plus grand plaisir de l'été est de pouvoir se baigner dans une eau courante. —	بكا قالسه آقر صوده ییقانمق یازك الك بیوك صفاسیدر ـ بنجه یاز موسمینك الك بیوك جنبشی آقان صولرده ییقنمقدر — —	انا عندى الحموم فى الماء الجارى اعظم لذات الصيف ـ على رأيى الاغتسال فى ماء جارى ألذ حظوظ الصيف — —
Aussi, je ne manque jamais l'été, de me baigner dans la rivière. —	انكیچون یازلین چایده پك چوق ییقانورم ـ بو سببدن یاز وقتنده ایكیده برده چایده ییقنورم	ولذلك فى الصيف لا اقطع الحموم فى النهر ـ ولذلك ترانى اداوم على الحموم فى النهر مدة الصيف —
Pour moi, je préfère les bains de mer. —	بن ایسه دكز حمامنی ترجیح ایدرم ـ قولكز دكزده ییقانمغه دها حظ ایدرم — —	انا عندى الحموم فى البحر اعظم ـ انا ارجح الحموم فى البحر المالح —
DIALOGUE 9.m **De la nage.**	**طقوزنجی مكالمه** **یوزمك اوزره**	**المكالمة التاسعة** **فى العوم والسباحة**
Allons nous baigner dans la rivière. —	كیده لم چایده ییقنه لم ـ هایده چایده ییقانه لم — —	روحوا بنا نستحمى فى النهر ـ يا الله بنا نستحمى فى النهر — —
Allons nager. —	یوزمكه كیده لم — —	يا الله بنا نروح نعوم ـ روحوا بنا نعوم — —
Vous ne craignez donc pas de vous noyer.	اویله ایسه بوغلمقدن قورقمزسكز	حينئذ انتم لا تخافون ان تغرقوا

Non, je nage comme un poisson.	خير هيچ قورقم بالق كبي يوزارم	حاشا لانى اعوم مثل السمك
Je nage sur le ventre, sur le dos,	قارن وارقه اوزرينه يوزرم	اعوم على بطنى وعلى ظهرى
Je ne suis pas aussi habile que vous.	سزلك قدر مهارتم يوقدر —	انا لست ماهرا قدركم — انا ما عندى مثل ما عندكم من الشطارة
Je ne fais que de commencer	يوزمكه يكى باشلدم — يوزمكه هنوز باشليورم — —	انا ابتدأت فى العوم عن قريب — انا لم ابتدء فى العوم الا من مدة قليلة
Je vais à l'école de natation.	سباحت مكتبنه كيدييورم —	انا الآن مداوم على مكتب العوم
Vous faites bien d'apprendre à nager.	يوزمكى اوكرنسه كزايو اولور	الحق معكم فى تعليم العوم — اذا تعلمتم العوم يبقى احسن لكم
C'est un art bien utile.	بو پك فائده لو بر فندر — فنون نافعه دن در — —	هو فن نافع للغاية — العوم فن نافع جدا — —
Pour les soldats, il est nécessaire et de la première importance.	عسكر ايچون پك لازم واهمدر — عسكر ايچون يوزمك فنى پك لزوملودر — —	اما من جهة العساكر فهو لهم من اهم الامور — من اجل العسكر لزوم العوم لا ينكر — —
Chaque père doit l'enseigner à ses enfants, parcequ'ils peuvent se noyer par hasard, en jouant au bord de quelque eau	هر آدم كندو اولادينه يوزمكى اوكرتمك فريضهٔ زمتيدر زيرا چوجق قسمى برچايك كناريده اويناريكن احتمالكه صويه دوشر بوغلور	كل انسان يلزمه ان يعلم اولاده العوم لان الصغير يمكن ان يغرق وهو يلعب على شاطئ نهر او ما اشبهه — فرض على كل انسان تعليم اولاده فن العوم لان العيل وهو يلعب على حرف الماء يمكن ان يقع فيغرق
Avec quoi apprenez-vous à nager?	يوزمكى نه ايله اوكرنيورسكز — يوزمكه نيله الشيورسكز — —	باى شئ تتعلمون العوم
Avec des gourdes.	قباق ايله اوكرنيورم — —	انى اتعلم على القرع — مع القرع
L'anné prochaine vous en saurez autant que moi.	كلان سنه يه دك بنم قدر اوكرنورسكز — برسنه اولنجه يوزمك خصوصنده بنم كبي معلوماتلو اولورسكز	الى السنة الآتية تعرفون فى العوم قدر ما اعرف — —

Vous allez me donner une leçon et vous verrez ce que je sais faire.	بنی برتجربه ایدلم نقدر بلدیکمی اکلیه سکز — —	امتحنونی تعلموا قدر معرفتی - جرّبونی فی شئ وانتم تفهمون درجتی فی العوم — —
C'est très bien. Rien n'est plus aisé que de nager; il ne s'agit que de n'avoir pas peur. -	پك ایو — یوزمه دن قولای شی یوقدر فقط قورقامامله —	وهو کذلك — العوم خفیف جدّا وانما یلزم له الجسارة — العوم اسهل شئ وانما یلزم عدم الخوف —
Déshabillons-nous. -	صویننه لم — —	اقلعوا ثیابنا — —
Attendons un instant avant de nous mettre dans l'eau, afin de ne pas faire rentrer la sueur.	شمدیلك صویه کیرمیه لم براز بکلملویزیراترمزکیروچکورایسه وجودمزه ضررطوقنور	اصبروا لحظة قبل نزولنا الماء لکوننا عرقانین — تأنوا برهة حتی ینشف عرقنا — —
Arrêtons-nous dans cet endroit; l'eau est très belle; il n'y a pas trop de profondeur. -	بویرده طورهلم صولری پك کوزل وچوق ده درین دکلدر —	قفوا بناهنا لان الماء ظریف جدّا ولیس عمیقا — خلونا نقف فی هذا المحل لان ماءه فی غایة البهجة وغیر غزیر — —
On respire ici une fraicheur délicieuse. -	بوراده براعلاسرینلك واردر - بوره نك سرینلکی پك نفیسدر —	هنا طراوة ظریفة — هنا نسمات لطیفة — نسیم هذا المحل فی غایة اللطف — —
L'eau est excellente; elle est chaude -	صولر پك نفیس وصجاقدر —	الماء نفیس وسخن — —
Le vent augmente et se rafraichit. -	روزکار ارتوب هوا سرینلیه جك	اشتدّ الهواء ومازجته البرودة - زاد الهواء وداخلته الطراوة
Il éclaire. -	— — شمشك چاقیور	البرق یلمع - البرق یسطع —
Je crois que nous allons avoir de l'orage.	ظن ایدرمکه بوره اوله جق - ظنمجه صاغانق اوله جقدر —	اظنّ انه سیظهر ریح عاصف - الظاهر انه ستثور زوابع — —
Voyez les tourbillons de pussière. -	توزوطبراغه باقك — —	انظروا التراب والغبار - انظروا الزوابع والعفار — —
Il commence à tonner.	— کوك کورله مکه باشلیور	ابتداء الرعد — —

Sortons de l'eau au plus vite.	صودن چابك چيقه لم	اخرجوا بنا سريعا من الماء
DIALOGUE 10.me De l' automne	اونبنجي مكالمه كوز وقتي اوزره	المكالمة العاشرة فى فصل الخريف
Voilà une belle journée d'automne.	بوكون موسم خريفك كوزل كونلرندر	هذا يوم من اطرف ايام الخريف ـ هذا احد ايام الخريف اللطيفة الهواء
Les brouillards se dissipent et le soleil ne tardera pas à paraître.	طومان طاغيليور برآزدن كنش چيقار ـ طومانلرصاوشيور وبرازدن كنش كورنه جكدر	الغمام فى التشتت وبعد قليل تظهر الشمس ـ السحاب فى الزوال وبعد قليل تنكشف الشمس
Avez-vous entendu quelle tempête, il a fait cette nuit?	بو كيجه نقدر فورطنه اولدى طويدكزمى ـ بو كيجه اولان فورتنه يى ايشتديكزمى	هل دريتم بالفورطونة التى حصلت ليلة البارحة ـ هل ترى سمعتم فورطونة البارحة
Je plains beaucoup ceux qui se trouvent en mer dans un pareil tems.	بويله وقتده دكزده بولنانلرى چوق اجيرم	انى ارثى لحال كل من كان فى البحر فى مثل هذا الوقت ـ كل من وجد فى البحر بهذا الوقت لابد وان يقع فى حالة ترثى لها القلوب
Je suis bien aise que le tems se soit apaisé, parceque je vais partir pour la campagne.	هوالرايو اشديغندن پك ممنونم زيرا كويه كيتمك نيتنده يم ـ هوا دكديكندن چوق مسرورم زيرا كويه كيده جكم	انى مسرور من سكون الهواء لان نيتى اطلع الخلا ـ انا مبسوط من هدوء الهواء لانى طالع الخلا
Moi aussi; j'y irai dans quelques jours.	بن دخى برقاج كونه قدر كيدرم ـ بنده برقاج كوندنصكره كيده جكم	وانا كذلك سأذهب الى الخلا بعد كم يوم ـ وانا كذلك بعد كم يوم اروح الخلا
Nous avons un beau ciel aujourd'ui; voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?	بوكون هوالرپك كوزلدر براز چيقوب كيزه لمى ـ بوكون هوالرپك آچقدر چيقوب برازكزنسك اولمزمى	هذا اليوم لطف الهواء لا ينكر هل تريدون ان نخرج لنتفسح مع بعضنا
Ce sera avec plaisir.	پك ايو ـ پك كوزل	هذا عين المرام

Rien n'est plus agréable que la promenade dans cette saison.	بو موسمده سیر و تماشادن صفالی شئ اولمز - بو موسمده سیر کبی کوزل شئ یوقدر — —	لا شئ اعظم من النزهة فی هذا الموسم - فی هذه الایام لا شئ ألطف من الفسحة — —
Il ne fait ni très chaud ni très froid.	هوا رحد اعتداله اولوب نه پك اسیجق ونه ده پك صوغوقدر —	الهواء فی حد الاعتدال لا حرّ کثیر ولا برد کثیر - الهواء معتدل لا هو حرّ ولا هو برد —
On est charmé de la belle vue des fruits arrivés à leur maturité.	اولمش میوه لره باقمق دخی ادم پك فرحلی اولور — انسان یتشمش میوه لره باقمجه کسب فرح ونشاط ایدر — —	یتشرح خاطر الانسان عند رؤیته الفواکه فی عز استواها - یسرّ الانسان بنظره الی الاثمار فی عز نضجها — —
On est en pleine vendange.	باغ بوزمی - باغ کسمی موسمیدر	فی الخریف یکون عز اوان قطع العنب - عز قطع العنب یکون فی الخریف — —
Rien n'est plus beau que le vignoble dans ce moment ci.	بو وقتلرده اولان باغ نظارتندن زیاده مفرح شئ بولنمز - بو وقتلرده باغ نظارتی عمردر — —	لا شئ اظرف من الکروم فی هذه الایام - لا شئ ابهج من منظر الکروم فی هذا الاوان —
On vendange, aujourd'hui dans la pièce de vigne qui est au bord de la rivière.	بوکون چایك کنارنده اولان باغده اوزوم کسیورلر - بوکون چایك کنارنده کی باغده اوزوم کسیورلر	هذا الیوم دائر القطع فی الکروم الذی علی شاطئ النهر - هذا یوم اجتنا الکروم الموجود علی جرف النهر
Allons y.	اورایه کیده لم — —	ووحوا بنا هنالك - توجهوا بنا الی هنالك — —
Quelle vue magnifique!	نه کوزل نظارتدر - نه مفرح لکدر - نه مفرح یرلر — —	ما اظرف هذه النضارة - ما ألطف هذا المنظر — —
Cette situation est très favorable à la culture de la vigne.	بو یرلر باغ اکمه سنه پك صلاحیتلو واردر - باغ اکمه سنه پك صلاحیتلو بو یردر — —	هذا الموقع صالح جدّ الغرس العنب - هذا الموضع یصلح جدّا لزراعة الکروم — —
On doit en récolter du vin excellent.	بو یردن البته بی نظیر شراب چیقار - بو یرلر شرابی پك ایو اولمودر	البته یخرج من هنا شراب معدوم النظیر - لا بد یطلع من عنب هذا المحل نبیذ مفتخر — —

Nous pouvons si vous voulez, aller jeter un coup d'œil sur le pressoir.

استرايسكز اوزم صيقوب شراب چيقارد قلرى يره كيدرسه ير ايدرز

تفضلوا بنا نتفرج على المعصرة - اذا اردتم نروح نتفرج على المعصرة - اذا اجيبتم تعالوا بنا ننظر محل العصير

استرايسكز كيدوب عصير خانه يى سيرايدرز

Voilà nne pièce de vigne qni n'est pas vendangée.

بوباغك ميوه سى دها كسلمش - بو باغك اوزمى دها بوزلمش

هذا الكرم ماجنى الى الآن - عنب هذا الكرم لم يقطع الى الآن

Il y a tant de fruits qu'on voit à peine les feuille.

ميوه اولدرجه ده چوقدركه ياپراقلر كورنميور — — —

الاثمار كثيرة جدًا حتى ان الاوراق لاترى الامع الصعوبة - الطرح كثير جدًا حتى ان الاوراق تكاد أن لاتشاهد — — —

C'est duraisin blanc; la récolte s'en fait plus tard.

بو بياض اوزومدر بوزمى كچ اولور

هذا عنب ابيض قطعه يتاخر

DIALOGUE 11.me
De l' hiver.

اونبرنجى مكالمه
قيش اوزره

المكالمة الحادية عشرة
فى فصل الشتاء

Bonjour monsieur; comment vous gardez le coin du feu pendant qu'il fait un si beau tem! -

صباح شريفكز خيراولسون افندم بونصل شيدر بوقدر كوزل هوالر وارايكن آتشده اصنيورسكز

نهاركم سعيد مبارك عجايب الهواء فى غاية اللطف وانتم لم تزالوا ملازمين للنار — —

Oui, sans doute; je crois que c' est la meilleure place qu' on peut occuper en hiver. -

اوت افندم ظنمجه قشين اوتوره جق يرلك ايوسى بودر - ظنم قيش زمانتده اوتوره جق يرشودر

اى نعم واظن ان هذا هو اعظم محل يؤلف القعود به فى الشتاء — اى نعم واظن ان هذا احسن مكان يرغب فيه شتاء — —

J' en conviens mais quand le soleil parait, je crois qu'il n' y a pas mal á prendre de l' exercice.

حقكز واردر اما كنش اولديغى وقت برآز كزمه لك ده ضررى يوقدر

انا اوافقكم على ذلك ولكن اذا كانت الشمش طالعة اظن انه لا بأس بالتريض والفسحة

A aous voir on croirait qu' il ne fait pas froid; vous nête presque, pas couvert, -

سزه باقنجه صوغوق يوق كبى اكلاشلور زيرا برشى كيميورسكز - سزه باقنجه صوغوق يوقدر ديرلر زيرا پك خفيف كينيورسكز

اذا رآكم الانسان يخمن انه لا يوجد برد لان لبسكم خفيف جدًا كانه لاشئ — — —

انا لا البس ابدا اكثر من ذلك لانى لا اتحمل ثقل الملبوسات - لبسى دائما على هذا المنوال لانى لا اطيق الملبوسات الثقيلة — —	بنده كزبوندن زياده كينه م چوق اوروبادن صقيلورم - فولكز بشقه كينه م آغر اسبابدن چوق صقيلورم — —	Je ne suis jamais plus couvert que cela; je ne peux pas endurer sur moi une grande quantité de vêtemens. -
انا اذا كنت فى اوضتى البس مثلكم ولكن اذا خرجت احترس الغاية من البرد — —	بنده كزاوطه مده ايكن مزلك كبى ياپارم اما طشره يه چيقديغم وقت صوغوقدن پك صاقينورم	Je suis de même que vous dans la chambre; mais au dehors, je me garantis du froid avec soin. -
انا عند المشى لا احس بالبرد اصالة واما اذا ركبت العربة ألتف فى كبود من رأسى لرجلى — انا اذا مشيت لا ادرى بالبرد واذا ركبت العربة الف نفسى فى كبود من فوق لتحت	بن يرودوكم وقت هيچ اوچومم اما عربه يه بينديكم حالده بر يورك يغمورلغه سرتاپا صاريلورم	Je ne sens jamais le froid quand je marche, et quand je vais en voiture je m' enveloppe de la tête aux pieds dans une grande capote. -
فى المدن الكبيرة من بلاد الافرنج فصل الشتاء من جهة الجمعيات والحظ والانس احسن من سائر فصول السنة — —	اوروپا نك بيوك شهرلرنده جمعيتجه وصفاجه وحظ درونى مستلزم اوله جق اسبابجه قيش وقتى سنه نك فصول اربعه سندن اودر	L' hiver est dan les grandes villes de l' Europe, la saison de l'année où l'on est le plus réuni et où on jouit le plus des agréments de la société.
هذا صحيح ولكن بالنظر للاغنياء فان بيوتهم تكون مشحونة بالجمعيات الكبيرة وتراهم غير ذلك يذهبون الى البالوسات يعنى محلات الرقص ويعملون فى بيوتهم العاب الرقص متى شاؤا واما الفقير المضطر فيمضى عليه الشتاء بشق الانفس فى جميع الامور — —	بيوردينكز زنكين حقنده كر چكدر زيرا بونلر اولرنده بيوك جمعيتلر بولنديغندن بشقه كندولرى بالوسلره كيدوب كندو خانه لرنده بالوس يارلر اما قلت علتنه مبتلا اولانلرك قيشين هر جهتدن اضطرابلرى اولور — —	Cela est vrai pour les riches; on voit chez eux des grandes assemblées, ils vont au bal et ils en donnent quand ils veulent, mais le pauvre y souffre sous tous les rapports. -

DIALOGUE 12.me

DE LA PÊCHE ET DE LA CHASSE.

Il y a bien long-tems que nous ne sommes pas allés à la chasse. —

چوق دنبر وآوه چیقمدق — شمدی چوق وقتدر آوه کیتمدك

من مدة مستطيلة لم نطلع القنص — من مدة طويلة ماطلعنا الصيد

Profitons de la fraicheur du matin pour aller visiter la forêt voisine. —

صباح سرینلکنده فرصتی الدن قاچرمیه رق بوراده که یقین اورمانلغه کیده لم — صباح سرینلکندن اغتنام فرصت ایدوب بوراده که یقین مشه لکه چیقه لم — —

لازم نتنهز الفرصة فی طراوة الصبح ونذهب الی الغابة القریبة منا ننظر ان کان فیها شئ — قوموا بنا نغتنم الفرصة فی طراوة الصباح ونروح نصید فی الغابة القریبة — —

Avec plaisir; la chasse est une des plus grands agrémens de la campagne. —

پك کوزل زیرا آوکویك الك بیوك اکلنجه لردندر — پك ایوزیرآوقیرك چوق ذوقلو شیلردن بریدر

هذا غایة المرام لان القنص من ألطف حظوظ الخلا — وهو کذلك لان الصید من اعظم لذات الغیط

Je crois que nous n' apporterons pas grand' chose; car nous somme tous deux d' assez mauvais chasseurs. —

ظنم چوق شی کوترمایز زیرا آوجیلقده ایکیمز عجمیز — ظنمجه چوق اوکو ترمیه جکز زیرا ایکیمز چولپه یز — ایکیمز بجرکسزیز

اظن اننا لانجی بحاجة کبیرة لان کلامنا غشیم — اظن اننا لانجی بشئ کثیر لاننا فی الصید أتعس من بعضنا — اظن اننا لانجی بشئ کثیر لان کلامنا فی الصید ماشاء الله

N' importe; cet exercice nous donnera de l' appétit et nous reviendrons pour l' heure du déjeuner.

نه ایسه قهوه التی وقتنه قدر اکلنوب کلدیکمزده پك اشتهایله یرز — هرحالده بویله حرکت فائده دن خالی دکلدر هیچ اولمازایسه اشتهامز ارتوب قهوه التی وقتنده کیرو دونرز — — —

علی کل حال نتسلی الی میعاد الفطور فاذا رجعنا یکون عندنا شهیة للاکل — علی کل هذا لایخلو من فائدة فیه اننا نتفسح وعند رجوعنا وقت الفطور تکون نفسنا مفتوحة للاکل — —

Voici deux fusils à deux coups, de la poudre et du plomb. —

اشته ایکی دانا چفته تفنك ایله باروت وقورشون — —

هاك بندقیتین بروحین والبارود والرصاص — ها بارودتین مجوزوها البارود والرصاص

Emmenons le chien et prenons de la bourre.

کوپکی کتوره لم وقتغی الله لم — کچه الله لم — —

خذوا معنا الکلب وتفتیك للحشار — خلونا نأخذ معنا الکلب وقطعة لباد للحشار — —

Chargeons nos fusils.	تفنكاريمزى طولدرهلم —	عمروا بنا البندقيات — خلونا نملا البارودات — —
Je crois qu'il y a beaucoup de gibiers dans la forêt.	صانرمكه اورمانلقده چوق او وار در — ظنم ميشه لك خيلى آولودر — —	اظن ان الغابة ملانة من الصيد — بحسب الظن الصيد كثير فى الغابة — اظن ان الغابة فيها حيوانات وطيور كثيرة — —
Tirez sur cette bande de perdrix.	شو بلدرجينلره آتك — بو بلدرجين سوريسنه آتك	اضربوا على سرب هذا القطا — هذا سرب قطا اضربوا عليه — هذه طفة سمان اضربوا عليها — —
Je n'ai rien tué; mon fusil a raté.	اوره مدم تفنكم اتش المدى	مارميت منها شيأ لان بندقيتى كذبت — لم اصب شيأ لان بارودتى خيبت — —
Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.	كوپكك قالدريغى طوشانه باقك	انظروا الارنب الذى طرده الكلب
Je l'ajuste.	اكانشان آليورم — —	انا منشن عليه — ماسك النشان عليه
Vous ne l'avez pas manqué.	آنى قاچرمديكز	ما اخطأتم الرمى
Vous l'avez abattu.	انى دوشردیكز	وقعتموه — اصبتموه
Vous tirez mieux que moi	بندن ايو آتيورسكز — بندن ايو نشانليورسكز	انتم ترمون احسن منى — نشانكم اقعد من نشانى
C'est un coup de hasard.	رمية من غيررامى قبيلندندر — بو برراست كليش — بو برقضا	هذه رمية من غير رامى — هذه صدفة — هذا كان بالصدفة
Il fait déja très chaud.	هوايك اسيجقلشدى — اورته لق چوق اسيجق اولمش	الهواء حمى — اشتد الحر — الحر طلع
Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.	قهوه التى ايتمكه كيده لم صكره دن بالغه چيقه لم — كيدوب قهوه التى ايده لم ده اندن بالق طوتمغه چيقارز	روحوا بنا نفطر وبعد الفطور نطلع لصيد السمك — هيا بنا نفطر ثم نذهب الى صيد السمك
Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la rivière?	بالق اولمغه كوله مى چايه مى كيده لم	هل ترى نصيد فى البركة او فى النهر — ياترى نصطاد فى البركة والا فى البحر — —

L'étang est très poissonneux, nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.	كولك بالغى چوقدر اورايه كيدوب اولته ايله اوليه رق كنشك حرارتى صاوشنجه يه قدر اكلنورز ـ كنشك قيز غلنغى كسلنجيه دك كولده اولارز ـ ـ	البركة سمكها كثير نروح نصطاد فيها بالشعر حتى يفوت الحر ـ سمك البركة كثير نروح نصيد فيها بالصنارة حتى تفوت القيالة
Ce soir nous pêcherons dans la rivière.	اخشام اوستى چايده اولرز ـ اخشاملين چايده اولارز	فى المغرب نصيد فى البحر ـ فى المساء نروح نصيد فى البحر ـ فى المغربية نروح نصطاد فى البحر
C'est un plaisir de pêcher au clair de la lune.	بالق اولامق بر بيوك ذوقدر باخصوص مهتاب اولسه ـ بالق اولمه سى بيوك صغا در باخصوص اى ايديلنغنده	صيد السمك مفرح خصوصا فى القمر ـ الصيد فيه جاذبة لاسيما فى القمرة ـ ـ
Comme il vous plaira.	پك ايو امرسز كدر ـ پك ايو اراده سز كدر	كيف شئتم ـ الامر لكم ـ الرأى لكم
Voici des hameçons de plusieurs espèces et de vers pour servir d'appâts	اشته درلو درلو ذوقه لر ايله يملك قورد ـ اشته برقاچ نوع اولته ايله يملك قورد ـ ـ	ها نوع من الصنار والدود للطعم ـ ها جنس من الصنانير وحبال دود للطعم ـ ـ
Le poisson est affamé; il mord bien a l'hameçon.	بالق اج اولديغندن ذوقه يه ايو ياپشيور ـ بالق چوق اجدر ايكنه يه ايو ياپشيور	السمك لشدة جوعه يعض فى الصنارة عضا قويا ـ السمك جيعان جدا وعضه فى الصنارة قوى
J'ai pêché deux belles anguilles.	ايكى كوزل يلان بالغى طوتدم	اناصدت ثعبانين طيبين
Et moi, un brochet.	بن دخى بر دانا طورنه بالغى طوتدم	وانا مسكت قشرة ـ وانا اصطدت قشرة ـ ـ
Nous sommes plus adroits à la pêche qu'à la chasse.	بالق اولامه سنده اودن زياده مهارتلويز ـ ـ	نحن فى صيد البحر اشطر من صيد البر
En vérité nous ne sommes pas plus habiles dans l'une que dans l'autre. Mais: pour cette fois ci, nous avons eu à la pêche, meilleur sort.	ايكسنده معلوماتمز براولوب انجق بوسفر بالق اولمه سنده اقبالمزدها زياده ايدى	الصحيح اننا فى الاثنين على حد سواء وانما هذه المرة المقادير ساعدتنا فى صيد البحر

DIALOGUE 13.me
POUR ÉCRIRE UNE LETTRE.

Quel est le jour de la poste? Je voudrai écrire pour l'Egypte. –

Je crois que la poste part aujourd'hui ou demain. –

Donnez-moi s' il vous plait une plume et de l'encre. –

Passez dans mon cabinet vous trouverez tout ce qu' il vous faut.

Voulez-vous des papiers à lettre? en voilà.

C' est de beau papier; en avez-vous beaucoup?

J' en ai une main toute entière. –

Donnez moi trois feuilles. –

Est-ce que vous pouvez écrire avec ces plumes.

Non, je vous assure; vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop grosses –

اون اوچنجی مکالمه
مکتوب یازمق اوزره

پوسته نه کون چیقار مصره یازمق استرم – پوسته نه وقت چیقار مصره یازمق نیتنده یم

ظنم پوسته بوکون یا خود یارین چیقار – پوسته بوکون یا خود یارین چیقار ظن ایدرم

کرم ایدوب بکا بر قلم ایله مرکب ویرك – کرم ایله قلم ومرکب ویرك

یازی اوطه سنه کچك سزه لازم اولان شیلری بولورسکز

مکتوبلك کاغد استرمسکز – اشته

بوایوکاغدر اندن چوق وارمی سزده – بوکاغدایودربوندن چوق کاغدکز وارمی

تمام بردسته م وار – تکمیل بردسته م واردر

کرم ایله بکا اوچ عدد طبق ویرك

بوقلمرایله یازه بلورمسکز

خیرافندم سزك قلمرکز بکایارامز زیرا یاپك اینجه جه یاپك قالکبجه کسلمش – خیرافندم قلمرکزالمه اویغونسز یاپك اینجه یاپك قالندر

المكالمة الثالثة عشر
فى كتابة جواب

مايوم سفر البوسطة مرادى اكتب لمصر – متى تسافر البوسطة نيتى اكتب لمصر — —

اظن ان البوسطة تسافر هذا اليوم اوغدا – اظن انها تطلع هذا النهار اوبكرة — —

اقصدوا الجميل واعطونى قلما وحبرا – اعطونى من فضلكم حبرا وقلما — —

ادخلوا فى اوضة الكتابة تلقوا كل مايلزم لكم – ادخلوا الخزنة تجدوا جميع مايلزم —

هل تريدون ورق مكاتيب – هاهو

هذا ورق ظريف هل عندكم منه كثير — —

عندى دستة تمامها – عندى رزمة تمام — —

اعطونى ثلاثة افرخ —

ياترى يمكنكم ان تكتبوا بهذه الاقلام

لا ياسيدى اقلامكم لا تصلح لى فان بعضها رفيع قوى وبعضها غليظ قوى – لا ياسيدى اقلامكم لا تريحنى لان بعضها رفيع جدا وبعضها غليظ للغاية — —

Voilà mon canif et d'autres plumes non taillées; taillez-en à votre manière.	اشته شاقی اشته یونتلمش قلم استدیککز کبی کسك ـ استدیککز اوزره یونتك — —	خذوا المطوی وابروا منها علی غرضکم ـ خذوا المقشط واقطعوا مثل ما تحبون
Faites moi le plaisir de me donner un peu d'encre; celle qui se trouve dans l'écritoire est trop épaisse.	کرم ایدك بکا بر آز مرکب ویرك زیرا دویت ایچنده کی مرکب پك قالندر	اصنعوا الجمیل واعطونی قطرة حبر لان الذی فی المحبرة ثخین جدا لان الحبر الموجود فی الدواة ثخین قوی
Vous pourrez prendre de l'encre dans cette bouteille	بو شیشه ده مرکب وارد را لك استرایسکز — —	فی هذه القارورة حبر خذوا منها ـ الحبر فی هذه القزازة خذوا ما یلزم لکم
Si vous voulez que votre lettre parte aujourd'hui vous n'avez pas de tems à perdre.	بوکون مکتوبکزی یوسته یه یوللمق استرایسه کز اکلمکه کلمز تیز بتورلك	اذا کان مرادکم ارسال مکتوبکم الی البوسطة فی هذا الیوم اسرعوا الان الوقت ضیق ـ شهلوا حتی تلحقوا
Je n'ai que deux mots à écrire	برایکی لاقردی یازه جغم وار ـ فقط برایکی سوز یازه جغم	انا رایح اکتب کلمتین فقط
Je ne serai pas long.	اوزاتمم ـ یازه جغم اوزون طوتمز	کتابتی لا تطول مدتها ـ انا لا اطول
Tandisque je terminerai cette lettre, faites moi le plaisir de plier les autres.	بنده کز بو مکتوبی بتورنجه یه قدر سز اوبرلرینه ظرف یاپك — —	بالله علیکم ظرّفوا هذه المکاتیب حتی اکتب هذا ـ من فضلکم ظرّفوا هذه الجوابات حتی انی اتمم هذا المکتوب — —
Mettrai-je de la cire?	موم ایله مهرلهیم می	یا تری یلزم انی اختمها بالشمع
Avez-vous signé?	امضا کزی قویدکزمی ـ امضا کزی یازدیکزمی — —	هل تری کتبتم الامضا ـ هل تری وضعتم امضاکم — —
Je pense que oui; mais je ne sais pas si j'ai mis la date.	اویله اولسه اما تاریخنی یازوب یازمدیغمی بلمیورم ـ اوت افندم امضا یازدم ظن ایدرم لکن تاریخنی یازدمیم یازمدمیم اونی بلم	اظن انی کتبت الامضا لکن لا ادری ان کنت کتبت التاریخ ام لا —

Combien avons-nous du mois aujourd'hui?	بوكون ايك قاچى - آيك قاچنجيسيدر	كم من الشهر هذا اليوم - النهار ذا كم
— — —	بوكون — —	فى الشهر — —
Quel est le quantième du mois?	آيك قاچنده ير — —	نحن فى كم من الشهر —
Nous sommes au huit.	ايك سكزنده يز - آيك سكزيدر - آيك سكزنجى كونيدر — —	ثمانية - نحن فى ثمانية منه
Où est-ce la poudre?	ريك نرادر - قنغى ريك —	اين الرمل — —
Il y a dans la poudrière	ريكدانده واردر — —	فى المرملة - المرملة فيها —
Maintenant, jai fini; ma lettre est pliée, l'enveloppe est faite.	اشته بتوردم ومكتوبى بوكوب ظرفنى ياپدم —	هاانا تممت المكتوب وطويته وظرفته - انا خلصت المكتوب وطويته وعملت ظرفه —
Je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter	برشى قالمدى فقط مهرليوب عنوانى يازملويم - مكتوبى مهرليوب اوستنى يازمقدن غيرى برشى قالمدى	مابقى شئ على الا الختم وكتابة العنوان - لم يبق شئ غير الختم والعنوان — —
Je vais la porter à la poste.	پوسته يه كتوره جكم —	انا رايح اعطيه للبوسطة - رايح أودّيه البوسطة — —
Ne vous en donnez pas la peine; je vais y envoyer mon domestique	زحمت چكميك اوشاف بنده كزايله كوندررم - زحمت چكميك بنده كز شمدى خدمتكارم ايله يوللرم	لاتتعبوا نفسكم انا ارسله مع تابعى - لا تكلفوا خاطركم انا ابعثه مع خدامى
Vous m'obligerez beaucoup.	بنده كزى پك ممنون ايدرسكز	يبقى لكم الفضل — —

DIALOGUE 14.me
AVEC LE MÉDECIN ET LE DENTISTE.

	اون دردنجى مكالمه حكيم ودشجى ايله صحبت ايتمك اوزره	المكالمة الرابعة عشر مع الطبيب وحكيم الاسنان
Comment avez-vous passé la nuit?	بوكيجه يى نصل كچوردكز - بوكيجه نصل ايديكز — —	كيف كان حالكم ليلة البارحة - كيف قضيتم ليلة البارحة —
Fort mal; je me sens bien malade.	پك فنا شمدى ده زياده سيله فنايم	كنت فى غاية التعب والآن مرضى شديد - كنت فى شدة ولم ازل الى الآن فى غاية التعب

Je me sens si faible que j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.	اوالقدر قوتسز لكم واركه اياق اوزره طورمغه مجالم يوقدر — اولدرجه ده كوشكلكم واردركه اياق اوزره طورامیورم — —	انى فى هزلان وفتور زائد حتى لا يمكنى الوقوف على رجلىّ — انى بطلان جدا حتى لا استطيع ان اقف — حتى لا اقدر اصلب نفسى —
Voyons votre langue.	دلكزه باقه يم — دلكزى كوره يم	أروني لسانكم — وروني لسانكم
Elle est bien chargée.	چوق پسلندى — پك يوكلودر	لسانكم متغير جدا — —
Votre pouls est agité.	نبضكز لك اضطرابى چوقدر — نبضكز چوق اوريور — —	نبضكم مضطرب — نبضكم شديد الحركة — —
Où sentez-vous du mal maintenant ?	شمديلك صانجى نراكزده در — شمديلك نره كز اغريور — —	الآن وجعكم فى اى جهة — اين وجعكم الآن — —
Je sens de douleur par tout le corps.	بتون وجودم اغريور	انا احاسس بالوجع فى جسدى كله — كل بدنى واجعنى
J'ai eu la fièvre toute la nuit.	بتون كيجه شتمه دن باشمى قالدرمدم — بتون كيجه شتمه دن خالى دكل ايدم	الليل كله ما رفعت رأسى من الحمى — الليل كله ما قدرت ارفع رأسى من السخونة — الليل كله ما وعيت لنفسى من الحمى — —
Il faut vous saigner.	قان الدرماوسكز — —	لازم لكم الفصد — يلزم ان تفصدوا
Vous avez besoin d'être purgé.	سزه برمسهل لازمدر — سزه ملين اقتضا ايدر — شربت الملوسكز	يلزم ان تشربوا شربة — لازم لكم مسهل — لابد لكم من ملين — يلزم ان تتعاطوا شربة — —
Je crains beaucoup les médecines.	شربتدن پك قورقارم — شربتدن چوق قورقرم — —	انا اخاف جدا من الشرب — انا اخاف كثيرا من الملينات — —
Je vous en donnerai une très douce.	سزه پك طاتلو برشربت ويردم	انا اعطيكم شربة حلوة جدا
Vous la prendrez demain matin.	يارين صباحلين الورسكز — يارين صباح الملوسكز — —	يلزم ان تتعاطوها بكرة على الصباح — اشربوها بكرة فى الصبح

هنا

Aujourd'hui vous observerez une diète absolue.	بوكون پهريز ايتملوسكز - بوكون هيچ برشى يمه لوسكز	هذا اليوم يلزم لكم حمية تامة — هذا اليوم ينبغى ان تحتموا — يلزم ان تصوموا فى هذا اليوم
Cela ne me sera pas difficile; je n'ai pas d'appétit; je me suis dégoûté.	بو بكا زور شى دكلدر زيرا اشتهام اولمديغندن بشقه هرشيدن بيقدم	الصوم لايشق علىّ لانى ماعندى شهية وسئمت نفسى من كل شئ — الصوم امره ساهل لان نفسى مصدودة عن كل شئ
Voici l'ordonnance de la médecine, vous l'enverrez chez l'apothicaire.	اشته مسهل كاغدى اجزاجى يه يوللرسكز - اشته شربتك رچيته سى اسپنچياره كوندررسكز —	خذوا تذكرة الشربة ارسلوها للاجزاجى — خذوا ورقة المسهل ابعثوها للاجزاجى — —
Je reviendrai demain vous voir.	يارين سزى كورمكه كلورم - يارين كلورم — —	بكرة أجى انظركم — بكرة أجى اعودكم - بكرة أجى لكم — —
Je me sens beaucoup mieux la médecine a bien fait et j'ai suivi votre ordonnance de point en point.	اولكيدن چوق ايو يم مسهل بكايك يارادى وامر ايتديكزى برر برر اجرا ايتدم — —	انا الآن احسن من قبل بكثير والشربة نفعتنى جدا وانا عملت بموجب ماقلتم لى كلمة بكلمة
Tant mieux; votre maladie ne sera pas longue.	ايو ايتديكز خسته لغكزده چوق وقت سورمز - خسته لغكز تيز صاوشور — —	خير ما عملتم فان مرضكم لاتطول مدته - خير ما فعلتم وان شاء الله عن قريب يحصل لكم الشفاء - عياكم يزول قوام ان شاء الله —
J'en suis bien aise; je suis déjà las de garder le lit.	ان شاء الله زيرا ياتمه دن اوصاندم - ان شاء الله زيرا ياتمه دن بكا اوصان كلدى — —	ان شاء الله لانى سئمت نفسى من الرقاد — ان شاء الله يسمع منكم وبنا لانى زعلت من الفرش وضاقت منافسى — —
La fièvre me paraît un peu tombée.	سمه نك براز ايندى يكنى اكليورم	اظن ان الحمى خفت - الظاهر لى ان الحمى نزلت عن قبل — اظن ان السخونة قلت عن اول —
Le mal d'estomac et le mal de tête ont entièrement cessé.	معده صانجيسى وباش اغريسى بتون كسلدى — —	الم المعدة والرأس زال بالكلية - وجع الرأس والمعدة مابقى منه شئ - انقطع اصالة — —

Vivez de régime pendant quelques jours, et vous pouvez ensuite reprendre vos occupations.	يوب ايچمكه دائر براصول طوتر ايسكز برقاچ كونه قدر چيقوب ايشلركزى كوره بلورسكز	احفظوا نفسكم من جهة الاكل والشرب وأنتم بعدكم يوم يمكنكم ان تخرجوا لرؤية اشغالكم
Prenez quelques lavements.	برايكى دفعه احتقان الك ـ حقنه قوللنملوسكز	من اللازم ان تستعملوا الحقنة كم مرّة ـ يلزم ان تحتقنوا كم مرّة
Tenez-vous chaud.	كندوكزى ايسجق طوتملوسكز	يلزم ان تكونوا دائماً دافئين ـ احترسوا من البرد
Soyez gai, modéré dans vos exercices et dans vos repas.	دوشنيوب بهر وقت شين وخوشنود اولملو ويوب ايچمكله امور سائره كزده اعتدال اوزره حركت ايتملوسكز	يلزم عدم التفكر وان تكونوا دائماً فى الانشراح وفى اكلكم وشربكم وسائر اموركم لا تخرجوا عن حدّ الاعتدال
Votre état n'a plus rien d'inquiétant.	شمديلك هيچ برباس يوقدر ـ شمديلك قورقو قالمدى	الآن حالتكم طيبة لا يخشى منها
Voilà le dentiste qui arrive.	اشته ديشجى كليور	هاهو حكيم الاسنان مقبل ـ حكيم الاسنان جا
J'ai mal aux dents.	ديشلرم اغريور	عندى وجع فى اسنانى
Vous avez probablement quelque mauvaise dent.	احتمالكه بوزق ديشكز وار ـ بلكه چورك ديشكز وار	يمكن ان بعضها تالف ـ يمكن ان بعضها خسران
Faits-moi voir vos dents.	ديشلركزى كوسترك	اروني اسنانكم
Vous avez une dent gatée qu'il faut arracher.	بربوزق ديشكز واردر چيقارملو	عندكم سنة تلفانة لازم قلعها ـ عندكم سنة خسرانة يلزم خلعها
Je ne puis m'y décider, cela fait trop de mal.	بونى ايده مم چوق انجيدر	انا لا أقدر على ذلك لانه صعب
Votre dent est tout à fait cariée, si vous la laissez elle gatera les autres.	ديشكز بتون چورومش اكر براقر ايسكز اوبرلرينى ده بوزار	سنتكم مسوّسة بالكلية فاذا تركتموها لابدانها تتلف البقية ـ تخسر بقية اسنانكم
Dans ce cas, arrachez la.	اويله ايسه چيقارك ـ بوصورتده چيقارك	اذا كان كذلك اخلعوها ـ حيث الامر كذلك اقلعوها

Je vous nettoierai aussi la bouche et vous aurez soin de la tenir propre pour conserver l' émail des dents —	اغزکری ده تمیزلیه جکم اما هر وقت یقایوب تمیز طوتمازسکز کی دیشلر کزلك جوهری بوزلسون —	اغسل لکم ایضا فکم ولکن یلزم ان تعتنوا دائما بتنظیفه حتی یبق جوهر اسنانکم - انا رایح اغسل لکم حنکم ولکن ینبغی ان تنظفوه دائما حتی لا یضیع جوهر اسنانکم
Je vous remercie.	الله سزدن راضی اولسون	کثر الله خیرکم وشکر الله فضلکم

DIALOGUE 15 me

POUR ACHETER UNE MAISON DE CAMPAGNE.

	اون بشنجی مکالمه کویده اوصاتون املق اوزره	المکالمة الخامسة عشر فی اشترا بیت فی الخلا
Monsieur vous avez fait annoncer une maison de campagne à vendre; je viens vous demander les renseignemens nécéssaires pour savoir si elle me conviendra.	افندم صاتیلق چفتلکلکز واردر دیو اعلان ایتدیکز بنده کزه یاراشور یاراشمز اولدیغنی بلك اوزره سزی صورمغه کلدم کرم ایدوب بکا تعریف ایده بلورمسکز — —	یاسیدی انا سمعت انکم عندکم بیت فی الخلا للبیع فحضرت استفهم منکم عنه حتی اعرف ان کان یلیق ام لا لی —
Je suis prêt à vous rendre service.	باش اوستنه افندم خدمت دولتلرکزه امادهیم — —	حاضر یا سیدی علی العین والراس - الفقیر فی خدمتکم
Je désirerais avoir une maison en bon air, commodément distribuée et qui ne fût pas éloignée de la ville.	شهردن پك اوزاق اولمیوب هوادار وبجملواوله رق براواسترم - شهره یقین وهوا سیله بچمی کوزل اولق شرطیله برخانه استرم —	انا مرادی فی بیت بالقرب من المدینة وهواه جید وتفصیله مناسب - انا غرضی فی بیت لا یکون بعیدا جدا عن المدینة ویکون هواه معتدلا وتفصیله مناسبا —
Vous ne pouvez pas mieux trouver que la maison dont il s'agit.	اویله اولدقدنصکره بواودن ایواو بوله مزسکز — —	ان کان کذلك فلا تجدوا أحسن من هذا البیت - اذا کان کذلك فلا یناسبکم غیر هذا البیت
Elle est située à trois milles de la ville sur la pente d'un coteau couvert de vignes.	باغ ایله اورتلمش برتپه اینشنده اولوب شهردن اوچ میل مسافه سنده در - شهردن اوچ میل مسافه سنده اولدیغندن بشقه باغ ایله طولمش برتپه نك یوقشنده در	هو موضوع فی جنب علوة مشحونة باشجار العنب وبینه وبین المدینة ثلاثة امیال — موضوع علی جنب ربوة مشحونة بالکروم والاعناب وبینه وبین المدینة ثلاثة امیال

Elle est près d' une rivière poissonneuse arrosant des bois et des prairies qui en dépendent. —	بالغی چوق برچای قربنده درحتی اکا متعلق اورمانلر وچمنلره اوچایدن صوویریلور — —	هو بالقرب من نهر کثیر السمك والاشجار والریاض التابعة له تشرب من هذا النهر — هو بالقرب من نهر ملآن بالسمك ومن تعلقاته اشجار کثیرة وغیطان مفترحة یرویها النهر المذکور — —
Le chemin qui y conduit, est-il beau?	آکا کیدن جلك یول کوزلمی در	هل تری السکة الموصلة الیه لطیفة - یا تری الطریق الموصلة له طیبة
Il est très beau; c' est une grande route très fréquentée. —	پك کوزل واویله برجاده درکه کلان کیدنلردن تهی قالمز - کوزللکدن بشقه پك ایشلك یولدر	طریقه ظریفة للغایة وهی جادّة مطروقة لکل الناس
Y a-til un jardin?	باغچه سی وارمی — —	هل تری البیت له جنینة - هل تری یوجد فیه بستان — —
Oui monsieur; elle a un beau jardin anglais; il y a même des arbres fruitiers de plusieurs espèces et qui donnent beaucoup de fruits. —	اولوت افندم انکلیز طرزی اوزره بر کوزل باغچه سی واردرحتی ایچنده میوه دار اغاچلرچوقدر - بلی افندم انکلیز واری اوله رق برنفیس باغچه سی وار وایچنده چوق محصول ویرر میوه لی اغاچلر بیله واردر	
J' espère que la maison a aussi une belle vue.	اوك نظارتی ده ایو اولمق کرکدر - خانه نك موقعی ده ایو اولمق کرکدر	الاغلب ان نظارة البیت طیبة - اظن ان البیت له منظر جمیل
On ne peut pas mieux; d' un côté on voit la rivière serpenter au milieu des campagnes toujours vertes; et de tous les autres, on voit des plaines couvertes d' orangers, de grenadiers, d' oliviers, et de beaucoup d' autres arbres.	اندن ایو نظارت اوله مز بر طرفدن چایك ماحولنده کی چمن وچایرلر ودیکر اطرافندن پورتقال ونار وزیتون اغاچلری ویشقه بشقه اشجار بی شمار ایله طولو اوه رلر کورنور	لایوجد احسن من منظره لانه من جهة یطل علی الریاض الزاهیة التی حول النهر ومن بقیة جهاته مشرف علی غیطان ملآنة بشجر البرتقان والرمان والزیتون وغیر ذلك من الاشجار التی لاتحصی —

Pourriez-vous me faire le détail des parties de la maison? –	كرم ايدوب اولئيرليني تفصيلا بكا سويليه بلورمسكز	اخبروني من فضلكم عن اجزاء البيت تفصيلا
Elle consiste en un principal corps de batiment presque neuf, construit en pierre et composé d'un vestibule, d'une salle, d'un salon, de plusieure chambres à coucher, d'un grenier, d'une cuisine et d'une office. –	اولخانه طاشدن يكي ياپلمش اولهرق برصوفه وبرقوغوش وجعيت اوطه سي ايله برقاچ دانه ياتهجق اوطه وبرمخزن وبرمطبخ وبر كيلاردن عبارتدر — —	البيت مبني من الحجر وهو جديد وفيه ليوان وفيه قاووش واوضة كبيرة للمسافرين وعدة اوض للنوم ومخزن للغلال ومطبخ وكرار — —
Les appartements sont nouvellement décorés, ornés de glaces et meublés avec goût. –	اوطه لري يكي دونانمش اولوب اينه وامتعة نفيسه ايله زينتلنمشدر	الاوض كلها مزينة عن جديد وفيها مرايات وفرشها في غاية الحسن
Cela m'accomniodera très bien; nous pouvons fixer un jour pour y aller ensemble et convenir du prix	بو بكابك ايو يارشور بركون تعيين ايده لم بر لكده كيدوب پهاسني كسه لم	ان هذا ايوافقني للغاية يلزم تعيين يوم نروح هنالك مع بعضنا ونتفق على الثمن
Je serais à votre disposition samedi prochain, à moins qu'il ne fasse mauvais tems, –	هوا رقنا اولزايسه كليك جمعه ايرتيسي كيده لم — —	اذا كان الهواء يطلع طيبا نروح يوم السبت الآتي – ان شاء الله نروح يوم السبت الآتي ان رأينا الهواء منصلح الحال — —
Attendez moi, s'il vous plait, jusq'a six heures; je viendrai vous chercher avec ma voiture.	عنايت ايله بكا زي ساعت التي يه قدر بكليك عربه مه بينوب كاورسزي ارادم — —	انتظروني من فضلكم الى الساعة ستة وانا أجيء بعربتي آخذكم ونتوجه مع بعضنا — —
Vous pouvez compter sur moi. –	بكا اعتماد ايده بيلورسكز	يعون الله يمكنكم ان تعتمدوا علي"

DIALOGUE 16.me
AVEC UN HORLOGER.

Je vous apporte ma montre à raccommoder.

Il faut que je la démonte pour savoir ce qu'il y a à faire.

Je crains que le grand ressort ne soit cassé.

Je l'ai laissée tomber hier en la montant et elle s'est arrêtée aussitôt.

Je crois que le mouvement en est dérangé.

J'ai bien examiné votre montre; le grand ressort n'a point souffert.

Le mouvement n'est pas dérangé.

Je vais me mettre à raccommoder ceci de suite et vous l'aurez ce soir.

Je crois qu'il vous faut plus de tems pour pouvoir la régler; car tantôt ella avance, tantôt elle retarde.

اون التنجی مکالمه
ساعتجی ایله صحبت ایتمك اوزره

ساعتم بوزلدی یا پرمیسز — ساعتم بوزلمش سزه یاپدرمغه کوتوریورم

افندم یا بیله نسنه یی بلمك اوزره ساعتی سوکملویم — —

چرخی قرلمش دیو قورقرم

دون اخشام ساعتمی قورارایکن دوشوردم آنیده طورمش

حرکتنه خلل کلمش ظن ایدرم

افندم ساعتکزه ایوجه باقدم چرخی صاغ وسلیم — چرخنه هیچ ضرر طوقنمش — —

حرکتی بوزلمش — حرکتنه خلل کلمش — —

شمدی بونی دوزادرم وبو اخشام آلورسکز — —

ظنم بو ساعتی عیار ایتمکیچون دها زیاده وقت لازمدر زیرا بعضا الوکیدر وبعضا کیرو قالور — ظنم بونك تصلیحی ایچون بو ندن زیاده وقت استرزیرا برقراردہ دکلدر کاه ایلرو وکاه کیرو قالور

المكالمة السادسة عشرة
مع الساعاتى

ساعتى انفسدت مرادى ان تعمروها لى

افندم لازم افكها حتى اعرف مايلزم لها — افندم يلزم احلها حتى افهم علتها — —

انا خائف ان يكون زنجيرها انكسر

فى العشية وانا ادورها وقعت منى فوقفت بوقتها — وقعت منى البارحة وانا ادورها فوقفت فى ساعتها

اظن ان حركتها اختلت — اظن انه حصل خلل فى حركتها

افندم انى نظرت ساعتكم فوجدت زنجيرها سليما — افندم كشفت على ساعتكم فرأيت زنجيرها سليما

حركتها لم تختل — حركتها لم يصبها شئ — حركتها ما جرى لها شئ

انا ابتدى فى تصليحها حالا وفى المغرب تاخدونها — رايح ابتدى حالا فى اصلاح خللها وفى المساء تصلكم

اظن يلزم وقت ازيد من ذلك لاصلاح هذه الساعة فانها تارة تتقدم وتارة تؤخر — اظن انه يلزم اكثر من ذلك التصليح هذه الساعة فانها بعض الاحيان تتقدم وبعض الاحيان تتأخر

Dans ce cas, je serai obligé de la garder quelques jours.	بوصورتده بنده كزده برقاچ كون طورسون — —	اذا كان كذلك لازم ابقاها عندى كم يوم — اذا كان كذلك خلوها عندى قدر كم يوم — —
En attendant vous me ferez plaisir de me donner une montre pour que je puisse savoir l'heure.	ساعتى تعمير ايدنجيه قدر وقت بالك ايچون بكا عاريت اولهرق برساعت ويرر ايسه كز ممنون ايدرسكز — كرم ايله عاريتا بكا بر ساعت ويرك ساعتم يا پلنجه دك قوللنورم	ان اعطيتونى ساعة على سبيل العارية لاعرف بها الاوقات حتى تخلص ساعتى يكن خيرا — اعملوا معروفا وسلفونى ساعة اعرف بها الوقت حتى تتم ساعتى
Je voudrais acheter une montre à répétition; si vous en avez une je la prendrais à l'essai pendant ce tems là.	جالارساعت آلمق استرم سزده بردانه وارايسه ساعتم تعمير اولنجه يه قدر تجربه ايتمك اوزره آلورم	مرادى اشترى ساعة دقاقة فاذا كان عندكم واحدة آخذها اجربها حتى تتم ساعتى — مرامى اشترى ساعة دقاقة فان كان عندكم واحدة اعطوها لى اجربها حتى يتم تعمير ساعتى
En voilà une parfaitement réglée qui marque les jours de la semaine et la date du mois.	اشته افندم هفته نك كونلريله آيك قاچ اولديغنى بلدرر برساعتدر	خذ ياسيدى هذه الساعة فان مشيها جيد وبها تعرف ايام الاسبوع وتاريخ الشهر — خذ ياسيدى هذه ساعة مضبوطة جدا وتعرف ايام الجمعة وتاريخ الشهر
Est-elle montée?	قورلمشمى — — —	هل ترى مدورة — —
Oui monsieur; Je m'en sert il y a une semaine pour l'essayer et je n'y ai jamais touché; je ne fais que la monter toutes les vingt-quatre heures.	اوت افندم تجربه ايچون برهفته دنبرو قوللنيورم هيچ برقصورينى كورمدم طوقمدم صلت يكرمى دورت ساعتده بركره قوررم	اى نعم من مدة جمعة وانا استعملها لاجل التجربة فما وجدت بها ادنى قصور وما لمستها قط غير أنى ادورها فى كل اربعة وعشرين ساعة مرة
S'il en est comme vous dites je la garderais avec plaisir.	سزك ديديكز كبى ايسه ممنون اولهرق آلورم — — —	اذا كان الامر حكم ماقلتم لابد وانى آخذها — اذا كانت مثل ماقلتم اخليها عندى
Monsieur, je vous la garantis excellente.	افندم پك اعلا اولديغنه كفيل اولورم — — —	افندم انا اضمن انها طيبة — افندم انا اضمن لكم انها عظيمة

Nous parlerons du prix quand je l'aurai essayée et que je reviendrai chercher ma montre.	تجربه ايدرم بكنسم ساعتى المغه كلديكمده پهاسنى كسرز	اجربها فاذا كانت تعجبنى اقطع معكم ثمنها والا ارجع آخذ ساعتى — تفضل معى تحت التجربة حتى ارجع اخذ ساعتى فان اعجبتنى افاصلكم فيها
Comme il vous plaira.	امر سز كدر — استديكز كبى	كيف شئتم — الرأى لكم
DIALOGUE 17.me POUR ACHETER UN CHEVAL.	اون يدنجى مكالمه ات صاتون المق اوزره	المكالمة السابعة عشرة فى اشتراء حصان
Monsieur, avez-vous des chevaux à vendre?	اغام صايتلق اتلر كزوارمى	ياسيدى هل ترى عندكم خيل للبيع — ياترى عندكم خيل للبيع
Oui Monsieur j' en ai plusieurs de races différentes.	بلى افندم جنس جنس اتلرم واردر	اى نعم ياسيدى عندى كم حصان من اجناس مختلفة — اى نعم عندى كم حصان من كم جنس
Je ne veux pas un cheval de luxe.	قيمتلو حيوان استم — ذبديه لو حيوان استميورم	اناطالب حصان عادى — طالب حصان كل شئ كان
J'ai aussi des chevaux commun.	بياغى آتلرم ده وار — عادى حيوانلرم ده واردر — —	عندى ايضا خيل عادة
Un de ceux-ci me conviendrait mieux,	بونلردن بر دانه ايشمه الويرز	واحد من الخيل المعتادة انسب لى — واحد منها يقضى —
Voulez-vous un cheval hongre ou entier.	باكيرمى استرسكز اتمى استرسكز	انت طالب باجير والاحصان — طالب باجير والاحصان — —
Je préférerai un cheval entier.	ات استرم — —	اناطالب حصان — انا غرضى فى حصان — —
Je vais vous montrer un dont vous serez content	سزه برحيوان كوسترهيم كه خوشنوداولورسكز —	انا رايح اريكم حصانا تنبسطون منه للغاية — —
Il est dans cette écurie.	بوآخورده در — —	هو فى هذا الاصطبل — —
Attendez-moi; je vais vous l'amener sellé et bridé pour que vous l'essayiez	طوركزاكركم اوروب كوتره يم تجربه ايده سكز — —	اصبروا حتى احضره لكم مسرجا ملجما لتجربوه — لما جى به لكم يسرجه ويلجمه لاجل أن تجربوه

Je peux entrer avec vous; je verrai comment il se tient à l'écurie.	برابر کیرسم فنا اولمز اخورده طورشنی سیر ایده‌رم	لاباس من دخولی معکم حتی انظر هیئته عند وقوفه فی الاصطبل ـ اذا دخلت معکم یبقی احسن اتفرّج علی هیئته وهو واقف علی الطوالة
Très volontiers.	پك ایو	یصح ـ تفضلوا وهو کذلك
Il a l'air bien fatigué.	پك یورغون کورنیور	الظاهر علیه التعب ـ باین علیه انه تعبان
Il a la tête basse.	اشاغی یه باقیور ـ باشنی اشاغی یه طوتیور	رأسه واطیة ـ هو اکب لایرفع رأسه ـ ینظر لتحت
Il est maigre.	ضعیفدر	هو ضعیف ـ نحیف ـ ضامر
Il se tient mal sur ses jambes.	فنا طوریور ـ طورشی فنادر	وقوفه ردی ـ هیئة وقوفه ردیئة
Ses jambes sont bien grosses.	بجاقلری قالندر	ساقاه غلیظان ـ سیقانه غلیظة ـ ان رجلیه غلاظ
Il est gris et cette couleur ne me plait pas beaucoup.	قیر آتدر بن ایسه بو رنکی سومم ـ بو رنکی چوق بکنمم	هو ازرق وانا لا احب هذا اللون ـ انه ازرق وهذا اللون لایعجبنی کثیرا
Voici un cheval qui me plait beaucoup.	اشته برات که چوق خوشمه کیتدی	هذا الحصان اعجبنی کثیرا
C'est un cheval arabe; il est très cher pour vous	بوات عربدر سزه کوره پهالودر	هذا حصان نجدی غالی علیکم
Voyons-le de près.	یقیندن کوره‌لم	لننظره من قریب ـ خلونا نتفرّج علیه من قریب
Combien demandez-vous de ce cheval?	بو حیوانه نقدر استرسکز ـ بو حیوانی قاچه ویررسکز	کم تطلبون فی هذا الحصان
Dix mille piastres.	اونبیك غروش ـ یکرمی کیسه اقچه	عشرة آلاف قرش ـ عشرین کیسة

C'est bien cher.	پك پهالودر — —	هذا غالى جدًا — —
Non, monsieur; c'est un véritable chaval arabe.	خير افندم بو حيوان كرچكدن عربدر — —	ما هو غالى هذا حيوان نجدى حقيقة ـ ما هو غالى لانه حصان نجدى اصيل
Voyez sa queue, sa crinière.	قويرغنه قفاسنه باقك	انظروا الى ذنبه ومعرفته ـ انظروا الى ذيله ومعرفته — —
Voyez comme il dresse les oreilles.	باقك قولاقلرينى نصل ايوطوتيور	انظروا الى هيئة اذنيه كيف ينصبها انظروا كيف ينصب اذنيه
Faites moi voir cet autre cheval.	بكا بو ديكر حيوانى كوستر ـ اوبر حيوانى كوسترك	أروني هذا الحصان — —
Le quel? le rouge? le noir?	قنغيسى آل مى سياه مى	ما هو الاحمر او الاسود —
Vous vous connaissez bien en chevaux; c'est un très beau cheval.	كرچك حيواندن اكلرسكز بو پك ابو آتدر — —	حقيقة لكم معرفة فى الخيول لان هذا الحصان من اجود الخيل ـ صحيح انكم تفهمون فى الخيل لان هذا الحصان من اعظم ما يكون
Il me semble d'une meilleure apparence.	بنجه اوتكندن ايو كورنشى واردر — بنجه او برندن دها كوسترشلودر	الظاهر لى ان منظره احسن من منظر الآخر ـ الظاهر لى ان هيئته احسن من هيئة الثانى
Faites le sortir de l'écurie.	آخوردن چيقاريو ير باقه لم	اخرجوه من الاصطبل ـ طلعوه من الاصطبل — —
Il parait qu'il est ombrageux.	اوركك كورنيور — —	الظاهر انه خوّاف ـ اظن أنه يجفل
Je vais le monter.	بنجكم — —	مرادى اركبه ـ انا رايح اركبه
Il ne va pas bien au galop	دورتمه سى ايو دكلدر —	ركضه غير جيد ـ مرماحه غير جيد ـ مرماحه ردى
Je vous demande pardon; il est très bien dressé et vous pouvez en faire l'épreuve.	عفو ايدرسكز افندم پك تربيه لو حيواندر وتجربه ايده بلورسكز	حاشا هو جيد التربية ويمكنكم ان تجرّبوه ـ هذا حصان متعلم طيب وان جرّبتموه تقفوا على حقيقته

DIALOGUE 18.me
AVEC UN MARCHAND DE DRAP ET DE SOIE.

اون سكزنجى مكالمه
چوقه وايبك صاتيجيسى ايله صحبت ايتمك اوزره

المكالمة الثامنة عشر
مع بياع الجوخ والحرير

Avez-vous de bon drap; je voudrais me faire un habit. —

ايو چوقه كزوارمى برسترى يابدرمق استرم — —

هل ترى يوجد عندكم جوخ طيب انا مرادى اعمل سترى

Voici des échantillons de drap fin; vous n' avez qu' à choisir. —

اشته افندم اينجه چوقه نك اورنكلرى بكندى يكزى آلك

هاياسيدى فطورة الجوخ الرفيع اختاروا مطلوبكم — —

Voilà un drap qui est fort à la mode.

اشته يكى موده اولهرق پك مقبول چوقه در

هذا الجوخ مقبول جدا والناس كلها طلعت فى لبسه اليوم

Montrez moi la pièce.

پسطاوه سنى بكا كوسترك

فرجونى على البسطاوية — أرونى البسطاوية

La voici; je vais la déplier. —

اشته افندم اچه جغم — —

هاهى قصدى افردها

Il est impossible de voir un plus beau drap. —

بوندن كوزل چوقه بولنمز

لا يوجد اظرف من هذا الجوخ — لا يمكن وجود جوخ الطف من ذلك

Je crains que la couleur ne soit pas durable.

رنكى آز ديو قورقرم — —

اخاف ان يبهت — اخشى ان يبهت لونه — —

Soyez sûr qu' il ne passera pas, je vous en réponds. —

افندم تحقيق اولسون كه رنكى اتمز بنده كزده كفيل اولورم — —

افندم هذا اللون لا يبهت وانا اضمن لكم ذلك — —

Il me semble que ce drap perdra de sa finesse quand il sera délustré.

ظنم بو چوقه اصلا نجه قبا اولور — بو چوقه اصلا نديغنده فنا لشور

اظن ان هذا الجوخ اذا انبل تضيع بهجته — —

Je vous promets qu' il ne fera que gagner au délustrage. —

اصلا نده دها ايو اوله جغنه قولكز كفيل اولورم — —

لا ياسيدى انا اضمن لكم انه مع البل يزيد حسنا — لا ياسيدى انا اتعهد انه بعد البل يبقى اعلا من كذا

Je m' en rapporte à vous —

سزه اينانورم — —

انا آخذ بقولكم — انا اصدقكم — اعتمد عليكم — —

Combien me faut-il d' aunes pour un habit?

برسترى ايچون قاچ ارشون استرسترى لايه نقدر قاچ ارشون لازمدر

كم ذراع تلزم للسترى — يلزم كم ذراع من شان سترى — —

Il vous en faudra trois.	سزه اوچ ارشون استر	يلزم لكم ثلاثة اذرع
Combien vendez-vous l'aune?	ارشونی قاچه ویررسکز	بكم تبيعون الذراع ـ الذراع بكم
Cent piastres.	يوزغروشه در	بمائة قرش
C'est fort cher; dites moi le dernier prix.	پوپك پهالودر صولك پهاسنی سویلیك	هذا غالی جدا قولوا لی آخر ثمن ـ هذا غالی قوی اخبرونی عن آخر ثمنه
Je n'aime pas à marchander; je vous ai dit le prix au juste.	بنده كزپازارلشمغی سوم سزه صولك پهاسنی سویلدم	انا لا احب المكسرة واخبرتكم عن ثمنه على الصحيح
Ainsi, vous ne voulez rien rabattre.	اويله ايسه برشی ايندرميه جكسكز ـ اويله ايسه برشی تنزيل ايتميه جكسكز	معنى كلامكم انكم لا تريدون تنزيل شئ ـ على ذلك لا تريدون تنقيص شئ
Je me contente d'un bénifice si faible qu'il m'est impossible de diminuer la moindre chose.	بنده كزازه قناعت ايدرم سويلديغمدن برشی ايندرمك محالدر	انا اقنع بشئ قليل فاذا قلت بثمن لا يمكنی تنزيل شئ منه
J'aurai besoin de casmir pour me faire un pantalon.	قازميرده استرم پنتالون ياپدره جغم ـ پنتالونلق قازميرده استرم	يلزم لی كزميرا عمل منه پنطالون
En voici une couleur qui est à la mode.	اشته افندم برموده رنكدر	هذا اللون مستعمل الآن ـ هذا اللون ملبوس اليوم
Coupez ce qu'il me faut	بكا لازم اولان مقداری كسك	اقطعوا ما يلزم لی ـ اقطعوا اللازم لی
Donnez moi aussi de la toile, de coton et tout ce qui est nécessaire pour la doublure et les poches.	بز وپاموق مقوله سندن استار وجيبلره لازم اولان شيلری ده ويرك	اعطونی جميع ما يلزم للبطانة والجيوب من قطن وقماش وغيره
Ne vous faut-il rien de plus?	بشقه برشی استمزمسكز كوزل جانفس ايله اطلس ودرلو درلو ايپكلكم واردر	هل ترى لا يلزم لكم شئ آخر عندی جنفس ظريف واطلس واشكال والوان من الحرير
J'ai de beau satin, du taffetas et des soieries de toute espèce.	شمديلك برشی استمم برقاچ كوندتصكره سزدن دها چوق شيلر الورم	الآن لا يلزم لی شئ ولكن بعدكم يوم اخذ منكم اشياء كثيرة

Je n'ai besoin de rien pour le moment, dans quelques jours je vous prendrai beaucoup d'autres choses. –	شمدیلك برشی استمم برقاچ کونصکره سزه دها چوق شیلر الورم	الآن لا یلزم لی شیء ولکن بعدکم یوم اخذ منکم اشیاء کثیرة — —
Monsieur, je suis votre serviteur. –	افندم قولکزیم – خدمتکزده یم	انا فی الخدمة – تحت النظر
DIALOGUE 19.me AVEC LE CORDONNIER ET LE TAILLEUR.	اون طقوزنجی مکالمه قوندره جی ودرزی ایله صحبت ایتمك اوزره	المکالمة التاسعة عشرة مع الصرماتی والخیاط
Apportez-vous mes bottes? –	قوندره لریمی وجزمه لریمی کوتور کزمی — —	یا تری اتیتم بالتاسومة والجزمة – هل تری جئتم بالتاسومة والجزمة
Oui, monsienr; essayez les, s'il vous plait.	اوت افندم کرم ایله برکره کیك باقك	اینعم تفضلوا جرّبوها — —
Je commencerai par les bottes. –	ابتدا جزمه لری بر تجربه ایده یم	اوّلا یلزم ان اجرّب الجزمة
Donnez-moi les crochets.	چنکللری ویرك – بوینوزی ویرك	اعطونی الشنکل
Elles sont bien étroites.	پك طاردر – پك صقیدر	ضیقة قوی – مزنوقة قوی
Ne craignez rien; l'entrée est juste afin qu'elle vous fasse bien à la jambe.	دکل افندم انجق اغزینی طار یاپدم که بجاغکزه زحمت اولمسون – افندم طار دکلدر انجق بجاغکزه راحتسزلق اولمسون دیو اغزینی صیقی یاپدم	ماهی ضیقة وانما انا عملت حنکها محکما بالخصوص حتی لا تتعبکم من عند القصبة – حتی لا تتعب ساقکم
Le pied ne vous blessera pas. –	ایاقلرکزه هیچ ضرر طوقنمز	واما من جهة القدم فلا یتعبکم اصالة — —
Effectivement, elles me vont très bien. –	واقعا بکا پك ایوکلدی – کرچك ایاغمه تمام کلیور — —	الواقع انها قدر رجلی حکم – الواقع انها طبق رجلی – الصحیح انها وافقت رجلی — —
Vous avez là d'excellente marchandise.	پك ایوشی یاپدکز – پك کوزل یاپدکز — —	الصحیح انها شیء طیب – الصحیح انها حاجة طیبة — —

Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.	چنكلى ويرك چيزمه لرى چيقاره يم	اعطونى الشنكل انا اقلع الجزمة
Essayons maintenant les souliers. -	شمدى قوندره لره باقه يم	يلزم الآن تجربة التاسومة
Ils sont trop larges.	پك بولدر — —	هى واسعة جدًّا - واسعة قوى
On n' a pas besoin de chausse-pieds pour les mettre. -	كندو كندونه كيريوركمكه حاجت يوقدر — —	لا يلزم للبسها الاشنكل ولا غيره
Vous savez que des souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que des escarpines. -	افندم بلورسكزكه قوى قوندره لر يالك قات قوندره لركبى اياغه مطابق كلمز — —	افندم معلومكم ان التاسومة التى نعلها مجوز لا تكون محكمة فى الرجل مثل التاسومة التى نعلها مفرد
Cela est vrai; mais ils peuvent être plus étroits du talon parcequ' ils s'élargissent assez à l' usage.	بوكرچكدر اما اوكچه سى بوندن براز طار اولملوز يراقوللنلدقجه بوللشور	قولكم صحيح ولكن لازم يكون كعبها اضيق من كذا لانها كلما استعملت تتسع
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	چاره سز بكا بشقه چفت باپه جقسكز	من غير شك لازم ان تعملوا لى جوز آخر - لابدّ وان تعملوا لى زوجا آخر
Prenez ma mesure.	اولچومى آلك — —	خذوا قياسى - خذوا قياس رجلى
Que le talon soit bas; les quartiers assez hauts et les semelles bonnes.	اوكچه سى آلچق ياقلرى يوكسك وتصمه لرى قوى اولملو —	لازم يكون الكعب واطيا والجوانب عالية والنعل قويا
Ah! voilà le maître tailleur qui arrive.	اشته درزى كليور — —	الخياط اتى - الترزى جاء
Mon habit est-il prêt?	اتكسز سترم حاضرمى	هل ترى سترى حاضر
Non, monsieur j'étais obligé de faire délustrer le drap. -	خير افندم چوقه يى اصلاتمق ايچون اوتوجى يه كوندرمشيدم پوسببدن كچ قالدى — —	لا ياسيدى لانى كنت ارسلت الجوخ الى المكوى لاجل البل فتأخر — —
J' ai apporté votre redingote. -	اتكلو ستركزى كوتردم —	ولكن احضرت ستريكم الطويل

انا رايح

Je vais l' essayer pour voir si ell me va bien.	باقه يم بكا ايوكلورمى — —	انا رايح انظره هل ترى يجى على قدى — لما اقيسه انظر ياترى يجى على قدى — —
Il me semble que la taille est bien longue.	ظنمجه بلى پك اوزوندر — بلى چوق اوزون ظن ايدرم — —	اظن ان خصره طويل — اظن ان وسطه طويل جدا — —
Monsieur, c' est la mode; on ne fait pas les redingotes autrement.	افندم شمديكى موده بويله دراتكلى ستره بشقه دورلو اوله مز	افندم العادة اليوم كذا والستر الطويل لايكون غير ذلك — افندم هذه عادة اليوم والستر الطويل لايصح ان يكون بكيفية اخرى
Les épaulettes font des faux plis et les manches sont trop courtes et trop étroites.	اوموزلرى پوط طوردينغندن بشقه قوللرى چوق قصه وپك طاردر اوموزلرى بورشق اولدقدن ماعدا قوللرى غايت قصه وطاردر	فيه ثنيات من جهة الاكتاف واكمامه قصيرة وضيقة للغاية — اكتافه مكرمشة واذرعته قصيرة جدا ومزنوقة
Je peux y remédier, j' ai laissé du rempli.	بونك چاره سنى بولورم بوش براقدم	هذا ماهو تحت خبرلانى تركت فيه فضلة — هذا امره ساهل لانى خليت له زيادة فى الجوخ
Je vais remporter cette redingote et je la rapporterai demain sans faute avec votre habit.	بونى آلوب يارين قصورسز اوبرستر ايله برابر كوتررم — شمديلك بونى برابر كتوروب قصورسز يارين اتكسز ستركز ايله كوتررم	انا رايح آخذ هذا الستر وبكرة أجى به مع الستر الزنة — انا رايح آخذه معى وبكرة تاريخه احضربه هو وستر يكم الزنة
Soyez exact; je compte sur vous.	سوزكز براولسون سزه كورم	لازم ان تصدقوا فانى معتمد عليكم
Ayez soin, surtout, que les boutonnières soient bien faites, et que les boutons la doublure et les poches soient bien cousus.	دوكمه الكارينه دقت ايدك دوكمه لر ايله استاروجيبلرى ايودكلوسكز	يلزم الدقة فى صناعة فتحات الزرارات ويلزم ان تتقنوا خياطة الزرارات والبطانة والجيوب
Depuis quelque tems vous m' habillez fort mal.	برمدتدنبرو بكا فنا اوربا كيديورسكز شمدى ايييجه واردر بكا ثقيل اوربا كسيورسكز	من مدة وانتم لم تلبسونى الا ملبوسات رديئة — من مدة وانتم ما فصلتم لى ولا كسوة طيبة

من الآن فصاعدا ان لم تعتنوا بمطلوباتي افصل عندغيركم — من هنا ورايح يلزم الدقة والا اهملكم	بوندن بويله ايو يايملوسكز يوخسه سزه بردها ياپدرم — بوندن صكره دقت ايتمزايسكز سزه مشترى اولم	Je vous engage à mieux faire à l'avenir, sinon je vous ôtterais ma pratique. —
ابذل جهدى فى تطييب خاطركم — ابذل مافى وسعى لاجل رضاكم	سزى خوشلندرمقيچون الدن كلديكى قدر چالشورم	Je ferai tous mes efforts pour vous contenter.
المكالمة المكملة للعشرين فى قهوة	يكرمنجى مكالمه قهوده صحبت ايتمك اوزره	DIALOGUE 20.me DANS UN CAFÉ.
الحر شديد — الدنيا حر — الهوا سخن — —	پك اسيجقدر — هوا پك اسيجقدر	Il fait très chaud.
عندى حرارة زائدة لازم شرب شئ مبرد — جوفى فى غاية الحرارة يقتضى تعاطى شئ بارد — —	شدت حرارتم واردر برسرين شى المله	Je suis très altéré; on sent le besoin de se rafraichir. —
ادخلوا بنا فى قهوة — ادخلوا بنا فى قهوة من القهاوى	قهومك برسنه كيرهلم	Entrons dans un café.
كأنكم عرفتم ضميرى فانى كان مرادى اقول لكم — انتم عندكم كرامة حيث اشرتم بشئ كان فى نيتى	كرامت ايتديكزبن بوني سويليه جكدم — —	Je voulais vous le dire vous m'avez prévnu.
ياسيادى مطلوبكم طوندرمة والا شربات — ياسيادى ياترى مرامكم ثلج والا ليمونيات هاتوا المناوبة — اعطونا بيرة	افندىلرم نه استرسكز طوكدرمه مى يوخسه ليمونانه مى استرسكز	Que voulez-vous messieur? des glaces? de la limonade? —
	بزه بيره ويرك — —	Donnez-nous de la bière —
هذه بوزة عظيمة — هذه بوظة طيبة جدا — —	بوا رصويى پك ايودر —	Cette bière est fort bonne. —
رغاويها قليلة — تزبدها قليل — حبيها قليل — —	چوق كوپكلمیور — چوق كوپرميور — —	Elle ne mousse pas beaucoup. —
لانها جديدة — بسبب كونها جديدة	يكى اولديغندندر — —	C'est qu'elle est nouvelle
اذا كان عندكم حرارة لاتشربوا مع العجلة لان هذا مضر — لان ذلك يضركم — يؤذيكم — —	اكر حرارتكزوار ايسه پك چابك ايچمك زيرا ضرر لودر	Ne buvez pas trop vite si vous avez chaud; cela vous fera mal.

La bière est aussi bonne quand il fait chaud que le café ou le punch quand il fait froid.	اسیجق اولدیغی وقت بیره ایودر تکیم صوغوق هوالرده پونج ایله قهوه وجوده یرار ـ صوغوقده پونج ایله قهوه فائده لواولدیغی کبی اسیجق هوالرده دخی بیره نك مزایاسی مجرّبدر	فی وقت الحرّ البوظة نافعة کما ان کلا من القهوة والپونج ینفع فی البرد ـ نفع البوظة فی الحرّ مثل نفع القهوة والپونج فی البرد
Le café est bon en tout tems.	جمیع اوقاتده قهوه برابوشیدر	القهوة طیبة فی جمیع الاوقات
Ordinairement à mon déjeuner, je ne prends que du café.	اکثریاصباحلین فقط قهوه ایچرم	غالبا فی الصباح لا اتعاطی الا القهوة
Moi je déjeune avec du chocolat au lait et je prends une tasse de café non sucré après mon dîner.	بن ایسه سودلو شقولاطه ایله قهوه التی یارم اوبله نك طعامندن صکره شکرسز قهوه آلورم	انا عادتی فی الفطور اتعاطی شقولاطة بلبن وبعد طعام الظهر اشرب فنجان قهوة سادة من غیر سکر ـ وبعد الغداء آخذ فنجان قهوة سادة
Voulez-vous prendre quelque liqueur.	باده نوعندن برشی آلورمسکز	هل تریدون تعاطی شیٔ من نوع الشراب
Non, je vous remercie; cela m' échaufferait davantage. je prendrai volontiers un verre d' orgeat ou de sorbet.	خیرافندم بوندن حرارتم آرترسو بیه یاخود شوروب نوعندن برشی اولور ایسه آلورم	لا یاسیدی سامحونی لان هذا یزید علیّ الحرارة واما اذا کان شیٔ من نوع السوبیة اوالشربات فلا بأس
Et moi, aussi.	بندخی بویله یم	وانا کذلك ـ وانا علی هذا المثل
Monsieur, pouriez-vous me passer cette gazette quand vous l' aurez lue?	افندم بوغازته یی اوقودقدنصکره بنده کزه ویررمسکز	افندم من غیر موأخذة اعطونی هذه الکازیطة بعد ما تخلص قراءة ـ افندم ولو فیها تکلیف خاطر اعطونی هذا الجرنال بعد اطلاعکم علیه
Monsieur, la voici; je l' ai lue.	بیورك افندم بنده کزاوقودم	تفضلوا یاسیدی انا فرأته

Qu' y a-t-il de nouveau en politique?	بولتیقه یه دائرنه حوادث وار	ماذا یوجد مما یتعلق بالسیاسة ـ ما هی الحوادث الجدیدة فیما یخص السیاسة ـ ما الحوادث البولتیقیة
Je ne saurai vous le dire je m' occupe fort peu de la politique.	بوکا دائر بنده کز هیچ برشی بلم بولتیقه ایله پك آز اشتغال ایده یورم	لا ادری لان اشتغالی بالبولتیقة قلیل جدّا
Je ne lis dans le journal que ce qui a rapport à la littérature et surtout au Théatre.	غازته لرده صلت ادبیاته وباخصوص تیاترو اویونته متعلق شیلری اوقورم	لا اقرأ من الجرنالات الا ما یتعلق بالادبیات خصوصا ما یتعلق بالعاب التیاتر
Il y a souvent des articles de ce genre très intéressans	اکثریا بو مقوله خصوصلره متعلق چوق مرغوب شیلر بولنور	فی الاغلب یوجد فی الکازیطات اشیاء مرغوبة تتعلق بهذا الخصوص
Il n' y a rien aujourd' hui dans le journal; depuis quelques tems il n' y a pas beaucoup de nouveautés.	بوکون لرده غازته لرده هیچ برشی یوقدر حتی برقاچ کوندنبرو یکی شیلر چوق دکلدر	فی هذه الایام لا یوجد شئ فی الکازیطات حتی من مدة لم تظهر اشیاء جدیدة الا ماندر ـــ الیوم الجرنالات لا تحتوی علی شئ اصالة بل انه من مدّة قلت الظهورات
Continuons notre promenade; j' ai payé au garçon.	هایدیه سیرمزی کسمیه لم کیده لم قهوه پاره سنی ویردم	هیا بنا نکمل فسحتنا انا اعطیت للقهوجی ـ انا دفعت فلوس القهوة

DIALOGUE 21.me
POUR LOUER UN DOMESTIQUE.

یکرمی برنجی مکالمه
اوشاق طوتمق اوزره

المکالمة الحادیة والعشرون
فی استئجار خادم

Monsieur, on m' a dit que vous avez besoin d'un domestique.	افندم براوشاق استرسکز دیو بنده کز ایشیتدم ـــ	افندم انا سمعت انکم کنتم محتاجین لخادم
Cela est vrai.	کرچکدر ـ اویله در	صحیح ـ ای نعم
Qui vous a adressé à moi?	سنی کیم یوللمش	من ارسلکم لی ـ انت مبعوث من طرف من

C'est monsieur Méhamet effendi à qui j'ai été recommandé.	توصيه ايله محمد افندى حضرتلرينه كيتدم وكندوسى بنى بورايه يوللدى	انا رحت لسيدى محمد افندى بورقة توصية وهو أرسلنى هنا
Je connais beaucoup Méhamet effendi et sur sa recommandation, je n'hésiterais point à vous prendre à mon service si vous réunissez les qualité que je desir.	محمد افندى يى چوق بلورم اندن توصيه اولديغى صورتده استديكم شروط اوزره بولنديغكز حالده سزى خدمتمه آلورم	انا اعرف محمد افندى معرفة جيده فبموجب توصيته آخذكم فى خدمتى ولا بد اذا كنتم مستكملين للشروط حكم مرغوبى ـ محمد افندى من اصحابنا ولاجل خاطره اخدمكم عندى ولا شك اذا وجدت فيكم الشروط اللازمة حكم مطلوبى
De quel pays êtes-vous?	نره لى سكز ـ نه مملكتدنسز	انتم من اى بلد ـ من اين انتم
Je suis de S....	فلان مملكتدنيم ـ س... نام يردنيم	من البلد الفلانية
Quel âge avez-vous?	قاچ ياشنده سكز ـ ياشكز نقدر	عمركم كم سنة ـ ما مقدار سنكم
J'ai vingt-six ans.	يكرمى التى ياشنده يم	عمرى يحكم ست وعشرين سنة ـ انا فى سن ست وعشرين
Etes- vous marié?	اولى مسن ـ متاهلى سن ـ اهلك وارمى	هل ترى انت متزوج
Y a-t-il long-tems que vous êtes au Kaire.	مصره كله لو چوق وارمى ـ سز مصرده اوله لو نقدر اولدى ـ سز مصره كله ليدنبرو نقدر اولدى	هل ترى مضى كثير من يوم مجيئكم فى مصر
Il y a dix-mois.	اون اى واردر	عشرة اشهر
Savez-vous faire le service de la chambre?	اوطه نك خدمتنى كوره بلورمسن ـ اوده نك خدمتنى يايه بلورمسن	هل تعرف خدمة الاوضة
Oui monsieur; je sais aussi soigner un cheval et conduire une voiture.	بلى افندم ات خدمتنى وعربه قوللغمه سنى دخى بلورم	اعرف ياسيدى حتى اعرف اسوق العربية واخدم على الحصان

هل ترى تعرف تركب الخيل	آت بينرمسن — آت بينمه سنى بلورمسن	Montez-vous à cheval?
اى نعم اعرف ياسيدى	بلى افندم بلورم	Oui Monsieur.
هل ترى تعرف تكتب لا ياسيدى لا اعرف اكتب وانما يمكنى افهم مقصودى بعدّة لغات — وانما يمكنى اعبر عن مقصودى بكم لسان	يازمق بلورمسن خير افندم انجق برقاج دلجه تكلم ايدوب مرامى اكلاده بلورم	Savez-vous écrire? Non, monsieur; mais je peux me faire entendre en plusieurs langues.
ذلك ما كنا نبغى لانك تنفعنى فى سياحاتى التى سأشرع فيها عن قريب — لانك تنفعنى فى السياحات التى انا عازم عليها	بك ايودر يقينلرده سياحت ايتمك نيتنده يم كيزه جكم يرلرده بكا يارارسن	C'est bon, vous pourrez m'être utile dans les différents voyages que je suis sur le point d'entreprendre. —
اعرف ايضا معاملة عدّة بلاد واعرف اقيستها واوزانها	برقاج مملكتك سكه سيله اولچوسنى واوزان سائره سنى ده بيلورم	Je connais assez, les monnaies, les poids et les mesures de plusieurs pays.
أسلم لك ما يتعلق بالمصاريف ولكن أخبرك من قبل انى لا احب الدفاتر ولا القوائم الطويلة	مصارفم محول عهده لك اوله جق اما شديدن معلومك اولسونكه اوزون اوزون دفترلر استم	Vous serez chargé de la dépense, mais je vous préviens que je ne veux point des longs mémoires. —
كل يوم تبقى تطلعنى على المصاريف تفصيلا وانا اعطيك بوقته كل ما صرفته — يلزم انك تطلعنى اوّل بأوّل على المصاريف اليومية وانا ادفع لك ما انصرف	كون بكون مصرفك حسابنى كوسترملوسن آنيده ويررم — كون بكون مصارفك دفترينى بكا كوسترملوسن ونقدر خرج ايتدك ايسه آنيده ويررم	Vous me donnerez la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi et je vous paierai sur le champs. —
حاضر ياسيدى اعمل حكم امركم — افعل على طبق مرامكم	بك ايو افندم مرامكز اوزره ياپرم — بك ايو افندم استديكنز كبى ايدرم	Je ferai tout ce qu'il vous plaira. —
تطلب كم قرش ماهية — ما مقدار الماهية التى تطلبها	نقدر ايلق استرسن	Combien demandez-vous de gages? —

J'ai toujours gagné mille piastres par an et la nourriture. –	افندم یمکدنبشقه ییللغم بیك غروشدن اشاغی اولمش – هریرده یمکدنبشقه سنه ده بیك غروشه قپولندم	افندم فی کل محل خدمت به لم تنقص سنویتی عن الف قرش غیر الاکل – افندم جامکیتی سنوی الف قرش غیر الاکل
je vous donnerai la même somme. –	پك ایودرسنه ده بومقداری سکا ویررم – پك ایوسنه ده اومبلغی ویررم سکا	وهو کذلك وانا اعطیك هذا المبلغ – اعطیك فی السنة هذا المقدار
voilà qui est convenu; vous pouvez aller chercher votre paquet; vos gages commenceront dès demain. –	اشته ایشك بتدی اشیاك وار ایسه کیت کوتور آیلغك یاریندن ایشلر – مصلحتك بتدی پرتوك وار ایسه کیت کوتور ایلغك یاریندن ایشلیه جك	اتفقنا علی ذلك فاذا کان لك اشیاء یمکنك تروح تجی بها وترجع لان ماهیتك تبتدی من باکر – ماهیتك تشتغل من بکرة
DIALOGUE 22.me AVEC UN MARCHAND.	یکرمی ایکنجی مکالمه دکانجینك بریسیله صحبت ایتمك اوزره	المکالمة الثانیة والعشرون مع احد الدکاکنیة
Combien vendez-vous ces bas? –	بوچورابلری قاچه صاتیورسکز	بکم تبیعون هذه الچورابات
Je les vends quarante piastres la douzaine. –	دسته سنی قرق غروشه صاتیورم	ابیع الدستة باربعین غرشا
Ne pensez-vous pas que ce soit trop cher? –	پك پهالودکلمی صانرسکز	یاتری ماهی غالیة بهذا الثمن
Considérez qu'ils sont pesants et fort beaux. –	نظر بیورك بزلری اغراولدیغندنبشقه غایت کوزلدر	انظروا الی قماشها فانه جامد وظریف للغایة
J'en conviens; mais la couleur ne me plaît pas. –	کرچکدر امارنکنی بکنمیورم	صحیح ولکن لونها لا یعجبنی
En voici d'autres, vous pouvez choisir. –	بشقه لری ده واردر بیورك سچك	عندی غیرها تفضلوا اختاروا مایعجبکم
Ceux-ci me plaisent assez; combien les vendez-vous? –	بونلری دها زیاده بکندم قاچه صاتیورسکز	هذه اعجبتنی اکثر قولوا لی علی ثمنها

Ils sont tous du même prix. –	هپسی بر بهادر – هپ برفیاتدر	ثمنها کلها واحد – کلها سعر واحد
Je vous donnerai trente piastres. –	سزه اوتوز غروش ویره یم	اعطیکم ثلاثین غرشا
Je vous ai dit mon dernier mot. –	سزه صوك لاقردیمی سویلدم	انی قلت لکم آخر کلمة عندی
En voulez-vous trente deux? –	اوتوز ایکی الورمیسکز	ماقولکم فی اثنین وثلاثین
En vérité, je ne surfais pas. –	حقیقت دکرندن زیاده استمیورم	الصحیح انی لم اطلب غیر القیمة
C'est ce que disent tous les marchands. –	هرصاتیجی بونی سویلر	کل البیاعین یقولون ذلك
Si vous me les passez à trente trois, j'en prendrais une demi-douzaine. –	اوتوز اوچه ویررایسکز یارم دوزینه الورم	ان تعطوها من سعر ثلاثة وثلاثین غرشا آخذ منها نصف دستة
J'espère donc que vous me donnerez votre pratique. –	ان شاء الله بوندن صکره بنم مشترم اولورسکز	ان شاء الله تبقوا زبایني من الآن ورایح
Vous pouvez compter la-dessus; je vous en procurerai même d'autres. –	های های سزه بشقه مشتریلری ده کوتررم	لابد من ذلك والبته انی اجیء لکم بزبایین غیری
Je vous en serai obligé. –	بنی ممنون ایدرسکز	یبقی لکم الفضل علی
N'avez-vous pas besoin d'autre chose? –	بشقه برشی استمزمیسکز	یاتری لا یلزم لکم شیء آخر
Il me faut un bonnet. –	بکا برفس لازمدر	یلزم لی طربوش
Nous en avons de très fins et à la mode; en voici un qui vous coiffera bien. –	موده اوله رق پك اعلا قسملرمز واردر اشته سزه پك ایوکلور برفس	عندنا طرابیش عال من الطقس الجدید تفضلوا هذا طربوش علی قدر رأسکم
Il me serre trop. –	چوق طاردر	انه ضیق علی رأسی
En voici un autre plus large. –	اشته سزه بر بشقه کهاندن بولدر	تفضلوا هذا اوسع منه

هذا

هذا يلبسني احسن كم ثمنه

بو بكادها ايوكليور نقدراسترسكز

Celui-ci me va mieux; combien en demandez-vous? –

هذا من فية خمسة وعشرين غرشا لا يزيد ولا ينقص

بونك فياتي يكرمي بش غروشدرنه زياده ونه ده اكسك اولور

Vingt et cinq piastres; c'est un prix fait. –

اين ارسله لكم

بوني سزه نرايه يوللايم

Où vous l'enverrai-je? –

انا رايح اقول لكم – انا رايح اعرفكم

سزه سويليه جكم

Je vais vous le dire. –

لا تنسوا لازم ان ترسلوه باكر الصبح

اونتميك يارين صباح كوندرملوسكز

N'oubliez pas de me l'envoyer demain matin. –

لا تفكروا بكرة من بدري ارسله لكم

قيد ايتميك پك اركن كوندررم

Soyez tranquille; je vous l'enverrai de très bon matin. –

المكالمة الثالثة والعشرون مع احد الجواهرجية

DIALOGUE 23.me AVEC UN JOAILLIER.

يكرمي اوچنجي مكالمه جواهرجينك بريسيله صحبت ايتمك اوزره

انا محتاج لبعض جواهر غيراني الآن ما معي دراهم

جواهردن بكا برقاچ شئ لازمدر اما شمديلك پاره م يوقدر

J'ai besoin de différents bijoux; mais je n'ai pas d'argent pour le moment. –

كل الموجود بدكاني في خدمتكم

دكانمده بولنان متاعلرطوپي سزكدر

Tout ce qui est dans ma boutique est à votre service. –

ما مطلوبكم

نه استرسكز

Que desirez-vous avoir? –

ياترى يوجد عندكم خاتم الماس يكون كثير اللمعان وخفيف الثمن

پك پهالو اولمق شرطيله چوق پارلق يوز ككزوارميدر

Auriez-vous par hasard une bague qui eût de l'eclat et qui ne fût pas bien chère? –

هذا حجر الماس برلانتي وزنه قيراط ونصف

اشته افندم بر بچوق قراط بر برلانته در

Voilà un brillant d'un carat et demi, qui a beaucoup d'eclat. –

لو كان من الماء الصافي العال كان يسوى ثلاثة آلاف غرش

صويي كوزل اولديكي اوچبيك غروش ايدرايدي

S'il était d'une belle eau, il vaudrait trois mille piastres. –

Je veux un diamant qui ait beaucoup d'apparence et qui coûte peu -	پهالو اولمق شرطیله چوق کوسترشلو برالماس استرم	مرادی حجر الماس جمیل الهیئة والمنظر بشرط ان لا یکون غالی الثمن
C'est précisemment ce qu'il vous faut. -	سزه لازم اولان بودر	هذا هو اللازم لکم - هذا عین مطلوبکم
Dites moi le dernier prix, et je verrai s'il me convient. -	صوك پهاسنی سویلیك باقه یم بکا الویررمی	قولوا لی علی آخر ثمنه حتی انظر ان کان یوافقنی ام لا
Deux mille piastres et il est bien à bon marché. -	ایکیبیك غروش وپك اوجوزدر	اربعة اکیاس وهو رخیص بهذا الثمن
C'est bien cher; je vous en donnerai mille et cinq cents, et je vous paierai dans le mois. -	بو پك پهالودر انجق بیك بشیوزه الورم وپاره سنی ده بوای ویررم	هذا غالی جدا وانما اعطیکم فیه ثلاثة اکیاس وادفع لکم ثمنه فی هذا الشهر
C'est bien peu; mais, comme vons êtes une de mes pratiques, je vous le laisse pour ce prix. -	بو پك ازدر اما مشتریلرمدن اولدیغکز ایچون بو پهایه ویررم	هذا قلیل جدا ولکن حیث انکم زبانی فانا اعطیه لکم بهذا الثمن
Mon épouse a bosoin d'un collier de perles, de boucles-d'oreilles, de bracelets et d'une montre enrichie de diaments mais je viendrai les choisir un autre jour -	اهلم برالتون کوستکله برانجو کردانلق وکوپه وبلازکلر والماس ایله مرصع برساعت استرلکن بشقه برکون کچرالورم	اهل بیتنا یلزم لهم کوستك ذهب وعقد لؤلؤ وحلق واساور وساعة مرصعة بالالماس ولکن امرّ علیکم یوم آخر وآخذ ما یلزم

DIALOGUE 24.me

SUR L'ÉTUDE DU DESSIN

یکرمی دردنجی مکالمه

رسم فنی اوزره

المکالمة الرابعة والعشرون

فی فن الرسم

N'apprenez-vous pas le dessin? -	رسم فننی اوکرنمیورسکز	هل لا تتعلمون الآن فن الرسم
pas encore; mais je l'appredrai l'année prochaine.-	دها کلجك سنه باشلرم	لا وانما سابتدئ فیه السنة الآتیة
C'est un art fort amusant;-	چوق اکلنجه برفندر	هو فن یسلی
Votre sœur dessine for bien -	همشیره کز پك ایو رسم بیلور	اختکم ترسم جیدا - تعرف ترسم طیب
j'ai vû un paysage qu'elle a dessiné; je vous assure qu'elle a beaucoup de goût .-	براوه نك رسمنی یاپمش کوردم حقیقت نزاکت مذاقی واردر	انا ریت صورة صحراء من رسمها فوجدت انها ولا شك ذات ذوق سلیم

مامقدار

ما مقدار المدّة التي صرفتم في الرسم	نقدر وقت چالشمش	Combien de temps a-t-elle appris? -
اظن انها قرأت سنتين	ايكي سنه اوقودي ظن ايدرم	Je crois qu'elle a appris deux ans. -
هل تريدون ان اريكم قطعة من رسمي	ياپديغم رسملردن سزه برقاچ قطعه كوسترهيمي	Voulez-vous voir quelques uns de mes dessins?-
يبقى لكم الفضل فاني افرح برؤية انموذج رسمكم	عنايت ايدرسكز ايش اورنكلركزي كورمكدن چوق ممنون اولورم	Avec plaisir; je serai bien aise de voir vos coups d'essai. -
اصبروا حتى اجئ بها تفضلوا هذه خمس ست قطع طلعت في يدي من جملة ما عندي	طورك كوتوره يم اشته بش التي دانه كه المه راستكلدي بيورك	Je vais les prendre; en voici cinq ou six que'j'ai pris parmi les autres.
الواقع ان امركم غريب حيث في مدّة قليلة وصلتم الى هذه الدرجة الجليلة	واقعا ازوقتده بوقدر الوالك چوق شيدر	En vérité vous me surprenez; en peu de tems vous avez fait de si grands progrès. -
لكم في الرسم استعداد غريب	رسم ايچون بيوك استعداد كزواردر	Vous avez un talent particulier pour le dessin.
اصحكم ان تستمروا على تعليمه	نصيحتمي دكار ايسكز رسم فنني مداومت ايدك	Je vous conseille de le suivre. -
هو من التسالي التي لي فيها رغبة زائدة	بو برايو اكلنجه دريك خوشمه كاور	C'est un amusement qui me plaît beaucoup. -
لابد وان تصيروا فيه ماهرين	اندهيك مهارتلو اولورسكز — بو صنعتده كسب تفوق ايدرسكز	Vous y excellerez. -

المكالمة الخامسة والعشرون في اشتراء عربة للسفر

يكرمي بشنجي مكالمه سياحت ايچون برعربه المغه دائردر

DIALOGUE 25ème. POUR ACHETER UNE VOITURE DE VOYAGE.

انا عازم على سفر طويل ومرامي اشترى عربة طيبة يكون فيها الانسان على راحته فهل ترى عندكم هذه الشروط عربانة للبيع	اوزون سياحت ايده جكمدن ايو وراحت برعربه استرم عجبابو شروطده صاتيلق عربه كزوارميدر	J'ai un long voyage à faire et j'aurais besoin d'une voiture bonne et commode, en avez-vous à vendre? -

Monsieur; donnez-vous la peine d'entrer dans mon magasin, vous y verrez des voitures de toutes les formes; des carrosses, des berlines, des vis-a-vis des calèches, des phaetons, des cabriolets; il ya de quoi choisir. –	كرم ايله مغازه مه كيرك درلو درلو عربه لر كورر سكز هنطو وارقوچى وارقارشو قارشو وارك الشقه وارفيطون وارايكى تكرلكلو عربه وارنه درلو عربه استرايسكز بولنور	ياسيدى كلفوا خاطركم وادخلوا فى مخزنى تروا فيه عربانات من سائر الاجناس فان عندى من جنس الهنطو والقوشو والمتوا جهة والكالشقة والفيطون وكلما طلبتم
Voici une voiture qui pourrait faire mon affaire. –	اشته بر عربه درك بنم ايشمه الويرر	هذه العربة تقضى
Elle est belle et bonne.	كوزل وايو بر عربه در	هذه عربة طيبة وظريفة
Les roues sont en très mauvais état, la caisse est trop lourde, le timon est trop mince. et la forme de la voiture est gothique.–	تكرلكلرى پك فنا حالده وصندغى چوق آغر واوقى غايت اينجه اولديغندن بشقه عربه‌نك صورت وشكلى اسكى موده لردندر	عجلاتها كهنة وصندوقها ثقيل وسهمها رفيع جدا وشكلها من الطرز القديم
Je vous demande pardon, monsieur; vous vous trompez. C'est une voiture à la dernière mode; il n'ya pas six mois qu'elle est faite et elle n'a fait qu'un seul voyage; mais, si elle n'est pas de votre goût, vous pouvez en choisir une autre. –	عفو ايدرسكز افندم بونده يا كليورسكز بو عربه صوك چيقان موده دن اولوب يا پيله لو التى اى اولمديغندن بشقه برتك سياحت ايتمشدر هر حالده مزاجكزه موافقتى يوغيسه بشقه سنى اله پيلورسكز	ياسيدى لاتؤاخذونى اذ قلت لكم انكم مخطئون فى ذلك فان شكل هذه العربة من الطرز الجديد ولم تصنع الا من مدة ستة اشهر ولم تسافر الا مرة واحدة ولكن اذا كانت لا توافق مزاجكم خذوا غيرها
voyez cette calèche; elle est a quatre roues et elle peut contenir cinq personnes. –	بونه باقنك درد تكرلكلى وبش كشيي صيغه پيلور بر كالشقه در	انظروا الى هذه الكالشقه فانها بأربع عجلات ويمكن ان تسع خمسة أنفس
Oui la forme m'en plait; – mais je crais que le train, les soupentes et l'essieu n'en soient trop faibles. –	كرچك صورتى كوزل در اما التنده كى كروت طاقمى وقايش باغلرى ودنكلى طيمانه مزديو قور قارم	صحيح ان صورتها لطيفة ولكن اخاف ان يكون طقم الكرويت والقايشات والدنكل غير متينة

Cela vous semble ainsi, mais c' est une voiture élégante et bien solide. –	افندم سزه بويله كوز كورامابوهم ظريف وهم ده غايت طيانقلو برعربه در	ياسيدى هذا مايظهر لكم والحق انها عربة ظريفة ومتينة للغاية
Entrez; vous verrez qu'elle est toute doublée en drap fin et que les sièges en sont bien commodes. –	كيرك سيرايدك ايچروسى اعلا چوقه دن استارلنمش واوتراقلرى پك راحت بولورسكز	ادخلوا فيها تروها مبطنة من الجوخ العال الرفيع وتجدوا كراسيها فى غاية البهجة يستريح عليها الانسان
Il me semble que les sièges sont trop hauts et incommodes. –	ظنم اوتراقلرى چوق يوكسك وراحتسزدر	اظن ان كراسيها عالية ومتعبة
Cela vous semble ainsi; parceque la plume des coussins est neuve; mais asseyez-vous sur l'estrapontin et vous trouverez qu'on est assis très commodément. –	ياصدقلرك تويى يكى اولديغندن سزه اويله كورنور كچوك اسكمله اوزره اوتورك باقك نصل راحتدر	هذا بحسب مايظهر لكم لان ريش المخدات جديد اجلسوا على الكرسى الصغير تروا ان الانسان يبقى فى غاية الراحة
L'essieu est il solide? –	دنكلى متانتلو ميدر — قويميدر	هل ترى الدنكل متين
Les rais et les jantes me semblent minces et faibles. –	تكرلكلرك پرمقلريله چنبرلرى اينجه وطيانقسز كورينور	الظاهر لى ان الشنابر وبرامق العجلات رفيعة وخسعة لا تتحمل
il n'ya rien à craindre; c'est une voiture parfaite; toutes les pièces en ont été bien cboisies et travraillées avec soin; elle est solidement construite, et vous pouvez l'essayer. –	افندم بو عربه ده هيچ قورقه جق يريوقدر قصورسز اولديغندن بشقه پرچه لرى سچلمش وكلى اعتنا ايله ياپلمش اولوب متانت جهتنده ده ديه جك يوقدر تجربه ايده بيلورسكز	ياسيدى هذه عربة لا عيب فيها ولا يخشى على شئ منها وكل قطعها مفروزة جيدة ومن جهة المتانة فى غاية حتى يمكنكم ان تجربوها
Combien voulez-vous la vendre? –	قاچه ويرمك استرسكز	بكم تبيعونها

Vingt mille piastres, monsieurs; et, c'est bien bon marché. -

C'est trop cher pour moi; je ne veux pas y mettre un prix aussi élevé. -

Combien en voulez-vous donner? vou etes le maître d' offrir ce que vous jugez qu' elle vaut. -

Je vous en donnerai seize mille piastres; mais à condition que vous me fournirez les harnais, les traits et les guides. -

En conscience j'y perds; mais comme on ne vend presque rien à présent, je vous la donne à si bas prix, dans l'espérance que vous me ferez regagner une autre fois ce que je perds dans le marché d'aujourd'hui. -

DIALOGUE 26.me

POUR VOYAGER EN VOITURE

Je part demain; si vous voulez être de la partie, il ne tient qu'à vous; nous voyagerons à frais communs. -

Je suis bien charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie. -

يكرمى بيك غروشه ويرزم والانده
پك اوچوزلدم دير

بن ايسه چوق پهالو كوريورم وبويله
آشورى پهايه الهمم

نقدر ويررسكز دكرنى سويليك
هركسك برنظرى واردر

سزه اون التى بيك غروش ويررم
اماقوشوم طاقمنى وعربه يى چكجك
قايشلرى ودزكينلرى ده ويرملوسكز

علم الله ضرر ايدرم لكن شمديلك
الشى ويرش يوق كبى اولديغنه بناء
سزه بو پهايه ويررم وان شاء الله
بو كونكى ضررمى سزدن بشقه سفر
چيقاررم

يكرمى التنجى مكالمه

عربه ده سياحت ايتمك اوزره

بنده كزيارين عزيمت ايده جكم
استرسكز برلكده كيدرز ومصارفمزده
براولور - استرايسه برابر كيدرز
ومصارفده اورتاقلشورز

سزكله بويله برسياحت ايتمه نك
فرصتى المه كچديكندن پك ممنون
اولدم

اعطيها بعشرين الف غرش وهى
رخيصة جدّا بهذا الثمن

امّا انا فاقول انها غالية جدّا ولا يمكن
ان اءخذها بهذا الثمن

بكم تأخذونها افصلوا على حسب
رايكم لان كل انسان له نظر

اعطيكم فيها ستة عشر الف غرش
بشرط ان تعطونى الطقم بالجرّارات
والعنان - بالجرّارات والسرع

علم الله انى اخسر فى ذلك ولكن
حيث ان الحال واقف الآن
ولا فيه لا اخذ ولا عطا اعطيها
لكم بهذا الثمن وان شاء الله مرّة
ثانية اعوض منكم خسارتى فى هذه
البيعة

المكالمة السادسة والعشرون

فى السفر بالعربة

انا مسافر بكرة فاذا اردتم ان تسافروا
معى يكون احسن ونجعل مصاريفنا
واحدة - انا بكرة مسافر فاذا اردتم
نسافر مع بعضنا اهلا وسهلا ونجعل
مصاريفنا مشتركة

انى فى غاية السرور من وجود فرصة
بها احظى بانسكم ولطف مصاحبتكم
فى مثل هذه السياحة

وكذلك الفقير يحصل لى السرور التام من صحبتكم فانى لا احب السفر وحدى

Cela me fait aussi grand plaisir ; car, je n'aime pas voyager seul. -

رفاقت سنيه كز بنده كزه دخى پك باعث ممنونيت اوله جق زيرا يالكز سياحت ايتمكى سومم

بكرة قبل الشمس نتوجه - بكرة قبل طلوع الشمس نسافر

Nous partirons demain avant le jour -

يارين كنش طوغمه دن يوله چيقارز

هل ترى لا يخشى من الاشرار - هل ترى لا يخشى من اللصوص

N'ya-t- il rien à craindre des voleurs? -

خرسيزلردن قورقويوقمى

لا ياسيدى فان السكة امان وهى طريق سلطانى لا تنقطع منها الرجل وفيها العربيات ليلا مع نهار وايضا انها فى ارض مكشوفة لا يوجد فيها اثر الشجر - وايضا ان هذه الطريق تمر بوسط اراضى مكشوفة خالية عن الغابات والاجمات

Non; la route est très sûre. c'est une grande route sur la quelle il passe de voitures nuit et jour; d'ailleurs elle traverse un pays plat où il n'ya pas trace de bois. -

خير افندم يولمز پك امنيتلو واويله برجاده در كه كيجه كوندوز عربه لردن بردم تهى قالمديغندن ماعدا اطراف واكنافى بتون دوز اوالردن عبارت اولوب اورمانلق هيچ يوقدر

الخيل تعلقت فى العربة هيا بنا نركب لان العربه جى منتظرنا

Les chevaux sont à la voiture. montons; le postillon nous attend. -

اتلرى عربه يه قوشدورديلر هايده بينه لم عربه جى بكليور

مشينا بطى جدّا - سيرنا قليل للغاية لان الطريق وعروكها خطوط غويطة من عجل العربانات

Nous allons bien lentement; le chemin est raboteux et plein d'ornières. -

پك آهسته كيده يورز - پك يواش كيديورز زيرا يولمز چاقر چقور اولديغندن ماعدا ايچنده كى تكرلك يار يقلرى چوق درينلر

اخرجوا بنا من الحجارة لئلا نقع - اخرجوا بنا من البلاط حتى لا نقع

Quittons le pavé pour ne pas être renversés. -

بيقليه لم قالدرمدن طشره يه چيقه لم

العربة فى غاية الاهتزاز بل وربما ان عجلاتها تنكسر - العربة فى ارتجاج عظيم ويخشى على عجلها من الكسر

Nous sommes bien cahotés, et nous risquons de rompre les roues. -

عربه چوق صالنيور احتمالكه تكرلكلرى قريلور - عربه چوق صارصيور - چوق درينيور تكرلكلرى قريلوردى يوقورقرز

يا عربه جى يا ترى صندوقى مربوط طيب - عربه جى هل ترى رباط صندوقى محكم

Postillon! ma malle est-elle bien attachée? -

عربه جى صندوغم ايو باغلنمشمى

Oui, Monsienrs; les cordes sont bien serrées. -	اوت افندم ايپلرى پك صقى باغلنمش	اى نعم ياسيدى حباله مقرّطة قوى — اى نعم ياسيدى حباله مربوطة ربطا جيدا
Ouvrez la portière et abaissez le marchepied nous allons dessendre. -	عربه نك قپوسنى اچ ونردبانى ايندر اينه لم - عربه يى آچ وبصه مغى ايندرز پرا اينه جكز	افتح باب العربة واخفض السلم حتى ننزل - افتح باب العربة ونزل السلم لان مرادنا ننزل
Il faut baisser la glace de peur qu'elle ne se casse.-	آينه يى ده ايندر اوراده قالورايسه بلكه قريلور	نزل المرأة لئلا تنكسر - نزل المرأة لانها اذا بقيت هنالك ربما تنكسر
Après avoir été en voiture on ne peut pas marcher; on est tout éreinté. -	عربه دن ايندكدن صكره آدمك بلى وبتون وجودى قرلمش كبى اولوب يورومكه مجالى قالمز - انسانك جميع اعضاسى قريق كبى اولوب يورغنلقدن يورويه مز	بعد النزول من العربة يتعذر المشى على الانسان لانه يصير فى غاية التعب — بعد النزول من العربة يبقى عظم الانسان كانه مكسر ولا يمكنه المشى اصالة
Postillon! quand pourrons nous remonter? -	عربه جى نه وقت بينه بيلورز	ياعربه جى متى يمكننا نركب بالثانى
Quand vous voudrez. -	استديكز وقت	متى اردتم - وقتما تحبون
Combien, nous avon encore des lieues à faire. -	برزه نه قدر يول قالدى - دهانقدر يولمز واردر	ما مقدار المسافة الباقية لنا - ما مقدار الباقى علينا من الطريق
Nous avons encore cinq lieues de poste à faire. -	پوسته اعتبار نجه بش فرسخ دها واردر - پوسته اعتبار نجه دها بش فرسخ قالدى	باعتبار البوسطة باقى لنا خمسة فراسخ - بحساب البوستة فاضل علينا خمسة فراسخ
Montons et allons un peu plus vite pour pouvoir arriver de bonne heure. -	بينوب براز تيز كيده لم كه اركن يتشه لم	اركبوا واسرعوا فى السير حتى نصل بدرى

DIALOGUE 27.me

AVEC LES COMMIS DE DOUANE

المكالمة السابعة والعشرون مع المأمورين بالكمرك

Nous voici arrivés à la douane; nous allons être obligés de nous arrêter. -	كمركه كلدك طورمغه مجبور اولهجغز — كمركه كلدك طورملويز	قد وصلنا للكمرك لازم نقف - ها نحن وصلنا للكمرك لابد من وقوفنا

Les commis viennent exercer leur ministère. –	كمرك آدملرى مامور يتلرينى اجرا ايتمكه كليورلر	چاويشية الكمرك آتية الينا لاجل اجراء وظيفتهم – المكاسة مقبلة الينا لاجراء مأموريتهم
N'avez-vous rien contre les ordres du gouvernement? –	حكومت امرلرينه مغاير برشيئكز يوقمى	هل عندكم اشياء مخالفة لاوامر الميرى – هل لا يوجد معكم اشياء محترج عليها
Non; je n'ai aucun objet prohibé. –	خير يساق شيئم يوقدر	لا – ماعندى شئ من الاشياء المحترج عليها – ماعندى حاجة من الاشياء الممنوعة
Ma malle contient seulement quelques effets qui payent des droits et en vous les déclarant vous me direz combien je dois payer. –	فقط صندوغمده كمرك ويره جك بعض امتعه م واردر انلرى سزه سويليه يم نه قدر ويره جكمى سويلرسكز ويررم – صندوغمده كمرك رسمنى ادا ايدر بعض امتعه م واردر سزه بلدره يم ده نقدر ويرجكمى بيلورسكز	يوجد فقط فى صندوقى بعض اشياء عليها عوائد اخبركم عنها وانتم تخبرونى عن مقدار كمركها – موجود فقط فى صندوقى بعض امتعة تدفع الكمرك اعرفكم عنها وانتم تخبرونى عن مقدار الكمرك اللازم دفعه
Cela ne suffit pas; nous avons ordre d'être très sévères et de faire les recherches les plus exactes parceque, depuis quelque tems, la contrebande est très active. –	بوالويرمز دقتلوجه يوقلغه مؤكدا تنبيه مزوار در زيرا برمدتدنبرو يساق شيلربك چوق اولدى – مزلك سويله كز الويرمز دقتلوجه تجسس ايتمكه مؤكدا تنبيه لرمز وار در زيرا برمدتدنبرو قاچقين مالرى چوغلدى	هذا لا يكفى لانه علينا تنبيه بالتدقيق فى التفتيش لداعى ان الاشياء الممنوعة كثر ظهورها من مدة كم يوم
Il faut que vous me donniez vos clefs. –	بكا انختارلركزى ويرملوسكز	لازم ان تعطونى مفاتيحكم – لابد ان تعطونى مفاتيحكم
Je vous prie, au moins de me faire attendre le moins possible. –	اوله اولديغى صورتده بنى چوق بكاتمه يك رجا ايدرم	اذا كان ولابد اصنعوا الجميل وعجلوا فى الكشف
Soyez tranquille; la visite ne sera pas longue. –	راحت اولك يوقله وقتى اوزامز	لا تتعبوا خاطركم من جهة ذلك فان مدة الكشف لا تطول
Voici la clef de ma malle. –	اشته صندوغمك انختارى	هذا مفتاح صندوقى
Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il ya plusieurs choses casuelles. –	كرم ايدوب صاقينه رق ارايك زيرا صندوغك ايچنده قريلور شيلر واردر	من كرمكم فتشوا مع الاحتراس لان فى الصندوق اشياء قابلة للكسر – للانكسار

N'ayez pas peur; il n'y aura rien de gaté. –

هیچ قورقمیك برشی بوزلمز

لاتخافوا فانه لایخسر شئ

Si, pendant le voyage, vous n'aurez besoin d'aucun des objets qui sont dans votre malle, je la plomberai. –

اکر یولده صندوقده کی شیلردن سزه برشی لازم اولمزایسه قورشون ایله مهرلهیم – دامغه لیم

اذا کان مدة السفر لا یلزم لکم حاجة من الاشیاء التی فی الصندوق فانا اختمه لکم بالرصاص

Vous me ferez plaisir; j'éviterai, par là, le désagrément d'être fouillé davantage. –

بنی ممنون ایدرسکز بردها یوقلنمه نك غائله سندن قورتلورم

هذا یسرّنی ویریحنی من مشقة الکشف والتفتیش ثانی مرّة

DIALOGUE 28.me
DANS UNE AUBERGE.

یکرمی سکزنجی مکالمه
لوقانده ده صحبت ایتمك اوزره

المکالمة الثامنة والعشرون
فی لوقاندة (خانة)

Monsieur couchera-t-il ici? –

افندم بوراده یاته جقمیسز – افندم بوکیجه بوراده یاته جقمسکز

یاسیدی هل ترید ینتکم فی البیات هنا

Oui, si vous avez un lit à me donner. –

اوت بنم ایچون یاتاغکز وارمی – عجبا سزده بکایاتاق بولنورمی

ای نعم هل ترید عندکم فرش فاضی – یاتری عندکم فرش لتعطوه لی

Nous en avons plusieurs à votre service; vous pourrez choisir. –

برقاچ یاتاغمز واردر بکندیکزی طوتر سکز

عندنا کم فرش اختاروا منها علی غرضکم

Je suis fatigué; je me coucherai de bonne heure. –

بن پك یورغونم ارکن یاته جغم

انا فی غایت التعب فلابدّ من کونی انام بدری – انا رایح انام بدری لانی فی غایة التعب

Faites préparer mon lit et mettez y des draps blancs qui ne soient pas humides. –

یاتاغمی حاضر ایدك اوزرنده یاش اولمیه رق بیاض چارشفلر قویك

حضروا فرشی وحطوا علیه ملایات فرش بیضا لاتکون لینة

Tenez-vous table d'hôte? –

منزده مسافر سفره سی وارمی – منزده جماعتجه یه جك سفره وارمی

یاتری عندکم سفرة مسافرین

Oui, elle est toujours bien composée; car notre maison est fréquentée par des personnes de distinction. -	بلى افندم سفره مزده بولنان جمعيت پك تميز ورابطه لودر زيرا بزم خانه مزه معتبر ادملر كلور	اى نعم عندنا والجمعية الموجودة فيها ناسها كلهم اهل كمال لان بيتنا يأتى اليه اناس معتبرون - لانه لا يجى لنا الا اناس اهل اعتبار
A quelle heure est le souper? -	اخشام طعامى ساعت قاچده اولور	فى اى ساعة يكون العشاء - اى وقت يكون العشاء
A trois heures après le coucher du soleil. -	كيجه ساعت اوچده چيقار	الساعة ثلاثة بعد المغرب - العشاء يطلع الساعة ثلاثة من الليل
C'est trop tard; je mangerai seul dans ma chambre. -	بو پك كچدر اوطه مده يالكز جه طعام ايدرم	هذا يتأخر جدا فيلزم اكل وحدى فى اوضتى
Que pouvez-vous me donner à souper? -	اخشامليين بكانه دور لويمك ويره بلور سكز	ما الموجود عندكم من الطعام لاجل العشاء
Vous n'avez qu'à ordonner, Monsieur, vous serez obéi. -	امر ايدك افندم نه استر ايسكز يا پرز	حكم امركم - حكم طلبكم - لكم الامر وعلينا الطاعة
Je n'ai besoin que de deux ou de trois plats, une bouteille de bon vin et du dessert. -	ايكى اوچ دور لو طعام ايله بر بوقال شراب و يمش استرم	لا احتاج الا الى ثلاثة اصناف من الطعام وقزازة نبيذ من العال وشئ من الفواكه - ومقدار من الاثمار
Servez moi au plus vite. -	چابك اولك - تيز اولك	اقضوا اشغلى عاجلا - شهلوا - عجلوا
N'avez-vous plus rien à m'ordonner? -	دها امر كز وارمى	هل ترى عندكم حاجة اخرى لتأمرونى بها - يا ترى لا يلزم لكم خدمة ثانية
Non, rien pour ce soir; mais dites à votre garçon de m'éveiller demain au lever du soleil et de tenir mon cheval prêt; car j'irai faire un tour de promenade dans les environs de la ville avant de partir. -	خير بو اخشام ايچون هيچ برشئ لازم دكلدر فقط اوشاغكزه سويلرسكز كه كون طوغمه سنده آتمى حاضر ليوب بنى اويادرسون زيرا بوله چيقمزدن اول شهرك اطرافنى برآز سيرايده جكم	هذه الليلة لا يلزم لى ازيد من ذلك وانما قولوا لخادمكم ان يحضر حصانى مع طلوع الشمس ويوقظنى لان مرامى اتفرج على اطراف المدينة قبل السفر - وانما نبهوا على خدامكم ان يصحينى مع طلوع الشمس و يحضر حصانى لان نيتى اطوف حول البلد قبل التوجه

Vous serez obéi. –	بك ايو افندم – باش اوستنه افندم	حاضر ياسيدى – على العين والراس
Vous tiendrez aussi votre compte tout prêt pour que je vous paye aussitôt après mon retour de la promenade. –	بنم حسابم دفترينى دخى حاضر طوتك سيردن عودتمده حقكزى ويردم	يلزم ايضا ان تحضروا دفتر حسابى حتى ادفع لكم حقكم عند رجوعى من النسحة
DIALOGUE 29 me. POUR LOUER UNE CHAMBRE	يكرمى طقوزنجى مكالمه ايجار ايله براوطه طوتمق اوزره	المكالمة التاسعة والعشرون فى ايجار اوضة
Avez-vous des chambres à louer dans cette maison? –	بوقوناقده ايجاره ويريله جك اوطه كز وارمى	هل ترى عندكم فى هذا البيت اوضة للكرا
Oui, nous avons des chambres grandes et petites garnies et non garnies. –	اوت افندم بيوك وكچوك دوشه لى ودوشمه سز اوطه لر يمز واردر	اى نعم يوجد عندنا اوض كبيرة وصغيرة واوض مفروشة وغير مفروشة
Les louez vous présentement ou pour le terme? –	عجبا شمديدن ايجاره ويريلورمى ياخود برمدتد نصكره ويريله جكدر – شمديدنمى ويريله جك يوخسه وعده استر	هل ترى تعطى حالا اولازم لها وعدة – ياترى تؤجر حالا اويلزم لها مهلة
Comme vous voulez. –	نصل استرايسه كز افندم – استديكمز كبى افندم	كيف شئتم – مثل ماتريدون
Il me faudrait une chambre garnie et un cabinet. –	دوشه لى براوطه ايله بركوچك خزنه استرم	اناطالب اوضة مفروشة وخزنة
pourrait-on voir la chambre au premier étage sur le davant, ainsi que l'annonce l'écriture qui est au dessus de la porte? –	قاپونك اوستنده كى ياقته مدلولنجه قوناغك اولك طرفنده برنجى قاتده برپوش اوطه كز واردر بكا كوستره بيلورمسكز	مذكور فى التعريفة المعلقة فوق الباب ان عندكم اوضة فاضية على وجه البيت فى الطبقة الاولى ياترى يمكن انى اتفرج عليها
Elle vient d'être louée. –	افندم يوردينمكز اوطه التمشدر	انها صارايجارها – استؤجرت

يوجد

يوجد عندنا على ظهر البيت اوضة اخرى ظريفة تنظر للجنينة ـ موجود عندنا على ظهر البيت اوضة ثانية لطيفة تطل على الجنينة	قوناغك ارد طرفنده باغچه يه باقر بشقه بركوزل اوطه مزواردر	Nous en avons une autre très jolie sur le derrière qui a vue sur le jardin. –
أروهالى ـ فتر جونى عليها	آنى بكا كوسترك	Faites-moi la voir. –
اصبر واحتى اءتى بالمفتاح وأجى اطلعكم عليها ـ تأنوا حتى أجى بالمفتاح وافتر جكم عليها	انختارى الوب سزى كتوره يم	Je vais prendre la clef et vous y conduire. –
ماأجرة هذه الاوضة فى الشهر ـ ما شهرية هذه الاوضة	آيده بو اوطه نك كراسى نقدر در ـ بو اوطه نك ايلقى نقدر	Quel est le prix de cette chambre au mois –
اجرتها فى الشهر مائة وخمسون غرشا	بو اوطه نك ماهيه سى يوز اللى غروشدر ـ ايلقى يوز اللى غروشدر	Le prix est de cent cinquante piastres. –
هذا مبلغ جسيم يخص كل يوم منه خمسة قروش ـ هذا غالى جدا لانه يحكم فى النهار خمسة قروش	بو اشورى پهالو در بركونه بش غروش دوشر	Ce prix est exhorbitant; c'est à raison de cinq piastres par jour. –
اى نعم ياسيدى ومع ذلك فهى رخيصة جدا	اوت افندم وينه پك اوجوزدر	Oui, Monsieur; et c'est très bon marché. –
يلزم ان تلاحظوا ان الاوضة كبيرة ومفروشة عن جديد ونظارتها ظريفة ومزينة بثلاث مرايات	نظر بيورك افندم بو اوطه بيوك وتازه دونانمش نظارتى غايت كوزل اولديغندن بشقه اوچ آينه سى واردر	Remarquez que cette chambre est grande, fraichement décorée; que la vue est très belle et qu'elle est ornée de trois glaces. –
صحيح الاوضة اعجبتنى ولكن اجرتها خوفتنى ـ الا ان اجرتها ارعبتنى	حقكز واردر اوطه يى چوق بكندم اما پهاسى ده بنى ازاور كتيور	Cela est vrai; la chambre me plaît beaucoup, mais le prix m'effraie. –
خزنة اللبس فيها شباك وكلها نور ـ الخزنة لها شباك وكلها نور	چاشور خزنه سينك پنجره سى وار ايچروسى آيدنلقدر ـ چاشورك اوطه سنده بر پنجره وار ايچروسى نوردر	Le cabinet de toilette est éclairée par une croisée. –
اين الكنيفات ـ اين المستراحات اين بيت الراحة	آياق يولى نرده در ـ ابدستخانه نرده در	Où sont les latrines –

Vous avez des lieux à l'anglaise dans ce corridor à gauche. –	صول طرفده کی دهلیزده انکلیز طرزی اوزره تمشی خانه لر واردر	فی الدهلیز الذی علی جهة الیسار توجد مستراحات ألفرنکة انکلیزی
Est-ce votre dernier prix?	صوك پهاسی بومیدر – سویلدیکگز صوك پهاسیمیدر	هل تری ماقلتم عنه هو اخر ثمن – یاتری ما اخبرتم به هو آخر سعر
Oui, Monsieur; il est impossible de diminuer la moindre chose. –	اوت افندم برپاره اکسك اولمه لك احتمالی یوقدر – بلی افندم براقچه اکسك اولهمز	ای نعم لا یمکن تنقیص نصف فضة – لا یمکن تنزیل جدید واحد
La maison a une belle vue et elle est très bien tenue; on n'y entend jamais le moindre bruit. –	بوایوك موقعی کوزل اولدیغندن ماعدایك رابطه لودر ایچنده هیچ کورلتی ایشیدلمز	هذا المنزل مع لطافة موقعه وظرف منظره تراه فی غایة الضبط لا یسمع فیه لا لغط ولا غوغة – لا یسمع فیه لا حس ولا کرکبة
La rue est très large; c'est une des plus belles de la ville; elle est au centre des affaires près de deux grandes places publiques et de deux magnifiques promenades. –	صوقاغی پك کنیش وشهرك الك ایو صوقاقلرندن بریسی اولدیغندن بشقه معمور یرلرك اورطه سنده اولوب ایکی بیوك میدانه وایکی نفیس سیرکاهه یقیندر	الحارة متسعة من اظرف حارات المدینة وفی وسط العمار وبالقرب من میدانین کبیرین و متنزهین فی غایة البهجة
La position en est très avantageuse. –	موقعجه ده پك چوق محسناتی واردر	ومن جهة موقعه له محسنات کثیرة
En tout cas, vous pouvez vous adresser au propriétaire de la maison. –	افندم هرحالده اوصاحبنه سویلیه بلورسکز	وعلی کل حال یمکنکم ان تسالوا صاحب المنزل – ومع ذلك یمکنکم ان تتکلموا مع صاحب البیت
Est-il ici dans ce moment?	شمدی بوراده میدر – کندوسی بوراده میدر شمدی	هل تری هو موجود هنا الآن یاتری هو هنا
Non, Monsieur; il est sorti; si vous voulez l'attendre, il ne doit pas tarder à rentrer. –	خیر افندم طشره یه چیقدی استرایسکز آز چق بکلیك شمدی کلور – برازبکلیك چوق اکلمز	لا یا سیدی خرج ولکن یمکنکم ان تنتظروه اذا اردتم لانه لا یتأخر لانه لا یغیب
Je n'ai pas le tems, je repasserai ce soir. –	بکلمکه وقتم یوقدر اخشامین کچرم	الآن عندی شغل فی المغرب افوت علیکم – الآن لا وقت معی حتی انتظر ولکن فی المغرب امر علیکم

DIALOGUE 30me.

Avec un tapissier.

J'ai une chambre à meubler; je voudrai louer des meubles au mois. –

Voulez-vous des meubles riches ou simples? –

Je suis étranger; je ne veux, pour le présent, que ce qu'il ya de plus simple. –

Si je reste quelque tems dans ce pays ci, j'acheterai des meubles à la mode dans ce que vous aurez de plus beau. –

Monsieur, vous trouverez ici tout ce qu'il vous faudra en bois d'acajou, d'ébène, de rose. et. –

Pour le moment, je n'ai besoin que de deux lits, une table à manger, un secretaire, une garniture de salon en fauteuils et en chaises, deux glaces et quelques autres petits meubles. –

Quelle dimension doivent avoir les glaces? –

اوتوزنجی مکالمه

صند الیه جی ایله صحبت ایتمك اوزره

دونانه جق براوطه‌م واردر ایلق ایله امتعه آلمق استرم

مکلف امتعه می یوخسه ساده کوزل امتعه می استرسکز

مسافر اولدیغمدن شمدیلك پك ساده شیلر استرم

بوملکتده برمدت دها اقامه م موده اوله رق نفیس امتعه کزاولسه آلورم

افندم ماهونه وساج وکل ودیکر اغاچدن اوله رق سزه نه لازم اولورایسه بورادہ بولنور

شمدیلك فقط ایکی یاتاق وبیك سفره سیله برپیشخته ومسافر اوطه‌سی دونانه جق قدر قولتقلو وقولتقسز صند الیه لر وایکی اینه ایله بشقه اوفاق تفك امتعه استرم

اینه لرك اولچوسی نقدر اوله جق

المكالمة الثلاثون

مع بياع الكراسى والامتعة اللازمة لفرش البيت

عندى اوضة يلزم فرشها وتطقيمها فرادى استأجرلها امتعة بالشهرية

حضرتكم تطلبون امتعة مكلفة والاسادة – هل ترى تريدون امتعة مزخرفة اوسادة

حيث انى غريب لايلزم لى الآن الا امتعة سادة جدًا

اذا مكثت مدّة فى هذه البلدة اشترى من اظرف ماعندكم من الامتعة المقبولة

ياسيدى عندى امتعة من خشب الجوز الهندى وخشب الابنوس والورد وغير ذلك والكل فى غاية الظرف فما يلزم لحضرتكم اياما كان يوجد عندى

لايلزم لى الآن غير فرشين للنوم وترابيزة للاكل وبيشخخة وعلى قدر مايلزم لتطقيم اوضة للمسافرين من كراسى مخيشة وكراسى عادة وطالب مرآتين وبعض امتعة اخرى واهية

مامقدار قياس المرائى – ماحجم المرايات

Je n'en sais rien; j'ai oublié de prendre la mesure. -

بلیورم اولچوسنی آلمغی اونوتدم

لااعلم - نسیت اخذ قیاسها

Cela ne fait rien, je vais aller la prendre; je verrai votre chambre et je mettrai à part les meubles qui pourront vous convenir. -

ضرر یوق بنده کزکیدوب قیاسنی آلورم اوطه لریکزی دخی کوروب اوکا کوره لازم اوله جق امتعه یی آیردم

لایضر انا اروح معکم اخذ قیاسها وانظر الاوض حتی اعرف مایلزم لکم من الامتعة واعزله وحده - وافرزه واحطه علی جنب

Allons ensemble, et demain je reviendrai pour finir notre marché. -

برابر کیده لم یارین کلوب پازارلغی بتورز

روحوا بنا مع بعضنا وبکرة ارجع من اجل فصل الثمن

DIALOGUE 31me.

Pour voir la ville.

اوتوزبرنجی مکالمه
شهری کورمك اوزره

المکالمة الحادیة والثلاثون
فی الفرجة علی المدینة

Oh! Mohamet effendi vous êtes donc ici; quel bonheur pour moi, de vous voir dans un pays que je ne connais pas! vous me serez très utile. -

وای محمد افندی سز بوراده میسکز بلدیکم مملکتده سزی کوردیکمدن پك ممنون اولدم بکاچوق یارارسکز

محمد افندی حضرتکم هنا ما اسعد حظی برؤیاکم فی بلدة لا اعرفها لانکم تنفعونی کل النفع

Je suis à votre service. combien ya-t-il de temps que vous êtes au Caire?

خدمتکزدهیم - خدمتکزه آماده یم محروسهٔ مصره کلهلو چوق اولدیمی - نه وقت تشریف ایتدیکز

انا فی خدمتکم - انا تحت النظر متی جئتم المحروسة - متی شرفتم

Je viens d'arriver hier; mes effets sont encore à la douane. -

دون کلدم اشیام دها کمرکده در دون کلدم حالا پر توارم کمرکده طوریور

انا جئت البارحة حتی ان عفشی باقی فی الکمرك الی الآن

Vous n'aves pas encore envoyé les chercher? -

اشیا کزی آلمغه کسه یی کوندرمدکزمی داهه

هل تری لم ترسلوا احدا لیحضر عفشکم

J'y ai envoyé mon domestique. -	اوشاق بنده كزى يولدم	ارسلت خدّامى - بعثت تابعى
Je vous prie de me faire voir ce que la ville contient de remarquable. -	كرم ايله شهرده مشهور اولان اماكن وعمارات جسيمه يى بكا كوسترك	اترجاكم ان تفرّجونى على الاماكن المشهورة والعمارات الجسيمة الموجودة فى المدينة
Ce sera avec plaisir; je vais d'abord vous faire voir le cheminde la promenade publique. -	بك ايو اولندم باش اوستنه اولا سزه سيركاه يولنى كوسترهيم	حاضر على الرأس والعين - يلزم انى اريكم اولا طريق محل النزهة
Prenons le chemin le plus facile à reconnaitre afin que je ne me trompe pas quand je voudrai aller seul. -	الڭ قولاى بولدن كيده لم كه يالكز كيتمك استر ايسم يولى غايب ايتميه يم - الڭ قولاى يولى طوته لم كه يالكز كيده جك اولورايسه م الدائميه يم	لازم نروح من السكة الاسهل معرفتها حتى لا اتوه اذا اردت اروح وحدى
En sortant de cette rue vous irez à droite; quand vous serez au bout vous verrez une rue très large qui vous couduira à la place publique. -	بوزقاقدن چقديغكزله صاغ طرفه صاپوب برآز يورودكدنصكره غايت متسع بر يول بولوسكزكه طوغرو ميدانه چيقار	عند خروجكم من هذه العطفة روحوا على اليمين وامشوا حتى تصلوا للاخر تجدوا حارة واسعة فامشوا فيها وهى توصلكم الى الميدان
Y-a-t-il beaucoup de chemin à faire d'ici à la grande place ? -	بورادن بيوك ميدانه قدر چوق يول وارميدر	ياترى المسافة طويلة من هنا للميدان الكبير
Non pas beocoup: il ya environ une demi heure de chemin. -	چوق دكل انجق يارم ساعتلك يول واردر	ماهى مسافة بعيدة بل قدر نصف ساعة
Est-il nécessaire d'y aller à cheval. -	آتلن كيتمك لازميدر - حيوانلن كيتملومى	هل ترى يلزم المرواح على الحصان

الرواح على الرجلين احسن لان الحارات ضيقة ومزدحمة بالناس حتى ان الذهاب من غير ركوبة اصوب وايضا المشى فيه فائدة عظيمة وهى ان الانسان يتمكن من رؤية كل مايشاهده فى طريقه

il vaut mieux aller à pieds, car les rues sont si remplies de monde qu'il est prudent d'aller sans monture; d'ailleurs on aura l'avantage de bien examiner ce qu'on rencontre sur son chemin. –

یایان کیتمك دها ایودر زیرا زوقاقلرده اولدرجه ده ازدحام اولورکه حیوانسز کیتمك چوق احتیاطلو اولدیغندن ماعدا یایان کیتمه ده بر بیوك فائده وار درکه آدم یولده راست کلدیکی شیلره دقتلو وجه باقوب ایوجه سیر ایده بلور

الظاهر ان البیوت کلها مبنیة بالطوب

Les maisons paraissent toutes construites en briques. –

هپ قوناقلر توغله دن یاپلش کبی کورینور

منها بیوت کثیرة مبنیة بالحجر خصوصا البیوت القدیمة

Il y en a beacup qui sont construites en pierres surtout parmi les anciennes maisons. –

طاشدن یاپلمش اولرده بك چوقدر باخصوص اسکی اولرالرنده در

واما البیوت الجدیدة فالطبقة التحتانیة مبنیة بالحجر والباقی مبنی بالطوب – واما البیوت الجدیدة فالطبقة الارضیة مبنیة بالحجر والباقی بالطوب

Quant aux nouvelles maisons le rez-de-chaussé est construit en pierres, le reste en briques. –

یکی خانه لرایسه آلت قاتلری بتون طاشدر یوقاروسی توغله دن یاپلمشدر

من ای شئ مبنیة الجوامع والعمارات العامة

En quoi sont batis les mosquées et les édifices publics. –

عجبا مساجد وعمارات عمومیه نك بنالری ندندر

الجوامع کلها مبنیة بالحجر النحت وانما السقف من الخشب المنقوش

Toutes les mosquées sont construites en pierres de taille; il n'ya que les plafonds qui sont faits en boi scouvert de einture.–

جامعلر بتون دوز طاشدر انجق تاوانلری انواع رسم ایله مزین اولان تختەدن یاپلمشدر

بعض الجوامع ترى حیطانها من الداخل مستورة بالرخام الابیض وفی بعضها تراها مغطاة باجناس من الرخام متنوعة الالوان

Dans quelques unes les murs sont revêtus de l'intérieur de marbre blanc; quelquefois ils sont revêtus de marbres de diverses couleurs. –

بعضلرنده دیوارلرك ایچ طرفی بیاض مرمر ایله اورتلمش و بعضلرنده دخی دیوارلرك اوزرنده بولنان مرمرلر رنکارنك اولور

اظن ان ظاهر الجوامع لا يبلغ فى الظرافة ظاهر جوامع القسطنطينية

صدقتم لان الجوامع فى استانبول على وضع مخصوص وفى غاية من الظرف

هل يمكن اذات يوم رؤية الاهرام - هل ترى يتيسر لنا ان نتفرج ذات يوم على الاهرام

هذا اسهل ما يكون ونفرجكم كذلك على آثار قديمة اخرى موجودة حول الاهرام — ونريكم ايضا انطيقات اخرى كثيرة موجودة باطراف الاهرام فى الصحرا

هل ترى يوجد هنالك ايضا بعض من الحجارة المشهورة بمسلات فرعون مسلات فرعون توجد فى بندر القصور محل مدينة (تيبة) القديمة وتوجد ايضا فى المطرية الموجودة الآن مكان مدينة عين شمس المشهورة القديمة

و يوجد كذلك فى اطلال المدينة الاولى وسائر المدن القديمة المندثرة انطيقات من كل نوع ورسوم شتى واصنام عجيبة وكائس غريبة صبرت على حرّ الزمان وبرده ومع تخريب الناس لها لم تزل الى الآن

ظنم جامعلرك ديشاريسى استانبول جامعلرينك طشره سى كبى كوزل اولهمز

كرچكسكز استانبولك جامعلرى بشقه وضع اوزره اولوب هيأت وصورتلرى غايت ظريفدر بركون فرعون تپه لرينى كوره بيلورميز - اهراملرى كوره بلورميز

بوپك قولايدر اهرامك بولندقلرى صحراده بشقه بشقه آثار قديمه بولنورانلرى ده سيرايدرسكز

اوراده دخى ديكيلى طاشلر بولنورمى

تغير حدثان وتقلب ملوان ايله خراب ومندثر اولمش اولان (تيبه) نام شهر قديمك موقعنده كائن القصر قصبه سى وعين شمس نام ديكر اسكى شهرك محلنده بولنان مطريه قريه سنى جوارلرنده برقاچ دانه ديكيلى طاش واردر

كرك مذكور القصرده وكرك اليوم خراب ويباب اولمش اولان اسكى شهرلرك محللرنده وباخصوص صعيد صحراسنده درلو درلو اصنام جسيمه وصوركونا كون ايله منقش كليسه لر وكليتلو آثار قديمه واردركه مرور اعصار ايله دست تعدى اغيار دن قورتلوب بوآنه قدر هيئت اصليه سى

Je crois que l'extérieur n'en est pas ausi beau que celui des mosquées à Constantinople. -

Vous avez raison ; les mosquées à Constantinople sont d'un meilleur goût Pourrons-nous voir un jour les pyramides ? -

C'est une chose bien facile; vous verrez encore beaucoup d'autres choses antiques dispersées tout autour des pyramides. -

Y-a-t-il encore des obélisques? -

Les obélisques se trouvent à Thèbes qu'on nomme maintenant Loksor et à Hilioupolis, actuellement Matèrieh. -

Au milieu des ruines de la première ville, de celles des autres villes anciennes surtout dans les déserts de la Haute-Egypte en général, vouz verrez des antiquités de toute espèce; des peintures des statues, des églises et d'autres monuments qui, quoique in

sultés par le tems et par les hommes, ne laissent pas d'être admirables. -

باقية على هيئة موجبة للتعجب والاستغراب

اوزره قالمسى موجب تعجب نوع بشردر

Dans la fameuse mosquée de Sainte-Sophie, à Constantinople, on trouve plusieurs colonnes aussi énormes que celles qu'on voit encore aujourd'hui au Caire et dans la ville d'Alexandrie. -

يوجد فى استانبول فى جامع اياصوفية الشهير عدة عواميد كبيرة جدا مثل العواميد العجيبة الموجودة الى الآن فى مصر القاهرة وفى اسكندرية

استانهٔ عليه ده كائن ومشهور جهان اولان ايا صوفيه جامعنده دخى برقاچ دانه ديرك واردركه بوانه دك اسكندريه ده ومصرده بولنان ستونلرمثللوغايت بيوك وجسيمدر

Sur la place de l'Hipodrome nommée actuellement At-Maïdani, on voit encore un de ces obélisque merveilleux de l'Egypte; il y fut dressé par ordre de l'empereur Théodose le Grand à l'occasion d'une victoire brillante qu'il avait emportée sur ses ennemis. -

يوجد فى الرحبة المشهورة باسم آت ميدان أحد الحجارة المسماة بمسلات فرعون ونصبه هنالك واحد من القياصرة يسمى (تيودوز) كان قد انتصر على اعدائه فرفعه بذلك الطرف ليكون علامة على ظفره ونصره وابقاء ذكره

ات ميدانده بولنان ديكيلى طاش دخى مصر دن جلب اولوب دشمنلرينه اولان غلبه ونصرتنه نشان وعلامت شان اولمق اوزره تيودوز نام قيصر لك اوطاشى ميدان مذكورده ديكمش اولديغى معلومدر

Je vous ferai voir un jour les monuments curieux de la ville; je vous demande pardon pour le moment j'ai des affaires pressantes. -

اطلب منك السماح فى هذا الوقت لانى عندى اشغال مستعجلة ويوم اخر ان شاء الله اريكم ما تحتوى عليه المدينة من العمارات والابنية الغريبة

شمديلك عفو بيورك مستعجل ايشلرم واردر كيدوب كوره جكم بشقه كون شهرلك غريب ومرغوب اولان عمارات وابنيه سنى سزه كوسترم

Je vous serai bien obligé vous me rendrez un grand service. -

اصيرلكم فى غاية المنة - يبقى لكم على الفضل

سزه بك ممنون اولورم - بكا بيوك عنايت ايدرسكز

DIALOGUE 32.ème

AVEC LA BLANCHISSEUSE.

Monsieur, la maîtresse de l'hôtel vient de me dire que vous vouliez donner votre linge à blanchir. –

Cela est vrai, vous venez fort à propos; car, je n'ai plus qu'une chemise blanche et toutes mes cravates sont sales. –

Il faudrait que vous ne soyez pas long tems à me donner mon linge afin que je ne sois pas au dépourvu. –

Ne vous inquiétez pas; vous serez servi promptement. –

Voici la liste: quatre paires de bas, deux cravates en soie, etc. passez dans ma chambre à coucher, vous trouverez le tout dans un paquet sur la première chaise en entrant. –

Que cela soit bien blanchi, bien savonné et les chemises coulées à la lessive.

Vous pouvez en être sûr; je ne fais jamais autrement.

اوتوز ایکنجی مکالمه

چماشیرجی قاری ایله صحبت ایتمك اوزره

افندم یقانه جق چماشور کزوار در دیولو قانده جی قاریدن ایشیتدم

کرچکدر وقتیله کلدکز زیرا برکو ملکدنبشقه تمیز چماشورم قالمش بویون باغلری ده بتون کیرلیدر

بنی چوق بکلتمیك چماشیری چابك کوتورملوسکز صیقنتیم اولسون

قساوت چکمیك خدمتکزی چابك یاپرم

اشته چماشیر دفتری درت چفت چوراب ایکی ایپك بویون باغی و بشقه پارچه لر واردر یاتاق اوطه سنه کچك قپوایچروسندن برنجی صندالیه نك اوزرنده کی بوغچه ده هپسی بولورسکز

بونلری ایو یقاملوکو ملکاری کول صویندہ بصدروب آغارتملوسکز

شبهه سز بویله اولهجقدر بشقه دورلو یاپمق عادتم دکلدر

المكالمة الثانية والثلاثون

مع الغسالة

یاسیدی صاحبة اللوقاندة اخبرتنی ان مرادکم ان تعطوا عزالکم للغسیل

صحیح وحکم مجیئکم فی محله لانه لا یوجد عندی نظیف الا قمیص واحد ورباطات رقبتی کلها وسخة

یلزم ان لا تتأخروا حتی لا یحصل لی مضایقة – من اللازم ان لا تعوقوا علی حتی لا یحصل لی ضیقة من جهة الملبوس

لا تخافوا مالکم الا را حتکم وخدمتکم فی اقرب وقت

هذه هی قائمة العزال تحتوی علی اربعة ازواج جورابات ورباطین حریر للرقبه واشیا اخری ادخلوا اوضة النوم تلقوا بقجة من داخل الباب علی اول کرسی والعزال کله مصرور فیها

یلزم ان تغسلوا هذا وتنظفوه کما ینبغی وتخمروا القمصان فی ماء الرماد وتبیضوها

لا شك انی افعل حکم ما قلتم لان هذه عادتی ولا افعل خلافها

Ne mettez pas d'empois à mes gilets. repassez les seulement. –	بنم یلکلریمی اهارلمیك فقط اوتولرسکز – یلکلریمه آهار اورمیك فقط اوتولملوسکز	لا یلزم ان تحطوا نشا للصدیریات وانما اکووها – یلزم ان لا تنشوا العناتر وانما اکووها فقط
Cela suffit; vouz aurez votre linge dans trois jours. –	الویرر اکلدم اوچ کوندنصکره چماشورکزی آلورسکز	یکفی فهمت حکم قولکم وعزالکم یجیء لکم بعد ثلاثة ایام
Vous chargerez-vous de faire raccommoder les bas. –	چورابلری مرمّت ایتدیره بیلورمسکز	هل تری یمکنکم ان تعطوا الچورابات لأحد یرمّها
Oui Monsieur. –		
Eh bien! vous ferez ce qui sera nécéssaire à mon linge et je n'aurai affaire qn'à vous. –	اوت افندم – بلی افندم اولور پك کوزل چماشورمه هرنه لازم ایسه یاپرسکز وبوندنبویله سندن بشقه کمسه یه چماشیر ویرمم	ای نعم یا سیدی یمکن وهو کذلك اعملوا کل ما یلزم للعزال وانا من هنا ورائح لا اعامل غیرکم

DIALOGUE 33.me

Avec un banquier.

اوتوز اوچنجی مکالمه

صرّاف ایله صحبت ایتمك اوزره

المکالمة الثالثة والثلاثون

مع الصرّاف

Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Smyrne et endossée á mon ordre; je viens vous la présenter pour en recevoir le montant. –	صراف باشی ازمیرده بولنان وکیلکز طرفندن اسممه یازلمش پولیچه کاغدم واردر سزه تسلیم ایدوب ایچنده اولان مبلغی آله یم	صرّاف باشی انا عندی ورقة حوالة علیکم من طرف وکلیلکم فی ازمیر فجئت اسلمها لکم واقبض المبلغ المحرّر فیها
Je vais vous la payer sur le champs en billets de banque. –	شمدیّ پولیچه کاغدکزده کی مبلغه مساوی اوله رق سزه بانقه کاغدینی ویررم	انا رائح اعطیکم حالا بهذا المبلغ اوراق میریة فی مقام النقد
Pourriez-vous m'en compter une partie en or? –	کرم ایدوب مبلغك التون مسکوکات اوله رق برمقدارینی ویره بلورمسکز	هل تری لا یمکن ان تعطونی بعض المبلغ نقدیة من الذهب

حاضر

حاضر یا سیدی علی العین والرأس	بك ایو افندم باش اوستنه	Volontiers, Monsieur.
خذوا لکم ورقتین بخمسة الاف قرش مع عشرین ذهبیة والباقی معاملة فضة ونحاس	اشته سزه بشیك غروشلق ایکی دانه کاغدایله یکرمی التون باقیسی کمش وباقراچه در	Voici deux billets de banque de cinq mille piastres, vingt pièces d or et le reste en monnaies blanches et en cuivre.
انظروا هل حسابکم تمام ـ یاتری حسبتکم کاملة	باقك حسابکز تمام میدر	Voyez si vous trouvez votre compte exacte. –
الحساب تمام ولکن عندی شبهة فی ذهبتین واحدة طرّتها مثل الممسوحة والثانیة کأنها مقصوصة ویظهر من لونها انها زغل ـ انها برّانی	حساب تمامدر اما بو ایکی التون ایو اولدقلرینه شبهه ایده یورم بر یسینك طغراسی سلکدر دیکری کسك کورندیکندن ماعدا رنکنه باقلسه قالب صانیلور	Le compte est juste; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée; l'autre parait être rognée, et en juger par la couleur on dirait qu'elle est fausse.
نظروزنها ـ نزنها	طرازی یه چکه لم ـ طارتیه لم	Nous allons la peser.
ناقص منها خمس حبات ـ ناقصة خمس قمحات	بش دانه اکسکدر ـ بش حبه اکسکدر	Il y manque cinq grains.
هذا امر عجیب حیث انها مع نقصانها غیر مقصوصة وزنجیرها تمام	بو عجایب شیدر اکسکدر اما کسك دکلدر زنجیری تمامدر ـ عجایب کاری قرپلمش ایکن بو قدر اکسك اولسون چوق شیدر	Cela est étonnant. Elle n'est pas pourtant rognée: le cordon est bien conservé. –
لکن لا اظن انها برّانی خلونا نجربها فی الماء الکذاب	لکن قالب اولدیغنی ظن ایتم کزاب صویی ایله تجربه ایده لم	Mais, je crois qu'elle n'est pas fausse; essayons la à l'eau forte. –
انها ذهب خالص ـ ذهبها صافی	صافی التوندر ـ پالـزردر	Elle est d'or pur. –
اذا اردتم نعطیکم غیرها	استرایسه کز بشقه سنی ویررم	Je vous en donnerai une autre, si vous voulez. –
یبقی لکم الفضل	ینی ممنون ایدرسکز ـ ممنون اولورم	Vous me ferez plaisir. –

DIALOGUE 34me.
AVEC LE LIBRAIRE.

Monsieur, je desirerai acheter quelques ouvrages. –

Dans quel genre les voulez-vous? voulez-vous des ouvrages de science ou de littérature. –

Je vous prie de me faire voir les ouvrages de littérature les plus classiques que vous ayez en arabe. –

Voici, Monsieur, le catalogue des livres avec leurs prix. –

Yen-a-t-il d'imprimé?

Oui, Monsieur; il y en a quelques unes; vous marquerez les articles qui vous feront plaisir et on vous les apportera. –

Je vois beaucoup de manuscrits dont le prix est, cependant, fort élevé. –

اوتوز دردنجی مکالمه
کتابجی ایله صحبت ایتمك اوزره

افندم بعض کتابلر صاتون المق استرم

نصل کتاب استرسکز علومه میدر یاخود ادبیاته دائر کتابلر استرسکز – نه جنس کتاب ارارسکز علم کتابلرینی یوخسه ادبیات کتابلرینی می استرسکز

کرم ایدوب سزده ادبیات عربیه یه دائر بولنان کتابلرك اك معتبرینی بکا کوسترك

بیورك افندم اشته کتابلرایله بهالرینی شامل برقایمه در

بونلرده باصمه کتابلرواری می – عجبا بونلرده باصمه کتاب وارمیدر

اوت افندم بعض باصمه کتابلرواردر دقتره باقك بکندیککزی تاشیر ایدرسکز کوتوریلور

چوق کتاب کوریورمکه ال یازوسیله محرر ایسه ده بهالری چوق یوکسك – ید خطیله محرر چوق کتاب کوریورم که آشوری بها للودر

المكالمة الرابعة والثلاثون
مع الكتبي

ياسيدى مرادى اشترى بعض كتب

من اى جنس تطلبونها هل ترى مطلوبكم كتب علوم ام كتب ادبيات

اروني من فضلكم كتب الادبيات العربية المعتبرة الموجودة عندكم – ارجوكم ان تطلعوني على الكتب الادبية المعتبرة الموجودة عندكم باللغة العربية

تفضلوا ياسيدى هذه قائمة الكتب بأثمانها

هل ترى يوجد فيها كتب مطبوعة

نعم ياسيدى بعضها مطبوع انظروا الى القائمة فاذا استحسنتم شيأ أشروا عليه وهو يحضر لكم

انى ارى بعض كتب بخط اليد ومع ذلك اثمانها غالية جدا

Oui, Monsieur; on ne les imprime pas et c'est précisemment la cause de leur chèreté. -	بلی افندم بو مقوله کتابلری باصمیورلر و پهالو اولدقلری باصدیرلمدقلرندندر — اوت افندم بویله کتابلر باصمیور و پهالو اولدقلری باصلمدقلرندن نشات ایدهیور	• ای نعم یاسیدی هذه الکتب لم تطبع وهذا هو السبب فی غلوها — ای نعم مثل هذه الکتب غیر جاری طبعها وذلك هو السبب فی غلوها
C'est dommage! pour quoi ne les fait-on pas imprimer? -	یازقدر بونلری نیچون باصمیورلر یازقدر یا نیچون باصلمیور	خسارة ولای شیء لا تطبع — خسارة وما السبب فی عدم طبعها
Il y a peu de monde qui s'occupe de la littérature; à l'impression de tels ouvrages on ne ferait que perdre. -	ادبیاته رغبت ایدنلر پك ازاولدیغندن بویله کتابلری باصدیره جق آدم اولورایسه زیان ایدر	الراغب فی الادبیات قلیل فاذا تعرض أحد لطبع هذه الکتب لابد وان یخسر فیها
Je vous demande pardon; il ya beaucoup de monde qui desirerait en acheter et c'est le prix actuel qui, étant exhorbitant, effraie les acheteurs; il se trouve même souvent au-dessus de leurs moyens. -	عفو ایدرسکز افندم بو مقوله کتابلری ارایان واستیان چوقدر انجق شمدیکی اثمانلری آشوری اولدقلرندن مشتریلرك موجب نفرتلری اوله یور راغب وطالبلرك اکثرلری بیله بوقدر پاره ویرمکه اقتدارلری یوقدر	لا یا سیدی من غیر مؤاخذه الراغب موجود وکثیر من یحب یشتری هذه الکتب غیر ان غلو اثمانها الآن هو السبب فی تنفیر المشترین بل ان اکثر الراغبین غیر مقتدرین علی دفع هذه الاثمان
Montrez- moi, s'il vous plaît, les ouvrages français que vous avez en littérature. -	کرم ایله سزده ادبیات فرنساویه یه متعلق کتابلردن نه وارایسه بکا کوسترك	أروني من فضلکم کتب الادبیات الفرنساویة الموجودة عندکم
Donnez-moi, le catalogue. -	بکا کتابلرك دفتریني ویرك — کتابلرك قائمه سنی ویرك بکا	اعطونی قائمة الکتب

Ces livres viennent d'arriver de la France. -	بوكتابلر فرانجه مملكتدن يڭيلرده كلمشدر — بوكتابلر فرنسز ديارندن يكي كلمشدر	هذه الكتب وردت عن قريب من بلاد فرانسا
Donnez-moi, Monsieur; tels ouvrages. -	بكافلان كتابلرى ويرك	اعطونى الكتب الفلانية
Les voici. -	اشته — بيورك	هاهى — تفضلوا
Quel est le prix de ces ouvrages. -	بوكتابلرك بهاسى نقدردر	ماثمن هذه الكتب
Le prix est tel qu'il est marqué sur le catalogue; je vends à prix fixe. -	بونلرك بهالرى دفترده مبين اولديغى كبى اولوب بنده كزده هرشيئك بهاسى معيندر پازارلشمغه كلمز — بهالرى قائمه ده مبين اولديغى كبى قولكزده بهالرمعلومدرنه اكسك ونه ده زياده اوله بيلور	الثمن كماهو مبين فى القائمة لان بيعى دائما باثمان مقررة — الاثمان عندى محددة لايمكن زيادتها ولانقصانها
C'est bien cher. -	بو پك پهاليدر — چوق پهاللودر	هى غالية جدا بهذا الثمن
Ne pouriez-vous pas vous charger de me les faire relier. -	بوكتابلره جلد ياپدره بلورمسكز	هل ترى يمكنكم ان تتكفلوا بتجليدها
Je le ferai volontiers. -	ياپدررم باش اوستنه — پك ايو ياپدررم	حاضر نجلدها على العين والراس
Quand cela sera-t-il prêt?	بونه وقت حاضر اولور — نوقت حاضر اوله جقدر	متى يحضر هذا
Vous serez obligé d'attendre huit jours. -	سكز كون يكملوسكز — سكز كون قدر بكليه جكسكز	يلزم ان تصبروا ثمانية ايام
Je partirai peut-être avant ce tems. -	بن يوليجيم احتمالكه بووقتدن اول كيدرم	يمكن انى اسافر قبل هذه المدة
Je tâcherai de les faire finir le plus-tôt possible. -	الدن كلديكي قدر تيز ياپترم — الدن كلديكي قدر چابك بتورترم	اعجل فى تتميمها بقدر مايمكن — اسرع فى تتميمها على قدر اجتهادى
J'espère que je les aurai avant quatre jours. -	اميدم بونلرى درت كوندن اول آلورم — ان شاء الله درد كون كچمزدن آلورم	ان شاء الله آخذها قبل مضى اربعة ايام — ان شاء الله تكون عندى قبل اربعة ايام

DIALOGUE 35me.

POUR S'EMBARQUER.

اوتوز بشنجی مکالمه

کمی یه بینمك اوزره

المكالمة الخامسة والثلاثون

فى ركوب السفينة

Où est le capitaine du vaisseau? –

کمی قبطانی نرده در

این قبطان السفينة – این رئيس المركب

Monsieur; C'est moi, votre serviteur. –

افندم بنده کزیم

انا یاسیدی

Quand partez-vous, et pour quel pays? –

نوقت قالقیورسکز ونه مملکته کیدیورسکز

متى يكون توجهكم والى اى بلدة تتوجهون

Monsieur, je vais en Egypte; ma cargaison est faite et je partirai au premier vent favorable. –

افندم مصره کیدیورم کمی یوکلمش حاضر در برایشم قالمدی مساعد هوا رجیقدیغنله قالقارم

انا رائح مصر ومركبى واثقة وعند هبوب الهواء المساعد اسافر

Avez-vous des passagers?

یولجیلر کزوارمیدر

هل ترى عندكم معاش

J'en ai plusieurs; je n'en puis prendre davantage.

ایییجه واردر بشقه یولجی آلهم

عندى كم نفس ولا يمكنى أخذ زيادة عنهم

N'ya-t-il pas dans le port d'autres navires en charge?

لیمانده یوکی یاپیلوب حاضر لنمش بشقه کمی یوقیدر

هل ترى لا يوجد فى الميناء مراكب واثقة غير مركبكم

Je ne crois pas.

یوقدر صانرم – ظنم اولمیو

اظن انه لا يوجد

Je ferais donc mieux de m'embarquer sur le bateau à vapeur.

یوصورتده چرخ کمیسنه بینسم دها ایودر – واپوره بینسم دها ایو اولور

اذا كان كذلك فالأحسن انى اسافر مع الواپور

Vous avez une occasion très favorable; le paquebot part demain au soir.

پك اصابت ایدرسکز یوسته کمیسی یارین اخشام قالقیور – پوسته واپوری یارین اخشامین قالقه جق

عندكم فرصة عظيمة فان مركب البوستة قائم بكرة المغرب – اصبتم لان واپور البوستة مسافر بكرة فى المساء

Je vous souhaite un bon voyage; je vais arrêter ma place.	سلامتله ـ كيده يم بريرطوته يم ـ الله سلامت ويره كيدوب يرطوته جغم	مع السلامة ـ ربنا يكتب لكم السلامة انا رائح آخذ محلى
Combien coûte le traje[t] dans le paquebot, de Constantinople jusqu' à l'Egypte?	استانبولدن مصره دك يولجى باشنه نقدر النور	كم اجرة الشخص من اسلامبول الى مصر ـ كم اجرة الواحد من استانبول لمصر
Ce prix est règlé d'après les places.	افندم بوقيمت يرينه كوره ـ بوقيمت يرلره نسبتا بغلودر	الاجرة على حسب المحلات ـ الاجرة تتبع المحلات
Je n'ai jamais voyagé sur les vapeurs; dites-moi, s'il vous plaît, comment on se trouve à bord des bateaux?	هيچ چرخ كيسنه بينوب كزمدم عجبا نصلدر ادم راحتنى بولورمى ـ عمرمده آتش كيسنه بينوب كزديكم يوقدر بويله كميده انسانك حالى نيجه اولور	انى لم اسافر ابدا فى مراكب النار فهل ترى كيف يبقى حال الانسان فى هذه المراكب
Est-ce qu'on n'y est pas sujet au mal de mer?	انسان واپورده ايكن دكزطوتمه سنه دوچار اولمزمى	هل ترى الانسان فيها لا يكون عرضة لتشويش البحر
Soit qu'on se trouve sur un vaisseau à voiles ou à bord d'un bateau à vapeur, on est toujours sujet à ce mal, quand il fait vent; on se sent une envie continuelle de vomir.	كرك يلكن كميسى اولسون كرك آتش كميسى اولسون شدت تلوهوا اولدقده نصكره يولجى دكزك فنالغنه دوچار اولوب قوصمه دن باشنى قالديره مز	الانسان سواء كان فى مركب قلع اوفى مركب نار عند شدة الهواء يحصل له التشويش ويدوخ ولا يقدر يمنع نفسه عن القيئ والاستفراغ
Est-il vrai qu'on soit moins sujet à ce mal quand on mange très peu?	كرچك برادم ازيدكى وقت دكز طوتمه سنه پك دوچار اولمزمى	هل ترى صحيح مع الأكل القليل لا يحصل للانسان مشقة كبيرة
Il ya bien de passagers qui mangent beaucoup sur mer et qui se portent à merveille.	نيجه يولجيلر واردركه چوق يرلر ايسه ده انلره هيچ برشئ اولمز	هنالك كثير من الناس يكثرا كلهم على البحر ومع ذلك تراهم فى غاية الصحة

Le bateau commence à chauffer; nous ferons bien de monter de suite à bord.	اتش یاقمغه باشلدیلر بینسك كرك — شمدیدن بینسك دها ایو اولور	الاحسن ان تنزلوا بنا المركب لانهم ابتدؤا فی ایقاد النار
Où sont nos places?	یرلرمز نرده در — قنغی یرلرمز	این محلاتنا
Les premières places sont à l'arrière du batiment.	برنجی نمره دن اولان یرلر واپورك قیچ طرفنده در	محلات اوّل نمرة فی مؤخر المركب
L'air est bien frais; je crains d'être enrhumé.	هوالر پك سریندر زكامه اوغرامقدن قورقارم	من شدّة رطوبة الهواء اخاف ان یحصل لی زكام
J'ai mal aux dents.	دیشلرم اغریور	اسنانی وجعتنی
Gargarisez-vous avec de l'aeu-de-vie.	برازراقی ایله بوغازیكزی چالقادك	یلزم ان تتمضمضوا بحبة عرقی
Je ne peux pas le souffrir; je vais me gargariser avec un peu de vinaigre	بن راقی یی چكه مم براز سركه ایله چالقنه جغم	انا لا استطیع ذلك وانما اتمضمض بشویة خل
Le vent est toujours contraire; je crois que nous allons avoir une tempête.	شمدی یه قدر هوالر مخالفدر ظنم فورتنه اوله جق	لم یزل الهواء مخالفا واظن ان ستحصل فورطونة
Je sens une odeur qui me fait mal au cœur.	كوكلمی صیقیور بر رائحه قوقلیورم	انی شامم رائحة امرضت قلبی
La mer est très agitée; Je suis si faible que je vais être obligé da me coucher.	صولر پك چوق اوینایور واولدرجه ده قوتسزلكم واردركه یاته جغم كلیور	البحر فی غایة الاضطراب ولكثرة سوخانی اظن ان لا بدّ لی من الرقاد
La tempête ne durera pas long-tems-; le vent s'apaise.	فورتنه چوق وقت سورمز هوالر اینمكده در	الفورطونة لا تطول مدّتها لان الهواء ابتدأ فی السكون
N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	اورالرده كوزكان قره دكلمی	هل تری ما نراه هنالك لیست الارض
Je crois que oui; nous arriverons bienôt.	بلی اویله ظن ایدرم برازدن یتشورز	ای نعم اظن انها الارض ونصل عن قریب

à quelle heure arriverons-nous?	ساعت قاچده واروز	ای ساعة نصل
Je ne peux pas vous le dire; demandez au capitaine.	بونی بلیورم قبطانه صورك	لا ادری وانما اسالوا القبطان
Le vent nous est contraire; le bateau à vapeur ne fait que sept milles par heure.	هوا بزه قارشی اولدیغندن واپور ساعتده انجق یدی میل یورر	بحسب مخالفة الهواء لنا الواپور لا یقطع فی الساعة الا سبعة امیال
Grâce à Dieu! Nous voilà arrivés, descendons dans la chaloupe.	اشته کلدك افندم شکرلر اولسون صندالیه بینه لم	الحمد لله وصلنا بالسلامة انزلوا بنا فی الفلوکة

تم الجزء الثانی ویلیه الجزء الثالث المتعلق بقواعد النحو والصرف
فی اللغة الفرنساویة مترجمة الی اللغتین المشهورتین
العربیة والترکیة

TROISIÈME PARTIE

DE

LA GRAMMAIRE FRANÇAISE.

(الجزء الثالث فى قواعد النحو والصرف من اللغة الفرنساويه)

أقسام الكلام عند الفرنساوية	فرانسز لسانتده اولان اقسام كلام بيانتده در	PARTIES DU DISCOURS EN FRANÇAIS.
اقسام الكلام عند الفرنساوية عشرة وهى كاترى	فرانسز لسانى مترکب اولديغى كلمات متنوعه اون قسمدن عبارت اولوب وجه اتى اوزره بيان اولنور	Il ya, dans la langue française, dix espèces différentes de mots qui composent le discours, ce sont:
١ ـ الاسم	١ ـ اسم	(1) Le nom ou substantif.
٢ ـ اداة التعريف اوحرف التعريف	٢ ـ حرف تعريف	(2) l'article
٣ ـ الصفة اوالنعت	٣ ـ نعت وصفت	(3) l'adjectif
٤ ـ الضمير	٤ ـ ضمير	(4) le pronom
٥ ـ الفعل	٥ ـ فعل	(5) le verbe
٦ ـ اسم الفاعل والمفعول	٦ ـ اسم فاعل ايله اسم مفعول	(6) le participe
٧ ـ الظرف والحال	٧ ـ ظرف وحال	(7) l'adverbe
٨ ـ حرف الجر	٨ ـ حرف جر	(8) la préposition.
٩ ـ حرف العطف	٩ ـ حرف عطف	(9) la conjonction.
١٠ ـ حروف الاستفهام والتعجب والنداء وما اشبه ذلك	١٠ ـ حروف استفهام وتعجب وندا	(10) l'interjection.

(الفصل الاول فى الاسم)

(نمرة ١) الاسم مادل على مسمى ذى روح اوغيرذى روح والمسمى تارة يكون موجودا فى الحس والخارج كقولك (ciel) اى سماوقولك (arbre) اى شجرة وقولك (enfant) اى ولد وتارة يكون وجوده عقلا اى فى الذهن كقولك (espérance) اى امل وكقولك (perfection) اى كمال وقولك (bonheur) اى سعادة

(نمرة ٢) الاسم قسمان يقال لاحدهما ـ (le nom propre) اى الاسم الخاص

(فصل اول در بيان اسم)

(نمره ١) اسم ديدكارى برذاتك يابرنسنه نك تعيينه استعمال اولنور بركلمه در واسم ايله مسمى اولان ذوات ياخود اشيانك بعضيسى محسوس يعنى خارجده اولور (ciel) يعنى كوك و (arbre) يعنى اغاج و (enfant) يعنى چوجق وبعضيسى دخى معقول كه فقط ذهنده موجوداولور مثالى (perfection) يعنى كمال و (bonheur) يعنى سعادت و (vertu) يعنى فضيلتدر

(نمره ٢) اسم ايكى نوع اوزره در برى (nom propre) يعنى اسم خاص كه عربيده

والمراد منه العلم كاحمد ومحمد ومصر والقاهرة والقسطنطينية ولايدل الاعلى ذات واحدة اوعلى شئ واحد ثانيهما (le nom commun) اى الاسم العام والمراد به النكرة الشائع فى جنسه كقولك (homme) اى رجل وقولك (livre) اى كتاب وقولك (ville) اى مدينة

(ثمرة ٣) بين الاسماء العامة مايدل على الجمع وان كان مفرد اللفظ فسموه (collectif) اى اسم جمع ومثاله (troupe) اى جماعة و (peuple) اى قوم اوامة و (quantité) اى مقدار اوكمية

واسم الجمع عندهم قسمان يسمى احدهما (le collectif général) اى اسم الجمع الكلى وهو ما استغرق افراد الجنس اوالنوع وكان مسبوقا باحد ألفاظ ثلاثة وهى (le - او la - او les) ثانيهما (le collectif partitif) اى اسم الجمع الجزئى اوالبعضى وهو مادل على بعض افراد من الجنس اوالنوع وكان مسبوقا بلفظ (un) اى واحد او بلفظ (une) اى واحدة فاذا قلت مثلا (la quantité des étoiles) كان المعنى كمية الكواكب واستغرق سائر افراد الكواكب واذا قلت (une quantité d' étoiles) كان المعنى كمية اومقدار من الكواكب

(ثمرة ٤) اسماء النكرات منها ماهو مركب من كلمتين فى معنى كلمة واحدة ويسمى عندهم (nom composé) اى اسم مركب اوتركيبى وذلك كقولهم (porte-faix) اى رافع الحمل

معلوم اولديغى اوزره علمدن عبارت اولوب فقط برذاته يابرشيئه اطلاق اولنور محمد وعلى وقسطنطينيه كبيدر ايكنجيسى (nom commun) يعنى اسم عام كه نكره واسم جنسدن عبارت اولوب برى برلرينه مشابه اولان ذوات يااشياى كثيره يه اطلاق اولنور (homme) يعنى آدم و (cheval) يعنى ات و (livre) يعنى كتاب و (ville) يعنى شهر كبيدر

(ثمره ٣) لفظى مفرد مدلولى جمع اوله رق بعض اسماى عامه بولنوب ذوات ياخود اشياى عديده يه دلالت ايلديكى سبيدن (collectif) يعنى اسم جمع لفظيله مشهوردر مثالى (troupe) يعنى جماعت و (peuple) يعنى امت و (quantité) يعنى كميت ومقداردر

اسم جمع دخى ايكى نوع اوزره اولوب برى (collectif général) يعنى اسم جمع كلى كه برجنسك ياخود برنوعك مجموع احاد وافرادينى شامل اوله مثالى (la quantité des étoiles) يعنى كواكب كميتى دركه هپ كواكب ديمكدر ايكنجيسى (collectif partitif) يعنى اسم جمع جزئى كه برجنسك ياخود برنوعك بعض افرادينى شامل اولميوب يالكز برجزوئى افاده ايدر مثالى (Une quantité d'étoiles) يعنى برمقدار كواكب ياخود كواكبدن برمقداردر امدى اسم جمع كلى ادات تعريف اولان (le) ياخود (la) ياخود (les) حرفلريله واسم جمع جزئى (un) ياخود (une) لفظلريله مسبوق اولمسى قواعد معدوده دندر

(ثمره ٤) اسماء عامه دن بعض اسماء تركيبيه بولنوب هر بريسى ايكى يااوچ كلمه دن متركب ايسه ده بركلمهٔ واحده مقامنده ومعناسنده اولديغى اجلدن (noms composés) يعنى اسماء مركبه

يعنى

يعنى حمال اوعتال وكقولهم (porte-feuille) اى رافع الورق والمراد به الحفظة وكقولهم (arc-en-ciel) اى قوس فى السماء والمراد به قوس قزح الخ

فى الاضافة

(ثمرة ٥) الاضافة عند الفرنساوية اداتها لفظ (de) لكن المضاف اليه لايعتريه تغيير بسبب الاضافة فاذا قلت كتاب محمد تعبر عنه فى الفرنساوية بقول (le livre de Mohamet) يعنى الكتاب لمحمد وكذلك الاضافة اذا كانت بمعنى من اى كانت بيانية فيعبر عنها بلفظ (de) المتقدم ذكره فتقول (une bague de fer) اى خاتم حديد بمعنى من حديد وفى الحالتين تأتى بالمضاف اولا ثم تتبعه بلفظ (de) اعنى اداة الاضافة ثم تأتى بالمضاف اليه

(ثمرة ٦) للاسماء خاصيتان احداهما تسمى (genre) اى الجنس والثانية تسمى (nombre) اى العدد والمراد بالجنس عندهم التذكير والتأنيث وبالعدد الافراد والجمع فالجنس قسمان والعدد قسمان ولنذكر اولا الجنس مع قسميه فنقول يقال لجنس المذكر عندهم (le genre masculin) ولجنس المؤنث (le genre féminin) فالمذكر كلفظ (homme) اى رجل و (lion) اى اسد والمؤنث كلفظ (femme) اى امرأة و (lionne) اى لبوة

ثم ان اسماء الجمادات يدرج بعضها فى المذكر وبعضها فى المؤنث على حسب ماجرت به العادة ومادون عندهم فى التاكيف فلفظ شمس وان كان فى العربية مؤنثا يعدّ مذكرا عند الفرنساوية والقمر مؤنث عندهم وان كان

لفظيله معروف دركر مثالى (porte-faix) يعنى يوك قالديركه حمال و (porte-feuille) يعنى كاغد قالديركه جزداندر و (arc-en-ciel) يعنى اوق كوكده كه علائم سما وقوس قزح ديمكدر

نسبت اضافيه بيانندەدر

(ثمره ٥) فرانسزلغتنده اضافه نك اداتى بو (de) لفظى اولوب محمدك كتابى واغاجك ميوه سى تعبير لرنده بولنان (ك) اضافيه نك معناسنه كلور فرانسزجه ده (le livre de Mohamet) يعنى محمدك كتابى و (le fruit de l'arbre) يعنى اغاجك ميوه سى ديرلر كذلك (دن) حرفى معناسنه كلان اضافه بالاده مذكور اولان (de) لفظيله افاده اولنوب (une bague de fer) يعنى تيوردن بريوزك و (une porte defer) يعنى تيوردن برقپو ديرلر كه تيور يوزك وتيور قپو ديمكدر

(ثمره ٦) اسملرده جنس وعدد اعتباراولنوب جنسه (genre) وعدده (nombre) ديرلر جنسدن مراد بودركه اسمك تذكير وتأنيثى يعنى اركك ياخود ديشى اولديغنى وعدد دخى اسمك مفرد ياخود جمع اولديغنى بلديررر بركيفيتدر بناء عليه جنس ايكى نوع اوزره اولوب برينه (genre masculin) يعنى جنس مذكر ودىكر ينه (genre féminin) يعنى جنس مؤنث ديرلر مذكرك مثالى (père) كه پدر و (frère) كه قرنداش ديمكدر ومؤنثك مثالى (mère) كه والده وانا و (fille) كه قيز ديمكدر

حدّ ذاتنده جنسيتى اولميه رق جمادات قبيلندن اولان مسمياتك حقنده دخى تذكير وتأنيث اعتبار اولنوب حسبما جرت به العاده بعضيسى مذكر وبعضيسى مؤنث صايلور مذكرك مثالى (livre) يعنى كتاب

فى العربية مذكر اومدينة مؤنثة عندهم كماهى عندنا فتقول (le soleil) اى الشمس وتقول (la lune) اى القمر وتقول (la ville) اى المدينة

فى بيان تذكير الاسماء وتأنيثها

(ثمرة ٧) ما كان ذا روح من المسميات يعتبر فى تذكيره وتأنيثه حالتان الاولى ان يكون للمذكر اسم مخصوص ولمؤنثه اسم مخصوص وذلك كقولك (homme) يعنى رجل اومرء ويقال للمرأة (femme) ويقال للابن (fils) وللبنت (fille) و الحالة الثانية ان يكون المؤنث فرعا عن المذكر فتعتبر الصور الاتية

(اولا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (on) او (en) او (at) فبتضعيف الحرف الاخير والحاقه بحرف (e) يصير الاسم دالا على الانثى كقولك (lion) يعنى سبع ويقال لمؤنثه (lionne) اى لبوة ومثال المنتهى بلفظ (en) قولهم (chien) اى كلب ويقال للانثى منه (chienne) اى كلبة والثالث كقولهم (chat) اى قط اوهر ويقال للانثى منه (chatte) يعنى هرة وقطة

(ثانيا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (re) يتكون اسم مؤنثه بزيادة هذه الحروف (sse) فى آخره كقولك (maître) يعنى صاحب والانثى (maîtresse) اى صاحبة وكذا (tigre) يعنى نمر ويقال لانثاه (tigresse) يعنى نمرة ومثل ذلك ايضا (nègre) اى عبد ومؤنثه (nègresse) اى جارية

(ثالثا) لفظ (roi) اى ملك مؤنثه (reine) اى ملكة ولفظ (berger) اى راعى مؤنثه (bergère) اى راعية ولفظ (chameau) اى جمل مؤنثه (chamelle) اى ناقة وهناك صور اخرى تفهم بالتدريب والممارسة ذكرها

و (coffre) يعنى صندوق ومؤنثك مثالى (table) يعنى سفره و (lune) يعنى ايدر

اسمانك تذكيروتانيثلرى بيانندەدر

(ثمره ٧) جانلواولان مسمياتك مؤنثى مذكردن متفرع اولمديغى حالده بهرينك مخصوص براسمى اولوب (homme) يعنى آدم و (femme) يعنى قارى كبيدر اما مؤنث مذكردن فرع اولورايسه زيرده مسطور اولان صورتلره باقيله

(اولا) اسم مذكر (on) يا (en) يا (at) لفظيله منتهى اولورايسه اسمك ختامنده كى حرف جنسدن برحرف علاوه سيله آخرينه دخى بو (e) حرفى الحاق اولنه رق مذكرمؤنثدن تفريق اولنور مثالى (chien) يعنى كوپك و (chienne) يعنى ديشى كوپك و (lion) يعنى ارسلان و (lionne) يعنى ديشى ارسلان و (chat) يعنى اركك كدى و (chatte) يعنى ديشى كديدر

(ثانيا) اخرلنده (re) حرفلرى واقع اولان مذكراسملرك مؤنثلرنده حروف مذكوره دنصكره بو (sse) حرفلرى زياده قلنور مثالى (maître) يعنى صاحب و (maîtresse) يعنى صاحبه و (tigre) يعنى اركك قپلان و (tigresse) يعنى ديشى قپلاندر

(ثالثا) قرال معناسنده اولان (roi) لفظنك مؤنثنه (reine) كه قرالپچه و (berger) كه چوبان مؤنثنه (bergère) كه چوبان قارى و (chamau) كه دوه ديشيسنه (chamelle) ديرلرو بونلردن ماعدا بشقه بشقه صورتلر بولنورايسه••

لايليق بهذا المختصر

(فى بيان العدد)

(نمره ٨) المقصود بالعدد هنا الافراد والجمع وجمع الاسماء يكون بزيادة حرف (s) فى آخر الاسم المفرد كقولك (hmme) اى رجل وجمعه (hommes) اى رجال وقولك (ville) اى مدينة والجمع (villes) اى مدائن ومدن وقس على ذلك

(المستثنيات)

(اوّلا) ان كان اسم المفرد مختوما باحد هذه الحروف الثلاثة (s , z , x) يستوى مفرده وجمعه اى لايضاف الى آخره شئ فى صورة الجمع فتقول (un héros) اى بطل وجمعه (des héros) اى ابطال وتقول (un nez) اى انف وجمعه (des nez) اى انوف وتقول (une voix) اى صوت وجمعه (des voix) اى اصوات

(ثانيا) الاسماء المنتهية بلفظ (eu او eau) يكون جمعها بزيادة حرف (x) فى آخرها كقولك (un jeu) اى لعب وجمعه (des jeux) اى العاب وقولك (un cheveu) اى شعرة والجمع (des cheveux) اى شعرات اوشعر وقولك (un tableau) اى صورة والجمع منها (des tableaux) اى صور

(ثالثا) الاسماء المنتهية فى المفرد بلفظ (al) يتحوّل آخرها فى صورة الجمع الى لفظ (aux)

ذكرى موجب اسهاب اوله جغندن بوزالرده الك مشهور والك مستعمل صورتلرك ذكريله اكتفا اولنمشدر

(در بيان عدد كه افراد ايله جمعدن عبارتدر)

(نمره ٨) عدد دخى ايكى قسم اولوب برينه (singulier) يعنى مفرد ودیكرينه (pluriel) يعنى جمع ديرلر امدى مفرد اولان اسمك اخرينه اشبو (s) حرفى الحاق اولنور ايسه اول اسم جمع صاييلوب ذوات ياخود اشياى كثيره يه دلالت ايدر اولور مثالى (père) كه پدر وجمعى (pères) يعنى پدرلر و (livre) كه كتاب وجمعى (livres) كه كتابلر ديمكدر

(مستثنيات)

(اولا) اسم مفردك اخرنده اصل بنيه سندن يعنى حروف اصليه سندن اوله رق اشبو (s, z , x ,) حروف ثلاثه نك برى بولنور ايسه اول اسمك مفردى وجمعى على حد سوا ايازيلوب جمعنده علامت جمع اولان (s) حرفى وضع اولنميه هكذا

مفرد	جمع
(un fils) براوغل	(des fils) اوغللر
(une voix) برصدا	(des voix) صدالر
(un nez) برون	(des nez) برونلر

(ثانيا) (eau ياخود eu) لفظيله مختوم اولان اسملر صورت جمعده (s) حرفنى الميوب اشبو (x) حرفنك علاوه سيله جمعلنور مثالى (un bateau) يعنى بر قايق وجمعى (des bateaux) قايقلر و (un cheveu) برقيل وجمعى (des cheveux) كه قيللر ديمكدر

(ثالثا) مفردى (al) لفظيله منتهى اولان اسم جمع اولنه جغى حالده لفظ مذكور (aux) لفظنه قلب

فتقول (un cheval) ای فرس او حصان
وا لجمع منه (des chevaux) ای خیل
وكذلك (hopital) ای بیت المرضی جمعه
(hopitaux) ای بیوت المرضی اولمارستانات

ومن هذا القسم كلمات تتبع القاعدة الكلية المذكورة
فی نمرة ٨ فی جمع الاسماء فیكون جمعها بوضع حرف (s)
فی آخر مفردها منها (régal) ای ضیافة ووليمة
و (carnaval) وهو اسم لاحد اعياد النصاری
و (bal) ای ملعب الرقص فان جمعت هذه الكلمات
قلت (bals - و carnavals - و régals)
ای ضیافات واعیاد وملاعب الرقص

(تنبیهات)

(اولا) الاسماء المنتهية بلفظ (ou) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية وتجمع بزيادة حرف (s)
فی آخر مفردها منها ما يضاف اليه حرف (x) علامة
للجمع وهی هذه الالفاظ (caillou) ای حصوة
و (bijou) ای حلی و (chou) - ای رأس
كرنب و (genou) ای ركبة و (hibou) ای
بومة و (pou) ای قملة والجمع منها
(bijoux و cailloux) الی آخره

(ثانیا) الكلمات المنتهية بلفظ (ail) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية ويزاد عليها فی صورة الجمع حرف (s)
منها ما يتحول عن لفظ (ail) الی لفظ (aux)
وهی (bail) ای ایجار و (émail) ای
نقش و (corail) ای حبة مرجان و (soupirail)
ای منفس والجمع (baux) ای ایجارات و
(émaux) ای نقوش الی آخره

اولنور هكذا

مفرد	جمع
(un cheval) برات	(des chevaux) آتلر
(un hopital) خسته خانه	(des hopitaux)

كه خسته خانه لر دیمكدر

انجق (al) لفظیله منتهی اولان اسملرك بعضیسی
مستثنی اولدیغندن علی حاله ابقا اولنه رق ٨ جی
نمره ده مبین اولدیغی وجه اوزره جمع صورتنده آخرینه
علامت جمع اولان (s) حرفی الحاق اولنور ازجله
(régal) كه ضیافت جمعی (régals)
كه ضیافتلر و (carnaval) یعنی ات كسیمی جمعی
(carnavals) كه ات كسیملری و (bal)
یعنی رقص وخور اجمعی (bals) كه رقصلر دیمكدر

(تنبیهات)

(اولا) (ou) لفظی ایله منتهی اولان اسملرك جمعی
٨ جی نمره ده مبین اولان قاعدهٔ كلیه موجبنجه
(s) حرفی علاوه سیله اولنور ایسه ده علی خلاف
القاعده اخرینه (x) حرفی الحاقیله جمع اولنور
بعض اسما موجود اولوب بروجه آتی مبیندر
(un caillou) برچاقل طاشی و (un bijou)
برجوهر و (un chou) برکله لاهنه
و (genou) بردیز و (un hibou)
بربایقوش و (un pou) بربت مذكور لفظلر
آخرینه بر (x) حرفی علاوه سیله جمعلنور

(ثانیا) (ail) لفظیله منتهی اولان اسملرك جمعی دخی
(s) حرفی علاوه سیله اولنور ایسه ده (bail)
كه ایجار و (émail) كه مینا یاخود جلا و
(corail) كه مرجان و (soupirail)
كه صولقلق اولوب بودرت كلمه مستثنا اولدیغندن جمعلرنده
(ail) لفظی (aux) لفظنه تحویل اولنور
هكذا (baux) یعنی ایجارلر و (des émaux)
یعنی جلالر و (des coraux) یعنی مرجانلر
و (des soupiraux) یعنی صولقلقلردر

(الفصل الثانى)
(فى اداة التعريف المسماة عندهم (article)

(ثمرة ٩) اداة التعريف عند الفرنساوية هى لفظ (le) للمذكر المفرد ولفظ (la) للمؤنث المفرد ولفظ (les) مشترك بين جمع المذكر وجمع المؤنث مثال المفرد المذكر (le lion) اى السبع ومثال المفرد المؤنث (la lionne) اى اللبوة ومثال جمع المذكر (Les hommes) اى الرجال وجمع المؤنث كقولك (les femmes) اى النساء وقولك (les filles) اى البنات

(ثمرة ١٠) يدخل على ادات التعريف تغيير يعرف بالحذف والايصال ويسمى عندهم (élision) وهو ازالة حرف (e) من (le) المعدة لتعريف المفرد المذكر وازالة حرف (a) من (la) المعدة لتعريف المفرد المؤنث ويعوض هذان الحرفان بعد الحذف بعلامة صغيرة على هذا الشكل (') تسمى عندهم (apostrophe) اى علامة الحذف والايصال وهذا الحذف لا يكون الا لسبب فلا يحذف حرف (e او a) من ادات التعريف الا اذا كان الاسم النكرة المراد تعريفه مبدوأ بحرف (h) الصامت او بحركة من الحركات الستة المعلومة وهى (y - i - u - o - e - a) وانما تحذف قبل الحروف المذكورة لاستثقال التلفظ بالمعرف مع بقائها حيث يكون اذ ذاك اجتماع حرفين يتعذر النطق بهما لدى اقترانهما فلا يقال (le homme) يعنى الرجل ولا يقال (le argent) اى الفضة ولا يقال (la amitié) اى المحبة ويكتبون (l' homme و l'argent و l'amitié) وتقرأ الالفاظ المذكورة وما اشبهها بقطع النظر عن الحرف المحذوف المعوض بالاشارة المذكورة

(فصل ثانى)
(در بيان حرف تعريف)

(ثمره ٩) حرف تعريف اسماى عامه نك اولنده وضع اولنوب جنس وعدد لرينى تعريف وبيان ايدر بر كلمه در وفرنسز جه ده (le) لفظى مفرد مذكر و (la) لفظى مفرد مؤنث و (les) لفظى هم جمع مذكر وهم جمع مؤنث تعريف ايچون قوللنيلوب (le père) يعنى بابا و (la mère) يعنى اناو (les pères) يعنى بابالر و (les mères) يعنى انالر دينور

(ثمره ١٠) ادات تعريفه برنوع تغيير داخل اولوب تعريف اولنه جق اسمك اولنده (h muette) يعنى اوقونماز (h) حرفى ياخود ستة معدوده اولان (a, e, o, u, i, y,) حركاتدن برى بولنور ايسه مفرد مذكره مخصوص اولان (le) ادات تعريف لفظندن (e) حرفنى ومفرد مؤنثه مخصوص اولان (la) لفظندن (a) حرفنى حذف ايدرك يرينه بو (') شكل اوزره بر علامت قويمقلق اصول مقرره دن اولوب اشبو نوع تغييره (élision) يعنى حذف وايصال ودخى محذوف اولان حرفك بدلنه وضع اولنان علامته (apostrophe) يعنى علامت حذف وايصال ديرلر بناء عليه (le homme) كه ادم و (le argent) كه كوش و (la amitié) كه محبت و (la histoire) كه تاريخ تعبيرلرى نامستعمل اولديغندن ادات تعريفدن (e ياخود a) حرفلرينى بعد الحذف محللرينه آنفاذكر اولنان حذف وايصال علامتنى وضع برله (l'histoire, l'amitié, l'homme) يازوب محذوف اولان (e و a) حرفلرندن صرف نظر قلدرق اوقورلر

(الفصل الثالث)

(فى النعت ويسمى عندهم (adjectif))

(نمرة ١١) النعت اما للتوضيح او للتخصيص فما دل على وصف كالحسن والقبح والجمال والكمال والطول والقصر وما اشبه ذلك يقال له عندهم (adjectif qualificatif) اى نعت موضح ومادل على حيثية مبينة او مخصصة للمنعوت ايا ما كانت يقال له نعت مخصص او مبين وذلك كالتخصيص بالاشارة او بيان العدد او بالملك والنسبة او بالتعميم ويسمى هذا النعت عندهم (adjectif déterminatif)

(فى النعت الموضح وهو)

(L'adjectif qualificatif)

(نمرة ١٢) النعت الموضح بالمعنى المتقدم يتبع منعوته فى الجنس والعدد والمراد بالجنس التذكير والتأنيث وبالعدد الجمع والافراد كما تقدم فى (نمرة ٦) فيذكر النعت الموضح مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع ويكون مفردا مع المفرد والنعت المذكور تارة يتقدم على المنعوت وتارة يتأخر عنه

(كيفية التأنيث فى النعوت الموضحة)

(قاعدة كلية)

(نمرة ١٣) كل نعت لم يكن فى آخر مذكره حرف (e) يلحق بآخره الحرف المذكور فى صورة التأنيث مثل (sensé) اى عاقل ومثل (grand) اى كبير والمؤنث منهما (sensée) اى عاقلة و (grande) اى كبيرة ومثل (ingrat) اى خائن ومؤنثه (ingrate) اى خائنة واذا كان الوصف من اصله مختوما بالحرف المذكور يعنى حرف (e) يستوى فيه المذكر والمؤنث وذلك مثل (aimable) اى محبوبة او محبوب

(فصل ثالث)

(در بيان نعت)

(نمره ١١) فرنسز لوازده نعت ديدكارى اصول عربى ده معلوم اولديغى كبى اسمك توضيحى يا تخصيصى ايچون قوللنلان كلمه اولوب كوزللك وچركينلك وكمال وجمال وسياهلق ايله بياضلق وبونلره مماثل اولان صفاتى دلالت ايدن كلمه لره (adjectifs qualificatifs) يعنى صفات موضحه يا خود توضيحيه وعدد ايله ملكيت واشارت نسبتلريله اسمك معناسنى تخصيص وتبيين ايدن كلمه لره (adjectifs déterminatifs) يعنى صفات مخصصه ومبينه ديرلر

(صفات توضيحيه نك بيانندە در)

(نمره ١٢) موضح اولان صفت موصوفنه راجع اولمغين جنسنده يعنى تذكير وتأنيثده وعددده يعنى جمع وافراددە اول موصوفه تابع اولمسى قواعد مطردەدن اولوب بعضا صفت لفظى موصوف اوزرينه وبعضا موصوف لفظى صفت اوزرينه تقدم ايدر

(كيفيت تذكير وتأنيث در صفات توضيحيه)

(قاعدۂ كليه)

(نمره ١٣) (e) حرفى ايله مختوم اولميان نعت مذكرك علامت تانيثى اولمق اوزره حرف مذكور آخرينه الحاق اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme grand) بويلو اركك	(femme grande) بويلو قارى
(homme ingrat) خاين اركك	(femme ingrate) خيانتلو قارى

اما صفت كلمه سنك حروف اصليه سندن اولمق اوزره

يقال (homme aimable) اى رجل محبوب و (femme aimable) اى امرأة محبوبة ففى الصورتين يبقى وصف (aimable) المذكور على حاله

(المستثنيات)

(ثمرة ١٤) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (el او eil او en او et او on) يكون تأنيثها بتضعيف الحرف الاخير مع الحاق حرف (e) الى آخرها بعد التضعيف كما ترى

المذكر	المؤنث
(el) مثل (tel) اى فلان	(telle) اى فلانة
(eil) مثل (pareil) اى نظير	(pareille) اى نظيرة
(en) مثل (ancien) اى عتيق	(ancienne) اى عتيقة
(et) مثل (muet) اى اخرس	(muette) اى خرسا
(on) مثل (bon) اى جيد	(bonne) اى جيدة

ويلحق بها هذه الصفات الآتية اى يكون تانيثها ايضا بتضعيف الحرف الاخير منها مع زيادة حرف (e)

آخرنده مذكور (e) حرفى بولنورايسه اول نعتك مذكرى ايله مؤنثى بربازيلوب (homme aimable) يعنى مألوف اركك و (femme aimable) يعنى مألوف قارى ديرلر (aimable) لفظى كه مالوف ياخود سوكلو معناسنه كاوركك مذكرده وكرك مؤنثده فرق ايتيوب ايكيسنده بريازلمسى برمقتضاى قاعده در

(مستثنيات)

(ثمرة ١٤) (el ، eil ، en ، et ، on) حروفاتى ايله مختوم اولان صفات مذكره مؤنثلرنده حرف اخيرلرى تضعيف اولندقدنصكره عقبنه (e) حرفى علاوه اولنورهكذا

مذكر	مؤنث
(el) مثالى (tel) كه فلان	(telle) كه فلانة
(eil) مثالى (pareil) كه نظير	(pareille) كه نظيره
(en) مثالى (ancien) كه عتيق وقديم	(ancienne) كه قديمه
(et) مثالى (muet) كه اخرس ودلسز	(muette) كه خرسا
(on) مثالى (bon) كه جيد وايو	(bonne) كه جيده ديمكدر

زيرده مسطور صفتلرك دخى على سبيل التبع مؤنثلرنده صولك حرفلرى تضعيف اولندىغندن بشقه اخرلرينه

الیابعد التضعیف هکذا

المذکر	المؤنث
(nul) ای عاری ومجرّد	(nulle) عاریة ومجرّدة
(gentil) ای چلبی	(gentille) چلبیة
(bellot) ظریف	(bellotte) ظریفة
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختیار وعجوز	(vieillotte) عجوزة
(paysan) فلاح	(paysanne) فلاحة
(bas) دنی	(basse) دنیة
(gras) سمین	(grasse) سمینة
(las) تعبان	(lasse) تعبانة
(épais) ثخین	(épaisse) ثخینة
(gros) غلیظ	(grosse) غلیظة

(e) حرفی علاوه اولنور هکذا

مذکر	مؤنث
(nul) که عاری ومجرد	(nulle) که عاریه ومجرده
(gentil) چلبی وظریف	(gentille) ظریفه
(bellot) مألوف وجان سوه جك	(bellotte) مألوفه
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختیارجه ارکك	(vieillotte) اختیارجه قاری
(paysan) کویلو ارکك	(paysanne) کویلو قاری
(bas) سافل واچق	(basse) سافله
(gras) سمین وسمیز	(grasse) سمینه
(las) تعب ویورغون ارکك	(lasse) تعبه ویورغون قاری
(épais) ثخین وقالك	(épaisse) ثخینة
(gros) غلیظ وششمان	(grosse) غلیظة وملحم عورت دیمکدر

(ثمره ١٥) الصفات المنتهیة فی المذکر بحرف (f) اوحرف (x) یکون تأنیثها بتبدیل (f) الی (ve) وتبدیل (x) الی (se) مثال الصورة الاولی (neuf) ای جدید ومؤنثه (neuve) ای جدیدة ومثال الثانیة (heureux) ای سعید ومؤنثه (heureuse) ای سعیدة

(ثمره ١٥) مذکرلری (x یاخود f) حرفلریله منتهی اولان صفتلرك تأنیثلرنده (f) حرفی (ve) لفظنه و (x) حرفی (se) لفظنه قلب وتحویل اولنور مثالی اشبو (neuf) که جدید ویکی و (heureux) که سعید واقبالو معناسنده اولان صفتلرك مؤنثی (neuve) که جدیدة و (heureuse) که سعیدة دیمکدر

(ثمرة ١٦) الصفات المنتهیة فی المذکر بلفظ (eau) یبدل هذا اللفظ فی مؤنثه الی لفظ (elle)

(ثمره ١٦) (eau) لفظیله منتهی اولان صفات مذکره نك مؤنثلرنده لفظ مذکور (elle) لفظنه

مثاله (beau) اى ظريف ومؤنثه (belle) اى ظريفة و (nouveau) اى جديد ومؤنثه (nouvelle) اى جديدة

قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(beau) جميل وكوزل	(belle) جميله وكوزل
(nouveau) جديد ويكى	(nouvelle) جديدة ويكى

(ثمرة ١٧) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (c) يكون تأنيث اكثرها بتبديل هذا الحرف بلفظ (che) كقولك (blanc) اى ابيض ومؤنثه (blanche) اى بيضا وقولك (franc) اى خالص النية ومؤنثه (franche) اى خالصة النية * وبعضها يكون تأنيثه بتحويل حرف (c) المذكور الى (que) كقولك (public) اى عام ومؤنثه (publique) اى عامة وقولك (turc) اى تركى ومؤنثه (turque) اى تركية وقس على ذلك

(ثمره ١٧) مذكرده (c) حرفى ايله منتهى اولان صفتلرك صورت تأنيثده حرف مذكور بعضلرنده (che) لفظنه وديكرلرنده (que) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(blanc) ابيض وآق	(blanche) بيضا وآق
(franc) صافدرون اركك	(franche) صافدرون عورت
(public) عمومى	(publique) عمومية
(turc) تركى	(turque) تركية

(ثمرة ١٨) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (g) يكون تأنيثها بزيادة هذين الحرفين (ue) فى آخر الكلمة بعد الحرف المذكور كقولك (long) اى طويل ومؤنثه (longue) اى طويلة

(ثمره ١٨) (g) حرفى ايله مختوم اولان صفات مذكره حرف مذكوره بو (ue) لفظى الحاق اولنمسيله تأنيثلنوب (homme long) يعنى اوزون اركك و (femme longue) يعنى اوزون عورت ديرلر

(ثمرة ١٩) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (in) وان كانت تتبع القاعدة الكلية وتونث بزيادة حرف (e) الى آخرها يستثنى منها الكلمتان الآتيتان ويبدل لفظ (in) فى المؤنث بلفظ (igne) كقولك (malin) اى خبيث ومكار والمؤنث منه (maligne) اى خبيثة ومكارة وقولك (bénin) اى حليم ومؤنثه (bénigne) اى حليمة

(ثمره ١٩) (in) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره نك تانيثلنمه لرى ١٣ جى ثمره ده مبين اولديغى وجه اوزره آخرلرينه (e) حرفى علاوه سيله جارى ايسه ده على طريق الاستثناء اشبو (malin) كه خبيث و (bénin) كه حليم وشو يكار صفتلرك صورت تأنيثلرنده (in) لفظى (igne) لفظنه قلب اولنوب (femme maligne ، femme bénigne) ديرلر

(نمرة ٢٠) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eur) يكون تأنيثها بتحويل اللفظ المذكور الى (euse) كما ترى بالامثلة الآتية

وصف المذكر	وصف المؤنث
(danseur) رقاص	(danseuse) رقاصة
(parleur) رغای وكثير الكلام	(parleuse) رغاية وكثيرة الكلام
(trompeur) غشاش	(trompeuse) غشاشة

وقس على ذلك ما اشبهه غير المستثنيات وهى الكلمات الآتية

وصف المذكر	وصف المؤنث
(vengeur) منتقم	(vengeresse) منتقمة
(pécheur) مذنب وعاصى	(pécheresse) مذنبة
(bailleur) مؤجر	(bailleresse) مؤجرة
(demandeur) غريم ومدعى	(demanderesse) غريمة
(défendeur) مدعى عليه	(défenderesse) مدعى عليها
(devineur) ضراب الفال اوضمار	(devineresse) ضمارة
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمة

(نمرة ٢١) ما كان مذكره منتهيا بلفظ (teur) ان كان اصل اشتقاقه اسم الفاعل يحول اللفظ المذكور الى (teuse) مثاله (chanteur) اى مغنى ومؤنثه (chanteuse) اى مغنية لان اشتقاقه من اسم الفاعل الذى هو (chantant)

(نمره ٢٠) مذكرده (eur) لفظيله منتهى اولان صفتلرك صورت تانيثلرنده لفظ مذكور (euse) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme danseur) خوراد يبجى اركك	(femme danseuse) خوراد يبجى عورت
(homme parleur) لافزن اركك	(femme parleuse) لافزن عورت
(trompeur) الداديجى آدم	(trompeuse) الداديجى قارى

(مستثنيات)

وصف مذكر	وصف مؤنث
(vengeur) اوج وانتقام اليجى اركك	(vengeresse) انتقام اليجى عورت
(pécheur) كناهكار اركك	(pécheresse) كناهكار عورت
(bailleur) كرايه ويريجى اركك (مؤجر)	(bailleresse) كرايه ويريجى عورت
(demandeur) مدعى ياخود دعوى ايديجى اركك	(demanderesse) دعوى ايديجى عورت
(défendeur) مدعى عليه اولان آدم	(défenderesae) مدعى عليها اولان قارى
(devineur) فالجى اركك	(devineresse) فالجى عورت
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمه ديمكدر

(نمره ٢١) (teur) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره اسم فاعلدن مشتق ومتفرعدر ايسه (teur) لفظى (teuse) لفظنه قلب وتحويل اولنمسيله تأنيثلنوب اشبو (un chanteur) كه خواننده وتركيجى اركك و (un acheteur) كه

واما

واما مالم يكن مشتقا من اسم الفاعل فيبدل لدى التأنيث لفظ (teur) بلفظ (trice) كقولك (accusateur) اى متهم والمؤنث منه (accusatrice) اى متهمة واسم الفاعل هو (accusant) وليس اصلا للاشتقاق ومثل ذلك (conducteur) اى قواد والمؤنث (conductrice) اى قوادة واسم الفاعل (conduisant) اى قايد

(تنبيه) ثم الفاظ وان كانت مشتقة من اسم الفاعل لا يبدل لفظ (teur) فيها بلفظ (euse) بل يحول الى (teresse او trice) وهى الكلمات المذكورة فى الزيج الآتى

وصف المذكر	وصف المؤنث
(débiteur) مديون	(débitrice) مديونة
(exécuteur) مجرى	(exécutrice) مجريه اوفاعله الاجرا
(inspecteur) مفتش	(inspectrice) مفتشة
(inventeur) مخترع	(inventrice) مخترعة
(persécuteur) مؤذى	(persécutrice) مؤذية
(enchanteur) مسبى	(enchanteresse) مسبية

(نمره ٢٢) ماكان منتهيا من صفات المذكر بلفظ (érieur) يكون تأنيثه بزيادة حرف (e) فى آخره كقولك (supérieur) اى صاتون اليجى اركك ايكى وصفك مؤنثلرينه (une chanteuse) يعنى خوانتده قارى و (une acheteuse) يعنى صاتون اليجى قارى ديرلر اما (teur) لفظيله منتهى اولان وصف مذكر اسم فاعلدن مشتق دكل ايسه صورت تأنيثده لفظ مذكور (trice) لفظنه قلب اولنور هكذا

وصف مذكر	وصف مؤنث
(accusateur) تهمت ايديجى اركك	(accusatrice) تهمت ايديجى عورت
(conducteur) يول كوستريجى اركك	(conductrice) يول كوستريجى عورت ديكدر

(تنبيه) زيرده مسطور التى صفت هرنقدر اسم فاعلدن مشتق ايسه لرده مستثنى اولدقلرندن صورت تأنيثده (teur) لفظى (teuse) لفظنه قلب اولنمويوب انى البيان وجه اوزره بشنده (trice) لفظنه وبرنده (teresse) لفظنه تحويل اولنور هكذا

وصف مذكر	وصف مؤنث
(débiteur) بورجلو اركك	(débitrice) بورجلو عورت
(exécuteur) اجرا ايديجى اركك	(exécutrice) اجرا ايديجى عورت
(inspecteur) يوقلايجى اركك	(inspectrice) يوقلايجى عورت
(inventeur) ايجاد ايديجى اركك	(inventrice) ايجاد ايديجى عورت
(persécuteur) مؤذى اركك	(persécutrice) مؤذى قارى
(enchanteur) دلبا اركك	(enchanteresse) دلبا عورت

(نمره ٢٣) (érieur) لفظيله منتهى اولان صفتلردخى ١٣ جى نمره ده مذكور اولان قاعدهٔ كليه موجبنجه تانيثلنوب اخرلرينه (e) حرفى علاوه

علیّ الاعلاء و مؤنثه (supérieure) ای علیة الاعلاء وقولك (extérieur) ای خارج ومؤنثه (extérieure) ای خارجة وقولك (antérieur) ای سابق ومؤنثه (antérieure) ای سابقه و یلحق بذلك لفظ (meilleur) ای احسن و(mineur) ای صغیر و (majeur) ای کبیر فان مؤنثها یکون بزیادة حرف (e) فی آخرها یقال (mineure) ای صغیرة وصغری و (majeure) ای کبیرة وکبری

اولنمسیله اکتفا اولنور مثالی (extérieur) یعنی خارج ومؤنثی (extérieur) یعنی خارجه وعلی الاعلا معنا سنده اولان (supérieur) لفظینك مؤنثی (supérieure) که علیت الاعلادیمکدر ودخی اشبو (meilleur) یعنی احسن والك ایو و (mineur) که صغیر و (majeur) که کبیر معناسنده اولان صفتلر ماقبلنده مذکور صفتلره الحاق اولنه رق اخرلرینه (e) حرفی علاوه سیله تأنیثلنوب صورت تأنیثلنه (majeure و mineure و meilleure) دیرلر

(فی کیفیة جمع الصفات التوضیحیة)

(قاعدة کلیة)

(نمرة ٢٣) الصفات التوضیحیه مذکرة کانت اومؤنثه یکون جمعها بزیادة حرف (s) فی آخرها مثال المذکر (petit) ای صغیر وجمعه (petits) ای صغار والمؤنث (petite) ای صغیرة والجمع (petites) ای صغائر وصغیرات وقس علی ذلك

(در بیان جمع اوصاف توضیحیه)

(نمره ٢٣) سکزنجی نمره ده جمع اسمایحثنده مذکور قاعده موجبنجه مفرد اولان اسمك آخرینه علامت جمع اولمق اوزره اشبو (s) حرفی علاوه اولندیغی مثللو کرك مذکر وکرك مؤنث اولسون برمفرد صفتك جمعی دخی آخرینه مذکور (s) حرفی علاوه سیله اولور مثالی (petit) یعنی کوچك و (grand) یعنی بیوك وجمعلری (petits و grands) که کوچکلر و بیوکلر دیمکدر

(المستثنیات)

(اولا) ان کان النعت المذکر منتهیا بلفظ (s) اوبلفظ (x) لایتغیر آخره فی جمع المذکر فتقول (heureux) ای سعید وجمعه (heureux) ای سعدا یقال (un homme heureux) ای رجل سعید و (des hommes heureux) ای رجال سعدا وکذلك المنتهی بحرف (s) یکون مفرد مذکره وجمعه علی حد سوا تقول (un homme gros) ای رجل غلیظ والجمع (des hommes gros) ای رجال غلاظ

(مستثنیات)

(اولا) اخرلرنده (s یاخود x) حرفلری واقع اولان مفرد مذکر اوصاف توضیحیه صورت جمعده علی حالها ابقا اولنوب (un homme gros) یعنی ملحم آدم و (un homme vertueux) یعنی فضیلتلو آدم و جمعلری (des hommes gros) که ملحم آدملر و (des hommes vertueux) که فضیلتلو آدملر دیمکدر

(ثانيا) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eau) يكون جمعها بزيادة حرف (x) فى آخرها كقولك (un homme beau) اى رجل ظريف وجمعه (des hommes beaux) اى رجال ظرفا

(ثالثا) ما كان منتهيا من الصفات بلفظ (al) يكون جمع مذكره غالبا بتبديل هذا اللفظ الى (aux) كقولك (égal) اى مساوى والجمع منه (égaux) اى مساويون وكقولك (brutal) اى وحشى والجمع (brutaux) اى وحشيون وقس على ذلك وثم مستثنيات لايبدل فيها لفظ (al) الى (aux) فى صورة الجمع بل تبقى على اصلها ويزاد عليها حرف (s) علامة للجمع من جملتها (fatal) اى منحوس ومشؤم والجمع منه (fatals) اى مشؤمون

(فى النعت المخصص المسمى)

(adjectif déterminatif)

(ثمرة ٢٤) الصفات المخصصة تكون دائما ملازمة للاسم لاتنفك عنه وتخصصه من اوجه فاما ان تخصصه بالاشارة او تخصصه بالعدد او بالملكية او تخصصه على وجه التعميم فهى اربعة والمخصصة للاسم بالاشارة يقال لها عندهم (adjactifs démonstratifs) اى الصفات الاشارية وهى المعروفة فى العربية باسماء الاشارة واما المخصصة للاسم بحيثية العدد فتسمى عندهم (adjectif numéral) اى الصفات العددية واما المخصصة بالملك فتسمى عندهم (adjectifs possessifs) اى الصفات الملكية وهى فى معنى ياء النسبة اوكاف الخطاب ويسمى لذلك بالنعت الملكى او النسبى ورابع الصفات المخصصة هى الصفات التعميمية وهى المخصصة للاسم على وجه التعميم وتسمى عندهم (adjectif indéfini) وهى فى معنى كل ومن الشرطية وما اشبه ذلك ولنذكرها فنقول

(ثانيا) اخرلنده (eau) حرفلرى واقع اولان مفرد مذكر صفاتك جمعى (x) حرفى علاوه سيله اولور (homme beau) كه كوزل آدم وجمعى (des hommes beaux) كه كوزل آدملر ديمكدر

(ثالثا) آخرلنده (al) لفظى واقع اولان مفرد مذكر صفاتك اكثرى (al) لفظى (aux) لفظنه قلب وتحويل اولنمه سيله جمعلنور هكذا

مفرد مذكر	جمع مذكر
(égal) مساوى	(égaux) مساويلر
(brutal) وحشى ومرحمتسز	(brutaux) كه وحشيلر ديمكدر

(صفات مخصصه معناسنده اولان)

(adjectifs déterminatifs)

بيانندەدر

(ثمره ٢٤) بو صفتلرهر حالده اسمه ملازم ومقارن اولدقلرندن ومقارن اولدقلرى اسمك معناسنى اشارت ياعدد يانسبت وملكيت ياتعميم جهتيله تخصيص وتحديد ايلدكلرندن صفات مخصصه اسميله تسميه اولنمشدر ايمدى اشارت ايله اسمك معناسنى تخصيص ايدن صفتلره (adjectifs démonstratifs) يعنى صفات اشاريه وعدد ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره (adjectif numéral) يعنى صفات عدديه ونسبت وملكيت ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره (adjectifs possessifs) يعنى صفات ملكيه ونسبيه وتعميم جهتيله بروجه شمول اسمك معناسنى تخصيص وتحديد ايدن وصفلره (adjectifs indéfinis) يعنى صفات تعميميه ديرلر

(فى الصفات الاشارية)

(نمرة ٢٥) هذه الصفات تخصص معنى الاسم بمعنى الاشارة التى تكسبه اياه وهى أربعة الفاظ منها لفظان للمفرد المذكر عاقلا كان اوغير عاقل وواحد للمفرد المؤنث وواحد للجمع مطلقا هكذا

للمفرد المذكر:
(ce) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف ساكن اوحرف (h) الحلقى مثاله (ce soldat) اى هذا العسكرى و(ce héros) اى هذا الشجاع
(cet) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف (h) الصامت اواحدى الحركات الستة مثاله (cet homme) اى هذا الرجل و (cet enfant) اى هذا الولد

للمفرد المؤنث:
(cette) هذه مثاله (cette femme) هذه المرأة

للجمع مطلقا اى سواء كان مذكرا اومؤنثا:
(ces) هذه وهؤلاء مثال جمع المذكر (ces hommes) هؤلاء الرجال ومثال جمع المؤنث و(ces femmes) هذه النساء

(فى الصفات الملكية اوالنسبية)

(نمرة ٢٦) هذه الصفات سميت بذلك لما انها تخصص الاسماء ببيان الملكية وهى فى معنى ضمير المتكلم اوالمخاطب اوالغائب الملحق بالاسماء لدى النسبة كقولك غلامى وغلامنا وغلامك وغلامكم وغلامكما وغلامكنّ وغلامه وغلامهم وغلامهما وغلامهنّ وغلامها ولنذكرها هنا على ترتيبها فى كتبهم فنقول

(مايوضع فى اوائل الاسماء المذكرة لتخصيصها)

(mon) بمعنى ياء النسبة كقولك (mon livre) اى كتابى

(صفات اشاريه يى شامل جدولدر)

(نمره ٢٥) صفات اشاريه درت لفظدن عبارت اولوب ايكيسى مفرد مذكر وبريسى مفرد مؤنث وبريسى دخى جمع مذكر ايله جمع مؤنث ايچوندر هكذا

مفرد مذكرك اداتلرى:
(ce) لفظى حرف ساكن ياخود حروف حلقدن بولنان (h) حرفى ايله مبدؤ اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (ce soldat) يعنى بو عسكر و (ce héros) كه بو يكت ديمكدر
(cet) لفظى اوقونماز (h) حرفى ياخود برحركه ايله مبدؤ اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (cet homme) يعنى بو آدم و (cet enfant) يعنى بو اركك چوجقدر

مفرد مؤنثك اداتى:
(cette) بو شو مثالى (cette femme) بو قارى ديمكدر

كرك جمع مذكر وكرك جمع مؤنثه داخل اداتدر:
(ces) بونلر شونلر مثالى (ces hommes) بو آدملر و (ces femmes) بو قاريلر ديمكدر

(صفات نسبيه نك بياننده در)

(نمره ٢٦) اشبو صفات نسبيه بنم سنك انك بزم سزك انلرك وبونلره مماثل تعبيرلرك معناسنده اولوب وجه آتى اوزره بيان اولنور

(مفرد مذكره داخل اولان صفات)

(mon) بنم م مثالى (mon fils) كه بنم اوغلم

(ton)

(ton) لـ كاف الخطاب بالفتح والكسر كقولك (ton livre) اى كتابك

(son) ه ها ضمير الغائب والغائبة تقول (son livre) اى كتابه اوكتابها

(notre) نا ضمير المتكلم مع الغير او المعظم نفسه مثاله (notre livre) اى كتابنا

(votre) كم كنّ كما مثاله (votre livre) اى كتابكم اوكتابكنّ اوكتابكما

(leur) هم هنّ هما مثاله (leur livre) كتابهم كتابهما كتابهنّ

(مايوضع فى اوائل الاسماء المؤنثة لتخصيصها)

(ma) ى مثاله (ma vache) اى بقرتى

(ta) لـ كاف الخطاب بالفتح والكسر مثاله (ta vache) اى بقرتك

(sa) ه ها تقول (sa vache) بقرته اوبقرتها

(notre) نا مثاله (notre vache) بقرتنا

(votre) كم كما كنّ (votre vache) بقرتكم بقرتكنّ بقرتكما

(leur) هم هنّ هما (leur vache) بقرتهم بقرتهنّ بقرتهما

(مايخصص به جمع الاسماء من مذكر ومؤنث)

(mes) ى مثاله (mes livres) كتبى و (mes filles) بناتى

(tes) لـ بالفتح والكسر (tes livres) كتبك و (tes filles) بناتك

(ses) ه ها (ses frères) اخوته واخواتها و (ses filles) بناته وبناتها

(ton) سنك لـ مثالى (ton père) كه سنك بابالـ

(son) انك ى مثالى (son frère) كه انك قرنداشى

(notre) بزم مز مثالى notre domestique كه بزم اوشاغمز

(votre) سزلـ كز مثالى (votre oncle) كه سزلـ عموجه كز

(leur) انلرك ى مثالى (leur soldat) كه انلرك صولداتى ديمكدر

(مفرد مؤنثه داخل اولان صفات)

(ma) بنم م مثالى (ma fille) بنم قزم

(ta) سنك لـ مثالى (ta mère) سنك أنالـ

(sa) انك ى مثالى (sa cousine) انك تيزه سى

(notre) بزم مز مثالى (notre cousine) كه بزم تيزه مز

(votre) سزلـ كز مثالى (votre servante) كه سزلـ باسلمه كز

(leur) انلرك ى مثالى (leur vache) انلرك اينكى

(جمع مذكر اليه جمع مؤنثه داخل اولان صفات)

(mes) بنم لرم مثالى (mes frères) كه بنم قرنداشلرم و (mes sœurs) يعنى بنم همشيره لرم

(tes) سنك لرك مثالى (tes oncles) كه سنك عموجه لرك و (tes cousines) كه سنك تيزه لرك

(ses) انك لرى مثالى (ses fils) كه انك اوغلارى و (sesfilles) كه انك قزلرى

(nos) نا (nos frères) اخوتنا
و (nos sœurs) اخواتنا

(vos) كم كما كنّ (vos frères)
اخوتكم اخوتكما اخوتكنّ
و (vos sœurs) اخواتكم الخ
(leurs) هم هما هنّ (leurs frères)
اخوتهم اخوتهما اخوتهنّ
(leurs vaches) بقرتهم الخ

(فى الصفات العددية او المخصصة للاسم بالعدد)

(نمرة ٢٧) هذه الصفات على قسمين احدهما يسمى (adjectif numéral cardinal) اى الوصف العددى الاصلى وهو مادل على الاعداد من آحاد وعشرات وماآت والوف الى آخره وذلك كقولك (un) اى واحد و (deux) اى اثنين و(trois) اى ثلاثة و(quatre) اى اربعة و (cent) اى مائة وقس عليه والثانى يسمى (acjectif numéral ordinal) اى وصف عددى فرعى وهو ما اشتق من الاعداد الاصلية ودل على الرتبة وذلك كقولك (premier) اى الاول و(deuxième) اى الثانى و(quatrième) اى الرابع و (huitièmme) اى الثامن و (dixième) اى العاشر وقس عليه فاذا قلت مثلا (six hommes) كان المعنى ستة رجال واذا قلت (le dixième homme) كان المعنى الرجل السادس وهكذا

(نمرة ٢٨) فى الصفات المخصصة للاسم على وجه التعميم
(الداخل منها على مفرد الاسماء)

{ (chaque) } تقول للمذكر (chaque homme) اى كل رجل وللمؤنث (chaque femme) اى كل امرأة

(nos) بزم (nos hommes) كه بزم آدملرمز و (nos femmes) كه بزم قاريلرمز

(vos) سزك (vos chevaux) كه سزك اتلركز و (vos juments) كه سزك قصراقلركز

leurs انلرك (leurs gouverneurs) كه انلرك حاكملرى و (leurs gouvernantes) انلرك حاكمه لرى ديمكدر

(صفات عدديه نك بيانندر)

(نمره ٢٧) بو صفتلر ايكى صنف اولوب برينسنه (adjectifs muméraux cardinaux) يعنى صفات عددية اصليه ديرلركه احاد وعشرات وماآت وبو مقوله عدد لرى شاملدر ايكنجيسنه (adejctifs numéraux ordinaux) يعنى صفات عددية رتبيه ديرلركه رتبه وصرايه دلالت ايدن كلمه لرى شاملدر صنف اولك مثالى (un و deux و trois و quatre و vingt و quarante) كه برو ايكى واوچ ودرت ويكرمى وقرق ديمكدر وصنف ثانينك مثالى premier و deuxième و troisième و quatrième و vingtième و quarantième) يعنى برنجى وايكنجى واوچنجى ودردنجى ويكرمنجى وقرقنجيدر

(نمرة ٢٨) صفات تعميميه يى شامل جدولدر
(فقط مفرد اسمايه داخل اولان صفاتدر)

{ (chaque) } مذكرك مثالى (chaque homme) هربر آدم ومؤنثك مثالى (chaque femme) هربر قارى

(nul homme)

٢ (nul) بمعنى لا

مثال المذكر (nul homme) اى لا رجل ومثال المؤنث (nulle femme) اى لا امرأة

٢ (nul) هيچ بر

مذكرك مثالى (nul homme) هيچ برآدم ومؤنثك مثالى (nulle femme) هيچ برقارى

٣ (aucun) بمعنى لا

مثال المذكر (aucun homme) اى لا رجل وللمؤنث (aucune femme) اى لا امرأة

٣ (aucun) هيچ بر

مذكرك مثالى (aucun homme) هيچ برآدم ومؤنثك مثالى (aucune femme) هيچ برقارى

(الداخل منها على المفرد والجمع مطلقا)

(مفرد اليه جمعه مشترك اولان صفات)

١ (tout) كل

يذكر مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع مثال المفرد المذكر (tout homme) اى كل رجل والمؤنث (toute femme) اى كل امرأة وجمع المذكر (tous les hommes) كل الرجال وجمع المؤنث (toutes les femmes) اى كل النساء

١ (tout) هر - هپ

مفرد مذكرك مثالى (tout voyageur) هر سياح

مفرد مؤنثك مثالى (toute femme) هر قارى

جمع مذكرك مثالى (tous les sages) هپ حكيملر

جمع مؤنثك مثالى (toutes les filles) هپ قزلر ديمكدر

٢ (quelque) بعض

يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه تغيير غير انه يجمع مع الجمع مثال جمع المذكر (quelques hommes) اى بعض رجال ومثال جمع المؤنث (quelques femmes) اى بعض نساء

٢ (quelque) بعض برقاج

(quelques hommes) بعض آدملر برقاج آدم

(quelques femmes) بعض قاريلر برقاج قارى

٣ (tel) فلان

يؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع

مثال المفرد المذكر (tel homme) اى الرجل الفلانى وللمؤنث (telle femme) اى المرأة الفلانية وجمع المذكر (tels hommes) اى الرجال الفلانيون وجمع المؤنث (telles femmes) اى النساء الفلانيات

٣ (tel) فلان

مفرد مذكرك مثالى (tel homme) فلان آدم وجمع مذكرك مثالى (tels hommes) فلان آدملر مفرد مؤنثك مثالى (telle femme) فلان قارى وجمع مؤنثك مثالى (telles femmes) فلان قاريلر ديمكدر

٤ (quel) بمعنى من الاستفهامية او اىّ

وهى مثل ماقبلها حكما تقول لمفرد المذكر (quel homme) يعنى اىّ رجل وللمفرد المؤنث (quelle femme) يعنى اى امرأة ولجمع المذكر (quels hommes) يعنى اى رجال ولجمع المؤنث (quelles femmes) يعنى اىّ نساء

٥ (même) بمعنى النفس او العين المؤكدتين

يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه تغيير انما يجمع مع الجمع مثال المفرد المذكر (le même homme) اى الرجل عينه والمفرد المؤنث (La même femme) اى المرأة عينها وجمع المذكر (Les mêmes hommes) اى الرجال انفسهم وجمع المؤنث (Les mêmes femmes) اى النساء انفسهنّ

٦ (plusieurs) بمعنى عدّة

لايدخل الاعلى اسم مجموع مذكرا كان اومؤنثا مثال المذكر (plusieurs hommes) اى عدّة رجال ومثال المؤنث (plusieurs femmes) اى عدّة نساء

(الفصل الرابع)

(فى الضمائر المسماة عندهم * pronoms)

(نمرة ٢٩) الضمير عندهم ما حلّ محل الاسم لتذكاره واجتناب تكراره والضمائر خمسة انواع الاوّل الشخصية وهى مادلت على المتكلم او المخاطب او الغائب كانا وانت وهو والكاف فى لك فالمراد بها الضمائر المتصلة والمنفصلة وان كانت عائدة احيانا على غير شخص وانما سميت شخصية لتغليب الاشخاص الثلاثة اعنى المتكلم والمخاطب والغائب على غيرهم وتسمى

٤ (quel) قنغى

مذكرك مثالى (quel homme) قنغى ادم وجمع مذكرك مثالى (quels hommes) قنغى آدملر ومفرد مؤنثك مثالى (quelle femme) قنغى قارى وجمع مؤنثك مثالى (quelles femmes) قنغى قاريلر ديمكدر

٥ (même) كندو

مفرد مذكرك مثالى (Le même homme) اوآدم كندو وجمع مذكرك مثالى (Les mêmes hommes) اوادملر كندولرى ومفرد مؤنثك مثالى (La même femme) اوقارى كندو وجمع مؤنثك مثالى (Les mêmes femmes) اوقاريلر كندولرى

٦ (plusieurs) چند برقاچ

بولفظ فقط جمعه مخصوصدر جمع مذكرك مثالى (plusieurs hommes) يعنى برقاچ آدم وجمع مؤنثك مثالى (plusieurs femmes) كه برقاچ قارى ديمك اولوب بهر حالده لفظ مذكورك مابعدنده بولنان اسم جمع صيغه سنده يازلمسى قواعد مقرره دندر

(فصل رابع در بيان ضمائر)

(نمره ٢٩) اسم ظاهرك تكرار اولنمسيچون حذف واضمار اولنديغى حالده براى تذكار بدلنه قوللنلان كلمه (pronom) يعنى ضمير اسميله معروفدر فرانسزلولرك لغتنده محذوف اولان اسمك بدلنه كلان ضميرلر بش نوع اوزره اعتبار اولنوب بريسنه (pronoms personnels) يعنى ضمائر شخصيه ايكنجيسنه (pronoms démonstratifs) يعنى

هذه

هذه الضمائر عندهم (pronoms personnels) النوع الثانى الضمائر الملكية وهى عين ما هو جارى على السنة العامة من قولهم بناعنا بناعتنا بتوعنا وهكذا وتسمى (pronoms possessifs) الثالث الضمائر الاشارية وتسمى (pronoms démonstratifs) الرابع ضمائر الوصل وتسمى (pronoms relatifs) الخامس ضمائر الابهام يعنى العائدة معنى على اسماء غير معينة مثل من الشرطيه وقولك لا احد وكل واحد وتسمى (pronoms indéfinis) ولنذكرها هنا على ترتيبها فنقول

(نمرة ٣٠) فى الضمائر الشخصية

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم وحده

(je) انا ت عين ضمير المتكلم فى ضربت والمستتر فى أضرب تقول (j'ai frappé) اى ضربت و (je frappe) اى أضرب (انا)

(me) فى لى مثال الاول (mon père m'aime) اى ابى يحبنى ومثال الثانى (mon père me dit) اى ابى يقول لى

(moi) انا الى مثاله (j'étais là moi même) اى كنت هنالك (انا) بنفسى

الضمير الشخصى المستعمل فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم مع الغير

(nous) نحن نا لنا عين الضمير المستتر فى نضرب وضمير المفعول فى قولك يضربنا زيد مثال الاول (nous frappons) اى نحن نضرب ومثال الثانى (La tyranie nous ruine) الظلم يخربنا ومثال الثالث (il nous raconta des fabels) اى حكى لنا خرافات

ضمائر اشاريه او جنجيسنه (pronoms possessifs) يعنى ضمائر نسبيه وملكيه درد نجيسنه

(pronoms relatifs) يعنى ضمائر موصوله واسماى موصولات بشنجيسنه

(pronoms indéfinis) يعنى ضمائر مبهمه ونعميه ديرلر

(نمره ٣٠) ضمائر شخصيه يى شامل جدولدر

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده متكلم وحده ايچون قوللانلان ضمائر شخصيه

(je) بن مثالى (je frappe) يعنى بن اوريورم

(me) ١ بنى ٢ بكا مثال اولى (mon père me frappera) يعنى بابام بنى اوره جق ومثال تانيسى (mon père me dit que) يعنى بابام بكا ديوركه

(moi) بن مثالى (j'étais là moi même) يعنى بن كندوم اوراده ايدم

كرك ضمير فاعليت وكرك ضمير مفعوليت مقامنده متكلم مع الغير ايچون مستعمل اولان ضميردر

(nous) ١ بز ٢ برى ٣ بزه

١ (nous aimons) بزسو يورز

٢ (Le maître nous estime) خواجه بزى اعتبار ايدير

٣ (Le maître nous a dit) خواجه بزه سويلدى

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للمفرد المخاطب

(tu) ت ت انت انت عين ضمير المخاطب بفتح التاء وكسرها والضمير المستتر فى تضرب يازيد والضمير فى تضربين ياهند

مثاله (tu as frappé) اى ضربت بفتح التاء وكسرها

(tu frappes) تضرب (انت) وتضربين

(te) ك لك بفتح الكاف وكسرها

مثاله (ton père te frappe) اى ابوك يضربك بفتح الكاف وكسرها

(ton père te dit) ابوك يقول لك بالفتح والكسر

(toi) انت لك بالفتح والكسر

(tu étais là toi même) كنت هنالك (انت) بنفسك

مفرد مخاطب مقامنده فوللان ضمائر در

(tu) سن مثالى (tu parles) سن سويليورسن

(te) ١ سنى ٢ سكا

١ (ton père te chérit) بابالك سنى جاندن سور

٢ ton père tedonna de l'argent بابالك سكا پاره ويرمش

(toi) سن مثالى

(toi même, tu vois.) سن كندوك كوريورسن

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية لجمع المخاطب

(vous) بمعنى انتم انتن تن كم الخ والضمير فى تضربون يازيدون وتضربين ياهندات وضمير المخاطب فى يضربكم ويضربكن مثاله

(vous êtes aimables) اى انتم مألوفون اوانتن مألوفات

(vous frappez) تضربون تضربين

(vous avez frappé) ضربتم ضربتن

(je vous frappe) اضربكم اضربكن

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده جمع مخاطب ايكون فوللان ضميردر

(vous) ١ سز ٢ سزى ٣ سزه

١ (vous écrivez) سز يازيورسكز

٢ (votre père vous grondera) بابا كزسزى تكديرايده جك

٣ (je vous dirai plus-tard) صكردن سزه سويلرم

(il) هو

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للغائب اوالمحكى عنه

هو	(il)	عين الضمير المستتر فى نحو يضرب مثاله (il frappe) اى يضرب (هو)	
هم فى يضربون	(ils) الواو	عين الضمير الفاعل فى نحو يضربون مثاله (ils aiment) اى يحبون	
هى	(elle)	عين الضمير فى نحو تضرب مثاله (elle joue) تلعب (هى)	
هن	(elles)	بمعنى هنّ والضمير فى نحو النسوة يضربن مثاله (elles jouent) اى يلعبن	
له لها	(lui) هو	مثال الاول (c'est lui-même) هو نفسه ومثال الثانى (je lui ai dit) اى قلت له اوقلت لها	
هم هما	(eux) (leur)	مثاله (ce sont eux qui font cela) اى هم الذين يفعلون ذلك	
لهم لهن		مثاله (je leur ai fait des habits) اى عملت لهم اولهنّ اولهما بعض ملبوسات	
ه	(le) (leur)	بمعنى ضمير المفعول فى نحو اضربه مثاله (je le verrai) اى سانظره اوسأراه	
ها	(la)	بمعنى ضمير المفعول فى نحو اضربها مثاله (je la punirai) اى سأعاقبها	
هم هن	(les)	بمعنى ضمير المفعول فى نحو اضربهم اضربهنّ مثاله (je les aime) اى احبهم اواحبهنّ	
لنفسها الخ	(se) نفسه نفسها لنفسه	نفسه نفسها اولنفسه ولنفسها الى آخر صيغ الجمع والتثنية فى نحو قتل نفسه اوجلب لنفسه مثال الاول (il, se tua) اى قتل نفسه اوقتلت نفسها ومثال الثانى (il, elle se donne de la peine) اى جلب لنفسه اوجلبت لنفسها التعب	
نفسها	(soi)	للمفرد المذكر والمؤنث مثاله (à soi) اى لنفسه اولنفسها و (de soi) اى من نفسه اومن نفسها	

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده غائب ايچون قوللنلان ضمائردر

او	(il)	مفرد مذكر ايچوندر مثالى (il parle) يعنى اوسويليور	
انلر	(ils)	جمع مذكر ايچوندر مثالى (ils partent) يعنى انلر كيديورلر	
او	(elle)	مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (elle va) يعنى اوكيديور	
انلر	(elles)	جمع مؤنث ايچوندر مثالى (elles pleurent) يعنى انلر اغليورلر	
اكا	(lui)	مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (je lui parlerai) يعنى اكا سويليه جكم	
انلره	(leur)	جمع مذكر ايله جمع مؤنثه مشتركدر مثالى (je leur dirai) يعنى انلره ديه جكم	
انلر	(eux)	جمع مذكر ايچوندر مثالى (ce sont eux) يعنى انلردر	
انى	(le)	مفرد مذكر ايچوندر مثالى (je le récompenserai) يعنى انى مكافات ايده جكم	
انى	(la)	مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (je la verrai) يعنى انى كوره جكم	
انلرى	(les)	جمع مؤنث ايله جمع مذكره مشتركدر مثالى (je les laisse) يعنى انلرى براقيورم	
كندوسنه	(se) كندوسى	مذكر ايله مؤنثه مشتركدر مثالى (il ou elle se frappe) يعنى كندوسنى اوريور	
		(il, elle se donne de la peine) يعنى كندوسنه زحمت ويريور	
كندى	(soi)	مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (à soi) كندوسنه (de soi) كندوسندن (pour soi) كندوسيچون	

(en) منه منهم منها منهن

مثال ذلك

(vous en avez beaucoup pris)

يعنى اخذتم منه اومنها اومنهم كثيرا

(y) فيه فيها فيهم فيهن

مثال ذلك

(nous y étions contents)

يعنى كنا فيه فيهم (الى آخر الصيغ)

فرحين

(نمرة ٣١) فى الضمائر الملكية او النسبية

(مايحل منها محل المفرد المذكر)

(le mien) هو ملكى (بتاعى)

(le tien) (بتاعك) للمخاطب والمخاطبة

(le sien) (بتاعه) بتاعتها

(le nôtre) بتاعنا

(le vôtre) بتاعكم

(le leur) بتاعهم

اذا اردت ترجيح كتابك عن كتاب اخيك تقول

(Le mien vaut mieux que le vôtre) اى

بتاعى احسن من بتاعك مع نية الكتاب فيكون المعنى كتابى أحسن

من كتابك

(en) اندن انلردن

مثالى

(tu en a pris un morceau)

يعنى اندن ياخود انلردن بر پارچه الدك

(y) ده انلرده

مثالى

(nous y étions contents)

يعنى بزانده ياخود انلرده خشنود ايدك

(نمره ٣١) ضمائر نسبيه وملكيه يى شامل جدولدر

(مفرد مذكر مقامنده قوللنلان ضمائردر)

(le mien) بنمكى

(le tien) سنك كى

(le sien) انك كى

(le nôtre) بزمكى

(le vôtre) سزك كى

(le leur) انلرك كى

(mon frère est plus docile que le vôtre)

يعنى بنم قرنداشم سزك كيدن مطيعدر كه سزك قرداشكزدن مطيع ديمكدر

و (votre livre vaut mieux que le mien) يعنى

سزك كتابكز بنمكيدن ايودر كه بنم كتابمدن ايو ديمكدر

(مايحل محل المفرد المؤنث)

(la mienne) بناعتی

(la tienne) بناعتك
للمخاطب والمخاطبة

(la sienne) بناعته
(بناعتها)

(la nôtre) بناعتنا

(la vôtre) بناعتكم

(la leur) بناعتهم

اذا قبل لن هذه الفوطة تقول (La mienne) اى بناعتی
او (La sienne) اى بناعته او بناعتها وهكذا

(مفرد مؤنث مقامنده قوللنلان ضمائردر)

(la mienne) بنمکی

(la tienne) سنکی

(la sienne) انکی

(la nôtre) بزمکی

(la vôtre) سزکی

(la leur) انلرکی

(ma fille est aussi studieuse que la tienne)
یعنی بنم قزم سنکی قدر چالشقاندر و

(ta terre est aussi fertile que la sienne)
یعنی سنك طو براغك انکی قدر محصولدار درکه انك طو براغی قدر
محصولدار دیمکدر

(مایحل محل جمع المذکر)

(les miens) بنوعی او

(les tiens) بنوعك
للمخاطب والمخاطبة

(les siens) بنوعه
اوبنوعها

(les nôtres) بنوعنا

(les vôtres) بنوعکم

(les leurs) بنوعهم

اذا قبل لن هذه الكتب قلك (Les miens) بنوعکم الی آخره
(Les vôtres)

(جمع مذکر مقامنده مستعمل ضمائردر)

(les miens) بنمکیلر

(les tiens) سنکیلر

(les siens) انکیلر

(les nôtres) بزمکیلر

(les vôtres)
سزکیلر

(les leurs)
انلرکیلر

(mes frères sont plus laborieux que les tiens)
یعنی بنم قرداشلرم سنکیلردن چالشقاندرلر کسنك قرداشلرکدن
چالشقان دیمکدر

(مايحل محل جمع المؤنث)

(Les miennes) هى
ملكى (بتاعتى)
(les tiennes) بتاعتك
للمخاطب والمخاطبة
(les siennes) بتاعوته
بتاعوتها
(les nôtres) بتاعوتنا
(les vôtres) بتاعوتكم
(les leurs) بتاعوتهم

(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes)
بناته مجتهده مثل بناتك

(نمرة ٣٢) فى الضمائر الاشارية

للمفرد المذكر القريب

(ce) هذا (ده - دا) مثاله
(c'est ce que j'aime)
هذا الذى احبه
(ceci) هذا (ده) مثاله
(ceci vient de dieu) هذا
من عند الله
(celui ci) هذا لخصوص العاقل
(ده دا)

للمفرد المذكر البعيد

(cela) ذلك (دوكها) مثاله
(cela nous surprend)
ذلك يوقعنا فى الحيرة
(celui là) ذلك لخصوص العاقل مثاله
(celui là vous respecte)
يعنى ذلك يعظمكم

(جمع مؤنث مقامنده مستعمل اولان ضمائردر)

(Les miennes)
بنمكيلر
(les tiennes)
سنككيلر
(les siennes)
انككيلر
(les nôtres)
بزمكيلر
(les vôtres)
سزككيلر
(les leurs)
انلرككيلر

(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes)
يعنى انك قزلرى سنككيلر قدر چالچقندرلر كه سنك قزلرك قدر چالچقن
ديمكدر

(نمرة ٣٢) ضمائر اشاريه يى شامل جدولدر

قريبده بولنان مفرد مذكر مقامنده قوللنلان اسماى اشاراتدر

(ce) بو شو مثالى
(ce que je te dis, est la vérité)
يعنى بوسكا ديديكم پك حقيقيدر
(ceci) بو شو مثالى
ceci vient de notre prudence
يعنى بو عقللو لغمزدن كلور
(celui ci) بو شو مثالى
celui ci ne m'a pas répondu
يعنى بو بكا جواب ويرمدى

بعيد اولان مفرد مذكر مقامنده مستعمل اشاراتدر

(cela) او اول مثالى
(cela résulte de leur bonté)
يعنى او عنايتلرندن نشأت ايده يور
(celui là) او اول مثالى
celui là est un père de famille
يعنى اوچولق چوجق صاحبيدر

(ceux ci) هؤلاء

جمع المذكر القريب
(ceux ci) هؤلاء (دول) مثاله (ceuxci nous trompent) يعنى هؤلاء يغشونا

جمع المذكر البعيد
(ceux là) اولئك هؤلا (دوكهم) مثاله (ceux là vous chérissent) هؤلاء يعزونكم

قريب اولان جمع مذكر مقامنده مستعملدر
(ceux ci) بونلر شونلر مثالى (ceux ci nous trompent) يعنى بونلر بزى الدادير لر

بعيد اولان جمع مذكر مقامنده مستعملدر
(ceux là) اونلر مثالى (ceux là nous donnent de bons conseils) يعنى اونلر بزه ايو اوكتلر ويرر لر

لمفرد المؤنث القريب (celle ci) هذه ذى تى (دى) مثاله (celle ci nous aime) هذه تحبنا

(celle ci) بو شو مفرد مؤنث قريب ايچوندر مثالى (celle ci nous aime) يعنى بو بزى سو يور

لمفرد المؤنث البعيد (celle là) تلك (ديكهادى كهية) (celle là les déteste) اى تلك تبغضهم

(celle là) او مفرد مؤنث بعيدى ايچوندر مثالى (celle là les déteste) يعنى اونلرى بك اكراه ايده يور

لجمع المؤنث القريب (celles ci) هذه ذى تى (دى) لجمع المؤنث البعيد (celles là) تلك (ديكهية) ومما ينبغى التنبيه عليه هو ان لفظ (ce) المذكور فى اول هذا الجدول لا يعد من الضمائر الاشارية الا اذا كان متبوعا باحد ازمان فعل الكينونة الذى هو (être) اوكان متبوعا باحد الفاظ أربعة وهى (qui و que و quoi و dont) مثاله (ce sont vos droits) هذه حقوقكم ومثاله مع الموصولات (voilà ce qui plaît) هذا ما يستحسن اى الذى يستحسن الى آخره والحاصل ان الفرق بين الصفات الاشارية المذكورة (فى نمرة ٢٥) والضمائر الاشارية المذكورة هنا هو ان الصفات الاشارية تكون دائما ملازمة للاسم موضوعة قبله لتخصيصه على ما تقدم فى (نمرة ٢٥) واما الضمائر الاشارية فلا تكون اصلا مصاحبة للاسم بل انها تكون مقرونة بفعل او بأحد الموصولات المتقدمة كقولك (éloignez celui ci) ابعد هذا وقولك (approchez celui là) قرب ذلك وقولك

(celles ci) بونلر شونلر جمع مؤنث قريب ايچوندر (celles là) اونلر جمع مؤنث بعيدى ايچوندر قالديكه بو جدولك ابتدا سنده مذكور اولان (ce) لفظى صفات اشاريه دن صايلديغى حالده داخل اولديغى اسمدن اصلا منفك اولميوب يكرمى بشنجى نمره ده ذكر اولنديغى اوزره دائما اول اسمدن اول واقع وجنس وعدده اكا تابع اولور (ces soldats) يعنى بو عسكرلر و (ce héros) يعنى بو شجاع ديرلر اما ضمائر اشاريه دن اولديغى صورتده اشبو (ce sont les Romains qui..) يعنى رومانلر انلردر كه و (ce qui plaît) يعنى اوكه مقبوله كچر و (ce dont je parle) يعنى اوكه اندن سويليورم و (ce de quoi je mange) يعنى اوكه اندن بيورم عباره لرندن منفهم اولديغى وجه اوزره بهر حالده (être) فعلى يا خود (dont و quoi و que و qui) لفظلرندن بريله مقرون وبو جدولده مذكور اشارات سائره دخى

(c'est celle là dont je parle) ای هذه هی التی اتکلم علیها الی آخره وبالجملة فالفرق بین الصفات المخصصة من اشاریة وملکیة وتعمیمیة وبین الضمائر الاشاریة والملکیة والتعمیمیة هو ان الاولی تکون دائما ملازمة للاسم والثانیة تحل محله بعد حذفه اونیته ولا یجتمع معه ولذا سمیت بالضمائر

بو قاعده یه تابع اولوب مضمر اولان اسمك مقامنه قائم اولمق حسبیله ضمائر اشاریه تعبیریله تسمه اولنمشدر مثالی ce cheval est beau, mais je préfère cela عباره سیدرکه بو آت کوزلدر اما اوته کیسنی ترجیح ایدرم که اوته کی آت ترجیح ایدرم دیمکدر

(فی اسماء الموصولات)

(ضمائر موصوله یعنی اسمای موصولات بیانده در)

(نمرة ٣٣) اسماء الموصولات تعد عندهم من جملة الضمائر ویسمونها بضمائر الوصل وقد تقدم وجه ذلك فی (نمرة ٢٧) والموصولات عندهم خمسة وهی

(نمره ٣٣) فرنسز لولرده ضمائر موصوله بش کلمه اولوب دردیسی ناقابل تغییر وبریسی تابع اولدیغی کلمه یه موافقتی لازم اولمغله بروجه آتی ذکر وبیان اولنور هکذا

١ (qui) الذی اللذان اللذین التی اللتان اللاتی (اللی)

هذه الکلمة لا تتغیر لفظا وانما تتبع معنی الاسم الذی هی عائدة الیه فی الافراد والجمع والتذکیر والتأنیث کلفظ اللی مثلا بین العوام فانه لا یتغیر ولو اختلف ما هو عائد الیه مثال المفرد المذکر

(L'homme qui aime sa patrie) ای الرجل الذی یحب وطنه ومثال المفرد المؤنث

(la mère qui aime ses enfans) ای المرأة التی تحب اولادها ومثال جمع المذکر les hommes qui servent leur état ای الرجال الذین یخدمون دولتهم ومثال جمع المؤنث (Les femmes qui vont à la promenade) ای النساء التی تذهب الی النزهة ولفظ (qui) المذکور یکون دائما فاعل الفعل الذی بعده وقد تکون بمعنی من کقولك (qui est venu ?) ای من جاء

مذکور کلمه لفظا ناقابل تغییر ایسه ده عائد وراجع اولدیغی اسمه معناجه جنس وعدده تابع وهر حالده مابعدنده بولنان فعلك فاعلی اوله رق بعض وقت دخی استفهام معناسنی افاده ایدر

٢ (qui) کی

مفرد مذکرك مثالی (cet homme qui vient) یعنی بو آدم که کلیور

ومفرد مؤنثك مثالی (cette femme qui regarde) یعنی بو قاری که باقیور

وجمع مذکرك مثالی (ces hommes qui courent) بو آدملرکه قوشیورلر

وجمع مؤنثك مثالی (ces femmes qui vont) یعنی بو قاریلرکه کیده یورلر وصورت استفهامك مثالی (qui vient ?) کیم کلیور دیمکدر

هذا

٢ (que) الذى اللذان التى اللتان اللاتى من اللى

هذا اللفظ كالذى قبله فى حكم عدم التغيير لفظا الا انه لا يأتى الا للمفعولية ويكون مفعولا للفعل الذى بعده مثاله (Les femmes que je verrai) النساء التى سأراها وقس على ذلك وتكون (que) ايضا بمعنى ما الاستفهامية كقولك (que dites-vous ?) يعنى ماذا تقولون

٢ (que) كه نه

بو كلمه مفعوليت مقامنده قوللنيلوب (qui) لفظى كبى جنس وعددى مساوى ايسه ده معناجه عائد اولديغى كلمه يه تابع اولور مفرد مؤنثك مثالى (La femme que j'ai vue) يعنى اوقارى كه كوردم وجمع مؤنثك مثالى (Les femmes que vous-avez laissées) اوقايلركه براقديكز مفرد مذكرك مثالى (L'homme que j'ai vu) اوادم كه كوردم وجمع مذكرك مثالى (Les hommes que vous avez laissés) اوادملركه براقديكز وصورت استفهامك مثالى (quefaites-vous?) كه نه ياپيورسكز ديمكدر

٣ (quoi) ما ماذا

هذا اللفظ لا يتغير ايضا ويستعمل فى مقام غير العاقل مثاله (c'est à quoi je pense) هذا هو ما افكر فيه و (quoi) بمعنى ماذا (à quoi convient cela ?) لاى شئ يصلح ذلك و (de quoi?) من اى شئ و (pour quoi ?) لاى سبب ولماذا

٣ (quoi) كه انى نه

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى (c'est à quoi je pense) يعنى بو اودركه انى دوشنيورم (quoi ?) يعنى نه در و (à quoi ?) نيه و (de quoi?) نه دن و (pour quoi ?) نيچون ديمكدر

٤ (dont) الذى منه ما منه ما عنه

مثاله L'homme dont nous parlons الرجل الذى نحكى عنه و (L'homme dont vous prîtes les effets) الرجل لذى اخذتم منه الامتعة اى اخذتم امتعته

٤ (dont) كه اندن كه انك

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى L'homme dont nous parlons اوآدم كه اندن سويليورز و (L'homme dont vous avez pris les effets اوآدم كه انك امتعه سنى الديكز ديمكدر

٥ (quel) الذى من اى ما

هذا اللفظ يتغير آخره بحسب ماهو عائد اليه اى يتبعه فى الجنس وفى العدد مثال المفرد المذكر

(Lequel de ces hommes?)

يعنى اى هؤلاء الرجال اومن منهم ومثال جمع المذكر

(lesquels de ces livres-ci préférez-vous?)

ما الذى ترجحه من هذه الكتب ومثال المفرد المؤنث

(laquelle de ces femmes est la meilleure)

يعنى من الاحسن من هذه النساء ومثال جمع المؤنث

(lesquelles de ces filles aimez-vous le plus?)

من تألفه الازيد من هذه البنات

٥ (quel) كه قيدى

بو لفظ قابل تغيير اولوب عائد اولديغى كلمه يه جنس وعدد ده تابع اولمسى قواعد معدوده دندر

مفرد مذكر مثالى

(lequel de ces hommes?)

بو آدملرك قنغيسى ومفرد مؤنث مثالى

(laquelle de ces filles est-elle préférable?)

بو قزلرك قنغيسى مرجحدر

جمع مذكر مثالى

(lesquels de ceshommes préferez-vous?)

بو آدملرك قنغيلرينى ترجيح ايدرسكز

جمع مؤنث مثالى

(lesquelles de ces femmes estimez-vous?)

بو قاريلرك قنغيلرينى اعتبار ايدرسكز

(فى الضمائر المبهمة او التعميمية)

ضمائر تعميه مبهمه بيانندهدر

(نمرة ٣٤) (on) الفعل الذى يجعل هذا اللفظ فاعلاله يكون فى معنى المبنى للمجهول كمثل (on dit) يعنى يقال

(نمره ٣٤) (on) مابعدنده كى فعل معنى للمفعول اولان فعلك معناسنى افاده ايدر مثالى (on va) يعنى كيدليور ياخود كيدپورلر

٥ (quiconque) من كل من

مثاله

(quiconque rapporte tout à soi, n'a pas beaucoup d'amis)

من ينسب كل شئ لنفسه لايكون له احباب كثيرة بمعنى من أحب نفسه كرهته اخوانه

٥ (quiconque) هركيمكه هرشيئكه

مثالى

(quiconque rapporte tout-à-soi, n'a pas beaucoup d'amis)

هركيم كه هرشيئى كندو نفسنه عزوايدر احبابى چوق اولز ياخود هركيمسه كه هرشيئى منفعت مخصوصه سنه چويرر چوق احبابى اولمازديمكدر

مثاله

(quelqu'un) واحد انسان	مثاله (ils est venu quelqu' un vous chercher) يعنى جاء انسان يبحث عنك ومؤنث اللفظ المذكور (quelqu'une) يعنى واحدة	(quelqu'un) برآدم بريسى بركسنه	مثالى (quelqu'un est venu vous chercher) يعنى سزى آرامغه برآدم ياخود بريسى كلدى ولفظ مذكورك مؤنثى (quelqu'une) كه عورت اوله رق بريسى ديمكدر	
(chacun) كل واحد	مثاله (chacun obtiendra sa récompense) يعنى كل واحد ينال مكافاته والمؤنث (chacune) اى كل واحدة	(chacun) هربرآدم هربرى	مثالى (chacun de nous a réussi) يعنى هربريمز نجاح بولدى ولفظ مذكورك مؤنثى (chacune) كه هربر عورت ديمكدر	
(autrui) الغير	مثاله (le bien d'autrui) يعنى مال الغير	(autrui) بشقه ديكر ال	مثالى (le bien d'autrui) كه ال مالى ديمكدر	
(l'un l'autre) احدهما الآخر	ومؤنثه (l'une l'autre) اى احداهما الاخرى وجمع المذكر (les uns les autres) اى احدهم الآخر وبعضهم بعضا وجمع المؤنث(les unes les autres) اى بعضهن بعضا مثال جمع المذكر (ces hommes se déchirèrent les uns les autres) يعنى هؤلاء الرجال مزق بعضهم بعضا وقس على ذلك	(L'un L'autre) برى برينى بريلك ديكرينى	مثالى (ces deux hommes se déchirèrent l'un l'autre) يعنى بو ايكى آدم برى برينى پرتمشلر ولفظ مذكورلك مؤنثى (L'une l'autre) وجمع مذكرى (Les uns les autres) وجمع مؤنثى (Les unes les autres) كه برى برلرينى ديمكدر	
(l'un et l'autre) كلاهما كل منهما	ومؤنثه (l'une et lautre) اى كلتاها وجمع المذكر (les uns et les autres) اى كل منهم وجمع المؤنث (les unes et les autres) أى كل منهن مثاله (l'un et l'autre sont savants) يعنى كل منهما عالم او كلاهما عالم اوالاثنان	(L'un et l'autre) برى وديكرى ايكيسى	مثالى L'un et l'autre sont savants يعنى برى وديكرى عالمدر لركه ايكيسى عالم ديمكدر ومذكور لفظك مؤنثى (l'une et l'autre) وجمع مذكرى (les uns et les autres) وجمع مؤنثى (les unes et les autres) يعنى	

عالمان

(personne) لا احد

مثاله

(personne ne connait ses propres défauts) ای لا احد يعرف عيوب نفسه

(فی الفاعل و يسمی عندهم sujet)

(نمرة ٣٥) الفاعل ماوقع منه الفعل اوقام به كقولك ضرب زيد عمروا اومات زيد والفاعل ان كان اسما صريحا اوضميرا من الضمائر الفاعلية المذكورة فی (نمرة ٣٠) يتقدم عندهم علی الفعل مثال الاسم الصريح (L'homme charitable aide les malheureux) ای الرجل المحسن يعين الفقراء فلفظ (homme) ای الرجل هو فاعل لقولك (aide) الذی هو بمعنی يعين ومثال الضمير (il estime son père) يعنی هو يعتبر والده فلفظ (il) الذی بمعنی هو فاعل لقولك (estime) المؤدی معنی يعتبر ومثاله ايضا (je préfère l'honneur aux richesses) يعنی انا ارجح شرف النفس علی الاموال فلفظ (je) الذی هو بمعنی انا فاعل لقولك (préfère) ای ارجح ولكن اذا كان الفاعل ضميرا يتأخر عن الفعل فی صورة الاستفهام كقولك (mangerez-vous ?) ای هل ستأكلون

(فی المفعول و يسمی عندهم régime)

(نمرة ٣٦) المفعول عندهم قسمان يسمی احدهما (régime direct) ای مفعول بدون واسطة وهو كناية عن المفعول به كمثل قولك (Aly me frappe) ای علی يضربنی فلفظ (me) هو مفعول لقولك (frappe) الذی هو بمعنی يضرب والنوع الثانی يسمی

برلری وديكرلری كه هپسی ديمكدر

(personne) كيمسه هيچ بر كيمسه هيچ بر كمسنه

مثالی

(personne ne connait ses propres défauts) كه كيمسه كندو قصورنی بلمز ديمكدر

(du sujet يعنی فاعل بياننده در)

(نمره ٣٥) فعلك فاعلی كرك اسم صريح اولسون وكرك ضمير بارز اولسون فعلدن اوّل ذكر اولنور اسم صريح اولديغی مثال اشبو (L'homme charitable aide les malheureux) عباره سيدر كه محسن آدم فقرايی ياردم ايدر ديمك اولوب عبارهٔ مذكوره ده (homme) كه آدم لفظی (aide) كه ياردم ايدر كلمه سينك فاعليدر وضمير بارز اولديغی مثال اشبو (je déteste l'injustice) عباره سيدر كه بن ظلمی پك اكراه ايدرم ديمك اولوب تعبير مذكورده (je) لفظی كه بن معناسنی افاده ايدر اكراه ايدرم معناسنده اولان (déteste) كلمه سنك فاعليدر لكن صورت استفهامده فعلك فاعلی اولان ضمير فعلدن صكره وضع اولنور هكذا (mangerez-vous ?) طعام ايده جكميسكز و ne préférez-vous pas lavertu aux richesses? كه زنكينلكه فضيلتی ترجيح ايتمزميسكز ديمكدر

(du régime يعنی مفعول بياننده در)

(نمره ٣٦) مفعول ايكی نوع اوزره اولوب بريسی (régime direct) يعنی واسطه سز مفعول كه مفعول به ديمكدر ايكنجيسی بهر حالده حروف جردن بريسی واسطه سيله فعله ايصال اولنمسی قواعد مطرده دن اولمغين (régime in direct) يعنی واسطه لی مفعول تسميه اولنمشدر واسطه سز

مفعولك

(régime indirect) اى مفعول بواسطة
وانما سمى بذلك لانه يكون بعد حرف جرّ متوسط بينه
وبين الفعل كقولك (je vais à Bagdad)
اى انا اذهب الى بغداد فبغداد يقال له عندهم مفعول
بالواسطة لقولك أذهب والواسطة هو (à) المعبر عنه
فى العربية بلفظ الى وعند جمهورهم يقال لهذا المفعول
(régime de la préposition) اى
معمول حرف الجرّ
ثم ان المفعول ان كان اسما صريحا يوضع بعد الفعل
اى يذكر الفاعل ثم الفعل ثم المفعول كقولك
(Les Arabes conquirent des pays
nombreux) اى العرب فتحوا بلدانا كثيرة وقولك
(Aly conseilla Salih) اى على نصح صالحا
وان كان المفعول ضميرا يوضع بعد الفاعل وقبل الفعل
كقولك (La lecture me console)
اى القراءة تسلينى فقولك (me) هو مفعول
لقولك (console) اى تسلى والفاعل هو
(Lecture) اى القرآءة

(فى الفعل ويسمى عندهم verbe)

(نمرة ٣٧) الفعل هو مادل على حالة للفاعل او على
حدث وقع منه مثال مادل على الحالة
(je fus content) اى صرت مسرورا
اوانسريت و (nous avons langui)
اى ضعفنا ومثال مادل على الحدث قولك
(nous avons mangé) اى اكلنا و
(vous avez commis une grande faute)
اى ارتكبتم خطأ كبيرا وقولك (Dieu punit les
méchants) اى يعاقب الله الاشرار ثم ان الفعل
عندهم خمسة اقسام اوّلا ان كان اثر وقع من الفاعل على
مفعول به كقولك (j'ai écrit la lettre) اى كتبت
المكتوب وكقولك (je vous ai frappé) اى

مفعولك مثالى اشبو
(Dieu récompensera les bons)
عباره سيدركه جناب متعال ايوادملرى خير ايله جزا
ايدر ديمكدر وواسطه لى مفعولك مثالى اشبو
(je viens de la campagne) عباره
سيدركه كويدن كليورم معناسنده اولوب جمهور عندنده
بيله حروف جردن بريسندنصكره كلان مفعول
(régime de la préposition) يعنى
حرف جرك معمولى تسميه اولنور
امدى مفعول اسم صريح ايسه فعلدنصكره وضمير
بارز ايسه فعلدن اوّل يازيلور اسم صريح اولديغى مثال
اشبو (ces deux hommes honorèrent
leur patrie) بو ايكى آدم كندو وطنلرينى مشرف
ايتمشلر عباره سيدركه بو ايكى آدم كندو وطنلرينى
شرفياب ايتمشلردر وضمير بارز اولديغى مثال اشبو
(Les méchants nous trompent)
عباره سيدركه يارامز آدملر بزى الدادرلر ديمكدر

(du verbe يعنى فعل بياننده در)

(نمره ٣٧) برذاتك يا برنسنه نك اولمقلغنه ياخود
ايتمكلكنه دلالت ايدن كلمه يه فعل دينلوب
اولمقلغنه دلالت ايتديكنه مثال اشبو
(nous fumes contents) و
(nous languissons) عباره لريدركه
خشنود اولدق وضعيفلنيورز وايتمكلكنى يعنى عامل
اولمسنى افاده ايتديكنه مثال اشبو
(nous mangeons) و (nous fesons)
عباره لريدركه طعام ايديورز ويا پيورز ديمكدر
فعلده بش حالت ملحوظ اولوب اوّلا فعلدن منفهم اولان
اثر فاعلدن وقوعبولوبده فعل واسطه سز مفعوله يعنى
اصطلاح نحوده مفعول به اسميله معروف اولان كلمه يه

ضربتك فالفعل يسمى عندهم (verbe actif) اى الفعل المتعدى وهذا الفعل لا ينفك عنه المفعول به ثانيا اذا كان الفعل لا يتعدى بنفسه الى المفعول به فيسمى (verbe neutre) اى الفعل اللازم كقولك (je sortirai) اى سأخرج وقولك (j'irai à la campagne) اى ساذهب الى الغيط وهذا الفعل تارة يكون معه مفعول بواسطة وتارة يكون بدون مفعول ثالثا ان كان الاثر المتفهم من الفعل واقعا من الفاعل على نفسه كقولك (je me frapperai) أى سأضربنى اوسأضرب نفسى فالفعل يسمى عندهم (verbe réfléchi) اى الفعل النفسى ويسمى ايضا (verbe pronominal) لما انه يكون دائما مقرونا بضميرين عائدين الى شخص واحد احدهما فاعل والثانى مفعول ويأتى هذا الفعل ايضا لمعنى المشاركة والمطاوعة مثال الاول (nous nous sommes battus) اى تقاتلنا وقولك (ils se contredirent) يعنى تناقضوا فى القول ومثال المطاوعة قولك (Le verre se brise) يعنى الزجاج ينكسر او يقبل الانكسار رابع الافعال الفعل المسمى (verbe unipersonnel) اى الفعل المفرد الشخص وانما سمى بذلك لانه يكون دائما مقرونا بلفظ (il) واللفظ المذكور يكون فاعله الظاهرى وفاعله الحقيقى يفهم من الحال والشان مثاله (il faut) اى يلزم و (il a plu) اى امطرت ومن الجارى على السنة الناس بمصر ما هو مثل ذلك كقولهم (بقطر) الفعل الخامس هو المبنى للمجهول و يسمى عندهم (verb passif) واصله المتعدى غير انك كما فى العربية تقيم المفعول مقام الفاعل كقولك (le loup a mangé le mouton) اى الذئب اكل الخروف فاذا قلبته الى المبنى للمجهول قلت (Le mouton est mangé par le loup)

تعديه وانتقال ايدرايسه اول فعله (verbe actif) يعنى فعل متعدى ديرلر مثالى (je vous aime) و (vous avez écrit la lettre) عباره لريدركه سنى سويورم ومكتوبى يازديكزديكدر ثانيا فعل مفعول بهى قبول ايتيوب حروف جردن بريسنك واسطه سيله معمولنه رسيده اولورايسه اول فعله (verbe neutre) يعنى فعل لازم ديرلر مثالى اشبو (je sortirai) يعنى بن چيقه جغم و (je vais à la campagne) عباره سيدركه بن كويه كيده جكم ديكدر ثالثا فعلدن منفهم اولان حدث كندو فاعلنه راجع وفاعلدن ظهور ايدن اثر كندو نفسى اوزرينه واقع اولورايسه اول فعله (verbe réfléchi) يعنى فعل منعكس ديرلر مثالى اشبو (je me frappe) عباره سيدركه كندو نفسمى اوريورم ديمك اولوب فعل نفسى تسميه اولنسه بعيد دكلدر وفرنسزلرده فعل مذكور جميع احوالنده ايكى ضميرايله مستعمل اولديغى جهتدن (verbe pronominal) يعنى ضميرلى فعل تسميه اولنوب مشاركت ومطاوعت معناسنه دخى كلوب سياق كلام ومقتضيات احوالدن اكلاشلور مشاركت مثالى اشبو (nous nous sommes vus) يعنى بزبزى كوردك عباره سيدركه كورشدك ومطاوعت مثالى اشبو (le vérre se brise) عباره سيدركه جام قريلوردىكدر دردنجى فعل نفس متكلم ومخاطبى اولميوب بهرازمانده محكى عنه يعنى مفرد غايب نبشقه برشخص قبول ايتديكى حسبيله (verbe unipersonnel) يعنى يك شخصلى فعل اسميله معروف وهرحالده اول معناسنده اولان (il) لفظيله مقرون اولوب فاعلى عربيده مشهور اولديغى كبى حال وشاندن اكلاشيلور مثالى (il pleut) و (il faut) عباره لريدركه

يعنى الحروف اكل بالذئب وكقولك (vous m'avez frappé) اى انت ضربتنى والمبنى منه للمجهول (je suis frappé par vous) اى ضربت بك اومنك وقس على ذلك فالافعال خمسة الاول منها (le verbe actif) اى الفعل المتعدى الثانى (le verbe neutre) اى الفعل اللازم الثالث (le verbe réfléchi) اى الفعل النفسى الرابع (verbe unipersonnel) اى الفعل المفرد الشخص والخامس هو (le verbepassif) اى المبنى للمجهول

اقتضا ايدر ويا غيور دمكدر بشنجى فعل (verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان فعلدركه فعل متعديدن فاعلى حذف ايله مفعولى نائب فاعل نصب اولنور مثالى اشبو (le loup a mangé le mouton) يعنى قورت قيونى يدى عبارة سيدركه مبنى للمفعول اولان فعللك صيغه سيله تعبير اولنه جغى تقديرده فعللك فاعلى اولان قورت لفظنى بعد الحذف يرينه مفعول به اولان قيون لفظنى وضع ايدوب (Le mouton a été mangé) ديرلركه قيون يينمش وماكول اولمش ديمكدر

پس ذكر اولندى يغى وجه اوزره فرنسز جه ده بش نوع فعل بولنوب برنجيسى (verbe actif) يعنى فعل متعدى ايكنجيسى (verbe neutre) يعنى فعل لازم اوچنجيسى (verbe pronominal) يعنى فعل نفسى دردنجيسى (verbe uni-personnel) يعنى يك شخصلى فعل بشنجيسى (verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان فعلدر

(فى بيان صيغ الفعل)

(ثمرة ٣٨) قبل الدخول على تصريف الافعال نذكر صيغ الفعل ونبين مواقع استعمال كل منها حيث هى متنوعة ومشكلة التسمية حتى يتعذر فهمها بمجرد معرفة اسمائها على اصطلاحهم فنقول لكل فعل عشرون صيغة دالة على الاوقات الثلاثة اعنى الماضى والحال والاستقبال وهذه الصيغ على خمسة انواع والنوع فى هذا الموضع يسمى عندهم (mode) والانواع الخمسة هى اولا نوع الاخبارى ويسمى (indicatif) وسمى بذلك لانه ما تحقق بالاخبار به وقوع الشئ فى الحال اوفى الاستقبال اوفى الماضى

(فعللك صيغه لرى بيانندە در)

(ثمره ٣٨) فعلده اوچ زمان بولنوب بريسنه (présent) يعنى زمان حال ايكنجيسنه (futur) يعنى زمان استقبال اوچنجيسنه (passé) يعنى زمان ماضى ديرلر وبو ازمنهٔ ثلاثه يه دلالت ايتمك اوزره هر برفعلده بكرمى صيغهٔ مختلفه بولنوب مذكور صيغه لردخى (cinq modes) يعنى بش نوع يا خود بش صورت اوزره منقسم در نوع اوليسنه (L'indicatif). يعنى صورت اخبار ايكنجيسنه (Le conditionnel) يعنى صورت شرطيه اوچنجيسنه (L'impératif)

كقولك ضربت واضرب بملاحظة كون المضارع فى العربية يدل على الحال والاستقبال ثانيا نوع الشرطى ويسمى (conditionnel) وهو مادل على حدث معلق على شرط ثالثا الامر ويسمى (impératif) رابعا نوع التمنى او الربطى ويسمى (subjonctif) وسمى بذلك لانه يؤتى به فى كل معنى متعلق اومربوط بمعنى آخر قبله دال على التمنى اوالترجى اوالتشكيك اوالخوف اوما اشبه ذلك خامسا النوع المصدرى ويسمى (infinitif)

(فى صيغ نوع الاخبارى المسمى)

(l'indicatif)

(نمرة ٣٩) هذا النوع يشتمل على ثمانية ازمان واحد منها للحال وخمسة للماضى واثنان للاستقبال وهى على هذا الترتيب

(اوّلا) (Le présent) اى زمن الحال وسمى بذلك لانه يدل على حدث حاصل وقت التكلم كقولك اذا كنت فى اثناء الاشتغال بشئ (je travaille) اى انا اشتغل فهو عين المضارع الدال على الحال ويفيد ماتفيده الباء الداخلة على اوّل الفعل المضارع كالجارى على السنة العوام بمصر كقولهم بأشتغل وبأكتب وبأكل اى اشتغل واكتب وأكل فى الحال

(الثانى) (L'imparfait) اى الماضى الغير التام وهو احد الخمسة الدالة على الماضى وسمى بالماضى الغير التام لانه يدل على حدث ماضى فيه جهة نقص تعزله عن المضى وهى ان يكون بمنزلة الحال بالنسبة لحدث ماضى آخر ولذلك يسميه الفرنساوية ايضا (présent relatif) اى الحال الاعتبارى مثاله (je lisais quand vous entrâtes) اى كنت أقرؤ حين دخلتم فالقراءة وان كانت ماضية باعتبار الحكاية ليست كذلك باعتبار الدخول اذ المعنى كنت مشغولا بالقراءة حين دخلتم اى قارنت قراتى دخولكم فكانت حالية بالنظر له

يعنى صورت انشائيه وأمريه دردنجيسنه (Le subjonctif) يعنى صورت ربطيه وصيغهٔ تمنى بشنجيسنه (L'infinitif) يعنى صورت مصدريه دينيلوب مرقوم صورتلرك هربرنده مندرج بولنان صيغه‌لرايله هربر صيغه‌نك مدلولى فهم اولنمسى جاى دقت ايدوكندن وجه آتى اوزره مفصلا ذكر وبيان اولنور

(صورت اخباريه‌نك صيغه‌لرى بياننده‌در)

(نمره ٣٩) صورت اخبار سكز صيغه‌يى شامل اولوب بريسى زمان حاله وبشى زمان ماضى‌يه وايكيسى زمان استقباله دلالت ايدر

(اوّلا) زمان حال = بالاده مسطور وجه اوزره حاله (présent) دينلوب وقت تكلمده حاصل اولان حدثه دلالت ايدر مثالى (je mange) يعنى طعام ايديورم كه شمديكه حالده يمك ييورم ديمكدر

(ثانيا) زمان ماضينك بش صيغه سندن برينه (imparfait) يعنى ماضى غير تام تعبير اولنوب وقت تكلمه كوره كچمش زمانده وقوعبولمش حدثه دلالت ايدر اولديغنه بناء ماضى تعبيريله تسميه اولنديغى سببى بديهيدر انجق غير تام لفظيله متصف اولديغى سبب بودركه بشقه حدثه مقارن اولوب اول حدثه نسبة حال معناسنى افاده ايدر حتى فرنسز مولفلرك بعضلرنده صيغهٔ مذكوره (présent relatif) يعنى حال اعتبارى اسميله معروفدر مثالى اشبو (je lisais quand vous entrâtes) سز كيرديككز وقت بن اوقويور ايدم تعبيريدركه كيرديككز آنده اوقومقلقله مشغول ايدم ديمكدر وبو حيثيتله كيرمكلكزه كوره اوقومقلغيم حال صايلوب دخولكزده حال قرآءتده ايدم ديمك اولوب

الثالث (Le passé défini) اى الماضى المنقطع سمى بذلك لانه يدل على حدث مضى وانقطع عن زمن التكلم بحيث لم يبق من الوقت شئ تقول مثلا (j'écris une lettre hier) اى حررت كتابا البارحة و (j'écris un lettre la semaine dernière) اى حررت كتابا الاسبوع الماضى ولا تقول بالصيغة المذكورة كتبت كتابا هذا اليوم وهذا الاسبوع اذا كان باقيا بعض اليوم او بعض الاسبوع الرابع (le passé indéfini) اى الماضى المشترك وهو عكس الماضى الذى قبله اى يدل على حدث ماضى مطلقا سواء كان زمنه مضى وانقطع او كان باقيا بعضه زمن التكلم فهو مشترك يصلح لهذا ولهذا مثاله (j'ai écrit une lettre hier) اى كتبت كتابا البارحة ويقال ايضا (j'ai écrit une lettre aujourd'hui) اى كتبت كتابا هذا اليوم فالفرق واضح الخامس (le passé antérieur) اى الماضى السابق سمى بذلك لانه يدل على حدث سبق مضيه مضئ حدث آخر مثلا (quand j'eus lu je partis) يعنى لما قرأت ذهبت يعنى ذهبت بعد القراءة فكل منهما ماضى محكى عنه غير ان القراءة سبقت الذهاب فكان قولك (j'eus lu) اى قرأت يصلح له اسم الماضى السابق السادس (le plus que-parfait) اى الماضى الاتم سمى بذلك لان الازمان المذكورة قبله تسمى ايضا بالتام وهو اتم بالنظر لها وذلك انه زيادة عن كونه يدل على حدث حاصل فى زمن ماضى فى حد ذاته يفيد ان هذا الحدث قد تقدم حدثا آخر حاصل قبله مثاله (j'avais fini quand vous vintes) اى كنت تممت حين جئتم يعنى عند مجيئكم كان حصل الاتمام السابع (le futur) اى المستقبل وهو عين المضارع مع السين اوسوف تقول

اماوقت تكلمه كوره يعنى حكايت رفتنه باقلنجه كيرمكالكزايله اوقومقلغيم ايكيسى ده ماضيدر ماضينك ايكنجى صيغه سنه (parfait défini) يعنى تام منقطع ياخود ماضى منقطع ديناوب عمل زمانتدن اقل مقدار قالميه رق بتون بتون كچمش زمانه دلالت ايدر برصيغه در مثالى اشبو (nous jouâmes hier) تعبيريدكه بزدون اونيادق ديمكدر ماضينك اوچنجى صيغه سى (parfait indéfini) يعنى ماضئ مشتركدركه يالكز برزمانه دلالت ايتيوب بسبتون فوت ايتمش ياخود بعضى باقى اوله رق برزمانه دلالت ايدر اولديغندن ماضئ مشترك وتام مشترك اسميله معروفدر كليت اوزره كچمش زمانك مثالى اشبو (j'ai mangé hier) دون طعام ايتدم تعبيريدر وبعضى باقى اولان زمان ماضينك مثالى اشبو (j'ai mangé aujourd'hui) تعبيريدركه بوكون طعام ايتدم ديمكدر ماضينك دردنجى صيغه سى (parfait antérieur) يعنى ماضى سابقدركه ديكر ماضى اليه مقرون اولديغى حالده وقوعى اولديكر ماضينك وقوعنه تقدم ايتديكى جهتدن تعبير مذكور اليه تسميه اولنمشدر مثالى اشبو (quand j'eus lu je partis) بن اوقودم وعزيمت ايتدم عباره سيدركه اوقود قد نصكره عزيمت ايتدم ديمك اولوب اوقومقلغيم عزيمت ايتمكلكمه سبق وتقدم ايلديكى حسبيله ماضى سابق تعبيراولنمشدر ماضينك بشنجى صيغه سنه (plus-que-parfait) يعنى ماضى اتم تعبير اولنوب ماضى غير تامك عكسى اوله رق بشقه حدثه كوره كليت اوزره ماضى اولديغى متفق عليهدر مثالى اشبو (j'avais mangé quand vous entrâtes) عباره سيدركه سز كيرديككزوقت بن طعام ايتمشيدم ديمكدر

(je partirai demain) ای سا ذهب غدا وتقول
(j'e partirai l'anné prochaine)
ای سوف أذهب العام القابل الثامن
(le futur antérieur) ای المستقبل
السابق سمی بذلك لانه یدل علی حدث مستقبل سبق
وقوعه وقوع حدث مستقبل آخر ای یدل علی مستقبل
حاصل قبل مستقبل آخر ولذلك یسمی عندهم ایضا
بالمستقبل الماضی ای انه مستقبل بالنظر لوقت التكلم
ماضی بالنظر للمستقبل الذی قارنه وفی العربیة لا یوجد
ما یقابل ذلك الا فیما هو جار علی ألسنة العوام او ما یفهم
بالقرینة والمقام وبالمثال یظهر ذلك
(j'usqu' à votre retour demain,
j'aurai terminé cette affaire) ای
الی رجوعك غدا أكون تممت هذه المصلحة فكل من
الرجوع والتتمیم مستقبل بالنظر لزمن التكلم لكن التتمیم
یری ماضیا بالنظر للرجوع لان المعنی قبل رجوعك تتم
المصلحة المطلوبة یعنی ترجع تلقاها تامة

(النوع الثانی الشرطی و یسمی عندهم)
(le conditionnel)
(ثمرة ٤٠) الشرطی یشتمل علی ثلاثة أزمان واحد
منها للحال او الاستقبال واثنان للماضی كما ترى فالاول
(Le conditionnel présent ou futur)
ای الشرطی فی الحال او الاستقبال وجه هذه التسمیة ظاهر
لان فیه تعلیق شئ علی شئ فی الحال او فی الاستقبال ومثاله
(vous rempliriez vos devoir, si
vous étiez raisonnable) یعنی
اذا كنت عاقلا لوفی بواجباتك الثانی
(le conditionnel passé) ای الشرطی
فی الماضی مثاله

(ثالثا) (futur) یعنی زمان استقبال
بوزمانك دخی ایکی صیغه سی بولنوب بریسنه
(futur simple) یعنی استقبال بسیط
ایکنجیسنه (futur composé) یعنی
استقبال مركب و (futur antérieur)
یعنی استقبال سابق دیرلر استقبال بسیط افظیله مسمی
اولان صیغه نك مثالی اشبو (je partirai
la semaine prochaine) عباره سیدركه
كلان هفته عزیمت ایده جكم واستقبال سابقك مثالی
اشبو (j'usqu' à votre retour
demain, j'aurai terminé cette affaire)
یارین عودتكزه قدر بن بو مصلحتی بتورمش اولورم
دیمك اولوب وقت تكلمه كوره كرك مخاطبك
عودتی وكرك مصلحتك بتورلمسی مستقبل ایسه لرده
تعبیر مقتضاسنجه مصلحت بتورلمسی مخاطبك عودتنه
سبق ایده جكی دركار اولمغله (j'aurai terminé)
یعنی بتورمش اولورم صیغه سنه مستقبل سابق تعبیر
اولنورکه یارین كلمكلكزدن اول بو مصلحت بتمش
بولنه جق دیمكدر

(نوع ثانی اولان صورت شرطیه نك صیغه لری بیانندهدر)

(ثمره ٤٠) آنفا ذكر اولندیغی وجه اوزره صورت
شرطیه یه (conditionnel) تعبیر اولنوب مذكور
صورتده فاعل فعلك عملی یعنی فعلدن منفهم أثر بر شرطه
مرهون اولمغین صورت شرطیه تسمیه اولنمسی ظاهردر
صورت شرطیه نك دخی اوچ صیغه سی بولنوب بریسی
زمان حاله وایکیسی زمان ماضی یه دلالت ایدر شرطئ
زمان حالك مثالی اشبو (je mangerais) یعنی
طعام ایدرم عباره سیدركه ضمنا شرطی ملحوظ اولوب
اشتهام اولورایسه یاخود مانع اولمزایسه طعام ایدرم
دیمكدر وشرطئ ماضینك برنجی صیغه سینك مثالی اشبو

(s'il avait travaillé , je l' aurais-
(récompensé ای لواجتهد لکافأته الصیغة
الثالثة من الشرطی الدالة علی الماضی هی
(s' il avait travaillé, je l' eusse
(récompensé ای لواجتهد لکافأته
(النوع الثالث الامر ویسمی (L'impératif)

(نمرة ٤١) لیس للامر الا صیغة واحدة تقول للمفرد
(viens) ای اقبل اواقبلی وللجمع (venez)
ای اقبلوا اواقبلن اواقبلا وبعد عندهم ایضا من صیغ
الامر ماهو فی معنی المجزوم بلام الامر کمثل
(qu'il sorte) ای لیخرج و (qu'ils fassent)
ای لیفعلوا

(النوع الرابع الربطی ویسمی le subjonctif)

(نمرة ٤٢) سمی ذلك بالربطی لانه یستعمل بعد الافعال
الدالة علی الشك والتردد والخوف والطلب والتکلیف
وما اشبه ذلك ویکون مربوطا بها ارتباطا کلیا بحیث
لایدل علی معنی الااذا کانت هذه الافعال مذکورة قبله
و بموجب زمن الفعل المذکور قبله یکون استعمال
مادل علی الحال والاستقبال اوعلی الماضی من صیغ
الربطی ویسمی ایضا نوع التمنی لانه یستعمل بعد الافعال
الدالة علی الرجاء والتمنی وهو یشتمل علی اربع صیغ
(الاولی) (le présent ou futur) ای
الحال والاستقبال وسمی بذلك لدلالته علی المضارع
بنوعیه و یستعمل بعد الحال اوالاستقبال من نوع
الاخباری من الفعل الذی هو متعلق ومرتبط به مثاله

(j'aurais mangé) وصیغة ثانیه سنك مثالی
اشبو (j'eusse mangé) یعنی طعام ایدرایدم
عباره لیدرکه ینه شرط ضمنی اولوب اشتهام اولیدی
یاخود مانع اولمسیدی طعام ایدرایدم دیمکدر

(نوع ثالث اولان صورت انشائیه بیانندہ در)

(نمره ٤١) صورت امریه نك فقط برنك صیغه
سی اولوب نفس متکلم وحده آداسی اولدیغندن ماعدا
مفرد مخاطب ایله جمع مخاطبك أدالری ضمیر فاعلدن
عاری اوله رق استعمال اولنور مثالی (finissez و
finis) یعنی بتور وبتورکز ودخی عربیده معلوم
اولدیغی اوزره لام الامر ایله مجزوم اولان فعل مضارعك
فرنسز لوزده مقابلی بولنوب (finissons) بتوره لم
و (qu'il finisse) بتورسون و
(qu'ils mangent) طعام ایتسونلر تعبیرلری
دخی صورت امریه ده یازیلور

(نوع رابع اولان صورت ربطیه نك بیانندہ در)

(نمره ٤٢) (le subjonctif) یعنی صورت
ربطیه دیدکاری تعبیر انشا ضمنندہ وکلام سیاقندہ ماقبلنده
کی فعله مرتبط ومتعلق وکه یاخود کاشکی معناسندہ
اولان (que) لفظیله مقترن اوله رق تمنی ورجاودعا
وطلب وخوف وریب وتشکیك معنالرینی افاده ایدن
افعالدن صکره استعمال اولنوب دورت صیغه سی
واردر
(اولا) (présent ou futur) یعنی زمان
حال واستقبالدر که متعلق اولدیغی فعلك صورت اخباریه
سندن بولنان حال ایله استقبالك صیغه لرندن صکره
استعمال اولنه رق زمان حال ایله زمان استقباله دلالت
ایدر مثالی اشبو

(je souhaite) (je souhaiterai)	que vous étudiiez maintenant, demain اى ليتكم تجتهدون الآن أوغدا

(الثانية) الماضى الغير التام المسمى (L'imparfait) وسمى بذلك لانه وان استعمل بعد الازمان الماضية من نوع الاخبارى وكان ايضا معدودا من انواع الماضى يدل على الحال او الاستقبال مثاله

(j'ai souhaité) (j'avais souhaité)	que vous étudiassiez aujourd'hui, demain اى ليتكم تجتهدون اوليتكم كنتم تجتهدون هذا اليوم اوغدا

(الثالثة) الماضى التام المسمى (Le parfait) وسمى بذلك لانه يدل على الماضى وان جاء فى الاستعمال بعد الحال او الاستقبال من نوع الاخبارى مثاله

(je souhaite) (je souhaiterai)	que vous ayez étudié hier اى ليتكم اجتهدتم البارحة

(الرابعة) هى (le plus-que-parfait) اى الماضى الاتم اوماهو فوق التام وسمى بذلك لانه يستعمل بعد صيغ الماضى من نوع الاخبارى

(je souhaite) (je souhaiterai)	que vous étudiiez (maintenant demain) عباره سيدركه كاشكى چالشه سكز (شمدى يارين) ديمكدر

(ثانيا) (l'imparfait) يعنى ماضى غير تامدركه هر نقدر ماضى انواعندن صايلوب متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن بولنان ماضيلرك عقيبنده استعمال اولنور ايسه ده زمان حال ايله زمان استقباله دلالت ايدر بر صيغه اولمغله ماضى غير تام تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

(j'ai souhaité) (j'avais souhaité)	que vous étudiassez l'aujourd'hui, demain عباره سيدركه كاشكى بوكون ياخود يارين چالشه سكز ديمكدر

(ثالثا) (le parfait) يعنى ماضى تامدركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن صايلان حال ايله استقبال صيغه لرندنصكره قوللنلور ايسه ده زمان ماضى يه دلالت ايدر مثالى اشبو

(je souhaite) (je souhaiterai)	que vous ayez étudié hier عباره سيدركه كاشكى دون چالشيديكز ياخود چالشمش اوله سز ديمكدر

(رابعا) (plus-que-parfait) يعنى ماضى أتم ياخود فوق التام دركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سنده بولنان انواع ماضيلردنصكره قوللنلوب

ويدل

ويدل على ماضى اقدم مثاله

(j'ai souhaité) que vous eussiez étudié la semaine passée

(j'avais souhaité) اى ليتكم كنتم اجتهدتم الاسبوع الماضى

(نمرة ٤٣) النوع الخامس هو المصدرى المسمى (infinitif) ويشتمل على اربع صيغ (اولا) المصدر الدال على الحال (ثانيا) المصدر الدال على الماضى (ثالثا) اسم الفاعل بصيغتيه اعنى الدالة على الحال والدالة على الماضى رابعا اسم المفعول

(نمرة ٤٤) تنقسم صيغ الفعل الى بسيط ومركب فالمركب ما دخل عليه احدى صيغ فعلين مسميين عندهم (verbes auxiliaires) يعنى فعلى المساعدة والصيغ البسيطة عكس المركبة اى هى ما لم يدخل عليها شئ من صيغ الفعلين المذكورين

(تصريف الافعال)

(نمرة ٤٥) ابواب التصريف عندهم اربعة وتميز من بعضها باخر المصدر كما ترى

الباب الاول يكون منتهيا بلفظ (er) مثل (donner) اى الاعطاء

الباب الثانى بلفظ (ir) مثل (finir) اى الانهاء والاتمام

الباب الثالث بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والاخذ

چوق كچمش زمانه دلالت ايدر اولديكندن تعبير مذكور ايله تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

(j'ai souhaité) que vous eussiez étudié l'année passée

(j'avais souhaité) كاشكى كچن سنه چالشمش اوليديكز ديمكدر

(نمره ٤٣) نوع خامس صورت مصدريه دركه دورت صيغه يى شاملدر (اولا) زمان حاله دلالت ايدن مصدر (ثانيا) زمان ماضيه دلالت ايدن مصدر (ثالثا) اسم فاعل صيغه سى (رابعا) اسم مفعول صيغه سيدر

(نمره ٤٤) بالاده مذكور يكرمى صيغه مختلفه ديكر جهتدن ايكى قسم اولوب برينه (tems simples) يعنى بسيط صيغه لر ديكرينه (tems composés) يعنى مركب صيغه لر تعبيرى اطلاق اولنوب افعال مساعده اسميسله مشهور اولان (avoir ايله être) فعللرينه محتاج اولميان صيغه لره بسيط ومحتاج اولنلره مركب ديرلر

(در بيان تصريف افعال)

(نمره ٤٥) فرنسز لولرده افعالك جمله سى مصدرك انتهاسيله برى برندن تفريق اولنوردرت باب اوزره منقسمدر هكذا

باب اول (er) لفظيله مختوم در مثالى (aimer) كه سومك

باب ثانى (ir) لفظيله مختوم در مثالى (finir) كه بتورمك

باب ثالث (oir) لفظيله مختوم در مثالى (recevoir) كه آلمق

الباب الرابع مختوم بلفظ (re) مثل (rendre)
اى الردّ وسنذكر تصريف الافعال الاربعة المذكورة
حتى تقاس عليها سائر الافعال ونبدؤ الآن بتصريف
فعلى المساعدة المتقدم ذكرهما حيث هما يساعدان على
تصريف جميع الافعال فى صيغها المركبة وبدونها لا يمكن
تصريف اى فعل كان والفعلان المذكوران هما فعل
(avoir) اى الملك وفعل (être) اى الكينونة

باب رابع (re) لفظيله مختوم مصدر مثالى
(rendre) كه ردّ ايتمك وكيرو ويرمك ديمكدر
ايمدى ابواب اربعهٔ مذكوره ذكر اولنديغى
اوزره مركب اولان صيغه لرنده مساعده فعللرينه
مفتقر اولدقلرندن ذكر اولنان افعال مساعده نك تصريفى
وصيغهٔ متنوعه لرينك بيان وتعريفى تنسيب قيلنور

conjugaison du verbe auxiliaire avoir premier mode. l'indicatif	مالك اولمق فعلى تصريفيدر برنجى نوع صورت اخباريه	(تصريف فعل الملك) (النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
j'ai un cheval	برآتم مالكيم برآتم وار	انا أملك حصانا أو لى أو عندى حصان
tu as	برآتك مالكسن برآتك وار	انت لك حصان
il a	برآتى وار	هو له حصان
nous avons	برآتمز وار	نحن لنا حصان
vous avez	برآتكز وار	انتم لكم حصان
ils ont	برآتلرى وار	هم لهم حصان
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(ماضى غير تام او حال اعتبارى)
j'avais un cheval	برآتم مالكايدم برآتم وارايدى	كان لى حصان
tu avais	برآتك وارايدى	كان لك حصان
il avait	برآتى وارايدى	كان له حصان
nous avions	برآتمز وارايدى	كان لنا حصان
vous aviez	برآتكز وارايدى	كان لكم حصان
ils avaient	برآتلرى وارايدى	كان لهم حصان

(parfait défini)	(ماضئ منقطع یاخود تام منقطع	(الماضی التام المنقطع)
j'eus	برآنه مالك اولدم یاخود اولمشیم یاخود برآتم اولدی برآتم اولمش	(انا) ملکت حصانا
tu eus	برانك اولدی برآنك اولمش	(انت) ملکت حصانا
il eut un cheval	برآنی اولدی	ملك حصانا
nous eûmes	برآتمز اولدی	ملکنا حصانا
vous eûtes	برآتکز اولدی	ملکتم حصانا
ils eurent	برآنلری اولدی	ملکوا حصانا
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai eu	برآنه مالك اولدم واولمشیم برآتم اولدی واولمش	(انا) ملکت حصانا
tu as eu	برآنك اولدی	(انت) ملکت حصانا
il a eu un cheval	برآنی اولدی	ملك حصانا
nous avons eu	برآتمز اولدی	ملکنا حصانا
vous avez eu	برآتکز اولدی	ملکتم حصانا
ils ont eu	برآنلری اولدی	ملکوا حصانا
(parfait antérieur)	(تام سابق یاخود ماضئ سابق)	(الماضی التام السابق)
j'eus eu	برآنه مالك اولدم یاخود اولمشیم برآتم اولدی واولمش	(انا) ملکت حصانا
tu eus eu	برانك اولدی	(انت) ملکت حصانا
il eut eu un cheval	برآنی اولدی	ملك حصانا
nous eûmes eu	برآتمز اولدی	ملکنا حصانا
vous eûtes eu	برآتکز اولدی	ملکتم حصانا
ils eurent eu	برآنلری اولدی	ملکوا حصانا
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم یاخود فوق التام)	(الماضی الاتم)

j'avais eu	برانه مالك اولديدم واولدم ايدى واولمشيدم برآتم اولديدى واولمشيدى	(انا) كنت ملكت حصانا
tu avais eu	برآتك اولديدى	(انت) كنت ملكت حصانا
il avait eu un cheval	برآتى اولديدى	كان ملك حصانا
nous avions eu	برآتمز اولديدى	كنا ملكنا حصانا
vous aviez eu	برآتكز اولديدى	كنتم ملكتم حصانا
ils avaient eu	برآتلرى اولديدى	كانوا ملكوا حصانا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل اوالمضارع)
j'aurai	برآنه مالك اوله جغم واولورم ياخود برآتم اوله جق واولور	سأملك حصانا اوسيكون لى حصان
tu auras	برآتك اوله جق	(انت) ستملك حصانا
il aura un cheval	برآتى اوله جق	ستملك حصانا
nous aurons	برآتمز اوله جق	ستملك حصانا
vous aurez	برآتكز اوله جق	ستملكون حصانا
ils auront	برآتلرى اوله جق	ستملكون حصانا
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai eu	برآنه مالك اولمش اولورم ياخود برآتم اولمش اولور	اكون ملكت حصانا
tu auras eu	برآتك اولمش اولور	(انت) تكون ملكت حصانا
il aura eu un cheval	برآتى اولمش اولور	يكون ملك حصانا
nous aurons eu	برآتمز اولمش اولور	نكون ملكنا حصانا
vous aurez eu	برآتكز اولمش اولور	تكونون ملكتم حصانا
ils auront eu	برآتلرى اولمش اولور	يكونون ملكوا حصانا
second mode. cnoditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطئ زمان حال)	(صيغة الحال منه)

(انا) املك

j'aurais	براته مالك اولورم یاخود براتم اولور	املك حصانا (انا) على تقدير الشرط فالمعنى مثلا اذا اقتنيت املك حصانا
tu aurais	براتك اولور	(انت) تملك حصانا
il aurait un cheval	براتی اولور	يملك حصانا
nous aurions	براتمز اولور	نملك حصانا
vous auriez	براتكز اولور	تملكون حصانا
ils auraient	براتلری اولور	يملكون حصانا
(passé)	(شرطی زمان ماضی)	(صيغة الماضی منه)
j'aurais eu	براته مالك اولور ایدم براتم اولور	ملكت حصانا (انا) على تقدير الشرط
tu aurais eu	براتك اولورایدی	ملكت حصانا (انت)
il aurait eu un cheval	براتی اولورایدی	ملك حصانا
nous aurions eu	براتمز اولورایدی	ملكنا حصانا
vous auriez eu	براتكز اولورایدی	ملكتم حصانا
ils auraient eu	براتلری اولورایدی	ملكوا حصانا
troisième mode. impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الامر)
aie	براته مالك اول آتك اولسون	املك اواملكی حصانا
qu'il ait	براته مالك اولسون آتی اولسون	ليملك اوخله يملك حصانا
ayons un cheval	براته مالك اوله لم آتمز اولسون	نملك اوخلنا نملك حصانا
ayez	براته مالك اولك واولكز یاخود براتكز اولسون	املكوا حصانا
qu'ils aient	براته مالك اولسونلر - براتلری اولسون	ليملكوا اوخلهم يملكوا حصانا
quatrième mode. subjonctif. présent ou futur.	(نوع رابع صورت ربطیه) (زمان حال واستقبال)	(النوع الرابع نوع الربطی أو الثمنی) (الدال منه على الحال اوالاستقبال)

	que j'aie	كاشكى برآته مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله
je souhaite	que tu aies	كاشكى برآتك اوله
	qu'il ait un cheval	كاشكى برآتى اوله
	que nous ayons	كاشكى برآتمزاوله
	que vous ayez	كاشكى برآتكزاوله
	qu'ils aient	كاشكى برآتلرى اوله
	(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)
	que j'eusse	كاشكى برآته مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله
	que tu eusses	كاشكى برآتك اوله
j'ai souhaité	qu'il eût un cheval	كاشكى برآتى اوله
	que nous eussions	كاشكى برآتمزاوله
	que vous eussiez	كاشكى برآتكزاوله
	qu'ils eussent	كاشكى برآتلرى اوله
	(parfait)	(ماضئ تام)
	que j'aie eu	كاشكى برآته مالك اوليدم واولمش اوله يم ياخود كاشكى برآتم اوليدى
	que tu aies eu	كاشكى برآتك اوليدى
je souhaite	qu'il ait eu un cheval	كاشكى برآتى اوليدى
	que nous ayons eu	كاشكى برآتمزاوليدى
	que vous ayez eu	كاشكى برآتكزاوليدى
	qu'ils aient eu	كاشكى برآتلرى اوليدى
	(plusque parfait)	(ماضى أتم)

ليتنى املك حصانا	
ليتك تملك حصانا	
ليته يملك حصانا	
ليتنا نملك حصانا	
ليتكم تملكون حصانا	
ليتهم يملكون حصانا	
(الماضى الغير التام منه)	
ليتنى املكت اوليتنى كنت املك حصانا	
ليتك كنت تملك حصانا	
ليته كان يملك حصانا	
ليتنا كنا نملك حصانا	
ليتكم كنتم تملكون حصانا	
ليتهم كانوا يملكون حصانا	
(الماضى التام)	
ليتنى ملكت حصانا	
ليتك ملكت حصانا	
ليته ملك حصانا	
ليتنا ملكنا حصانا	
ليتكم ملكتم حصانا	
ليتهم ملكوا حصانا	
(ماضى اتم)	

ليتنى كنت ملكت حصانا	كاشكى برآنه مالك اولمش اوليدم	que j'eusse eu un cheval
	كاشكى برآتم اولمش اوليدى	
ليتك كنت ملكت حصانا	كاشكى برآتك اولمش اوليدى	que tu eusses eu
ليته كان ملك حصانا	كاشكى برآنى اولمش اوليدى	qu'il eût eu
ليتنا كنا ملكنا حصانا	كاشكى برآتمز اولمش اوليدى	que nous eussions eu
ليتكم كنتم ملكتم حصانا	كاشكى برآتكز اولمش اوليدى	que vous eussiez eu
ليتهم كانوا ملكوا حصانا	كاشكى برآنلرى اولمش اوليدى	qu'ils eussent eu

(j'avais souhaité)

troisième mode.

Infinitif.

(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)		
الحال منه الملك	زمان حال	مالك اولق	présent. avoir
الماضى منه كون الانسان ملك	ماضى	مالك اولمش اولق	passé. avoir eu
اسم الفاعل مالك	اسم فاعل	مالك ملك ايدن	ayant
اسم المفعول مملوك	اسم مفعول	مملوك ملك اولنمش	eu

(ثمرة ٤٦) فعل الملك المذكور يدخل فى التصريف على الصيغ المركبة من افعال اربعة وهى

(اولا) يدخل على الافعال المتعدية

(ثانيا) على اكثر الافعال اللازمة

(ثالثا) على بعض الافعال المفردة الشخص

(رابعا) على الصيغ المركبة من فعل الكينونة كما ترى هنا

(ثمره ٤٦) مذكور (avoir) فعلى درت

فعلك تصريفنه باردم ايدوب وجه آتى اوزره بيان اولنور

(اولا) افعال متعديه نك مركب اولان صيغه لرينه

(ثانيا) افعال لازمه دن اكثريسنك مركب اولان صيغه لرينه

(ثالثا) يك شخصلى اولان افعالدن بعضيسنك مركب اولان صيغه لرينه

(رابعا) مساعده نك ايكنجى فعلى اولان (être) يعنى اولمق فعلنك مركب اولان صيغه لرينه داخل اولور

تصريف فعل المساعدة الثانى وهو فعل (être) مذكور اولان (être) فعلينك تصريفيدر

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اول صورت اخباريه)	premier mode. Indicatif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
انا مسرور	خوشنودم	je suis content
انت مسرور	خوشنودسن	tu es content
هو مسرور	خوشنوددر خوشنودمش	il est content

nous sommes	خوشنودیز	نحن مسرورون
vous êtes contents	خوشنود سکز	انتم مسرورون
il sont	خوشنود درلر	هم مسرورون
(Imparfait)	(ماضئ غیرتام)	(ماضی غیرتام)
j'étais	خوشنود ایدم	(انا) کنت مسرورا
tu étais content	خوشنود ایدك	(انت) کنت مسرورا
il était	خوشنود ایدی	(هو) کان مسرورا
nous étions	خوشنود ایدك	(نحن) کنا مسرورین
vous étiez contents	خوشنود ایدیکز	(انتم) کنتم مسرورین
ils étaient	خوشنود ایدیلر	(هم) کانوا مسرورین
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je fus	خوشنود اولدم اولمشم	(انا) انسرّیت ـ فرحت
tu fus content	خوشنود اولدك	(انت) فرحت
il fut	خوشنود اولدی	فرح
nous fûmes	خوشنود اولدق	فرحنا
vous fûtes contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils furent	خوشنود اولدیلر	فرحوا
(parfait indéfini)	(ماضئ تام مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai été	خوشنود اولدم اولمشم	(انا) انسرّیت ـ فرحت
tu as été content	خوشنود اولدك اولمشسن	(انت) فرحت
il a été	خوشنود اولدی	فرح
nous avons été	خوشنود اولدق	فرحنا
vous avez été contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils ont été	خوشنود اولدیلر اولمشلر	فرحوا
(parfait antérieur)	(ماضئ تام سابق)	(الماضی التام السابق)

(انا)

j'eus été	خوشنوداولدم اولشم	(انا) انسرّيت ـ فرحت
tu eus été content	خوشنوداولدك	(انت) فرحت
il eut été	خوشنوداولدى	فرح
nous eûmes été	خوشنوداولدق	فرحنا
vous eûtes été contents	خوشنوداولديكز	فرحتم
ils eurent été	خوشنوداولديلر	فرحوا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais été content	خوشنود اولديدم اولمش ايدم اولدم ايدى	(انا) كنت انسرّيت ـ كنت فرحت
tu avais été	خوشنود اولديدك	(انت) كنت فرحت
il avait été	خوشنود اولديدى	كان فرح
nous avions été	خوشنوداولديدك	كنا فرحنا
vous aviez été contents	خوشنود اولديديكز	كنتم فرحتم
ils avaient été	خوشنوداولديلرايدى خوشنود اولديديلر	كانوا فرحوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je serai	خوشنود اوله جغم اولورم	سأفرح ساكون مسرورا
tu seras content	خوشنود اوله جقسن	(انت) ستفرح
il sera	خوشنود اوله جق اوله جقدر اوله جقمش	سيفرح
nous serons	خوشنوداوله جغز	سنفرح
vous serez contents	خوشنود اوله جقسكز	ستفرحون
ils seront	خوشنوداوله جقلر	سيفرحون
(futur antérieur)	(استقبال سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été content	خوشنوداولمش اولورم	أكون فرحت اكون انسرّيت

tu auras été content	خوشنود اولمش اولورسن	(انت) تكون فرحت
il aura été	خوشنود اولمش اولور	يكون فرح
nous aurons été	خوشنود اولمش اولورز	نكون فرحنا
vous aurez été contents	خوشنود اولمش اولورسكز	تكونون فرحتم
ils auront été	خوشنود اولمشلر اولور ياخود خوشنود اولمش اولورلر	يكونون فرحوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je serais content	خوشنود اولورم (فلان كشى كلور ايسه تقدير نجه)	انسرّ (على تقدير الشرط مثلا اذا اوان جاءنى فلان انسرّ اوأفرح)
tu serais	خوشنود اولورسن	تفرح
il serait	خوشنود اولور	يفرح
nous serions	خوشنود اولورز	نفرح
vous seriez contents	خوشنود اولورسكز	تفرحون
ils seraient	خوشنود اولورلر	يفرحون
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais été	خوشنود اولمش اولورايدم ياخود خوشنود اولوردم	لفرحت اولكنت فرحت (أنا)
tu aurais été content	خوشنود اولوردك	لكنت فرحت (انت)
il aurait été	خوشنود اولوردى	لكان فرح
nous aurions été con-	خوشنود اولوردق	لكنا فرحنا
vous auriez été tents	خوشنود اولوردىكز	لكنتم فرحتم
ils auraient été	خوشنود اولوردىلر ياخود اولورلر ايدى	لكانوا فرحوا
troisième. mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر اوالانشاء)

sois content	خوشنود اول	افرح كن مسرورا
qu'il soit	خوشنود اولسون	ليفسرّ ليفرح
soyons	خوشنود اولهلم	لنفرح
soyez contents	خوشنود اولك	افرحوا
qu'ils soient	خوشنود اولسونلر	ليفرحوا
quatrième mode.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
subjonctif.		
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je souhaite: que je sois con-	كاشكى خوشنود اولهيم	ليتنى افرح
que tu sois tent	كاشكى خوشنود اولهسن	ليتك تفرح
qu'il soit	كاشكى خوشنود اولهه	ليته يفرح
que nous soyons	كاشكى خوشنود اولهلم	ليتنا نفرح
que vous soyez con-	كاشكى خوشنود اولهسكز	ليتكم تفرحون
qu'ils soient tents	كاشكى خوشنود اولهلر	ليتهم يفرحون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité, que je fusse con-	كاشكى خوشنود اولهيم	ليتنى كنت افرح
que tu fusses tent	كاشكى خوشنود اولهسن	ليتك كنت تفرح
qu'il fût	كاشكى خوشنود اولهه	ليته كان يفرح
que nous fussions	كاشكى خوشنود اولهلم	ليتنا كنا نفرح
que vous fussiez con	كاشكى خوشنود اولهسكز	ليتكم كنتم تفرحون
qu'ils fussent tents	كاشكى خوشنود اولهلر	ليتهم كانوا يفرحون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite, que j'aie été content	كاشكى خوشنود اولمش اولهيم ياخود كاشكى خوشنود اوليدم	ليتنى فرحت
que tu aies été	كاشكى خوشنود اوليدك	ليتك فرحت
qu'il ait été	كاشكى خوشنود اوليدى	ليته فرح
que nous ayons été	كاشكى خوشنود اوليدق	ليتنا فرحنا
que vous ayez été	كاشكى خوشنود اوليديكز	ليتكم فرحتم
qu'ils aient été	كاشكى خوشنود اوليديلر	ليتهم فرحوا

(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité, que j'eusse été content	كاشكى خوشنود اولمش اوليدم	ليتنى كنت فرحت
que tu eusses été	كاشكى خوشنود اولمش اوليدك	ليتك كنت فرحت
qu'il eût été	كاشكى خوشنود اولمش اولیدی	ليته كان فرح
que nous eussions été contents	كاشكى خوشنود اولمش اوليدق	ليتنا كنا فرحنا
		ليتكم كنتم فرحتم
que vous eussiez été	كاشكى خوشنود اولمش اوليديكز	ليتهم كانوا فرحوا
qu'ils eussent été	كاشكى خوشنود اولمش اوليديلر	
cinquième mode. (infinitif)	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) être content	(زمان حال) خوشنود اولمق	(زمان الحال منه) كون الانسان فى السرور
(passé) avoir été content	(ماضى) خوشنود اولمش اولمق	(الماضى) كون الانسان حصل له السرور
étant content été	(اسم فاعل) خوشنود ايكن خوشنود اولان	(اسم الفاعل) الكائن مسرورا او القائم به السرور
	(اسم مفعول) اولمش	(اسم المفعول) المكون

(ثمرة ٤٧) فعل الكينونة المذكور يعين على تصريف افعال اربعة وهى

(اوّلا) يدخل على الصيغ المركبة من بعض الافعال اللازمة

(ثانيا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال النفسية

(ثالثا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المفردة الشخص

(رابعا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المبنية للمجهول

(ثمرة ٤٧) مذكور (être) فعلى درت فعللك تصريفنه ياردم ايدوب بروجه اتى بيان اولنور

(اوّلا) بعض افعال لازمه نك مركب اولان صيغه لرينه

(ثانيا) افعال نفسيه نك مركب اولان صيغه لرينه

(ثالثا) يك شخصلى افعال اكثر يسنك مركب اولان صيغه لرينه

(رابعا) مبنى للمفعول اولان افعالك مركب اولان صيغه لرينه داخل اولنور

فى تصريف الابواب الاربعة المبينة فى الثمرة الخامسة والاربعين

(ثمرة ٤٨) الباب الاوّل ينتهى بلفظ (er) ونمثل له هنا فى التصريف بفعل (aimer) ومعناه الحب ليكون منوالا لغيره من افعال هذا الباب

فرق بشنجى نومر وده مبين اولان ابواب اربعه نك تصريفى بيانيده در

(نمره ٤٨) (er) لفظيله منتهى اولان باب اوّله مثال ومنوال اولمق اوزره اشبو (aimer) فعلى كه سومك معناسنده در زيرده تصريف اولنور

premier mode. indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
j'aime	سويورم	احب
tu aimes	سويورسن	تحب
il aime	سويور	يحب
nous aimons	سويورز	نحب
vous aimez	سويورسكز	تحبون
ils aiment	سويورلر	يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(ماضى غير تام)
j'aimais	سويورايدم سويوردم	(انا) كنت احب (كنت باحب)
tu amais	سويوردك	(انت) كنت تحب (كنت بتحب)
il aimait	سويوردى	كان يحب
nous aimions	سويوردك	كنا نحب
vous aimiez	سويورديكز	كنتم تحبون
ils aimaient	سويورديلر سويورلرايدى	كانوا يحبون
(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
j'aimai	سودم سومشم	(انا) احببت
tu aimas	سودك سومشسن	(انت) احببت
il aima	سودى سومش	احب
nous aimâmes	سودك سومشك سومشيز	احببنا
vous aimâtes	سوديكز سومشسكز سومشسز	احببتم
ils aimèrent	سوديلر سومشلر	أحبوا

(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu as aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il a aimé	سودى سومش	احب
nous avons aimé	سودك سومشك سومشيز	احبينا
vous avez aimé	سوديكز سومشسكز	احبيتم
ils ont aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
parfait antérieur	(ماضئ سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu eus aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il eut aimé	سودى سومش	احب
nous eûmes aimé	سودك سومشك سومشيز	احبينا
vous eûtes aimé	سوديكز سومشسكز	احبيتم
ils eurent aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais aimé	سودى ايدم سومشيدم سودم ايدى	(انا) كنت احببت
tu avais aimé	سوديدك	(انت) كنت احببت
il avait aimé	سوديدى	كان احب
nous avions aimé	سوديدك	كنا احببنا
vous aviez aimé	سوديديكز	كنتم احببتم
ils avaient aimé	سوديديلر سوديلرايدى	كانوا احبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
j'aimerai	سودم سوه جكم	احب سأحب
tu aimeras	سوه جكسن	تحب (انت) ستحب
il aimera	سوه جك	يحب سيحب

سنحب

سنحب	سوه جكز	nous aimerons
ستحبون	سوه جكسكز	vous aimerez
سيحبون	سوه جكلر	ils aimeront
(المستقبل السابق)	(استقبال سابق)	(passé)
اكون احببت حبيت	سومش اولورم سومش اوله جغم	j'aurai aimé
تكون احببت	سومش اولورسن	tu auras aimé
يكون احب	سومش اولور	il aura aimé
نكون احببنا حبينا	سومش اولورز	nous aurons aimé
تكونون احببتم حبيتم	سومش اولورسكز	vous aurez aimé
يكونون احبوا حبوا	سومش اولورلر	ils auront aimé
(النوع الثانى الشرطى)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	second mode. conditionnel.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
احب (على تقدير الشرط)	سورم	j'aimerais
تحب	سورسن	tu aimerais
يحب	سور	il aimerait
نحب	سورز	nous aimerions
تحبون	سورسز سورسكز	vous aimeriez
يحبون	سورلر	ils aimeraient
(الشرطى فى الماضى)	(شرطئ ماضى)	(passé)
لاحببت (انا) على تقدير الشرط	سورايدم سومش اولورايدم	j'aurais aimé
لاحببت (انت)	سورايدك سومش اولورايدك	tu aurais aimé
لاحب	سورايدى	il aurait aimé
لاحببنا لحبينا	سورايدك	nous aurions aimé

vous auriez aimé	سورايديكز	لاحبيتم لحبيتم
ils auraient aimé	سورايديلر سورلرايدى	لأحبوا
troisième mode.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
(Impératif)		
aime	سو	احب حب
qu'il aime	سوسون	ليحب
aimons	سوه لم	لنحب
aimez	سولك سوكز	حبوا
qu'ils aiment	سوسونلر	ليحبوا
quatrième mode.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
subjonctif.		
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال اوالاستقبال)
je souhaite, je souhaiterai — que j'aime	كاشكى سوه يم	ليتنى احب
que tu aimes	كاشكى سوه سن	ليتك تحب
qu'il aime	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimions	كاشكى سوه لم	ليتنا نحب
que vous aimiez	كاشكى سوه سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aiment	كاشكى سوه لر	ليتهم يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'avais souhaité — que j'aimasse	كاشكى سوه يم	ليتنى لحب اوليتنى كنت احب
qu tu aimasses	كاشكى سوه سن	ليتك تحب
qu'il aimât	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimassions	كاشكى سوه لم	ليتنا نحب
que vous aimassiez	كاشكى سوه سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aimassent	كاشكى سوه لر	ليتهم يحبون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)

ليتني احببت ليتني حبيت	كاشكي سوه ايدم سويدم	je souhaiterai que j'aie aimé
ليتك احببت	كاشكي سوه ايدك	que tu aies aimé
ليته احب	كاشكي سوه ايدى	qu'il ait aimé
ليتنا احببنا	كاشكي سوه ايدك	que nous ayons
ليتكم أحببتم	كاشكي سوه ايديكز	que vous ayez aimé
ليتهم احبوا	كاشكي سوه ايديلر	qu'ils aient aimé
(الماضى الاتم)	(ماضئ اتم)	(plus-que-parfait)
ليتني كنت احببت	كاشكي سومش اوله ايدم	j'avais souhaité que j'eusse aimé
ليتك كنت احببت	كاشكي سومش اوله ايدك	que tu eusses aimé
ليته كان احب	كاشكي سومش اوله ايدى	qu'il eût aimé
ليتنا كنا احببنا	كاشكي سومش اوله ايدك	que nous eussions
ليتكم كنتم احببتم	كاشكي سومش اوله ايديكز	que vous eussiez
ليتهم كانوا احبوا	كاشكي سومش اوله ايديلر اوله لرايدى	qu'ils eussent aimé
(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode. Infinitif.
(الدال منه على الحال) الحب	(زمان حال) سومك	(présent) aimer
(الماضى منه) كون الانسان احب	(ماضى) سومش اولق	(passé) avoir aimé
(اسم الفاعل) الحاب المحب	(اسم فاعل) سوان	aimant
(اسم المفعول) المحبوب	(اسم مفعول) سولمش	aimé

وقس على ذلك ما كان منتهيا بلفظ (er) من المصادر كقولك (marcher) اى المشى وقولك (pardonner) اى العفو و (donner) اى الاعطاء وهلم جرا

بالاده ذكر اولنان وجه اوزره اشبو (donner) يعنى ويرمك و (pardonner) يعنى عفو ايتمك و (marcher) يعنى يورمك والحاصل (er) لفظيله منتهى اولان افعال سائره دخى تصريف اولنه

(نمرة ٤٩) مثال الباب الثانى المنتهى بلفظ (ir) قولك (finir) اى التتميم ولنذكر تصريفه هنا حتى يقاس عليه سائر افعال هذا الباب

(نمرة ٤٩) اشبو (ir) لفظيله منتهى اولان باب ثانى يه مثال اولق اوزره بتورمك معناسنده اولان (finir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode. Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباریه)	(النوع الاوّل الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
je finis	بتوریودم	اتمم (باتمم)
tu finis	بتوریورسن	تمم (بتتمم)
il finit	بتوریور	یتمم
nous finissons	بتوریورز	نتمم
vous finissez	بتوریورسکز	تتمون
Ils finissent	بتوریورلر	یتمون
(Imparfait)	(ماضیٔ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
je finissais	بتوریورایدم	کنت اتمم (کنت باتمم)
tu finissais	بتوریورایدك	کنت تتمم (کنت بتتمم)
il finissait	بتوریورایدی	کان یتمم
nous finissions	بتوریورایدك	کنا نتمم
vous finissiez	بتوریورایدیکز	کنتم تتمون
ils finissaient	بتوریورایدیلر بتوریورلرایدی	کانوا یتمون
(parfait défini)	(ماضیٔ تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je finis	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu finis	بتوردك	تممت (انت)
il finit	بتوردی	تمم
nous finîmes	بتوردك	تممنا
vous finîtes	بتوردیکز	تممتم
Ils finirent	بتوردیلر	تمموا
(parfait Indéfini	(تام مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu as fini	بتوردك	تممت (انت)

تمم

il a fini	بتوردی	تمم
nous avons fini	بتوردك	تممنا
vous avez fini	بتوردیکز	تممتم
ils ont fini	بتوردیلر	تمموا
(parfait antèrieur)	(تام سابق)	(الماضی التام السابق)
j'eus fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu eus fini	بتوردك	تممت (انت)
Il eut fini	بتوردی	تمم
nous eûmes fini	بتوردك	تممنا
vous eûtes fini	بتوردیکز	تممتم
Ils eurent fini	بتوردیلر	تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
j'avais fini	بتوردیدم بتوردم ایدی بتورمش ایدم	کنت تممت (انا)
	بتورمش ایدم	
tu avais fini	بتوردك ایدی	کنت تممت (انت)
Il avait fini	بتوردی ایدك	کان تمم
nous avions fini	بتوردی ایدك	کنا تممنا
vous aviez fini	بتوردی ایدیکز	کنتم تممتم
Ils avaient fini	بتوردی ایدیلر بتوردیلر ایدی	کانوا تمموا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال علی الاستقبال)
je finirai	بتوررم بتوره جکم	سا تمم
tu finiras	بتوررسن بتوره جکسن	ستمم
Il finira	بتورر	سیتمم
nous finirons	بتوررز	سنتمم
vous finirez	بتوررسکز	ستمون
Ils finiront	بتوررلر	سیتمون
(futur passé)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)

j'aurai fini	بتورمش اولورم	اكون تممت
tu auras fini	بتورمش اولورسن	تكون تممت
Il aura fini	بتورمش اولور	يكون تمم
nous aurons fini	بتورمش اولورز	نكون تممنا
vous aurez fini	بتورمش اولورسكز	تكونون تممتم
Ils auront fini	بتورمش اولورلر	يكونون تمموا
second mode.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
conditionnel.		
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
je finirais	بتوررم	اتمم (على تقدير الشرط)
tu finirais	بتوررسن	تتمم
Il finirait	بتوررر	يتمم
nous finirions	بتوررز	نتمم
vous finiriez	بتوررسكز	تتممون
Ils finiraient	بتوررلر	يتممون
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j' aurais fini	بتورايدم بتورمش اولورايدم	لتممت اولكنت تممت (انا)
tu aurais fini	بتورايدك	لتممت (انت)
Il aurait fini	بتورايدى	لتمم
nous aurions fini	بتورايدك	لتممنا
vous auriez fini	بتورايديكز	لتممتم
Ils auraient fini	بتورايديلر بتوررايدى	لتمموا
troàsième mode.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
Impératif		
finis	بتور	تمم
qu'il finisse	بتورسون	ليتمم
finissons	بتوره لم	لنتمم

تمموا

finissez	بتورك بتوركز	تموا
qu'ils finissent	بتورسونلر	ليتموا
quatrième mode. subjonctif. (présent ou futur)	(نوع رابع صورت ربطيه زمان حال واستقبال)	(النوع الرابع الربطى الدال منه على الحال أو الاستقبال)
que je finisse	كاشكى بتوره يم	ليتنى اتم
que tu finisses	كاشكى بتوره سن	ليتك تتم
qu'il finisse	كاشكى بتوره	ليته يتم
que nous finissions	كاشكى بتوره لم	ليتنا نتم
que vous finissiez	كاشكى بتوره سكز	ليتكم تتمون
qu'ils finissent	كاشكى بتوره لر	ليتهم يتمون
(je souhaite,)		
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
que je finisse	كاشكى بتوره يم	ليتنى اتم اوليتنى كنت اتم
que tu finisses	كاشكى بتوره سن	ليتك تتم
qu'il finît	كاشكى بتوره	ليته يتم
que nous finissions	كاشكى بتوره لم	ليتنا تتم
que vous finissiez	كاشكى بتوره سز بتوره سكز	ليتكم تتمون
qu'ils finissent	كاشكى بتوره لر	ليتهم يتمون
(j'ai souhaité)		
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
que j'aie fini	كاشكى بتوره ايدم بتوريدم	ليتنى تممت
que tu aies fini	كاشكى بتوره ايدك	ليتك تممت
qu'il ait fini	كاشكى بتوره ايدى	ليته تمم
que nous ayons fini	كاشكى بتوره ايدك	ليتنا تممنا
que vous ayez fini	كاشكى بتوره ايديكز	ليتكم تممتم
qu'ils aient fini	كاشكى بتوره ايديلر كاشكى بتوره لر ايدى	ليتهم تموا
(je souhaiterai)		
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)

que j' eusse fini	كاشكى بتورمش اوله ايدم	ليتنى كنت تممت
que tu eusses fini	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتك كنت تممت
qu'il eût fini	كاشكى بتورمش اوله ايدى	ليته كان تمم
que nous eussions	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتنا كنا تممنا
que vous eussiez	كاشكى بتورمش اوله ايدكز	ليتكم كنتم تممتم
qu'ils eussent fini	كاشكى بتورمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا تمموا
(j'ai souhaité)	بتورمش اوله لرايدى	
cinquième mode.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
Infinitif.		
(présent) finir	(زمان حال) بتورمك	(زمان الحال) التتميم
(passé) avoir fini	(ماضى) بتورمش اولمق	(الماضى منه) كون الانسان تمم
finissant	(اسم فاعل) بتوران	(اسم الفاعل) المتمم
fini	(اسم مفعول) بتورلمش بتمش	(اسم المفعول) المتمم المتموم

وقس عليه ما كان منتهيا مثله من الافعال بلفظ (ir) كقولك (guérir) اى الشفاء و (nourrir) اى الاطعام و (bâtir) اى البناء وهلم جرا

ذكر اولنان وجه اوزره (guérir) يعنى شفا يابمق و (nourrir) يعنى يدرمك و (bâtir) يعنى بنا ايتمك والحاصل (ir) لفظله منتهى اولان افعال سائره دخى تصريف اولنه

(ثمرة ٥٠) تصريف الباب الثالث المنتهى بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والأخذ

(ثمره ٥٠) اشبو (oir) لفظيله منتهى اولان باب ثالثه مثال اولمق اوزره المق معناسنده اولان (recevoir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارى)
Indicatif		
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
je reçois	اليورم	اخذ (يأخذ)
tu reçois	اليورسن	تأخذ (تأخذ)
il reçoit	اليور	يأخذ (ياخذ)
nous recevons	اليورز	تأخذ
vous recevez	اليورسز اليورسكز	تأخذون
ils reçoivent	اليورلر	يأخذون

الماضى

(الماضى الغير التام)	(ماضى غير تام)	(Imparfait)
كنت اخذ (كنت باخذ)	اليورايدم	je recevais
كنت تأخذ	اليورايدك	tu recevais
كان يأخذ	اليورايدى	il recevait
كانا أخذ	اليورايدك	nous recevions
كنتم تأخذون	اليورايديكز	vous receviez
كانوا يأخذون	اليورايديلر اليورايدى	ils recevaient
(الماضى التام المنقطع)	(ماضى تام منقطع)	(parfait défini)
اخذت (انا)	الدم المشم	je reçus
اخذت (انت)	الدك المشك المشسن	tu reçus
اخذ	الدى	il reçut
اخذنا	الدق	nous reçûmes
اخذتم	الديكز	vous reçûtes
اخذوا	الديلر	ils reçurent
(الماضى التام المشترك)	(تام مشترك)	(parfait Indéfini)
اخذت (انا)	الدم المشم	j'ai
اخذت (انت)	الدك	tu as
اخذ	الدى	il a reçu
اخذنا	الدق	nous avons
اخذتم	الديكز	vous avez
أخذوا	الديلر	ils ont
(الماضى التام السابق)	(تام سابق)	(parfait antérieur)
اخذت (انا)	الدم المشم	j'eus
اخذت (انت)	الدك	tu eus
اخذ	الدى	il eut reçu
اخذنا	الدق	nous eûmes

vous êtes reçu	الديكز	اخذتم
ils eurent reçu	الديلر	اخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais	الدى ايدم المش ايدم الدم ايدى	كنت اخذت (انا)
tu avais	الدى ايدك	كنت اخذت (انت)
il avait reçu	الدى ايدى	كان اخذ
nous avions	الدى ايدك	كنا اخذنا
vous aviez	الدى ايديكز	كنتم اخذتم
ils avaient	الدى ايديلر	كانوا اخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je recevrai	الورم الهجغم	سأخذ أخذ
tu recevras	الورسن الهجقسن	ستأخذ تأخذ
il recevra	الور الهجق	سيأخذ
nous recevrons	الورز	سنأخذ
vous recevrez	الورسكز	ستأخذون
ils recevront	الورلر	سيأخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai	المش اولورم	اكون اخذت
tu aura	المش اولورسن	تكون أخذت
il aura reçu	المش اولور	يكون أخذ
nous aurons	المش اولورز	نكون أخذنا
vous aurez	المش اولورسكز	تكونون أخذتم
ils auront	المش اولورلر	يكونون أخذوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

je recevrais	الورم	• اءخذ (على تقدير الشرط)
tu recevrais	الورسن	تاخذ
il recevrait	الور	ياخذ
nous recevrions	الورز	نأخذ
vous recevriez	الورسكز	تأخذون
ils recevraient	الورلر	يأخذون
(passé)	(ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j' aurais	الورايدم	لأخذت لكنت اخذت
tu aurais	الورايدك	لأخذت
il aurait reçu	الورايدى	لأخذ
nous aurions	الورايدك	لأخذنا
vous auriez	الورايديكز	لأخذتم
ils auraient	الورايدلر الورلرايدى	لأخذوا
troisième mode. Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
reçois	آل	خذ
qu'il reçoive	السون	ليأخذ
recevons	آلهم	لنأخذ
recevez	آلك الكز	خذوا
qu'ils reçoivent	السونلر	ليأخذوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou furur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite que je reçoive	كاشكى الهيم	ليتنى آخذ
je souhaite que tu reçoives	كاشكى الهسن	ليتك تأخذ
je souhaite qu'il reçoive	كاشكى اله	ليته يأخذ
je souhaite que nous recevions	كاشكى الهلم	ليتنا نأخذ
je souhaite que vous receviez	كاشكى الهسز كاشكى الهسكز	ليتكم تأخذون
je souhaite qu'ils reçoivent	كاشكى الهلر	ليتهم يأخذون

(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité que je reçusse	كاشكى الهيم	ليتنى اءخذ ليتنى كنت أءخذ
que tu reçusses	كاشكى الهسن	ليتك تأخذ
qu'il reçût	كاشكى اله	ليته ياخذ
que nous reçussions	كاشكى الهلم	ليتنا أخذ
que vous reçussiez	كاشكى الهستر	ليتكم تأخذون
qu'ils reçussent	كاشكى الهلر	ليتهم يأخذون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaiterai que j'aie	كاشكى الهايدم	ليتنى أخذت
que tu aies	كاشكى الهايدك	ليتك أخذت
qu'il ait reçu	كاشكى الهايدى	ليته أخذ
que nous ayons	كاشكى الهايدك	ليتنا أخذنا
que vous ayez	كاشكى الهايديكز	ليتكم أخذتم
qu'ils aient	كاشكى الهايديلر كاشكى الهلرايدى	ليتهم أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité que j'eusse	كاشكى المش اوله ايدم	ليتنى كنت اخذت
que tu eusses	كاشكى المش اوله ايدك	ليتك كنت أخذت
qu'il eût reçu	كاشكى المش اوله ايدى	ليته كان أخذ
que nous eussions	كاشكى المش اوله ايدك	ليتنا كنا أخذنا
que vous eussiez	كاشكى المش اوله ايديكز	ليتكم كنتم أخذتم
qu'ils eussent	كاشكى المش اوله ايديلر كاشكى المشلر اوله ايدى	ليتهم كانوا آخذوا
cinquième mode	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
Infinitif.		
(présent) recevoir	(زمان حال) الق	(الحال) الأخذ
(passé) avoir reçu	(ماضى) المش اولق	(الماضى) كون الانسان أخذ
recevant	(اسم فاعل) آلان	(اسم الفاعل) الآخذ
reçu	(اسم مفعول) النمش	(اسم المفعول) الماخوذ

ويقاس

ويقاس على هذا الفعل فى التصريف سائر الافعال المنتهية بلفظ (oir) كقولك (concevoir) اى الادراك وقولك (apercevoir) اى النظر وهلم جرا

فعل مذكوره قياس اولنه رق اشبو (apercevoir) يعنى درك ايتمك و (concevoir) يعنى كورمك والحاصل (oir) لفظيله منتهى اولان افعالك جمله سى دخى وجه مسطور اوزره تصريف اولنه

(ثمرة ٥١) فى تصريف الباب الرابع المنتهى بلفظ (re) ونمثل له هنا بفعل (rendre) ومعناه الرد وعليه يقاس فى التصريف سائر افعال هذا الباب

(ثمره ٥١) اشبو (re) لفظيله مختوم اولان باب رابعك تصريفنه مثال اولمق اوزره كيروويروب ردّ ايتمك معناسنده بولنان (rendre) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارىّ)
Indicatif.		
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
je rends	ردايده يورم ايديورم	اردّ (باردّ)
tu rends	ردايديورسن	تردّ
il rend	ردايديور	يردّ
nous rendons	ردايديورز	نردّ
vous rendez	ردايديورسكز	تردّون
ils rendent	ردايديورلر	يردّون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
je rendais	ردايديورايدم	كنت أردّ (كنت باردّ)
tu rendais	ردايديورايدك	كنت تردّ
il rendait	ردايديورايدى	كان يردّ
nous rendions	ردايديورايدك	كنا نردّ
vous rendiez	ردايديورايديكز	كنتم تردّون
ils rendaient	ردايديورايديلر ردايديورايدى	كانوا يردّون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je rendis	ردايتدم ردايتمشم	رددت (ردّيت)
tu rendis	ردايتدك ردايتمشسن	رددت

il rendit	ردایدی	ردّ
nous rendîmes	ردایدك	رددنا (ردّینا)
vous rendîtes	ردایدیکز	رددتم (ردّیتم)
ils rendirent	ردایدیلر	ردّوا
(parfait indéfini)	(ماضیٔ تام مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai rendu	ردایدم ردایتمش	رددت (ردّیت)
tu as rendu	ردایدك	رددت
il a rendu	ردایدی	ردّ
nous avons rendu	ردایدك	رددنا (ردّینا)
vous avez rendu	ردایدیکز	رددتم (ردّیتم)
ils ont rendu	ردایدیلر	ردّوا
(parfait antérieur)	(ماضیٔ تام سابق)	(الماضی السابق)
j'eus rendu	ردایدم ایتمشم	رددت
tu eus rendu	ردایدك	رددت
il eut rendu	ردایدی	ردّ
nous eûmes rendu	ردایدك	رددنا
vous eûtes rendu	ردایدیکز	رددتم
ils eurent rendu	ردایدیلر	ردّوا
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم)	(الماضی الاتم)
j'avais rendu	ردایدی ایدم ردایتمش ایدم ایتدم ایدی ایتمشم ایدی	کنت رددت
tu avais rendu	ردایدی ایدك	کنت رددت
il avait rendu	ردایدی ایدی	کان ردّ
nous avions rendu	ردایدی ایدك	کنّا رددنا
vous aviez rendu	ردایدی ایدیکز	کنتم رددتم
ils avaient rendu	ردایدیلر ایدی ردایدی ایدیلر	کانوا ردّوا

المستقبل

المستقبل او المضارع الدال على الاستقبال	(زمان استقبال)	(futur)
سأردّ أردّ	ردايدرم ايده جكم	je rendrai
سترد	ردايدرسن ايده جكسن	tu rendras
سيردّ	ردايدر	il rendra
سنردّ	ردايدرز	nous rendrons
سترددون	ردايدرسكز	vous rendrez
سيردّون	ردايدرلر	ils rendront
(المستقبل السابق)	(مستقبل سابق)	(futur antérieur)
اكون رددت	ردا يتمش اولورم	j'aurai rendu
تكون رددت	ردا يتمش اولورسن	tu auras rendu
يكون ردّ	ردا يتمش اولور	il aura rendu
نكون رددنا	ردا يتمش اولورز	nous aurons rendu
تكونون رددتم	ردا يتمش اولورسكز	vous aurez rendu
يكونون ردّوا	ردا يتمشلر اولور ردا يتمش اولورلر	ils auront rendu
(النوع الثانى الشرطى)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	second mode conditionnel
(الدال منه على الحال)	(شرطئ زمان حال)	(présent)
اردّ (على تقدير الشرط)	ردايدرم	je rendrais
تردّ	ردايدرسن	tu rendrais
يردّ	ردايدر	il rendrait
نردّ	ردايدرز	nous rendrions
تردّدون	ردايدرسكز	vous rendriez
يردّدون	ردايدرلر	ils rendraient
(الشرطى فى الماضى)	(شرطئ زمان ماضى)	(passé)
لو رددت لكنت رددت	ردايدرايدم	j'aurais rendu
لو رددت	ردايدرايدك	tu aurais rendu
لو ردّ لكان ردّ	ردايدرايدى	il aurait rendu

nous aurions rendu	ردایدرایدك	لرددنا
vous auriez rendu	ردایدرایدیکز	لرددتم
ils auraient rendu	ردایدرلرایدی ردایدرایدیلر	لردّوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
rends	ردایت	اردد ردّ
qu'il rende	ردایتسون	لیردّ
rendons	ردایدهلم	لنردّ
rendez	ردایدك ردایدیکز	ردّوا
qu'ils rendent	ردایتسونلر	لیردّوا
quatrième mode subjonctif. (présent ou futur)	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع الربطی)
	(زمان حال ایله استقبال)	(الدال منه علی الحال والاستقبال)
je souhaiterai: que je rende	کاشکی ردایدهیم	لیتنی اردّ
que tu rendes	کاشکی ردایدهسن	لیتك تردّ
qu'il rende	کاشکی ردایده	لیته یردّ
que nous rendions	کاشکی ردایدهلم	لیتنانردّ
que vous rendiez	کاشکی ردایدهسز ردایدهسکز	لیتکم تردّون
qu'ils rendent	کاشکی ردایدهلر	لیتهم یردّون
(Imparfait)	(ماضیٔ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
j'avais souhaité: que je rendisse	کاشکی ردایدهیم	لیتنی اردّ لیتنی کنت اردّ
que tu rendisses	کاشکی ردایدهسن	لیتك تردّ
qu'il rendit	کاشکی ردایده	لیته یردّ
que nous rendissions	کاشکی ردایدهلم	لیتنانردّ
que vous rendissiez	کاشکی ردایدهسز ردایدهسکز	لیتکم تردّون
qu'ils rendissent	کاشکی ردایدهلر	لیتهم یردّون
(parfait)	(ماضیٔ تام)	(الماضی التام)

لیتنی رددت (ردّیت)	کاشکی ردایده ایدم	que jaie rendu
لیتك رددت	کاشکی ردایده ایدك	que tu aies rendu
لیته ردّ	کاشکی ردایده ایدی	qu'il ait rendu
لیتنا رددنا (ردّینا)	کاشکی ردایده ایدك	que nous ayons rendu
لیتکم رددتم	کاشکی ردایده ایدیکز	que vous ayez
لیتهم ردّوا	کاشکی ردایده ایدیلر ردایده لرایدی	qu'ils aient rendu
(الماضی الاتم)	(ماضی اتم)	(plus-que-parfait)

je souhaiterai

لیتنی کنت رددت	کاشکی ردایتمش اوله ایدم	que j'eusse rendu
لیتك کنت رددت	کاشکی ایتمش اوله ایدك	que tu eusses rendu
لیته کان ردّ	کاشکی ردایتمش اوله ایدی	qu'il eût rendu
لیتنا کا رددنا	کاشکی ردایتمش اوله ایدك	que nous eussions
لیتکم کنتم رددتم	کاشکی ردایتمش اوله ایدیکز	que vous eussiez
لیتهم کانوا ردّوا	کاشکی ردایتمش اوله ایدیلر ایتمش اوله لرایدی	qu'ils eussent rendu

j'avai souhaité

(النوع الخامس المصدری)	(نوع خامس صورت مصدریه)	cinquième mode Infinitif.
(زمان الحال منه) الردّ	(زمان حال) ردایتمك	(présent) rendre
(الماضی) کون الانسان ردّ	(زمان ماضی) ردایتمش اولمق	(passé) avoir rendu
(اسم الفاعل) الرادّ	(اسم فاعل) ردایدن	rendant
(اسم المفعول) المردود	(اسم مفعول) ردا ولنمش ردا ولمش	rendu

وقس علی هذا التصریف سائر الافعال المنتهیة فی المصدر بلفظ (re) کقولك (attendre) ای الانتظار و (vendre) ای البیع (battre) ای الضرب والدق الی اخره

فعل مذکوره قیاسا اشبو (attendre) یعنی بکلمك و (vendre) یعنی صاتمق و (battre) یعنی اورمق ودوکمك والحاصل (re) لفظیله منتهی اولان افعال سائره دخی سابق وجهه اوزره تصریف اولنه

(تصريف الافعال فى الاستفهام)

(نمرة ٥٢) طريق الاستفهام عندهم هى ان تجعل الضمير الفاعل بعد الفعل فى الصيغ البسيطة واما فى الصيغ المركبة فتجعل الضمير الفاعل بين الفعل المساعد وبين اسم المفعول من الفعل المراد تصريفه اى تاتى اولا بصيغة الفعل المساعد ثم بالضمير الفاعل ثم باسم المفعول من الفعل المطلوب مثاله فى الصيغ البسيطة قولهم (viendrez-vous?) اى هل ستأتون وفى الصيغ المركبة (avez-vous-mangé?) اى هل اكلتم

(التنبيه الاول) اذا كانت صيغة المتكلم وحده منتهية بحرف (e) الصامت يبدل هذا الحرف فى صورة الاستفهام بحرف (é) الخفيف مثاله (j'aime) اى احب والاستفهام منه (aimé-je ?) اى هل احب ولا يقال (aime-je ?) لاستثقال لفظه بل ولتعذر النطق به

(التنبيه الثانى) اذا كانت احدى صيغ الفعل منتهية باحدى الحركات المبينة فى (نمرة ١٠) وكان فاعله (on او il او elle) يلزم ان يزاد بين الفعل والضمير الفاعل حرف (t) لمنع تعذر النطق باللفظ فقولك (il-a-frappé) اى ضرب اذا نقلته الى صيغة الاستفهام تقول (a-t-il-frappé) اى هل ضرب ولا يقال (a-il-frappé) لان مثل ذلك غير مستعمل عندهم

(در بيان افعال استفهاميه)

(نمره ٥٢) حال استفهامده ايكى صورت اعتبار اولنه (اوّلا) بسيط صيغه لرده فعلك فاعلى اولان ضمير فعلدن صكره وضع اولنور (ثانيا) مركب صيغه لرده مذكور ضمير فاعليت تصريف اولنه حق فعلك اسم مفعولى ايله مساعده فعلينك بينلرنده وضع اولنور برنجى صورتك مثالى اشبو (aimerai-je ?) كه سوه جكميم و (finirai-je ?) كه بتوره جكميم وايكنجى صورتك مثالى اشبو (avais-je-aimé ?) و (aurais-je-aimé ?) عباره لريدركه سومشمى ايدم وسورمى ايدم ديمكدر

(تنبيه اوّل) صامت يعنى اوقونماز (e) حرفى ايله مختوم اولان نفس متكلم وحده اداسى صورت استفهامده يازيلمه جغنده مذكور صامت (e) حرفى خفيف اولان (é) حرفيله تبديل اولنور مثالى اشبو (j'aime) يعنى سويورم كه استفهام صورتنده قاعده موجبنجه فاعل فعل اولان (je) ضميرى فعلدن صكره وضع اولنمسيله تشكيل اولنان (aime-je) تعبيرينك نطق ثقيل ومنفور اولمه جغى دركار اولمغله فعلك آخرنده بولنان صامت (e) حرفى خفيف (é) حرفى ايله تبديل اولنه رق اشبو (aimé-je ?) كه سويورميم معناسنده اولان عباره يى يازوب اوقورلر

(تنبيه ثانى) ١٠ جى نومروده مذكور اولان حركاتك برى فعلك صيغه لرندن برينك آخرينه دوشرايسه وفعل مذكورلك فاعلى (on ياخود il ياخود elle) الفظى اولورايسه صورت استفهاميه ده ينه براى تحسين لفظ فعل ايله فاعلك ارالرنده (t) حرفى علاوه قيلنور مثالى اشبو (il a frappé) يعنى اورمش عباره سيدركه صورت استفهامده (a-t-il-frappé) يازيلوب (a-il-frappé) تعبيرى غير مستعملدر

(ثمرة ٥٣ فى تصريف الباب الاوّل فى الاستفهام) (ثمره ٥٣ تصريف باب اوّل دراستفهام)

premier mode Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
aimé-j'e ?	سويورمى ايم	هل احب (هل ترى بأحب)
aimes tu ?	سويورمى سن	هل تحب
aime-t-il ?	سويورمى	هل يحب
aimons-nous ?	سويورميز	هل نحب
aimez-vous ?	سويورمى سز سويورميسكز	هل تحبون
aimet-il ?	سويورلرمى سويورمى لر	هل يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
aimais-je ?	سويورمى ايدم	هل كنت احب
aimais-tu ?	سويورمى ايدك	هل كنت تحب
aimait-il ?	سويورمى ايدى	هل كان يحب
aimion-nous ?	سويورمى ايدك	هل كنا نحب
aimiez-vous ?	سويورمى ايديكز	هل كنتم تحبون
aimaient-ils ?	سويورمى ايدلر سويورلرمى ايدى	هل كانوا يحبون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(التام المنقطع)
aimai-je ?	سودمى يم سومشميم	هل حبيت (هل ترى حبيت)
aimas-tu ?	سودكى سن	هل حبيت
aima-t-il ?	سودى مى سومش مى	هل حبّ
aimâmes-nous ?	سودكيز	هل حبينا
aimâtes-vous ?	سوديكزمى	هل حبيتم
aimèrent-ils ?	سوديلرمى	هل حبوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-aimé ?	سودمى يم سومشميم	هل حبيت

as-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حبیت
a-t-il aimé ?	سودی می	هل حبّ
avons-nous-aimé ?	سودکیز	هل حبینا
avez-vous-aimé ?	سودیکزمی	هل حبیتم
ont-ils-aimé ?	سودیلرمی	هل حبوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-aimé ?	سودمی یم سومشمی یم	هل حبیت
eus-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حبیت
eut-il-aimé ?	سودی می	هل حبّ
eûmes-nous-aimé ?	سودکی یز سودکیز	هل حبینا
eûtes-vous-aimé ?	سودیکزمی	هل حبیتم
eurent-ils-aimé ?	سودیلرمی	هل حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
avais-je-aimé ?	سودمی ایدم سومشمی ایدم	هل کنت حبیت
avais-tu-aimé ?	سودکی ایدك	هل کنت حبیت
avait-ils-aimé ?	سودیمی ایدی	هل کان حبّ
avions-nous-aimé ?	سودکی ایدك	هل کنا حبینا
aviez-vous-aimé ?	سودمی ایدیکز سودیکزمی ایدی	هل کنتم حبیتم
avaient-ils-aimé ?	سودیلرمی ایدی سودی می ایدیلر	هل کانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
aimerai-jé ?	سورمی یم سوجکمی یم	هل سأحب (هل تری انا رایح احب)
aimeras-tu ?	سوه جکمی سن	هل ستحب
aimera-t-il ?	سوه جکمی	هل سیحب
aimerons-nous ?	سوه جکمیز	هل سنحب
aimerez-vous ?	سوه جکمی سز سوه جکمیسکز	هل ستحبون
aimeront ils ?	سوه جکلرمی	هل سیحبون

المستقبل

(المستقبل السابق)	(مستقبل سابق)	(futur antérieur)
هل سأكون حبيت	سومش اولورمحيم سومشمى اولورم	aurai-je-aimé ?
هل ستكون حبيت	سومش اولورمى سن	auras-tu
هل سيكون حبّ	سومش اولورمى	aura-t-il
هل سنكون حبينا	سومش اولورميز اولورمى يز	aurons-nous
هل ستكونون حبيتم	سومش اولورمى سز	aurez-vous
هل سيكونون حبوا	سومش اولورلرمى	auront-ils
(النوع الثانى الشرطىّ)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	second mode conditionnel.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
هل أحب (هل ترى احب)	سورمحيم	aimerais-je ?
هل تحب	سورمى سن	aimerais-tu ?
هل يحب	سورمى	aimerait-il ?
هل نحب	سورميز سورمى يز	aimerions-nous ?
هل تحبون	سورمى سز سورميسكز	aimeriez-vous ?
هل يحبون	سورلرمى	aimeraient-ils ?
(الشرطى فى الماضى)	(شرطئ ماضى)	(passé)
هل حبيت هل كنت حبيت	سورمى ايدم	aurais-je-aimé ?
هل كنت حبيت	سورمى ايدك	aurais-tu
هل كان حبّ	سورمى ايدى	aurait-il
هل كنا حبينا	سورمى ايدك	aurions-nous
هل كنتم حبيتم	سورمى ايديكز	auriez-vous
هل كانوا حبوا	سورمى ايديلر سورلرمى ايدى	auraient-ils
(نمرة ٥٤) فى تصريف الباب الثانى فى الاستفهام	(نمره ٥٤) تصريف باب ثانى دراستفهام	modèle de la seconde conjugaison employé interrogativement.

premier mode Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباریه)	(النوع الاوّل الاخباری)
finis-je ?	بتوریورمی یم	هل اتمم
finis-tu ?	بتوریورمی سن	هل تتمم
finit-il ?	بتوریومی	هل یتمم
finissons-nous ?	بتوریورمی یز	هل نتمم
finissez-vous ?	بتوریورمی سز	هل تتمون
finissent-ils ?	بتوریورلرمی	هل یتمون
(Imparfait)	(ماضیٔ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
finissais-je ?	بتوریورمی ایدم	هل کنت اتمم
finissais-tu ?	بتوریورمی ایدك	هل کنت تتمم
finissait-il ?	بتوریورمی ایدی	هل کان یتمم
finissions-nous ?	بتوریورمی ایدك	هل کنا نتمم
finissiez-vous ?	بتوریورمی ایدیکز	هل کنتم تتمون
finissaient-ils ?	بتوریورمی ایدیلر	هل کانوا یتمون
(parfait défini)	(تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
finis-je ?	بتوردمی یم بتورمشمی یم	هل تممت
finis-tu ?	بتوردکی سن	هل تممت
finit-il ?	بتوردی می	هل تمم
finimes-nous ?	بتوردکیز بتوردکی یز	هل تممنا
finites-vous ?	بتوردی می سز بتوردیکزمی	هل تممتم
finirent-ils ?	بتوردیلرمی	هل تموا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-fini ?	بتوردمی یم بتورمشمی یم	هل تممتُ
as-tu	بتوردکی سن	هل تممت
a-t-il	بتوردی می	هل تمم
avons-nous	بتوردکیز	هل تممنا
avez-vous	بتوردیکزمی	هل تممتم
ont-ils	بتوردیلرمی	هل تمموا
(التام السابق)		

(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-fini ?	بتوردمی یم بتورمشمیم	هل تممت
eus-tu	بتوردکی سن	هل تممت
eut-il	بتوردی می	هل تمم
eûmes-nous	بتوردکیز	هل تممنا
eûtes-vous	بتوردیکزمی	هل تممتم
eurent-ils	بتوردیلرمی	هل تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
avais-je-fini ?	بتوردمی ایدم بتورمشمی ایدم	هل کنت تممت
avais-tu	بتوردکی ایدك	هل کنت تممت
avait-il	بتوردی می ایدی	هل کان تمم
avions-nous	بتوردی می ایدك	هل کنا تممنا
aviez-vous	بتوردی می ایدیکز	هل کنتم تممتم
avaient-ils	بتوردی می ایدیلر بتوردیلرمی ایدی	هل کانوا تمموا
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
finirai-je ?	بتوررمی یم بتوره جکمیم	هل سأتمم
finiras-tu ?	بتوره جکمی سن	هل ستتمم
finira-t-il ?	بتوره جکمی	هل سیتمم
finirons-nous ?	بتوره جکمی یز	هل سنتمم
finirez-vous ?	بتوره جکمی سز بتوره جکمیسکز	هل ستتمون
finiront ils ?	بتوره جکلرمی	هل سیتممون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je fini ?	بتورمش اولورمی یم	هل اکون تممت
auras-tu	بتورمش اولورمی سن	هل تکون تممت
aura-t-il	بتورمش اولورمی	هل یکون تمم
aurons-nous	بتورمش اولومی یز	هل نکون تممنا

aurez-vous-fini ?	بتورمش اولورمی سز	هل تکونون تمتم
auront-ils	بتورمش اولورلرمی	هل یکونون تموا
second mode.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
conditionnel.	شرطئ زمان حال	(الدال منه علی الحال)
(présent)		
finirais-je ?	بتوررمیم	هل اتمم
finirais-tu ?	بتوررمیسن	هل تتمم
finirait-ils ?	بتوررمی	هل یتمم
finirions-nous ?	بتوررمیز	هل نتمم
finiriez-vous ?	بتوررمیسز بتوررمیسکز	هل تتمون
finiraient-ils ?	بتوررلرمی	هل یتمون
(passé)	(شرطئ ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je-fini-?	بتوررمی ایدم	هل کنت تمت
aurais-tu	بتوررمی ایدك	هل کنت تمت
aurait-il	بتوررمی ایدی	هل کان تم
aurions-nous	بتوررمی ایدك	هل کنا تممنا
auriez-vous	بتوررمی ایدیکز	هل کنتم تممتم
auraient-ils	بتوررلرمی ایدی	هل کانوا تموا
modèle de la troisième conjugaison employé Interrogativement.	(نمره ٥٥) تصریف باب ثالث دراستفهام	(نمرة ٥٥) فی تصریف الباب الثالث فی الاستفهام
premier mode Indicatif (présent)	(نوع اول صورت اخباریه) (زمان حال)	(النوع الاول الاخباری) (الدال منه علی الحال)
reçois-je ?	الیورمیم	هل أخذ
reçois-tu ?	الیورمیسن	هل تاخذ
reçoit-il ?	الیورمی	هل یاخذ
recevons-nous ?	الیورمیز	هل ناخذ
recevez-vous ?	الیورمیسز الیورمیسکز	هل تاخذون
reçoivent-ils ?	الیورلرمی	هل یاخذون

(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
recevais-je ?	اليورمى ايدم	هل كنت أءخذ
recevais-tu ?	اليورمى ايدك	هل كنت تأخذ
recevait-il ?	اليورمى ايدى	هل كان يأخذ
recevions-nous ?	اليورمى ايدك	هل كنا نأخذ
receviez-vous ?	اليورمى ايديكز	هل كنتم تأخذون
recevaient-ils ?	اليورمى ايديلر اليورمى ايدى	هل كانوا يأخذون
(parfait défini)	(تام منقطع)	(التام المنقطع)
reçus-je ?	الدممى يم المشميم	هل أخذت
reçus-tu ?	الدكمى سن المشمى سن	هل أخذت
reçut-il ?	الدى مى	هل أخذ
reçûmes-nous ?	الدقمى يز	هل أخذنا
reçûtes-vous ?	الديكزمى	هل أخذتم
reçurent-ils ?	الديلرمى	هل أخذوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-reçu ?	الدممى يم المشميم	هل أخذت
as-tu	الدكمى سن	هل أخذت
a-t-il	الدى مى	هل أخذ
avons-nous	الدقمى يز	هل أخذنا
avez-vous	الديكزمى سز	هل اخذتم
ont-ils	الديلرمى	هل أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-reçu ?	الدممى يم المشميم	هل اخذت
eus-tu	الدكمى سن	هل اخذت
eut-il	الدى مى	هل أخذ
eûmes-nous	الدقمى يز	هل أخذنا

cûtes-vous-reçu ?	الديكزمى	هل اخذتم
eurent-ils	الديلرمى	هل أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
avais-je-reçu ?	الدمى ايدم المشمى ايدم	هل كنت أخذت
avais-tu	الدكى ايدك	هل كنت أخذت
avait-il	الدى مى ايدى	هل كان أخذ
avions-nous	الدقى ايدك	هل كنا أخذنا
aviez-vous	الدكزمى ايدى	هل كنتم أخذتم
avaient-ils	الديلرمى ايدى	هل كانوا أخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
recevrai-je ?	الورميم الهجقميم	هل ساءخذ
recevras-tu ?	الهجقمى سن	هل ستأخذ
recevra-t-il ?	الهجقمى	هل سأخذ
recevrons-nous ?	الهجقمى يز	هل سنأخذ
recevrez-vous ?	الهجقميسكز	هل ستأخذون
recevront-ils ?	الهجقلرمى	هل سياخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-reçu ?	المش اولورميم	هل أكون أخذت
auras-tu	المش اولورمى سن	هل تكون اخذت
aura-t-il	المش اولورمى	هل يكون أخذ
aurons-nous	المش اولورمى يز	هل نكون اخذنا
aurez-vous	المش اولورمى سز	هل تكونون اخذتم
auront-ils	المش اولورلرمى	هل يكونون أخذوا
second mode conditionnel. (présent)	(نوع ثانى صورت شرطيه) (زمان حال)	(النوع الثانى الشرطى) (الدال منه على الحال)

هل

recevrais-je ?	الورميم	هل اخذ (على تقدير الشرط)
recevrais-tu ?	الورميسن	هل تأخذ
recevrait-ils ?	الورمى	هل يأخذ
recevrions-nous ?	الورمى ين	هل نأخذ
recevriez-vous ?	الورمى سز الورميسكز	هل تأخذون
recevraient-ils ?	الورلرمى	هل يأخذون
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
aurais-je-recu ?	الورمى ايدم	هل كنت اخذت
aurais-tu	الورمى ايدك	هل كنت اخذت
avrait-il	الورمى ايدى	هل كان اخذ
aurions-nous	الورمى ايدك	هل كنا اخذنا
auriez-vous	الورمى ايديكز	هل كنتم اخذتم
auraient-ils	الورمى ايديلر	هل كانوا اخذوا

modèle de la quatrième conjugaison employé interrogativement.	(نمرة ٥٦) تصريف باب رابع در استفهام	(نمرة ٥٦) فى تصريف الباب الرابع فى الاستفهام
premier mode Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
rends-tu?	ردايديورمى سن	هل ترد
rend-il ?	ردايديورمى	هل يرد
rendons-nous ?	ردايديورمى ين	هل نرد
rendez-vous ?	ردايديورميسكز	هل تردون
rendent-ils ?	ردايديورلرمى	هل يردون
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
rendais-je ?	ردايديورمى ايدم	هل كنت أرد
rendais-tu ?	ردايديورمى ايدك	هل كنت ترد

rendait-il ?	رداید یورمی ایدی	هل کان یردّ
rendions-nous ?	رداید یورمی ایدك	هل کنّا نردّ
rendiez-vous ?	رداید یورمی ایدیکز	هل کنتم تردّون
rendaient-ils ?	رداید یورمی ایدیلر	هل کانوا یردّون
(parfait-défini)	(تام منقطع)	(التام المنقطع)
rendis-je ?	رداید مم یم ایتشمی یم	هل رددت
rendis-tu ?	رداید کی سن	هل رددت
rendit-il ?	رداید دی می	هل ردّ
rendîmes-nous ?	رداید کی یز	هل رددنا
rendîtes-vous ?	رداید یکزمی	هل رددتم
rendirent-ils ?	رداید یلرمی	هل ردّوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-rendu ?	رداید مم یم ایتشمیم	هل رددت
as-tu	رداید کی سن	هل رددت
a-t-il	رداید دی می	هل ردّ
avons-nous	رداید کی یز	هل رددنا
avez-vous	ردّ ایتدیکزمی	هل رددتم
ont-ils	رداید یلرمی	هل ردّوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-rendu ?	رداید مم یم	هل رددت
eus-tu	رداید کی سن	هل رددت
eut-il	رداید دی می	هل ردّ
eûmes-nous	رداید کی یز	هل رددنا
eûtes-vous	رداید یکزمی	هل رددتم
eurent-ils	رداید یلرمی	هل ردّوا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)

هل کنت

هل كنت رددت	ردايتدمى ايدم ردايتمشى ايدم	avais-je-rendu ?
هل كنت رددت	ردايتدكى ايدك	avais-tu
هل كان ردّ	ردايتدى مى ايدى	avait-il
هل كنا رددنا	ردايتدكى ايدك	avions-nous
هل كنتم رددتم	ردايتديكز مى ايدى	aviez-vous
هل كانوا ردّوا	ردايتديلر مى ايدى	avaient-ils
(المستقبل)	(زمان استقبال)	(futur)
هل سأردّ	ردايدرميم ردايده جكميم	rendrai-je ?
هل سترّد	ردايده جكمى سن	rendras-tu ?
هل سيردّ	ردايده جكمى	rendra-t-il ?
هل سنردّ	ردايده جكمى يز	rendrons-nous ?
هل سترّدون	ردايده جكمى سنز ردايده جكميسكز	rendrez-vous ?
هل سيردّون	ردايده جكلرمى	rendront-ils ?
(المستقبل السابق)	(مستقبل سابق)	(futur antérieur)
هل اكون رددت	ردايتمش اولورميم	aurai-je-rendu ?
هل تكون رددت	ردايتمش اولورمى سن	auras-tu
هل يكون ردّ	ردايتمش اولورمى	aura-t-il
هل نكون رددنا	ردايتمش اولورمى يز	aurons-nous
هل تكونون رددتم	ردايتمش اولورمى سنز	aurez-vous
هل يكونون ردّوا	ردايتمش اولورلرمى	auront-ils
(النوع الثانى الشرطى)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	second mode. conditionnel. (présent)
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	
هل اردّ	ردايدرميم	rendrais-je ?
هل تردّ	ردايدرمى سن	rendrais-tu ?
هل يردّ	ردايدرمى	rendrait-il ?
هل نردّ	ردايدرمى يز	rendrions-nous ?

هل تردّون	ردايدرميسكز	rendriez-vous ?
هل يردّون	ردايدرلرمى	rendraient-ils ?
(الشرطى فى الماضى)	(شرطئ ماضى)	(passé)
هل كنت رددت	ردايدرمى ايدم	aurais-je-rendu ?
هل كنت رددت	ردايدرمى ايدك	aurais-tu
هل كان ردّ	ردايدرمى ايدى	aurait-il
هل كنا رددنا	ردايدرمى ايدك	aurions-nous
هل كنتم رددتم	ردايدرمى ايديكز	auriez-vous
هل كانوا ردّوا	ردايدرلرمى ايدى	auraient-ils

(فى بيان الافعال المنفية)

(ثمرة ٥٧) النفى عند الفرنساوية مركب من جزئين الجزء الاول هو لفظ (ne) وهو بمعنى لا وما النافيتين (الثانى) هو point او j'amais أو pas او plus وهى بمعنى اصلا وقط وابدا ولنأخذ منها لفظ (ne pas) ونبين طريقة استعماله وعليه تقاس سائر الفاظ النفى فنقول كيفية ادخال ادات النفى المذكورة على الافعال المراد نفيها هى ان صيغة الفعل ان كانت بسيطة مثل (j'aime) اى أحب فانك تجعل الجزء الاول من ادات النفى اعنى (ne) بعد الفاعل سواء كان ضميرا بارزا او اسما صريحا ثم تجعل الفعل بعده ثم تأتى بالجزء الثانى من النفى فتقول (je n'aime pas) اى لا احب وتقول (je ne frappe pas) اى لا اضرب واما ان كانت الصيغة مركبة فتعتبر فعل المساعدة كالاصل وتجرى القاعدة المذكورة يعنى انك تجعل لفظ (ne) بعد الفاعل ثم تأتى بفعل المساعدة ثم بلفظ (pas) ثم باسم المفعول من الفعل المراد تصريفه واستعماله فتقول (j'e n'ai pas mangé) اى ما أكلت

(در بيان افعال منفيه)

(ثمره ٥٧) فرنسزلرده نفى آداتى ايكى جزء دن متركب اولوب جزء اولى (لا) نافيه ايله (ما) معناسنده اولان اشبو (ne) لفظيدر جزء ثانيسى هيچ واصلا ياخود ابدا معناسنده اولان اشبو (pas و point و plus و jamais) لفظلردن بريسيدر ايمدى مثبت اولان فعلك نفى صورتنه چويرلسى اقتضا ايتدكده ايكى حالت اعتبار اولنه (اولا) بسيط صيغه لرده ابتدا فعلك فاعلى اولان ضميريازيلوب عقيبنده ادات نفيك برنجى جزئى بعده فعل بعده آدات نفيك جزء ثانيسى وضع اولنور مثالى اشبو (je ne frappe pas) و (je ne ferai plus) عباره لريدركه بن اورميورم وبرده هايميه جغم ديمكدر (ثانيا) مركب صيغه لرده فعلك فاعلى اولان ضميرد نصكره ادات نفيك جزء اولى بعده مساعده فعلى بعده ادات نفيك جزء ثانيسى بعده تصريفى مراد اولان فعلك اسم مفعولى يازيله مثالى اشبو (je n'avais pas aimé) و (je n'ai point mangé) عباره لريدركه بن سومش ايدم وهيچ يمدم ديمكدر اولوب هر حالده ابواب

اولم اءكل هذا وان كان يسهل ان يقاس على هذه الامثلة تصريف ما اردت نفيه من الافعال استصوب ان نذكرهنا الابواب الاربعة مع النفي لكمال الفائدة

اربعه نك امثله سى منفى اوله رق تحريرى مناسب كورلمكله تسطير ينه مبادرت قيلنور

(نمرة ٥٨) تصريف الباب الاوّل مع النفي ونمثل له هنا بفعل (ne pas aimer) ومعناه ان لاحبّ اوعدم الحب

(نمره ٥٨) باب اوّله مثال اولمق اوزره سومملك معناسنده بولنان (ne pas aimer) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

(النوع الاوّل الاخبارى)	(نوع اوّل صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
ماأحب لاأحب	سوميورم	je n'aime pas
ماتحب	سوميورسن	tu n'aimes pas etc
(الماضى الغير التام)	(ماضى غيرتام)	(Imparfait)
ماكنت احب	سوميورايدم	je n'aimais pas
ماكنت تحب	سوميورايدك	tu n'aimais pas etc
(الماضى المنقطع)	(ماضى منقطع)	(parfait défini)
ماحبيت اولم أحب	سومدم سومشم	je n'aimai pas
ماحبيت	سومدك سومش سن	tu n'aimas pas
(الماضى المشترك)	(ماضى مشترك)	(parfait indéfini)
ماحبيت	سومدم	je n'ai pas aimé
ماحبيت	سومدك	tu n'as pas aimé
(الماضى السابق)	(ماضى سابق)	(parfait antérieur)
ماحبيت	سومدم	je n'eus pas aimé
ماحبيت	سومدك	tu n'eus pas aimé
(الماضى الاتم)	(ماضى اتم)	(plus-que-parfait)

je n'avais pas aimé	سومش ايدم	ماكنت حبيت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je n'aimerai pas	سوم سوميه جكيم	ماحب لاأحب
tu n'aimeras pas	سوميه جكسن	لاتحب
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas aimé	سومش اولورم سومش اولمام	لااكون حبيت
tu n'auras pas aimé	سومش اولمزسن	لاتكون حبيت
second mode conditionnel	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je n'aimerais pas	سوم	لااحب (على تقدير الشرط)
tu n'aimerais pas	سومزسن	لاتحب
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas aimé	سومزايدم	ماكنت احب
tu n'aurais pas aimé	سومزايدك	ماكنت تحب
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
n'aime pas	سومه	لاتحب
n'aimez pas	سوميك	لاتحبوا
quatrième mode (subjonctif)	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التمنى)
(présent ou futur)	(زمان حال اليه استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite que je n'aime pas	كاشكى سوميه يم	ليتنى لااحب
je souhaite que tu n'aimes pas	كاشكى سوميه سن	ليتك لاتحب
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)

ليتني لااحب	كاشكي سومميه يم	j'ai souhaité que je n'aimasse pas
ليتك لاتحب	كاشكي سوميه سن	que tu n'aimasses pas
(الماضي التام)	(ماضي تام)	(parfait)
ليتني ماحببت	كاشكي سوميه ايدم	j'ai souhaité que je n'aie pas aimé
ليتك ماحببت	كاشكي سوميه ايدك	que tu n'aies pas aimé
(الماضي الاتم)	(ماضي أتم)	(plus-que-parfait)
ليتني ماكنت حببت	كاشكي سومش اوله ايدم	j'avais souhaité que je n'eusse pas
ليتك ماكنت حببت	كاشكي سومش اوله ايدك	que tu n'eusses pas aimé
(النوع الخامس المصدري)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode. infinitif
(الدال منه على الحال) ان لاحب	(زمان حال) سومملك	(présent) ne pas aimer
(الماضي) كون الانسان لم يحب	(ماضي) سومش اولق	(passé) n'avoir pas aimé
(اسم الفاعل) غير حاب	(اسم فاعل) سومميان	n'aimant pas
(اسم المفعول) غير محبوب	(اسم مفعول) سوملمش سويلودكل	non aimé

(نمرة ٥٩) فى تصريف الباب الثانى مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas finir) ومعناه عدم التتميم

(نمره ٥٩) باب ثانيه مثال اولق اوزره بتورملك معناسنده اولان (ne pas finir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اول صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
ما اتمم	بتورميورم	je ne finis pas
ما تتمم	بتورميورسن	tu ne finis pas
(الماضي الغير التام)	(ماضي غير تام)	(Imparfait)
ما كنت اتمم	بتورميورايدم	je ne finissais pas
ما كنت تتمم	بتورميورايدك	tu ne finissais pas

(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne finis pas	بتورمدم بتورمشم	ماتمت (ماتمت شئ)
tu ne finis pas	بتورمدك بتورمش سن	ماتمت
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas fini	بتورمدم بتورمشم	ماتمت لم أتمم
tu n'as pas fini	بتورمدك	ماتمت
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas fini	بتورمدم بتورمشم	ماتمت لم أتمم
tu n'eus pas fini	بتورمدك	ماتمت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas fini	بتورمدى ايدم بتورمدايدى	ما كنت تمت (انا)
tu n'avais pas fini	بتورمدى ايدك	ما كنت تمت
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
je ne finirai pas	بتورمم بتورميه جكم	ماتمم
tu ne finiras pas	بتورميه جكسن	ماتمم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas fini	بتورمش اولورم بتورمش اولم	لا اكون تمت
tu n'auras pas fini	بتورمش اولورسن	لا تكون تمت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finirais pas	بتورمم	ماتمم (على تقدير الشرط)
tu ne finirais pas	بتورمزسن	ماتمم
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas fini	بتورمزايدم	ماتمت ما كنت تمت

ماتمت

ماتممت	بتورمزايدك	tu n'aurais pas fini
(النوع الثالث الانشائى)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	troisième mode Impératif.
لاتتم	بتورمه	ne finis pas
لاتتموا	بتورميك	ne finissez pas
(النوع الرابع الربطى)	(نوع رابع صورت ربطيه)	quatrième mode subjonctif.
(الدال منه على الحال والاستقبال)	(زمان حال ايله استقبال)	(présent ou futur)
ليتنى لاأتمم	كاشكى بتورميه يم	je souhaite que je ne finisse pas
ليتك لاتتم	كاشكى بتورميه سن	je souhaite que tu ne finisses pas
(الماضى الغير التام)	(ماضئ غير تام)	(Imparfait)
ليتنى لاتممت	كاشكى بتورميه يم	j'ai souhaité que je ne finisse pas
ليتك لاتممت	كاشكى بتورميه سن	j'ai souhaité que tu ne finisses pas
(الماضى التام)	(ماضئ تام)	(parfait)
ليتنى ماتممت	كاشكى بتورميه ايدم	je souhaite que je n'aie pas fini
ليتك ماتممت	كاشكى بتورسيه ايدك	je souhaite que tu n'aies pas fini
(الماضى الاتم)	(ماضئ أتم)	(plus-que-parfait)
ليتنى ما كنت تممت	كاشكى بتورممش اوله ايدم	j'avais souhaité que je n'eusse pas fini
ليتك ما كنت تممت	كاشكى بتورممش اوله ايدك	j'avais souhaité que tu n'eusses pas fini
(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode Infinitif
(الدال منه على الحال) ان لاتتميم	(زمان حال) بتورمك	(présent) ne pas finir
(الدال على الماضى) كون الانسان لم يتم	(زمان ماضى) بتورممش اولمق	(passé) n'avoir pas fini

ne finissant pas	(اسم فاعل) بتورميان
non-fini	(اسم مفعول) بتوراميش بقمش

(نمرة ٦٠) فى تصريف الباب الثالث مع النفى وتمثل له هنا بفعل ne pas recevoir ومعناه عدم الاخذ

(نمره ٦٠) باب ثالثه مثال اولمق اوزره المق معناسنده اولان فعلى بروجه آتى تصريف اولنور ne pas recevoir

premier mode	(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اول صورت اخباريه)
Indicatif		
(présent)	(الدال منه على الحال)	(زمان حال)
je ne reçois pas	ما آخذ لا آخذ	ميورم
tu ne reçois pas	ما تأخذ	ميورسن
(Imparfait)	(الماضى الغير التام)	(ماضئ غير تام)
je ne recevais pas	ما كنت آخذ	ميورايدم
tu ne recevais pas	ما كنت تاخذ	ميورايدك
(parfait défini)	(الماضى المنقطع)	(ماضئ منقطع)
je ne reçus pas	ما أخذت	آلدم المشم
tu ne reçus pas	ما أخذت	آلدك
(parfait indéfini)	(الماضى المشترك)	(ماضئ مشترك)
je n'ai pas reçu	ما آخذت	آلدم
tu n'as pas reçu	ما أخذت	آلدك
(parfait antérieur)	(الماضى السابق)	(ماضئ سابق)
je n'eus pas reçu	ما أخذت	آلدم المشم
tu n'eus pas reçu	ما آخذت	آلدك
(plus-que-parfait)	(الماضى التام)	(ماضئ تام)
je n'avais pas reçu	ما كنت اخذت	آلدى ايدم آلدم ايدى آلمش ايدم
tu n'avais pas reçu	ما كنت أخذت	آلدى ايدك
(futur)	(المستقبل)	(زمان استقبال)
je ne recevrai pas	ما اخذ لا اخذ	آلمم آلميه جغم

ماتاخذ	المزسن	tu ne recevras pas
(المستقبل السابق)	(مستقبل سابق)	(futur antérieur)
لاأكون أخذت	آلمش اولورم المش اولمام	je n'aurai pas reçu
لاتكون أخذت	المش اولورسن	tu n'auras pas reçu
(النوع الثانى الشرطى)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	second mode conditionnel.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
ماأخذ	آلم	je ne recevrais pas
ماتأخذ	المزسن	tu recevrais pas
(الشرطى فى الماضى)	(شرطى ماضى)	(passé)
ماأخذت ماكنت أخذ	المزايدم	je n'aurais pas reçu
ماأخذت	المزايدك	tu n'aurais pas reçu
(النوع الثالث الانشائى)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	troisième mode (Impératif)
لاتاخذ	آلمه	ne reçois pas
لاتأخذوا	آلميك	ne recevez pas
(النوع الرابع التمنى)	(نوع رابع صورت ربطيه)	quatrième mode (subjonctif)
(الدال منه على الحال والاستقبال)	(زمان حال اليه استقبال)	(présent ou futur)
ليتنى لاأخذ	كاشكى آلميه يم	je souhaite { que je ne reçoive / que tu ne reçoives pas
ليتك لاتأخذ	كاشكى آلميه سن	
(الماضى الغير التام)	(ماضى غير تام)	(Imparfait)
ليتنى لاأخذ	كاشكى آلميه يم	j'ai souhaité { que je ne reçusse / que tu ne reçusses pas
ليتك لاتأخذ	كاشكى آلميه سن	
(الماضى التام)	(ماضى تام)	(parfait)

je souhaite que je n'aie pas reçu	كاشكى اميه ايدم	ليتنى ما أخذت
que tu n'aies pas reçu	كاشكى اميه ايدك	ليتك ما أخذت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'eus souhaité que je n'eusse pas reçu	كاشكى الممش اوله ايدم	ليتنى ما كنت أخذت
que tu n'eusses pas reçu	كاشكى الممش اوله ايدك	ليتك ما كنت أخذت
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
ne pas recevoir	ألمق	ان لا أخذ عدم الأخذ
(passé) n'avoir pas reçu	(زمان ماضى) الممش اولمق	(الماضى) كونه لم يحصل أخذ
ne recevant pas	(اسم فاعل) الميان	(اسم الفاعل) غير آخذ
non reçu	(اسم مفعول) النمش	(اسم المفعول) غير مأخوذ

(نمرة ٦١) فى تصريف الباب الرابع مع النفى وتمثل له هنا بفعل (ne pas rendre) ومعناه عدم الرد

(نمره ٦١) باب رابعه مثال اولمق اوزره ردا يتمك معناسنده اولان (ne pas rendre) فعلى زرده تصريف اولنور

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول صورت الاخبار)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je ne rends pas	ردا يتميورم	ما ارد (ما أرد شى)
tu ne rends pas	ردا يتميورسن	ما ترد
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je ne rendais pas	ردا يتميورايدم	ما كنت ارد
tu ne rendais pas	ردا يتميورايدك	ما كنت ترد
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne rendis pas	ردا يتمدم ردا يتممشم	ما رددت
tu ne rendis pas	ردا يتمدك	ما رددت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
js n'ai pas rendu	ردا يتمدم ردا يتممشم	ما رددت
tu n'as pas rendu	ردا يتمدك	ما رددت

الماضى

(الماضى السابق)	(ماضئ سابق)	(parfait antérieur)
ماررددت	ردا يتمدم ردا يتمشم	j'n'eus pas rendu
ماررددت	ردا يتمدك	tu n'eus pas rendu
(الماضى الاتم)	(ماضئ اتم)	(plus-que-parfait)
ما كنت رددت	ردا يتمدى ايدم ردا يتمش ايدم	je n'avais pas rendu
ما كنت رددت	ردا يتمدى ايدك	tu n'avais pas rendu
(المستقبل)	(زمان استقبال)	(futur)
ماأردّ	ردا يتم ردا يتميه جكم	je ne rendrai pas
ماتردّ	ردا يتميه جكسن	tu ne rendras pas
(المستقبل السابق)	(مستقبل سابق)	(futur antérieur)
ماا كون رددت	ردا يتمش اولمام ردا يتمش اولورم	je n'aurai pas rendu
ماتكون رددت	ردا يتمش اولورسن	tu n'auras pas rendu
(النوع الثانى الشرطى)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	second mode conditionnel.
(الشرطى فى الحال)	(شرطئ زمان حال)	(présent)
ماارد	ردا يتم	je ne rendrais pas
ماتردّ	ردا يتمزسن	tu ne rendrais pas
(الشرطى فى الماضى)	(شرطئ زمان ماضى)	(passé)
ماررددت ما كنت ارد	ردا يتمزايدم	je n'aurais pas rendu
ماررددت	ردا يتمزايدك	tu n'aurais pas rendu
(النوع الثالث الانشائى)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	troisième mode
		(Impératif)
لاتردّ	ردا يتمه	ne rends pas
لاتردّوا	ردا يتمك	ne rendez pas
(النوع الرابع القمنى)	(نوع رابع صورت ربطيه)	quatrième mode subjonticf.
(الدال منه على الحال والاستقبال)	(زمان حال ايله استقبال)	(présent ou futur)
ليتنى ماارد	كاشكى ردا يتميه يم	je souhaite { que je ne rende pas
ليتك ماتردّ	كاشكى ردا يتميه سن	je souhaite { que tu ne rendes pas
(الماضى الغير التام)	(ماضئ غير تام)	(Imparfait)

j'ai souhaité que je ne rendisse	کاشکی ردا یتمیه یم	لیتنی ما ارد
que tu ne rendisses pas	کاشکی ردا یتمیه سن	لیتك لا ترد
(Imparfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
je souhaite que je n'aie pas	کاشکی ردا یتمیه ایدم	لیتنی ما ردد ت
que tu n'aies pas rendu	کاشکی ردا یتمیه ایدك	لیتك ما ردد ت
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم)	(الماضی الاتم)
j'avais souhaité que je n'eusse pas	کاشکی ردا یتمش اوله ایدم یاخود ردّ ا یتمش اولمیه ایدم	لیتنی ما کنت ردد ت
que tu n'eusses pas renduau	کاشکی ردا یتمش اوله ایدك	لیتك ما کنت ردد ت
cinquième mode	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
Infinitif.	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
(présent) ne pas rendre	ردا یتمك	ان لا ردّ عدم الردّ
(passé) n'avoir pas rendu	(ماضی) ردا یتمش اولمق	(الماضی) کونه لم یحصل ردّ
ne rendant pas	(اسم فاعل) ردا یتمیان	(اسم الفاعل) غیر راد
non rendu	(اسم مفعول) ردا اولنمش	(اسم المفعول) غیر مردود

(نمرة ٦٢) فی تصریف الافعال المبنیة للمجهول

هذه الافعال تتصرّف کلها علی نسق واحد ولیس لها صیغ بسیطة کغیرها من الافعال بل کل صیغها ترکیبیة اعنی انها مرکبة من صیغ فعل الکینونة واسم المفعول من الفعل المراد تصریفه ولاجل کمال الفائدة نذکر هنا فعلا لنقاس علیه سائر الافعال المبنیة للمجهول ولنمثل بفعل (être aimé) ای کون الانسان محبوبا مالوفا فنقول

(نمره ٦٢) مبنی للمفعول اولان افعالك بیانندہ در

اشبو افعالك تصریفلری یالکز برمنوال اوزره اولدیغندن بشقه سائر فعللر کبی بسیط صیغه لری اولمیوب بهرحالده (être) فعلینك مساعده سنه مفتقر اولمغین برای ایضاح مجهول بناسنده برفعلك تصریفی لازم کلمکله سوملك معناسنده بولنان (être aimé) فعلی بروجه آتی بیان قیلنور

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je suis aimé	سوليوردم	احب اؤلف انا محبوب
tu es	سوليورسن	تحب تؤلف انت محبوب
il est	سوليور	يحب يؤلف هو محبوب
nous sommes aimés	سوليورز	نحب نؤلف نحن محبوبون
vous êtes	سوليورسز سوليورسكز	تحبون تؤلفون انتم محبوبون
ils sont	سوليورلر	يحبون يؤلفون هم محبوبون
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'étais aimé	سوليورايدم	كنت احب كنت محبوبا
tu étais	سوليورايدك	كنت تحب كنت محبوبا
il était	سوليورايدى	كان يحب كان محبوبا
nous étions aimés	سوليورايدك	كنا نحب كنا محبوبين
vous étiez	سوليورايديكز	كنتم تحبون كنتم محبوبين
ils étaient	سوليورلرايدى	كانوا يحبون كانوا محبوبين
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je fus aimé	سولدم سولمشم	حبيت (انا)
tu fus	سولدك سولمشسن	حبيت (انت)
il fut	سولدى سولمش	حبة
nous fûmes aimés	سولدك سولمشك سولمشيز	حبينا
vous fûtes	سولديكز سولمشسكز	حبيتم
ils furent	سولديلر سولمشلر	حبوا
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
j'ai été aimé	سولدم سولمشم	حبيت (انا)
tu as été	سولدك	حبيت (انت)
il a été	سولدى	حبة
nous avons été aimés	سولدك	حبينا
vous avez été	سولديكز	حبيتم
ils ont été	سولديلر	حبوا

(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
j'eus été aimé	سولدم سولمشم	حيت
tu eus été	سولدك	حيت
il eut été	سولدى	حبّ
nous eûmes été aimés	سولدك	حينا
vous eûtes été	سولديكز	حيتم
ils eurent été	سولديلر	حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais été aimé	سولديدم سولمشيدم	كنت حيت (انا)
tu avais été	سولديدك سولدى ايدك	كنت حيت (انت)
il avait été	سولديدى سولدى ايدى	كان حبّ
nous avions été aimés	سولديدك	كنّا حينا
vous aviez été	سولديديكز	كنتم حيتم
ils avaient été	سولديديلر سولديلر ايدى	كانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je serai aimé	سولورم سوله جكم	احب سأحب
tu seras	سوله جكسن	تحب
il sera	سوله جك	يحب
nous serons aimés	سوله جكيز	نحب
vous serez	سوله جكسكز	تحبون
ils seront	سوله جكلر	يحبون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été aimé	سولمش اولورم	اكون حيت
tu auras été	سولمش اولورسن	تكون حيت
il aura été	سولمش اولور	يكون حبّ
nous aurons été aimés	سولمش اولورز	نكون حينا
vous aurez été	سولمش اولورسكز	تكونون حيتم
ils auront été	سولمش اولورلر	يكونون حبوا

second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطى زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je serais aimé	سولورم	أحب (على تقدير الشرط)
tu serais	سولورسن	تحب
il serait	سولور	يحب
nous serions aimés	سولورز	نحب
vous seriez	سولورسكز	تحبون
ils seraient	سولورلر	يحبون
(passé)	(شرطى زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais été aimé	سولورايدم	كنت حبيت (انا)
tu aurais été	سولورايدك	كنت حبيت (انت)
il aurait été	سولورايدى	كان حب
nous aurions été aimés	سولورايدك	كنا حبينا
vous auriez été	سولورايديكز	كنتم حبيتم
ils auraient été	سولورايديلر سولورلرايدى	كانوا حبوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
sois aimé	سول	حب كن محبوبا
qu'il soit	سولسون	ليحب ليكن محبوبا
soyons aimés	سولم	لنحب لنكن محبوبين
soyez	سولكز	حبوا كونوا محبوبين
qu'ils soient	سولسونلر	ليحبوا ليكونوا محبوبين
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التمنى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

je souhaite	que je sois aimé	كاشكى سوله يم	ليتنى احب
	que tu sois	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
	qu'il soit	كاشكى سوله	ليته يحب
	que nous soyons	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
	que vous soyez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
	qu'ils soient aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون
	(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'avais souhaité	que je fusse aimé	كاشكى سوله يم	ليتنى احب
	que tu fusses	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
	qu'il fût	كاشكى سوله	ليته يحب
	que nous fussions	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
	que vous fussiez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
	qu'ils fussent aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون
	(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaiterai	que j'aie été aimé	كاشكى سولمش اوله يم سوله ايدم	ليتنى حبيت
	que tu aies été	كاشكى سولمش اوله سن	ليتك حبيت
	qu'il ait été	كاشكى سولمش اوله	ليته حب
	que nous ayons été	كاشكى سولمش اوله لم	ليتنا حبينا
	que vous ayez été	كاشكى سولمش اوله سكز	ليتكم حبيتم
	qu'ils aient été aimés	كاشكى سولمش اوله لر	ليتهم حبوا
	(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité	que j'eusse été aimé	كاشكى سولمش اوله ايدم	ليتنى كنت حبيت
	que tu eusses été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتك كنت حبيت
	qu'il eût été	كاشكى سولمش اوله ايدى	ليته كان حب
	que nous eussions été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتنا كنا حبينا
	que vous eussiez été	كاشكى سولمش اوله ايدكز	ليتكم كنتم حبيتم
	qu'ils eussent été aimés	كاشكى سولمش اوله ايدلر	ليتهم كانوا حبوا

(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode Infinitif.
(الدال على الحال) كون الانسان محبوبا	(زمان حال) سولمك	(présent) être aimé
(الماضى) كون الانسان حبّ اوصار محبوبا	(ماضى) سولمش اولمق	(passé) avoir été aimé
(اسم المفعول) المحبوب	(اسم مفعول) سولان سولمش	étant aimé

(ثمرة ٦٣) فى تصريف الافعال اللازمة

قد بينا فى ثمرة (٤٦ و ٤٧) ان بعض الافعال اللازمة يتصرّف مع فعل الملك اعنى (avoir) الذى هو احد فعلى المساعدة والبعض الآخر يتصرّف مع فعل الكينونة اعنى فعل (être) ونقول الآن ان الافعال اللازمة التى تتصرّف مع فعل الملك تتبع فى التصريف قاعدة الابواب الاربعة فلا حاجة لذكر مثال لها وامّا ان كانت من الافعال التى تتصرّف مع فعل الكينونة فتصريفها يكون كما ترى فى تصريف الفعل الآتى وهو (tomber) اى الوقوع

(ثمره ٦٣) افعال لازمه نك تصريفى بيانده در

(٤٦ ايله ٤٧) نومرولرنده مبين اولديغى اوزره افعال لازمه نك بعضى مساعده افعالندن اولان (avoir) فعلى ايله وديكرلرى دخى (être) فعلى ايله تصريف اولنديغى دركار و (avoir) فعلى ايله تصريف اولنه حق افعال لازمه نك تصريفى برطبق ابواب اربعه اجرا اولنه جغندن ذكرينه حاجت قالمديغى بديدار اولوب انجق (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك تسهيلنه مدار اولمق اوزره افعال لازمه دن دوشمك معناسنده اولان اشبو (tomber) فعلى زيرده تصريف اولنور

(النوع الاوّل الاخبارى)	(نوع اوّل صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
أقع (بأقع)	دوشيورم	je tombe
تقع (بتقع)	دوشيورسن	tu tombes
يقع (يقع)	دوشيور	il tombe
نقع	دوشيورز	nous tombons
تقعون	دوشيورسز دوشيورسكز	vous tombez
يقعون	دوشيورلر	ils tombent
(الماضى الغير التام)	(ماضى غير تام)	(Imparfait)

je tombais	دوشيورايدم	كنت اقع (كنت باقع)
tu tombais	دوشيورايدك	كنت تقع
il tombait	دوشيورايدى	كان يقع
nous tombions	دوشيورايدك	كانقع
vous tombiez	دوشيورايديكز	كنتم تقعون
ils tombaient	دوشيورايديلر دوشيورلرايدى	كانوا يقعون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je tombai	دوشدم دوشمشم	وقعت (انا)
tu tombas	دوشدك	وقعت (انت)
il tomba	دوشدى	وقع
nous tombâmes	دوشدك	وقعنا
vous tombâtes	دوشديكز	وقعتم
ils tombèrent	دوشديلر	وقعوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
je suis tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu es	دوشدك	وقعت (انت)
il est	دوشدى	وقع
nous sommes tombés	دوشدك	وقعنا
vous êtes	دوشديكز	وقعتم
ils sont	دوشديلر	وقعوا
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je fus tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu fus	دوشدك	وقعت (انت)
il fut	دوشدى	وقع
nous fûmes tombés	دوشدك	وقعنا
vous fûtes	دوشديكز	وقعتم
ils furent	دوشديلر	وقعوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)

كنت

j'étais tombé	دوشديدم دوشمشيدم	كنت وقعت (انا)
tu étais	دوشديدك	كنت وقعت (انت)
il était	دوشديدى	كان وقع
nous étions tombés	دوشديدك	كنا وقعنا
vous étiez	دوشديديكز	كنتم وقعتم
ils étaient	دوشديدلر دوشديلرايدى	كانوا وقعوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je tomberai	دوشرم دوشه جكم	ساقع (رايح أقع)
tu tomberas	دوشرسن	ستقع
il tombera	دوشر	سيقع
nous tomberons	دوشرز	سنقع
vous tomberez	دوشرسكز	ستقعون
ils tomberont	دوشرلر	سيقعون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je serai tombé	دوشمش اولورم	اكون وقعت
tu seras	دوشمش اولورسن	تكون وقعت
il sera	دوشمش اولور	يكون وقع
nous serons tombés	دوشمش اولورز	نكون وقعنا
vous serez	دوشمش اولورسكز	تكونون وقعتم
ils seront	دوشمش اولورلر	يكونون وقعوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
je tomberais	دوشرم	اقع (على تقدير الشرط)
tu tomberais	دوشرسن	تقع
il tomberait	دوشر	يقع
nous tomberions	دوشرز	نقع
vous tomberiez	دوشرسكز	تقعون
ils tomberaient	دوشرلر	يقعون

(passé)	(شرطئ زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je serais tombé	دوشرايدم	لوقعت لكنت وقعت
tu serais	دوشرايدك	لوقعت
il serait	دوشرايدى	لوقع
nous serions tombés	دوشرايدك	لوقعنا
vous seriez	دوشرايديكز	لوقعتم
ils seraient	دوشرايديلر دوشرلايدى	لوقعوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
tombe	دوش	قع (إقع)
qu'il tombe	دوشسون	ليقع (خلهيقع)
tombons	دوشهلم	قع بنا لنقع (خلنانقع)
tombez	دوشكز	قعوا (إقعوا)
qu'ils tombent	دوشسونلر	ليقعوا (خلهم يقعوا)
quatrième mode subjonctif.	نوع رابع صورت ربطيه	(النوع الرابع الربطى اوالتمنى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال اوالاستقبال)
je souhaiterai: que je tombe	كاشكى دوشه يم	ليتنى أقع
que tu tombes	كاشكى دوشه سن	ليتك تقع
qu'il tombe	كاشكى دوشه	ليته يقع
que nous tombions	كاشكى دوشه لم	ليتنا نقع
que vous tombiez	كاشكى دوشه سكز	ليتكم تقعون
qu'ils tombent	كاشكى دوشه لر	ليتهم يقعون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité: que je tombasse	كاشكى دوشه يم	ليتنى أقع
que tu tombasses	كاشكى دوشه سن	ليتك تقع
qu'il tombât	كاشكى دوشه	ليته يقع
que nous tombassions	كاشكى دوشه لم	ليتنا نقع
que vous tombassiez	كاشكى دوشه سكز	ليتكم تقعون
qu'ils tombassent	كاشكى دوشه لر	ليتهم يقعون

(الماضى التام)	(ماضئ تام)	(parfait)
ليتنى وقعت	كاشكى دوشمش اوله يم دوشيدم	je souhaite que je sois tombé
ليتك وقعت	كاشكى دوشمش اوله سن	que tu sois
ليته وقع	كاشكى دوشمش اوله	qu'il soit
ليتنا وقعنا	كاشكى دوشمش اوله لم	que nous soyons tombés
ليتكم وقعتم	كاشكى دوشمش اوله سكز	que vous soyez
ليتهم وقعوا	كاشكى دوشمش اوله لر دوشمشلر اوله	qu'ils soient
(الماضى الاتم)	(ماضى أتم)	(plus-que-parfait)
ليتنى كنت وقعت	كاشكى دوشمش اوله ايدم	j'avais souhaité que je fusse tombé
ليتك كنت وقعت	كاشكى دوشمش اوله ايدك	que tu fusses
ليته كان وقع	كاشكى دوشمش اوله ايدى	qu'il fût
ليتنا كنا وقعنا	كاشكى دوشمش اوله ايدك	que nous fussions tombés
ليتكم كنتم وقعتم	كاشكى دوشمش اوله ايدكز	que vous fussiez
ليتهم كانوا وقعوا	كاشكى دوشمش اوله ايدلر	qu'ils fussent
(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode Infinitif.
(الدال على الحال منه) الوقوع	(زمان حال) دوشمك	(présent) tomber
(الماضى) كون الانسان وقع	(ماضى) دوشمش اولق	(passé) être tombé
(اسم الفاعل) الواقع	(اسم فاعل) دوشان	tombant
(اسم المفعول) الموقع به	(اسم مفعول) دوشمش	tombé

(ثمرة ٦٤) فى تصريف الافعال النفسية

هذه الافعال تكون مقرونة دائما بضميرين عائدين على شخص واحد اولهما فاعل والثانى مفعول وكل فعل منها يتصرف فى الصيغ البسيطة كبقية افعال الباب الذى هو منه وفى الصيغ المركبة يدخل عليه فعل الكينونة ولنذكر هنا تصريف فعل (se frapper) اى ضرب الانسان نفسه ليكون منوالا لتصريف سائر الافعال النفسية

(ثمره ٦٤) درتصريف افعال نفسيه

بو مقوله فعللر دائما برذاته عائدا ولمق شرطيله ايكى ضمير ايله مقرون اولوب بهرلرى صيغهٔ بسيطه لرده منسوب اولديغى باب كبى وصيغهٔ مركبه لرده افعال مساعده دن اولان (être) فعلى ايله تصريفلنوب تصريفنه مثال اولق اوزره كندوسنى اورمق معناسنى افاده ايدن اشبو (se frapper) فعلينك صيغهٔ متنوعه لرى بروجه آتى ذكر اولنور

premier mode Indicatif	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je me frappe	بن كندمى اوريورم بن بنى اوريورم	اضرب نفسى (باضرب نفسى)
tu te frappes	سن كندكى اوريورسن	تضرب نفسك (بتضرب نفسك)
il se frappe	اوكندنى اوريور	يضرب نفسه
nous nous frappons	يز كندمزى اوريورز	نضرب نفسنا
vous vous frappez	سز كندكزى اوريورسكز	تضربون نفسكم
ils se frappent	انلر كندولرينى اوريورلر	يضربون نفسهم
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
je me frappais	بن كندمى اوريورايدم	كنت اضرب نفسى
tu te frappais	سن كندكى اوريورايدك	كنت تضرب نفسك
il se frappait	كندنى اوريورايدى	كان يضرب نفسه
nous nous frappions	كندومزى اوريورايدك	كانضرب نفسنا
vous vous frappiez	كندكزى اوريورايديكز	كنتم تضربون نفسكم
ils se frappaient	كندلرينى اوريورلرايدى	كانوا يضربون نفسهم
(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
je me frappai	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu te frappas	كندكى اوردك اورمشسن	ضربت نفسك
il se frappa	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous frappâmes	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا
vous vous frappâtes	كندكزى اورديكز	ضربتم نفسكم
ils se frappèrent	كندلرينى اوردىلر	ضربوا نفسهم
(passé indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
je me suis frappé	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu t'es	كندكى اوردك	ضربت نفسك
il s'est	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous sommes frappès	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا

vous vous êtes frappés	کندکزی اوردیکز	ضربتم نفسکم
ils se sont	کندلرینی اوردیلر	ضربوا نفسهم
(parfait antérieur)	(ماضی سابق)	(الماضی السابق)
je me fus frappé	کندمی اوردم اورمشم	ضربت نفسی
tu te fus	کندکی اوردك	ضربت نفسك
il se fut	کندنی اوردی	ضرب نفسه
nous nous fûmes frappés	کندمزی اوردق	ضربنا نفسنا
vous vous fûtes	کندکزی اوردیکز	ضربتم نفسکم
ils se furent	کندلرینی اوردیلر	ضربوا نفسهم
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم)	(الماضی الاتم)
je m'étais frappé	کندمی اوردیدم اوردم ایدی	کنت ضربت نفسی
tu t'étais	کندکی اوردی ایدك	کنت ضربت نفسك
il s'était	کندنی اوردی ایدی	کان ضرب نفسه
nous nous étions frappés	کندمزی اوردی ایدك	کنا ضربنا نفسنا
vous vous étiez	کندکزی اوردی ایدیکز	کنتم ضربتم نفسکم
ils s'étaient	کندلرینی اوردی ایدیلر	کانوا ضربوا نفسهم
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال علی الاستقبال)
je me frapperai	کندمی اوروم یا خود اوره جغم	سأضرب نفسی (رایح اضرب نفسی)
tu te frapperas	کندکی اوره جقسن	ستضرب نفسك
il se frappera	کندنی اوره جق	سیضرب نفسه
nous nous frapperons	کندمزی اوره جغز	سنضرب نفسنا
vous vous frapperez	کندکزی اوره جقسکز	ستضربون نفسکم
ils se frapperont	کندلرینی اوره جقلر	سیضربون نفسهم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je me serai frappé	کندمی اورمش اولورم	اکون ضربت نفسی
tu te sera	کندکی اورمش اولورسن	تکون ضربت نفسك
il se sera	کندنی اورمش اولور	یکون ضرب نفسه

nous nous serons frappès	کندمزی اورمش اولورز	نکون ضربنا نفسنا
vous vous serez	کندکزی اورمش اولورسکز	تکونون ضربتم نفسکم
ils se seront	کندلرینی اورمش اولورلر	یکونون ضربوا نفسهم
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال)
je me frapperais	کندمی اوررم	اضرب نفسی
tu te frapperais	کندکی اوررسن	تضرب نفسك
il se frapperait	کندنی اوررر	یضرب نفسه
nous nous frapperions	کندمزی اوررز	نضرب نفسنا
vous vous frapperiez	کندکزی اوررسکز	تضربون نفسکم
ils se frapperaient	کندلرینی اوررلر	یضربون نفسهم
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
je me serais frappé	کندمی اورایدم	لضربت نفسی لکنت ضربت نفسی
tu te serais	کندکی اورایدك	لضربت نفسك
il se serait	کندنی اورایدی	لضرب نفسه
nous nous serions frappés	کندمزی اورایدك	لضربنا نفسنا
vous vous seriez	کندکزی اورایدیکز	لضربتم نفسکم
ils se seraient	کندلرینی اورلرایدی	لضربوا نفسهم
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الامر)
frappe-toi	کندکی اور	اضرب نفسك
qu'il se frappe	کندنی اورسون	خله یضرب نفسه
frappons-nous	کندمزی اورهلم	خلنا نضرب نفسنا
frappez-vous	کندکزی اورك	اضربوا نفسکم
qu'ils se frappent	کندلرینی اورسونلر	خلهم یضربوا نفسهم
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع الربطی او الثمنی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)

je souhaiterai	que je me frappe	كاشكى كندمى اوره يم
	que tu te frappes	كاشكى كندكى اوره سن
	qu'il se frappe	كاشكى كندنى اوره
	que nous nous frappions	كاشكى كندمزى اوره لم
	que vous vous frappiez	كاشكى كندكزى اوره سكز
	qu'ils se frappent	كاشكى كندلرنى اوره لر
	(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)
j'ai souhaité	que je me frappasse	كاشكى كندمى اوره يم
	que tu te frappasses	كاشكى كندكى اوره سن
	qu'il se frappât	كاشكى كندنى اوره
	que nous nous frappassions	كاشكى كندمزى اوره لم
	que vous vous frappassiez	كاشكى كندكزى اوره سكز
	qu'ils se frappassent	كاشكى كندلرنى اوره لر
	(parfait)	(ماضئ تام)
je souhaite	que je me sois frappé	كاشكى كندمى اورمش اوله يم
	que tu te sois	كاشكى كندكى اورمش اوله سن
	qu'il se soit	كاشكى كندنى اورمش اوله
	que nous nous soyons frappés	كاشكى كندمزى اورمش اوله لم
	que vous vous soyez	كاشكى كندكزى اورمش اوله سكز
	qu'ils se soient	كاشكى كندلرنى اورمش اوله لر
	(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)
j'avais souhaité	que je me fusse frappé	كاشكى كندمى اورمش اولميدم
	que tu te fusses	كاشكى كندكى اورمش اولمدك
	qu'il se fût	كاشكى كندنى اورمش اولميدى
	que nous nous fussions frappés	كاشكى كندمزى اورمش اولميدك
	que vous vous fussiez	كاشكى كندكزى اورمش اولميدكز
	qu'ils se fussent	كاشكى كندلرنى اورمش اولميدلر

ليتنى اضرب نفسى	
ليتك تضرب نفسك	
ليته يضرب نفسه	
ليتنا نضرب نفسنا	
ليتكم تضربون نفسكم	
ليتهم يضربون نفسهم	
(الماضى الغير التام)	
ليتنى اضربت نفسى	
ليتك تضربت نفسك	
ليته يضرب نفسه	
ليتنا نضرب نفسنا	
ليتكم تضربون نفسكم	
ليتهم يضربون نفسهم	
(الماضى التام)	
ليتنى ضربت نفسى	
ليتك ضربت نفسك	
ليته ضرب نفسه	
ليتنا ضربنا نفسنا	
ليتكم ضربتم نفسكم	
ليتهم ضربوا نفسهم	
(الماضى الاتم)	
ليتنى كنت ضربت نفسى	
ليتك كنت ضربت نفسك	
ليته كان ضرب نفسه	
ليتنا كنا ضربنا نفسنا	
ليتكم كنتم ضربتم نفسكم	
ليتهم كانوا ضربوا نفسهم	

(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode Infinitif.
(الحال) ضرب الانسان نفسه	(زمان حال) كندنى اورمق	(présent) se frapper
(الماضى) كون الانسان ضرب نفسه	(ماضى) كندنى اورمش اولمق	(passé) s'être frappé
(اسم الفاعل) الضارب نفسه	(اسم فاعل) كندنى اوران	se frappant

(نمرة ٦٥) فى تصريف الافعال الواحدة الشخص هذه الافعال لا يأتى منها الا صيغة الغائب المفرد وذلك سميت بالواحدة الشخص ثم ان بعضها يتصرّف مع فعل الكينونة والبعض الآخر يتصرّف مع فعل الملك فما دخل عليه فعل الكينونة يكون تصريفه على منوال الافعال اللازمة وما دخل عليه فعل الملك يتبع فى التصريف قاعدة الافعال المتعدية ونذكر هنا لاجل التسهيل فعل (falloir) الذى هو بمعنى اللزوم والاقتضاء وعليه تقاس سائر افعال هذا النوع

(نمره ٦٥) يك شخصلى افعالك تصريفى بيانندە در بومقوله فعللر فقط مفرد غايبده قوللنيلەرق بعضلرى (être) فعلى ايله ودیكر بعضى دخى (avoir) فعلى ايله تصريف اولنوب (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك حقنده افعال لازمه نك طريقنه اقتفا و (avoir) فعلى ايله مقرون اولان فعللرك صورتنده افعال متعديه مثللو اجرا اولنه جغى دركار ايسه ده براى تسهيل اقتضا ايتمك معناسنده اولان (falloir) فعلى زيرده تصريف قلنمشدر

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اول صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(الدال على الحال)	(زمان حال)	(présent)
يقتضى	اقتضا ايدیور	il faut
(الماضى الغير التام)	(ماضى غير تام)	(Imparfait)
كان يقتضى	اقتضا ايدیوردى	il fallait
(الماضى المنقطع)	(ماضئ منقطع)	(parfait défini)
اقتضى لزم	اقتضا ايتدى اقتضا ايتمش	il fallut
(الماضى المشترك)	(ماضئ مشترك)	(parfait indéfini)
اقتضى لزم	اقتضا ايتدى ايتمش	ila fallu
(الماضى السابق)	(ماضئ سابق)	(parfait antérieur)
اقتضى لزم	اقتضا ايتدى ايتمش	il eut fallu
(الماضى الاتم)	(ماضى أتم)	(plus-que-parfait)
كان اقتضى كان لزم	اقتضا ايتدى ايدى ايتمش ايدى	il avait fallu
(المستقبل)	(زمان استقبال)	(futur)
سيقتضى سيلزم	اقتضا ايدر ايده جك	il faudra

(المستقبل السابق)	(مستقبل سابق)	(futur antérieur)
يكون اقتضى	اقتضا ايتمش اولور	il aura fallu
(النوع الثانى الشرطى)	(نوع ثانى صورت شرطيه)	second mode conditionnel.
(الدال على الحال منه)	(زمان حال)	(présent)
يقتضى	اقتضا ايدر	il faudrait
(الماضى)	(زمان ماضى)	(passé)
لاقتضى للزم	اقتضا ايدر ايدى	il aurait fallu
صيغة الامر مفقودة فى مثل هذا الفعل	صورت انشائيه سى يوقدر	point d'impératif
(النوع الثالث الربطى او التمنى)	(نوع ثالث صورت ربطيه)	troisième mode subjonctif.
(الدال على الحال)	(زمان حال)	(présent)
ليته يقتضى	كه اقتضا ايده	qu'il faille
(الماضى الغير التام)	(ماضى غير تام)	(Imparfait)
ليته يقتضى	كه اقتضا ايده	qu'il fallût
(الماضى التام)	(ماضى تام)	(parfait)
ليته اقتضى	كه اقتضا ايتمش اوله	qu'il ait fallu
(الماضى الاتم)	(ماضى اتم)	(plus-que-parfait)
ليته كان اقتضى	كه اقتضا ايتمش اولايدى	qu'il eût fallu
(النوع الرابع المصدرى)	(نوع رابع صورت مصدريه)	quatrième mode infinitif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
الاقتضاء	اقتضا ايتمك	falloir
(الماضى)	(ماضى)	(passé)
كون الحال اقتضى	اقتضا ايتمش اولمق	avoir fallu

فى بيان حرف الجر المسمى (préposition)
(نمرة ٦٦) تسميتنا هذا بحرف الجر انما هى تسمية
تغليبيه فكثير منها اذا وقفت على مقابله فى العربية تراه

(de la préposition) يعنى حروف جريانتدن در
(préposition) (نمره ٦٦) ديدكارى
كلماتك ارالرنده وضع اولنه رق يكديكرليله

عن حروف الجر بمعزل ولكن حيث ان كثيرا منه ايضا ماتراه يؤدي عين معاني حروف الجر وكان عندهم مابعده يعد معمولا له ويسمى (régime de la préposition) سميناه بحرف الجر واما لفظ (préposition) فمعناه حرفيا القبلي الوضع اي الموضوع قبل وسمي بذلك لانه يوضع بين الكلمات في خلال الجمل ليدل على نسبة مابعده الى ماقبله والمناسبات بين الكلمات شتى منها

(اولا) نسبة الاستقرار والظرفية والاستعلاء والابتداء والانتهاء

بولنان مناسبات وعلاقاتي اشارت ايدر برلفظ اولوب بهرحالده اندنصكره كلان كلمه يه عامل اولديغي جهتدن حرف جر تعبيريله موصوف واول كلمه دخي (régime de la préposition) يعني حرف جرك معمولي عنوانيله موصوف اولمشدر كلماتك برى برلريله بولنان مناسبتلر چوق اولق ملابسه سيله ذكرى موجب اسهاب اولهجغندن زيرده مناسبات مشهوره يه دلالت ايدن حروف جرك سردياله اكتفا ارلنور

(اولا) استقرار واستعلا ايله ظرفيه وابتدا وانتها مقامنده قوللنيلان الفاظدر

(فى ب الى) هو فى البيت ذهب الى الغيط	(ده ـيه) اوده در كويه كتمش	(à) il est à la maison; il est allé à la campagne.
(ب فى) ولد فى المدينة	(ده) شهرده طوغمش	(dans) il est né dans la ville
(فى ب) ساح فى مصر او بمصر	(ده) مصرده سياحت ايتمش	(en) il a voyagé en Egypte
(من) خرج من المكتب	(دن) مكتبدن چقمش	(de) il est sorti de l'école
(امام قدام) الراعى يمشى قدام الغنم	(اوكـ) چوبان قويونلرك اوكلرينه كيدر	(devant) le berger marche devant le troupeau
(ورا خلف) الخادم يمشى وراسيده	(ارد ارقه سره) اوشاق اغاسينك ارقه سى سره كيدر	(derrière) Le laquais va derrière son maître
(من) من صغره من طفوليته	(دن دنبرو) چوجقلغندنبرو	(dès) dès son enfance
(من منذ) من اومنذ الخلق الى الطوفان	(دن دنبرو) عهد خليقتدن طوفانه دك	(depuis) depuis la création jusqu'au déluge.
(من جملة فى جملة) هذا الضابط وجد فى جملة الاموات	(جمله ده) بوعسكر ضابطى اولولرك جمله سنده بولنمشدر	(parmi) cet officier fut trouvé parmi les morts
(على) صعدت العساكر على الاسوار	(اوزره) عسكرلر اسوارك اوزرلرينه بيشديلر	(sur) les soldats montèrent sur les remparts.

(تحت) توضع السجادة تحت الأرجل	(تحت آلت) سجاده ایاقلرالتنده وضع اولنور	(sous) on met le tapis sous les pieds
(نحو الى جهة) الابصار مرفوعة نحو السماء	(جهت طرف ـه) کوزلرکوك طرفنه شاخص اولدقلری حالده	(vers) les yeux levés vers le ciel
(ثانيا) الحروف الدالة على نسبة الترتيب	(ثانیا) رتبه وصره لك مقامنده مستعمل کلماتدر	
(قبل) سأذهب قبلكم	(دن اول) سزدن اول کیده جکم	(avant) j'irai avant vous
(بعد) جيتم بعدى	(دن صکره) بندن صکره کلدیکز	(après) vous êtes venus après moi
(بين) جلس بيننا	(بین اره یرده) بیزمزده اوتوردی	(entre) il s'est assis entre nous
(ثالثا) الحروف الدالة على المصاحبة والمقارنة الزمانية	(ثالثا) مقارنة زمانیه ایله مصاحبتی بیان ایتمك اوزره قوللنیلان الفاظدر	
(مع) يأكل مع احبابه	(ایله برابر) احبابیله طعام ایدیور	(avec) il mange avec ses amis
(مدّة فى اثناء) مات مدّة الحرب	(أثناده) جنك اثناسنده اولمشدر	(pendant) il est mort pendant la guerre
(مدّة فى اثنا) تعمر الممالك وتزهو مدّة الصلح	(مدتده وقتده اثناده) انجق صلح وآسایش وقتنده ممالك ودولك درخت شان وعماریتی بر ازهار وشکوفه دار اولور	(durant) les royaumes ne fleurissent que durant la paix
(بموجب بمقتضى على وفق) ينبغى السلوك بمقتضى العقل	(جه موجبنجه مقتضاسنجه) عقلجه حرکت ایتمك کرکدر	(selon) il faut se conduire selon la raison.
(رابعا) الحروف الدالة على نسبة الغيرية والاستثناء	(رابعا) غیریت ایله استثنا مقامنده قوللنیلان الفاظدر	
(من غير بدون) العساكر من غير ضابط	(سز) سرکرده سز عساکر	(sans) les soldats sans officiers
(ماعدا ماخلا الا) كل التلامذة اجابوا بأحسن جواب الا اثنين او ثلاثة	(ماعدا دن غیری) ایکی اوچ کشیدن ماعدا جمله تلامذه ایو جواب ویرمشلر	(hors) tous les élèves ont bien répondu hors deux ou trois

(sauf) tout est perdu sauf l'honneur	(دن بشقه دن غیری) عرضدن غیری هرشیء غائب اولمشدر	(ماعدا ماخلا الا) ضاع کل شیء الا العرض
(excepté) tout périt excepté Dieu	(دن غیری) الله دن غیری هپ فانی اولور	(الا) کل شیء هالك الا الله
(outre) une compagnie de cent hommes outre les officiers	(دن بشقه) ضابطلاندن بشقه یوز آدملو جماعت	(غیر) جماعة عبارة عن مائة رجل غیر الضباط
	(خامسا) ضدیت مقامنده مستعمل الفاظدر	(خامسا) نسبة الضدیة
(contre) les élèves se sont révoltés contre leur maître	(اوزره) طلبه خواجه لری اوزریته اياغه قالقدیلر	(علی ضدّ) الطلبة عصوا علی خوجتهم
(malgré) il est parti malgré moi	(زوراًیله دن قهراً) بندن قهراً کیتمش	(قهراً عن رغماً عن) سافر قهراً عنی
(nonobstant) il a fait cela nonobstant mes conseils	(خلافنه) بوتی بند ونصیحتك خلافنه یاپمشدر	(علی خلاف) فعل ذلك علی خلاف نصائحی
	(سادسا) نسبت اجلیه نك مقامنده مستعمل الفاظدر	(سادسا) النسبة الاجلیة
(envers) il faut être charitable envers les pauvres	(حقنده) فقرا حقنده مرحمتلو اولمق کرکدر	(فی حق) یلزم ان یکون الانسان محسنا فی حق الفقراء
(touchant) il m'a écrit touchant cette affaire	(خصوصنده) بو مصلحت خصوصنده بکایازمشدر	(فی خصوص) کتب لی فی خصوص هذه المصلحة
(pour) il faut travailler pour le bien public.	(ایچون) خلقك مصلحتی ایچون بذل غیرت واقدام ایتمك کرکدر	(لاجل) یلزم الاجتهاد لاجل النفع العام
	(سابعا) سببیت معناسنی أدا ایدن الفاظدر	(سابعا) نسبة السببیة والمسببیة
(par) tout a été créé par la parole de Dieu.	(ایله) حضرت باری نك قولیله هپ وجوده کلمشدر	(ب) کل شیء خلق بقول الله
(moyennent) j'espère moyennent la grâce du Dieu	(واسطه ایله) جناب منانك لطف وعنایتی واسطه سیله امید ایدرم	(بواسطة) آمل بواسطة عفو الله

(بداعی لداعی بسبب) لم یمکنی السفر لداعی انعکاس الهواء	سببله سیبدن هوایوزق اولدیغی سیبدن کیده مدم	(attendu) je n'ai pas pu partir attendu le mauvais tems.

(فی الظرف المسمی (adverbe)

(ثمرة ٦٧) الظروف عند الفرنساویة قل ان وافقت الظروف العربیة الا فی ظرف الزمان والمکان فیأتی الظرف عندهم لبیان ما انبهم من الحالات والهیآت وهو النوع الاول ومادل علی هذا المعنی من الظروف یکون فی مقام حرف جرّ مع معموله ای فی مقام جار ومجرور متعلق بما قبله لبیان حال او هیئة له ویکون اشتقاقه من الصفات بزیادة لفظ (ment) فی آخر الصفة فتقول (il vit tranquillement) ای یعیش علی وجه الراحة او مع الراحة فلفظ (tranquillement) الذی هو بمعنی مع الراحة یعدّ ظرفا عندهم والتقدیر (il vit avec tranquillité) ای یعیش مع الراحة والمعنی یعیش مستریحا فکل نعت موضح اضیغت الی آخره لفظ (ment) کان ظرفا کقولك (sage) ای عاقل والظرف منه (sagement) ای بالعقل او مع العقل ومثله (utile) ای نافع والظرف منه (utilement) ای علی وجه النفع وقس علی ذلك هذه هی الظروف المبینة للهیئة والحال وعندهم ظروف الترتیب وظروف المکان وظروف الزمان وظروف الکم والکیف وظروف التشبیه ولنذکر المشهور منها فنقول (الثانی) ظروف الترتیب المسماة عندهم (les adverbes d'ordre) واکثرها مشتق من الاعداد الفرعیة بزیادة (ment) فی آخرها کقولك (premier) ای الاول فاذا اضفت اللفظ المذکور الی آخره وقلت (premièrement) کان المعنی اولا ونذکر من هذه الی العشرة وعلیها تقاس سائر الظروف المشتقة من الاعداد

(de l'adverbe) یعنی ظرف بیانندهدر

(نمره ٦٧) فرنسزلولرده ظرف دیدکلری برفعلك یابرصفتك یاخود بردیکر ظرفك معناسنی تخصیص ایده رك حالات وهیآت وصره وکم وکیف ایله مکان وزمانی دلالت ایدر برکلمه اولوب التی نوع اوزره اعتبار اولنور

(اولا) حالات وهیآتی دلالت ایدن ظروفدر ظروف مذکوره صفات موضحه نك آخرلرینه (ment) لفظی علاوه قلنمسیله تشکیل اولنور مثالی اشبو (il vit tranquillement) یعنی راحتجه کچنیور و (il agit segement) یعنی عقللوجه یاخود عاقلانه حرکت ایده یور عباره لریدر که برنجیسنده راحتجه معناسنده اولان (tranquillement) کلمه سی راحت معنا سنده اولان (tranquille) لفظندن وایکنجیسنده دخی عاقلانه معنا سنده اولان (sagement) کلمه سی عاقل معناسنده اولان (sage) لفظندن مشتق اولدیغی بدیداردر والحاصل بو مقوله ظرفلرك صفات موضحه دن اشتقاقی لازم کلدکده اسلوب مذکوراوزره صفات مؤنثه نك آخرلرینه (ment) لفظی الحاق اولنمسی قواعد معدوده دندر

(ثانیا) (les adverbes d'ordre) ی
وصره یی دلالت ایدن ظروفدر
صره یی دلالت ایدن ظروف اعداد فرعیه نك
(ment) لفظی الحاقیله تشکیل اولنور هکذا

premièrement	اوّلا	اوّلا
deuxièmement	ثانيا	ثانيا
troisièmement	ثالثا	ثالثا
quatrièmement	رابعا	رابعا
cinquièmement	خامسا	خامسا
sixièmement	سادسا	سادسا
septièmement	سابعا	سابعا
huitièmement	ثامنا	ثامنا
neuvièmement	تاسعا	تاسعا
dixièmement	عاشرا	عاشرا

و يعدّ من جملة ظروف الترتيب ايضا الالفاظ الثلاثة الآتية وهى

اعداد فرعيه دن مشتق اولميه رق ترتيب وصره يى دلالت ايدر زيرده ذكر اولنان كلماتدر

اوّلا فى اوّل وهلة فى مبدء الامر	اوّلا وهلةً اولده	(d'abord)
اوّلا قبل ذلك	مقدّم اوّل ايلرو	(auparavant)
ثانيا بعد ذلك ثم	ثانيا بوندن صكره	(ensuite)

(ثالثا) ظروف المكان وهى المسماة عندهم (les adverbes de lieu)

ثالثا (les adverbes de lieu) يعنى مكانه اشارت ايدن ظروفدر

(اين) اين انتم	(نرده) سز نرده سكز	(où) où êtes-vous?
(هنا) تعالوا هنا	(بوره ده بوره يه) بوره يه كلك	(ici) venez ici
(هنالك) افضل هنالك	(اوره ده اوره يه) اوراده قالك	(là) restez là
(من هنا)	(شوره دن بورده دن)	(deça)
(من هنالك) هى على الحصان ساق من هنا وساق من هنالك	(اوره دن) بجاق شوره دن بجاق اوره دن اولديغى حالده ات اوزرنده در	(de là) elle est à cheval jambe deça jambe de là
تحت	(اشاغى الت) تخته اوزرنده كنى اشاغى يه قويكز	(dessous) ce qui est sur la table mettez le dessous
فوق	(اوزره اوست يوقارو) سجاده التنده كنى يوقارو يه قويكز	(dessus) ce qui est sous le tapis mettez le dessus
يمكنى	(يقين) يقين اولمازايسه بونى كوره مم	(auprès) je ne puis voir cela, si je ne suis pas auprès

على

(loin) je ne puis voir cela de loin	ایراق اوزاق بونی ایراقدن کوره‌مم	(على بعد) لا يمكن انظر ذلك على بعد اومن بعد
(dedans) on le cherchait hors de la maison, il était dedans	(ایچروده) اودن دیشارو اریولر ایدی مکر ایچروده ایدی	(فى داخل جوّا) كانوا يبحثون عنه برّا البيت وهو كان جوّا
(dehors) je le croyais dans la maison, il était dehors	(طشره ده دیشاروده) بن انی اوده صانور ایدم مکر طشره ده ایدی	(برّا) كنت اظنه فى البيت وهو كان برّا
(ailleurs) on trouve cela au Caire et non ailleurs.	(بشقه یرده) بو محروسهٔ مصرده بولنور بشقه یرده یوقدر	(فى محل اخر) يوجد ذلك فى مصر القاهرة ولكن لا يوجد فى محل آخر
(partout) on reconnait Dieu partout	(هر یرده) جناب کبریایی هر یرده بیلورلر	(فى كل محل) الله معروف فى كل مكان
(y) quittez la campagne, il y a une grande humidité	(ده) کویی براقك انده چوق رطوبت واردر	(فيه) اتركوا الخلافان فيه رطوبة كثيرة

(ثالثا) (Les adverbes de tems) يعنى زمانه اشارت ايدن ظروفدر

(ثالثا) (Les adverbes de tems) يعنى ظروف الزمان

(alors) c'est alors seulement que j'ai travaillé	(اولوقت) انجق اولوقت چالشدم	(حينئذ اذذاك) لم اجتهد الا فى ذاك الوقت
(aujo[illegible]o-ns [illegible]u-jou[illegible]	(بوکون) کوك آچقدر بوکون	(اليوم) السما مجلى فى اليوم
(aussistôt) aussittôt en[illegible] il a ordonné la table[illegible]	(کبی برله انده) کردیکی کبی طعامی اصمرلدی	(حالا بوقته بوقتما) بوقتما دخل امر بالطعام
[illegible]e éta[illegible]	(بوندن اقدم ا[illegible] سالفه ده) ازمان [illegible]	(سابقا فى الازمان السالفة) كانت مصر فى الازمان السالفة منبع العلوم والفنون
		(عن قريب بعد [illegible]) [illegible] قليل
		(قبل الا[illegible] قلت لك[illegible]

(demain) demain, nous irons ensemble à la promenade.	(یارین) یارین برابرسیره چیقارز	(بكرة غدا) بكرة نذهب الى الفسحة مع بعض
(après demain) venez chez-moi après demain	(یارین دكل اوبركون اوبركون) یارین دكل اوبركون اومه كلك	(بعد غدا بعد بكرة) تعالوا بعد بكرة عندى فى البيت
(désormais) il vous faut désormais d'être sage	(بوندن نبویله بوندن تصكره) بوندن نبویله عقللو اوللوسن	(من الآن فصاعدا من هنا ورايح) يلزم من الآن فصاعدا ان تكون عاقلا
(dorénavant) dorénavant je serai plus studieux	(بوندن نبویله) بوندن نبویله دهازیاده چالشقان اولورم	(من الآن فصاعدا) سأجتهد من الآن فصاعدا ازيد من ذلك
(hier) je vous ai vu hier à la promenade.	(دون) دون سیرده سزی كوردم	(البارحة) انا رأيتكم البارحة فى النزهة
(jadis) jadis il javait dans la ville d'Alexandrie une grande bibliothèque.	(قرون خاليه ده) قرون خاليه ده اسكندريه شهرنده بربیوك كتبخانه وارايدى	(فى القرون الخالية) كان يوجد فى القرون الخالية كتبخانة كبيرة بمدينة اسكندرية
(jamais) je n'ai jamais commis une pareille action	(ابدا هيچ بروقتده) هيچ بروقتده بویله فعل ارتكاب ايتمدم	(ابدا) انى لم ارتكب ابدا مثل هذا الفعل
(maintenant) faites cela maintenant	(شمدى) بونى شمدى ياپكز	(الآن) اعملوا هذا الآن
(souvent) cela n'arrive pas souvent	(اكثريا غالبا چوق كره) بوچوق كره وقوعبولماز	(غالبا كثيرا) هذا لا يحصل غالبا هذا لا يقع كثيرا
(tard) vous êtes venu tard	(كيچ) كيچ كلديكز	(اخيرا) انتم جئتم اخيرا (انتم جيتم وخرى)
(toujours) cela ne m'arrive pas toujours	(دائما هروقت) [illegible] وقت اولا	(دائما كل وقت) هذا لا يحصل

يعنى (Adverbes de quantité)

Library of

Princeton University.

The Carnegie Foundation

Princeton University Library
32101 076512092